

**Inga Christiana Eckardt**

**Reflexionen zu Mehrsprachigkeit und  
Sprachidentität**

**Eine Rekonstruktion individueller Perspektiven mehrsprachiger Jugendlicher  
mit Migrationserfahrung**

**ANHANG**



# **Inhalt**

## **Anhang A: Erste Begegnung — 5**

- Erste Begegnung: DAMLU\_1 — 5
- Erste Begegnung: DAMLU\_2 — 19
- Erste Begegnung: DAMS\_1 — 32
- Erste Begegnung: GOMS\_2 — 58
- Erste Begegnung: OLWU\_1 — 60
- Erste Begegnung: OLWU\_2 — 75
- Erste Begegnung: OLWU\_3 — 89

## **Anhang B: Die zweite Begegnung — 94**

- Zweite Begegnung: DAMLU\_3 — 94
- Zweite Begegnung: DAMLU\_4 — 101
- Zweite Begegnung: DAMS\_2 — 103
- Zweite Begegnung: DAMS\_3 — 116
- Zweite Begegnung: GOMS\_3 — 121
- Zweite Begegnung: GOMS\_4 — 129
- Zweite Begegnung: OLWU\_4 — 141
- Zweite Begegnung: OLWU\_5 — 148
- Zweite Begegnung: OLWU\_6 — 162
- Transkriptionskonventionen — 166



# Anhang A: Erste Begegnung

## Erste Begegnung: DAMLU\_1

Name des Transkripts	DAMLU_1
Name des Videos	DAMLU_1_Video
Länge des Videos	21:37
Datum der Aufnahme	02.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	DAMLU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	Ohne Datum: ICE Anlage des Transkripts in 102 Minuten 23.05.2015: JK Minute 00:00-02:34 in 42 Minuten 12.06.2015: JK Minute 02:34-21:37 in 253 Minuten Gesamt = 397 Minuten
Gegentranskription	14.08.2018: ZK Minute 00:00-21:37 in 180 Minuten Gesamt = 180 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	397 Minuten für 21:37 Minuten Video = 18,6 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: so  $\text{r}(1.6)$  genau  $\text{r}(1.0)$  und zwA:r  $\text{r}(2.9)$  du darfst dir  
2 die gerne gleich mal angucken die kamera wenn du möchtest  
3 (.) wenn es dich interessiert  $\text{r}(0.5)$  also  $\text{r}(0.5)$  mich  
4 (.) ich möchte dass du dir das hier einmal durchliest  
5 oder dass du\_s einmal liE:ST  
6 DAMLU: es gibt die hasen  $\text{r}(0.6)$  mEIs? (manz)  
7 ICE: ne: [hans]  
8 DAMLU: [ $\ll$ leise> hans>]  
9 ICE: manz heißt der mann der das geschrieben hat ((winkt mit  
10 der Hand))  
11 DAMLU:  $\ll$ lachend> hans manz> ((ICE lacht)) $\ll$ leiser> hans manz>  
12 ICE: genau aber das das (.) gedI:CHt (-) ((ICE macht  
13 Anführungszeichen mit den Händen)) heißt es gibt diE: ,  
14 und dann ist hier das gedicht  $\text{r}(1.0)$  [das kannst du gerne  
15 einmal]

- 16 DAMLU: [a::h] michael ende  
 17 ICE: michael ende?  
 18 DAMLU: ja\_h  
 19 ICE: den kENnst du?  
 20 DAMLU: ja:: ((lacht))  
 21 ICE: der macht schöne geschichten, nä?  
 22 DAMLU: ja\_h  
 23 ICE: welche geschichte hast du von ihm ge:\_gelesen?  
 24 DAMLU: das  $\approx(0.4)$ das war von: ein:: hh° also von jemand der so  
 25 ein pfeifen im mund hat ich weiß nicht (nicht) wie da/wie  
 26 das Buch genau ha (.)hIE:ß aber:  
 27 ICE: a:::h  
 28 DAMLU: e::r hat ein [pfeifen]  
 29 ICE: [hm\_hm]  
 30 DAMLU: und die haben komischen [geschichten]  
 31 ICE: [ä:::h] jim knopf und lukas der lokomotivführer  
 32 DAMLU: ge:nau:  
 33 ICE: ja\_h (.) den hab ich auch geliebt (.) meine kinder↑ lesen  
 34 den auch  
 35 DAMLU: <<lachend> groß\_a\_h:tig> (großartig)  
 36 ICE: ((lacht))  
 37 DAMLU: ez (jetzt) lese ich  $\approx(0.4)$  soll ich VO:Rlesen?  
 38 ICE: gErne  
 39 DAMLU: muttersprache. vatersprache. kindersprache.  
 40 männersprache. frAUensprache. erwACHsen\_nen\_n::  
 41 erwACHsenensprache. familiensprache. (-)alltA:gs:sprache.  
 42 geheim(.)sprache liebe(.)sprache; hass(.)sprache;  
 43 denksprache; strEIt(.)sprache; falSCHsprache;  
 44 zweisprache; NOtsprache; ZAHl\_nsprache; (zahlensprache)  
 45 geldsprache; mACHt:(-)sprache; befEHLssprache;  
 46 BesItz(.)sprache; bild(.)sprache; schrIFt(.)sprache;  
 47 zeit(.)sprache; spiel(.)sprache; rÄtsel(.)sprache;  
 48 hÄ:ts:sprache; (herzsprache) verkeHrs:sprache; blÖ:del(.)  
 49 sprache; wunsch\_wuns\_wUNsch\_sprache  
 50 ICE: mh\_mh  
 51 DAMLU: [A::h]  
 52 ICE: [und]\_ä:::m kennst du da ein paar wörter von?  $\approx(1.4)$  das  
 53 kennst du wahrscheinlich, [nä? ((zeigt auf das Blatt))]  
 54 DAMLU: [ja] muttasprache (muttersprache)  
 55 ICE: was ist das?

56 DAMLU: ä:h das ist ein:: ♪(1.8)♪ hh° eh (-) dass\_das:(-) die  
57 sprache die ich von ♪(0.7)♪wenn ich gebor/ (geboren)  
58 ♪(0.5)♪DIE meine mutta (mutter) spricht [((lacht))]  
59 ICE: [°h ja:] aber wenn ich geboren (.) ist schon richtig  
60 DAMLU: ja wenn ich [geboren bin]  
61 ICE: [genau hm\_hm]  
62 DAMLU: die sprache die ich ersma (erstmal) spreche [das]  
63 ICE: [ja]  
64 DAMLU: is (ist) die muttersprache  
65 ICE: hm\_hm  
66 DAMLU: und die (-) ZW\_EI ♪(0.9)♪sprache bedeutet des ähm ♪(1.3)♪  
67 es zwei sp/dass ich zwei(-) zwei sprachen (.) kann  
68 ICE: mh\_mh was ist dEIne muttersprache?  
69 DAMLU: lugAnda  
70 ICE: luganda und was ist deine: (.) zwEItsprache?  
71 DAMLU: das ist ENGLisch  
72 ICE: ENGLisch; (-) und was ist dann: dEUtsch?  
73 DAMLU: dridda (dritte) sprache  
74 ICE: [die] dritte sprache sogar schon, [nä?]  
75 DAMLU: <<sehr leise> [die dridda] (dritte) sprache>  
76 ICE: hm\_hm  
77 DAMLU: VATERsprache das kenn ich nicht  
78 ICE: vatersprache kennst du nicht (.) kannst du dir da was zu  
79 vorstellen was das sein könnte,  
80 DAMLU: da::s ähm: ♪(2.1)♪ <<lachend> nein>  
81 ICE: nein ♪(0.5)♪gut ♪(0.5)♪ hm:: und die KINdersprache?  
82 DAMLU: kindersprache vielleicht (.) ist die wie die babys reden;  
83 niemand kann sie verstehen  
84 ICE: mhmh ♪(2.3)♪((lacht währenddessen)) ja:  
85 DAMLU: u::nd\_äh (-)MÄNNERSprache (.) vielleicht ähm: ♪(1.9)♪  
86 wei/wenn jemand/wenn die:(.) übe:r ♪(1.6)♪ sich/ sie  
87 spreCHEN in\_ne::r art dass (-) sie über etwas bestimmtes  
88 sprechen.  
89 ICE: hm\_hm  
90 DAMLU: ich glaube das heißt die MÄNNersprache und die  
91 frauensprache (.)genau das was (.) den MÄNNern auch  
92 passiert (.) UND erwACHsenensprache [ist das:]  
93 ICE: [und ist die] frauensprache und die männersprache i:st  
94 die UNTERSchiedlich? ♪(0.9)♪sind die verschIEDen?  
95 DAMLU: eigentlich MUSS des verschieden sein [sonst]

- 96 ICE: [hm\_hm]  
 97 DAMLU: ist das die gleiche sprAche.  
 98 ICE: hm\_hm oke  
 99 DAMLU: und erwACHsenensprache ich glaube das ist etwas  
 100 äm:: ♪(3.8)♪ also wie die erwachsenen reden  
 101 weil die erwachsenen und kinder reden ganz äm::  
 102 ♪(0.6)♪ unterschiedlich weil sie ♪(0.4)♪ die erwACHsenen  
 103 (-) kö\_wissen mEhr, und können deshALB bes (besser) äm:  
 104 ♪(0.6)♪ nicht (was?) heißt bessere am: (-) sie benutzen  
 105 ein an\_andere WOrter  
 106 ICE [hm\_hm]  
 107 DAMLU: [was] die kinda (kinder) nicht (.) normalerweise benutzen  
 108 ICE: hm\_hm  
 109 DAMLU: und famILIensprAche ♪(0.6)♪ dass da: hab ich keine  
 110 ahnung.[al::]  
 111 ICE: [was ist] denn bei euch zu hause familiensprache?  
 112 DAMLU: <<sehr leise> ha.> ♪(0.5)♪ <<lachend> lugANda>  
 113 ICE: LUganda (.) n\_glaubst du bei uns zu hause ist auch  
 114 familiensprache lugANda? ((zeigt auf sich))  
 115 DAMLU: nein  
 116 ICE: nein;  
 117 DAMLU: das is (ist) DEUtsch  
 118 ICE: hm\_hm, und DÄnisch ♪(0.4)♪ beides  
 119 DAMLU: dän: (dänisch)  
 120 ICE: hm\_hm ♪(1.3)♪ u:nd (.) ä::m: ♪(2.1)♪((schnalzt)) gibt  
 121 es vielleicht in deiner familie sogar ein w0::rT (.)  
 122 oder ein pAAr wörte:r (.) die\_s NUR in deiner familie  
 123 gibt, (.) die äh (.)sonst keiner versteht auch nicht auf  
 124 lugANda? ♪(1.5)♪ etwas WAS ihr benANnt habt vielleicht  
 125 als kindE:R (.) und dann haben a\_deine eltern das einfach  
 126 so: ♪(0.6)♪ weil sie\_s witzig fanden (.) beibehalten?  
 127 DAMLU: ja:  
 128 ICE: ja?  
 129 DAMLU: <<lachend> ja>  
 130 ICE: was denn für ein WOrt?  
 131 DAMLU: DAs\_das WA:r\_m ♪(3.8)♪ °hh also weil ICH (.) sehr viel  
 132 gegessen [habe]  
 133 ICE: [hm\_hm]  
 134 DAMLU: <<lachend> in der schUL> <<leise> haha>  
 135 ICE: h\_ja,

136 DAMLU: °hh haben sie ein/haben sie mir ein:: (-) ein NAMEN  
137 [gegeben]  
138 ICE: [hm\_hm]  
139 DAMLU: das ä:h nich (nicht) das kein andere verste:ht [und]  
140 ICE: [hm\_hm]  
141 DAMLU: ((lacht))  
142 ICE: und wie ist der nAme gewesen?  
143 DAMLU: homomolo aber das kannst du auch nicht verstehen  
144 ICE: homoRORO?  
145 DAMLU: [<<lachend> ja\_h>]  
146 ICE: [oder wIE war das?]  
147 DAMLU: <<lachend> ega:l> ich ich da\_da weis/ (weiß) du weis  
148 (weiß) das [ä::h]  
149 ICE: [schreib\_s] mir mal auf  
150 DAMLU: lieber nicht ♪(3.1)♪((beide lachen währenddessen)) [weil]  
151 ICE: [ich hab ja] ich hab ja afrikanische sprAchen studiert  
152 ♪(0.9)♪also ich kann kein lugANda aber ich ä:m (.) kann  
153 swahILI ein bisschen ♪(1.3)♪ u:nd ich kann ein bisschen  
154 HAUsa (.) aus nigEria ♪(1.0)♪ also vielleIcht (.) wenn du  
155 mir das aufschreibst kann ich das sehEN (.) was das: (.)  
156 was wie das ist ungefähr das wÖRt  
157 DAMLU: und das ist das problE:M [du sollst nicht wissen was e/]  
158 ICE: [a::h ich soll das nicht wissen gut oke]  
159 DAMLU: ((lacht))  
160 ICE: da:nn machen wir einfach weiter ♪(1.0)♪ ((schnalzt  
161 währenddessen einmal)) also aber was ich dir noch  
162 erzählen kann zum beispiel mEIne tochter die hat nämlich  
163 immer gesagt (.) geWACHsene ♪(0.6)♪die gewACHsenen die  
164 sagen das ANders und so, und meinte damit die ERwachsenen  
165 ♪(0.9)♪ und jetzt sagen wir bei uns in der FAmilie  
166 eigentlich immer die gewACHSenen und die kINder ((lacht))  
167 DAMLU: hm\_hm  
168 ICE: nä? und das (.) ist ein wort was wIR erfunden haben  
169 sozusagen  
170 DAMLU: hm\_ja  
171 ICE: hm\_hm ♪(1.4)♪ also: das war die familiensprache oh  
172 ALLtagssprache, was ist denn das?  
173 DAMLU: also was irgendwelche wörter die nicht im\_äh (-) im  
174 wÖRTERbuch vorkommen abe:r jemand hat (.) es: (-)  
175 vielleicht erfunden und es is (ist)öfter genutzt worden

176 ICE: hm\_hm  
 177 DAMLU: u:nd  $\approx(0.6)$  jeder benutzt das als/es\_is (ist) (-) es  
 178 steht nicht im wÖRterbuch aber  
 179 ICE: hm\_hm  
 180 DAMLU: jeder benutzt das  $\approx(0.8)$  wie zum beispiele:l  $\approx(3.6)$   
 181 vielleIcht kacken?  $\approx(0.8)$  keine ahnung  
 182 ICE: hm\_hm  
 183 DAMLU: okE  
 184 ICE: hm\_hm  
 185 DAMLU: und geHEImsprache  $\approx(0.9)$ das hab ich schonmal gemacht (.)  
 186 ich hab in ein geheimsprache ä:m (-) tEXte geschrieben,  
 187 ICE: ach sUper  
 188 DAMLU: U::nd (-)äh (.) also geheimsprache kann  $\approx(0.6)$   
 189 eigentlich alles sein  $\approx(0.6)$  es kann pung (punkt) sie  
 190 kann punkte sein striche  
 191 ICE: hm\_hm  
 192 DAMLU: oder sie kann einfach  $\approx(1.3)$  bILder oder symBOLe sein.  
 193 ICE: ja:  
 194 DAMLU: also LIEbessprache also  $\approx(2.0)$  liebessprache  
 195 ICE: ((schnalzt einmal)) was hast dU denn für eine  
 196 geheimsprache gemacht?  $\approx(0.8)$  w\_weiß du das noch? hast  
 197 du mit punkte:n oder mit striche:n [oder hast du]  
 198 DAMLU: [nein] ich hab mit symBOL also:  
 199 ICE: hm\_hm  
 200 DAMLU: das: wa::r  $\approx(3.6)$  i (ich) das kann ich/das kann/das kann  
 201 ich AUFSchreiben  
 202 ICE: ja\_a (-) gerne  $\approx(1.3)$  schreib mal ((ICE schiebt DAMLU  
 203 das Forschertagebuch zum Reinschreiben rüber))  
 204 DAMLU: also (.) in das gehEImsprache,  
 205 ICE: hm\_hm  
 206 DAMLU: das hier,  $\approx(10.4)$  ((schreibt währenddessen etwas  
 207 auf)) ä::h  $\approx(1.0)$  schei\_ä jez\_ä (scheiße jetzt?)  
 208 irgendwas vergessen  $\approx(1.0)$  <<leise> warte (.) na>  
 209  $\approx(14.1)$ ((schreibt währenddessen etwas auf)) in mein  
 210 gehEImsprache das da ist mein nAm (name)  
 211 ICE: cool ((lächelt))  $\approx(1.4)$  das finde ich schön  $\approx(0.5)$  also  
 212 mEIn name wäre dann::  $\approx(2.1)$  ((schreibt währenddessen  
 213 etwas auf)) also mein VORname, nä?  
 214 DAMLU: hm\_hm,

215 ICE: wäre dann auf jeden fall auch mit DE:M  $\approx(0.5)$  dann kommt  
 216 einer den ich nicht kenne noch einer den ich nicht kenne  
 217 und der wäre:  $\approx(0.9)$  auch  $\approx(1.6)$  der hier;  
 218 DAMLU: <<lachend> ja\_ha\_ha> ((beide lachen))  
 219 ICE: und weißt du noch was n und g war?  
 220 DAMLU: ((lacht))  
 221 ICE: auf deiner geheimsprache?  
 222 DAMLU: <<sich selbst fragend> n und g>  
 223 ICE: hm\_hm  
 224 DAMLU: <<sich selbst fragend> g g g>  $\approx(1.3)$  äh das war  $\approx(1.3)$   
 225 °hh ich hab das vergessen  
 226 ICE: aber (.) ich fang auf jeden fall/fängt es bei mir auch mit  
 227 i: an nä und mit a: hört es auf nä? ing\_a [ich heiß ja]  
 228 DAMLU: [inga]  
 229 ICE: inga mit vornamen so ((räuspert sich))  
 230 DAMLU: ich hab das v ((englische Aussprache des Graphems v))  
 231 vergessen ((lacht))  
 232 ICE: aber (-) auf jeden fall (.) ist ja hier d a ne:  
 233 DAMLU: äh v ((englische Aussprache des Graphems v)) [hab ich  
 234 vergessen]  
 235 ICE: [a:h ja: du] hast das v: ((englische Aussprache des  
 236 Graphems v)) vergessen genau  
 237 DAMLU: [<<lachend> v ((englische Aussprache des Graphems v)) hab  
 238 ich verge/>]  
 239 DAMLU: [((lacht))]  
 240 ICE: [aber] das ist das a das ist schon richtig nä?  
 241 DAMLU: ja a  
 242 ICE: und das ist das i: das ist auch richtig [nä?]  
 243 DAMLU: [ja] ja  
 244 ICE: oke hm\_hm  $\approx(1.0)$  oke dann hast du das v ((englische  
 245 Aussprache des Graphems v)) vergessen das stimmt (.) das  
 246 v ((deutsche Aussprache des Graphems))  
 247 DAMLU: ja v ((deutsche Aussprache des Graphems)) [genau]  
 248 ICE: [hm\_hm]  $\approx(1.5)$  gut ok (.) cool ((schnalzt einmal))  
 249 °h (-) ä:m: das war die geheimsprache  $\approx(0.6)$  LIEB\_  
 250 ESsprache (.) was ist denn dAS?  
 251 DAMLU: a\_LIEBESsprache ich (.) da:: kann ich mir vorstellen dass  
 252 ä:m:  $\approx(3.3)$  °h dass jemand  $\approx(0.6)$  jemand sein gelIEBten  
 253 ein besch/ein beschimmtes (bestimmtes) NAMen gibt;  
 254 ICE: a:h ja: eine gute idee

- 255 DAMLU: HAsi: oder H0nich (honig) <<lachend> oda (oder) sowas>  
 256 ((beide lachen währenddessen))
- 257 LK1: H0nig; (.) is ja auch süß; ((schaut lächelnd zu DAMLU))
- 258 ICE: <<lachend> äh ja: °h>
- 259 DAMLU: HASSsprache 62276>
- 260 ICE: äm: ((schreibt währenddessen etwas auf))
- 261 DAMLU: ich hab keine ahnung was das sein soll
- 262 ICE: kennst du HAss?
- 263 DAMLU: ja\_h ▫(1.1)▫ hAte ((englische Aussprache))
- 264 ICE: jA\_h ▫(3.1)▫ aber du kannst dir nicht vorstellen wie eine  
 265 hasssprache klIngt,
- 266 DAMLU: ah vielleicht i: gewAltICH, (gewaltig)
- 267 ICE: mhm ▫(0.8)▫ das könnte sein (.) ja
- 268 DAMLU: ode:r ▫(0.8)▫ es muss ganz ang ▫(0.9)▫ vielleicht jemand  
 269 ▫ (1.4)▫ sagt dir bestimmte wörter die dich bedr0:Hen  
 270 oda: (oder)
- 271 ICE: hm\_hm
- 272 DAMLU: bestimmte namen die: (-) [die:]
- 273 ICE: [hm\_hm]
- 274 DAMLU: du nicht so mAgst?
- 275 ICE: hm\_hm ((scheibt währenddessen etwas auf))
- 276 DAMLU: hi:: ((seufzt)) (dies ist?) DENKsprache
- 277 ICE: <<langsamer> hm\_hm>
- 278 DAMLU: was/ich hab keine ahnung was eine DENKsprache sein soll
- 279 ICE: hm:: ▫(2.3)▫((schnalzt währenddessen einmal)) aber du  
 280 DENkst ja nä?
- 281 DAMLU: ja ▫(0.6)▫ ich dENke ▫(0.5)▫ aber wenn ich denke dann  
 282 spreche ich ▫(0.8)▫ da:nach
- 283 ICE: [Okay: und wenn du im]
- 284 DAMLU: [und nicht daVOR]
- 285 ICE: kopf denkst dann sprichst du gar nicht?
- 286 DAMLU: überHAUpt nich (nicht)
- 287 ICE: ÜberHAUpt nicht? [erst wenn du]((lacht))
- 288 DAMLU: [nö:..]
- 289 ICE: und wenn du träumst? ▫(1.6)▫ gibt es dann sprache?
- 290 DAMLU: <<mit bekräftigender Stimme sprechend> nEIn>
- 291 ICE: auch nicht
- 292 DAMLU: ich. ich\_ä:h ▫(0.9)▫ es gibt leute die im schlaf sprechen  
 293 aber ich sprEche nicht im schlaf (( beide lachen))
- 294 DAMLU: ja:. ((unverständlich, ca. 2 Sek)) ((beide lachen))

295 ICE: gut also denksprache gibt es nicht  $\text{¤}(1.3)\text{¤}((\text{schnalzt}$   
 296 währenddessen einmal)) es gibt nur eine (.) die spra\_  
 297 sprache ist erst da: wenn sie aus deinem mund kommt;  
 298 DAMLU: ja;  
 299 ICE: hm\_hm  $\text{¤}(4.9)\text{¤} ((\text{schreibt währenddessen etwas auf})) \text{äh}$   
 300 erST da:  $\text{¤}(\text{0.9})\text{¤}$  ich nehme\_s ja zum glück deswegen  
 301 auch noch auf kamera auf nä, weil <<lachend> ich  
 302 sonst zu chaotisch schreibe  $\text{¤}(1.0)\text{¤}$  °hh und sie ist  
 303 erst da: <<langsamer> wenn (-) sie aus  $\text{¤}(1.3)\text{¤}$  dem>  
 304  $\text{¤}(4.0)\text{¤}((\text{schreibt währenddessen etwas auf}))$  oke  
 305 DAMLU: nei::n. ich glaube nicht::i\_nicht (nicht) öh dass es  
 306 unbedingt aus dem [Mund]  
 307 ICE: [hm\_hm]  
 308 DAMLU: kommt sondern es muss ausgedrückt werden dass äh jemand  
 309 anders es versteht [deshalb ist]  
 310 ICE: [oke]  
 311 DAMLU: es eine sprache  $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  und Denksprache das::  
 312 ICE: also sprache hast du NICHT in deinem kopf, also du denkst  
 313 NICHT auf einer bestimmten sprache? dass du zum beispiel  
 314 sagst °h  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  obwo:hl ich in deutschland sitze (-)  
 315 zähle ich immer auf luganda  $\text{¤}(1.0)\text{¤}$  o:d/(oder)im kopf nä?  
 316 [also]  
 317 DAMLU: [ja:]  
 318 ICE: machst du das, (.) sowas? oder sagst du [wirklich]  
 319 DAMLU: [ja aber das ist] doch keine sprache da unterhält man  
 320 sich nicht  
 321 ICE: <<zweifelnd > hm:>  
 322 DAMLU: außer mit sich selbst ((lacht))  
 323 ICE: ja:: genau: ja ((lacht)) mit dir selbst musst du ja  
 324 auch irgendwie:  $\text{¤}(2.1)\text{¤}((\text{schnalzt währenddessen}))$  nä?  
 325 wenn du überlegst was mach ich heute nachmittag mach ich  
 326 die\_s oder mach ich das, ((macht währenddessen kreisende  
 327 Handbewegungen))  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  aber du sprichst es nicht  
 328 sondern (.) du denkst es nur  
 329 DAMLU: und das ist die Denksprache  
 330 ICE: könnte man meinen  
 331 DAMLU: ah\_oke  
 332 ICE: was ist das wohl für dich für eine sprache dann?  
 333 DAMLU: (0.5) ich kann in jeder sprache denken es kommt drauf an  
 334 was ich mache

335 ICE: oke: «(0.9)» also du hast viele denksprachen?  
 336 DAMLU: <<mit bekräftigender Stimme sprechend> ja> «(1.1)» ich  
 337 kann auch in deutsch sprechen weil (.) wenn ich jetzt ä:h  
 338 darüber nachdenke welche unterricht ich [danach] habe  
 339 «(0.6)» °h kann ich ja nicht in lugANDa oder englisch (.)  
 340 nachdenken ich muss in DEUtsch nachdenken  
 341 ICE: [hm\_hm] «(1.9)» das kenn ich «(0.9)» also wenn man eine  
 342 sprache schon ziemlich gut kann (.) dann kann man auch  
 343 auf der sprache dEnken  
 344 DAMLU: ja  
 345 ICE: hm\_hm das stimmt «(1.6)» ((schnalzt währenddessen einmal))  
 346 äm:: was haben wir jetzt? ((sucht das richtige Wort im  
 347 Text))  
 348 DAMLU: Scht\_strEITsprache  
 349 ICE: hm:: warte wo waren wir?  
 350 DAMLU: ((zeigt auf eine Stelle im Text))  
 351 ICE: ja\_a ((lacht)) gut  
 352 DAMLU: eine strEITsprache «(0.9)» dAS weiß ich nicht  
 353 ICE: weißt du was Streit ist?  
 354 DAMLU: ja\_a: sich strEITen also: «(3.4)» dass: man gegen etwas  
 355 kämpft oder so  
 356 ICE: hm\_hm «(0.4)» und wie hört sich das wohl an?  
 357 DAMLU: A:::h!  
 358 ICE: ist das vielleicht ein unterschied ob man eine  
 359 streitsprache benutzt oder ob man eine liebesprache  
 360 benutzt, (.) hört sich das anders an?  
 361 DAMLU: ja, das hört sich anders an wenn man ein strei/ein  
 362 STREITsprache benutzt ist\_ä:m «(0.9)» vielleicht leute  
 363 [schrEIEen]  
 364 ICE: [hm\_hm]  
 365 DAMLU: oda (oder) sie Wollen etwas: (.) machen  
 366 ICE: mh\_mh  
 367 DAMLU: aba (aber) das kann ich wirklich nicht ausdrücken  
 368 (ausdrücken)  
 369 ICE: hm\_hm  
 370 DAMLU: ((seufzt))  
 371 ICE: hast du doch schon gut ausgedrückt «(0.9)» ((zischt  
 372 währenddessen kurz)) ä::m: «(0.6)» manchmal hilft das  
 373 auch wenn man einfach zum beispiel sa:gt (.) hm:: keine  
 374 ahnung was hatten wir jetzt (.) HASSsprache oke: du hast

375            gesagt gewaltig bedro:ht ꞑ(0.9)ꞑ ä:m: etwas was man nicht  
 376            ma:g (.) nä? [das rei]  
 377 DAMLU: [hm\_hm]  
 378 ICE:        das ist schon sehr vIE:l was du damit sagst auch wenn du  
 379            keine ganzen: (.) perfekTEN sätze sagst aber °h (.) nur  
 380            dass du sagst oke: ((schnalz einmal)) ne, gewaltig, also  
 381            so Adjektive das\_das ist schon (.) ist schon viel ꞑ(1.4)ꞑ  
 382            ä::m: was haben wir jetzt noch streitsprache FALSCH(.)  
 383            sprache  
 384 DAMLU: FALSchsprache ꞑ(0.8)ꞑ was ist denn dA los? ꞑ(1.0)ꞑ hm::  
 385 ICE:        was ist an einer FALSCHsprache los?  
 386 DAMLU: dass jemand etwas FALSches sacht (sagt) oder wenn jemand  
 387            eine SprAche spricht und es äh die: ei\_dn (.) und es  
 388            nicht (.) UND JEdes zweite wort ist ein FEHler vielleicht  
 389            <<undeutlich> ist es eine [FEHlersprache wäre das]>  
 390 ICE:        [a::h ja:] mh\_mh ꞑ(2.1)ꞑ also mh\_mh  
 391 DAMLU: und daraus kann eine SPRache entstehen dass viele leute  
 392            diese fALSCHsprache benutzen  
 393 ICE:        [kennst du] so eine, hast du eine idee?  
 394 DAMLU: EIN gutes [BEispiel]  
 395 ICE:        [hm\_hm]  
 396 DAMLU: ist\_ä:h kiswaHili [es ist eine fALSchsprache]  
 397 ICE:        [((lacht))]  
 398 DAMLU: zu buGAnda und äh (.) weil es araBICH (arabisch) und\_äh  
 399            ꞑ(0.6)ꞑ ban\_bantU ist  
 400 ICE:        hm\_hm ist auch\_ne bantusprache nä?  
 401 DAMLU: [ja]  
 402 ICE:        [ja]  
 403 DAMLU: ja <<lachend> bantusprache> ꞑ(0.6)ꞑ °hh u::nd ꞑ(0.6)ꞑ  
 404            das\_das klingt wie BAntu aber das klingt auch wie  
 405            arABisch  
 406 ICE:        [hm\_hm ja:]  
 407 DAMLU: [<<mit zweifelnder Stimme sprechend> na:ja:]  
 408 ICE:        es klingt schon wie bantu finde ich aber es gibt gANZ  
 409            gANZ viele arabische wörter nä?  
 410 DAMLU: ja\_h  
 411 ICE:        die za::hlen und ganz viele: (.) wörter wenn man °h (.)  
 412            was einkauft wenn man irgendwe:m ä:m ä:m fischer ist auch  
 413            aus dem fISch ꞑ(0.4)ꞑ [un\_und]  
 414 DAMLU: [genau]

- 415 ICE: segeln und so das sind alles äm arabische wörter nä?  
 416 DAMLU: j:a  
 417 ICE: und mir fällt dazu noch ei:n ä:m kennst du PIDgin?  
 418 ⌘(0.6)⌘ kennst du pidginsprachen? ⌘(1.7)⌘ hast du das  
 419 schonmal gehört?  
 420 DAMLU: nö  
 421 ICE: ä::m:: ich weiß auch nicht ob es das in uganda gibT (.)  
 422 aber ä:m zum bEispiel in nigeria oder und in [ghana da:]  
 423 DAMLU: [hm\_hm]  
 424 ICE: ä k\_kam mit der kolon/mit der kolonialherrschaft [das  
 425 englische hin]  
 426 DAMLU: [hm:\_hm]  
 427 ICE: und dann ist das englische: (.) immer weiter verbreitet  
 428 [worden]  
 429 DAMLU: [<<leise> a:::h>]  
 430 ICE: auch bei leuten die es nicht gut können °h und DIE  
 431 bringen es auch ihren kindern bEI  
 432 DAMLU: hm\_hm  
 433 ICE: und dann sprechen die alle so\_ne mischung aus englisch  
 434 und afrikanischen sprache:n;  
 435 DAMLU: hm\_hm  
 436 ICE: und die:\_d das bleibt so das wird nicht mehr perfektes  
 437 englisch sondern das ist wie eine neue sprache  
 438 DAMLU: [ja:]  
 439 ICE: [also] n\_bisschen wie mit kiswaHIli ist ja arabisch  
 440 swaHIli: (.) gemischt  
 441 DAMLU: hm\_hm  
 442 ICE: oder arabisch bantu gemischt und dann un\_und das ist  
 443 sozusagen nen  
 444 DAMLU: PIDgin[sprache]  
 445 ICE: [PIDgin] genAU: n aRABischpidgin oder\_nen BANTupidgin  
 446 oder so (((schnalzt)) und nen]  
 447 DAMLU: [oke]  
 448 ICE: bisschen gibt es das mit dem englisch auch da gibt es  
 449 dann des ⌘(0.4)⌘ NIgerian englIsh pIdgin ((englische  
 450 Aussprache)) ⌘(0.3)⌘ [oder so]  
 451 DAMLU: [oh ja]  
 452 ICE: das könnte man tatsächlich auch so sagen ⌘(0.3)⌘ ja  
 453 ⌘(1.6)⌘ oke:::

454 DAMLU: Zweisprache hab ich schon NOTsprache  $\alpha(1.2)\alpha$  [NOT.  
455 sprache]  
456 ICE: [hm\_hm]  
457 DAMLU: vielleicht (.) jemand ruft auf dem TELEfon und\_ä:h  
458  $\alpha(1.0)\alpha$  u:nd ist ganz ä::m AUFgeregt  
459 ICE: hm:  
460 DAMLU: äh u:nd (.) er spricht ä:h schne:ll und kann (-) und ist  
461 nIcht beruhigt  
462 ICE: hm\_hm:,  
463 DAMLU: ZAHLEnsprache? hm::  $\alpha(2.5)\alpha$  ä:::h  
464 ICE: was haben wir jEtzt?  
465 DAMLU: ZAHlen[spra/]  
466 ICE: [ZAHLEN]sprache  $\alpha(0.4)\alpha$  o:h was könnte das denn sein?  
467 DAMLU: DAS IST eine schwierige  $\alpha(0.3)\alpha$  [Ä::m::]  
468 ICE: [ja]  
469 DAMLU: da zahlen und da ich wü/ich würde mir vorstellen dass ein  
470 computer ZAHLEnsprache [benutzt]  
471 ICE: [ $\ll$ leise> super>] gUte idee  
472 DAMLU: weil es nur null eins eins [null eins eins]  
473 ICE: [ja:\_a:]  
474 DAMLU: u::n (und) ja\_h  
475 ICE: sehr gute idee  $\alpha(2.5)\alpha$  hm\_hm  
476 DAMLU: [und da be/]  
477 ICE: [ich hab] eben auch schon als du von de::r (.)  
478 geHEImsprache gesprochen hast  
479 DAMLU: hm\_hm  
480 ICE: hab ich auch schon gedacht (-) dass man ja auch eine  
481 geheimsprache aus zAHlen machen könnte  
482 DAMLU:  $\ll$ lachend> hm:ja\_a>  
483 ICE: ne, was\_weiß\_ich a ist  $\alpha(0.9)\alpha$  zehn und b ist  $\alpha(0.4)\alpha$   
484 zwölf und c ist  $\alpha(0.6)\alpha$  vierzehn und  $\alpha(0.6)\alpha$  so weiter  
485 und so fo:rt  
486 DAMLU: ja:\_a  
487 ICE: und dann könnte man das immer mit zahlen schreiben und  
488 dann: (.) würde das auch keiner verstehen nur wenn man  
489 den code ((englische Aussprache)) kennt nä?  
490 DAMLU:  $\ll$ mit hoher Stimme sprechend> ja>  
491 ICE: oke:: aber ein co\_computer benutzt zahlensprache hm\_hm  
492 DAMLU: ja\_a. ich glaube er benutzt Zahlensprache (.) GELDsprache  
493  $\alpha(5.5)\alpha$  ((überlegt währenddessen))

494 ICE: tja::\_a ((lacht)) keine idee dazu?  $\approx(0.6)$  oder fällt dir  
495 was zu geldsprache ein?

496 DAMLU: hm::  $\approx(0.8)$  also ich würde sagen dass äh wenn jemand  
497 geschäfte macht und ä:h  $\approx(0.4)$  Will sich nicht [lange:]

498 ICE: [hm\_hm]

499 DAMLU: aufhalten lassen

500 ICE: hm\_hm

501 DAMLU: sacht (sagt) e:r  $\approx(0.3)$  de (der?) geht er direkt zum  
502 punkt jetzt ich will jetzt geld haben  $\approx(3.4)$  ((beide  
503 lachen währenddessen)) und einer sacht (sagt) er spricht  
504 einfach mit geldsprache;

505 ICE: <<lachend> ja:\_ha\_ha>  $\approx(1.9)$  ja super  $\approx(1.6)$  regnet es  
506 schon wieder, oa:: ((macht ein knurrendes Geräusch)) mein  
507 fahrrad wird ganz nass

508 DAMLU: mein auch

509 ICE: deins auch?

510 DAMLU: [ja\_h]

511 ICE: [hm:] ((schnalzt)) pEch ((beide lachen))

512 DAMLU: MACHTSprache

513 ICE: kennst du MACHt?  $\approx(0.5)$  weißt du was MACHt ist?

514 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> ja>  $\approx(0.3)$  MACHt ist (.)  
515 wenn man  $\approx(0.5)$  die kraft [hat]

516 ICE: [hm\_hm]

517 DAMLU: da irgendwas anzustellen

518 ICE: hm\_hm  $\approx(0.7)$  super  $\approx(0.9)$  und was könnte machtsprache  
519 sein?

520 DAMLU: hm::  $\approx(5.4)$  ((überlegt)) <<lachend> warten\_sie\_bitte>  
521  $\approx(0.7)$  °hh ich denk nACH  $\approx(1.9)$  vielleicht (-) ein  
522 König [der der]

523 ICE: [hm\_hm]

524 DAMLU: mit seinen leuten sprICHT er sprICHT ja nich (nicht) wie:  
525 normale leute (.) er sprICHT das:  $\approx(1.7)$  wie: er dass er  
526 will etwas  $\approx(0.4)$  Haben und\_ä:h niemand]

527 ICE: [hm\_hm]

528 DAMLU: kann ihn SO aufhalten  $\approx(0.5)$  dass eine MACHTSprache kann  
529 mir

## Erste Begegnung: DAMLU\_2

Name des Transkripts	DAMLU_2
Name des Videos	DAMLU_2_Video
Länge des Videos	16:35
Datum der Aufnahme	02.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	DAMLU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	13.06.2015: JK Minute 00:00-16:35 in 252 Minuten Gesamt = 252 Minuten
Gegentranskription	10.02.2017: ICE Minute 00:00-16:35 in 61 Minuten 17.08.2018: ZK Minute 00:00-16:35 in 100 Minuten Gesamt = 161 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	413 Minuten für 16:35 Minuten Video = 25,26 Minuten pro Minute Transkript

- 1 DAMLU: ich kann mir das darunta (darunter) vorstellen °hh
- 2 ICE: hm\_hm ▫(1.3)▫ [ja]
- 3 DAMLU: [befü:hls]sprachen (befehlssprache)
- 4 ICE: [hm\_hm]
- 5 DAMLU: [ich glaube] das bedeutet dass ä:m ▫ (1.6)▫ i/ ▫(0.4)▫
- 6 es is (ist) es ist nicht unbedingt schreien aber
- 7 vielleicht schtrei/schrEI\_n ist auch ein möglichkeit
- 8 ICE: hm\_hm
- 9 DAMLU: aba:: (aber) ▫(0.8)▫ man: ▫(1.0)▫ man sacht (sagt) ja
- 10 etwas zu tu:n was: ä:m ▫ (0.7)▫ vielleicht du machen
- 11 willst oda: (oder) NICHT ▫(0.9)▫ du musst es machen weil
- 12 [er es]
- 13 ICE: [hm\_hm]
- 14 DAMLU: dir befiehlt hat °h
- 15 ICE: ja ▫ (0.3)▫ wer befIE:hlt denn immer, wo kennst du das
- 16 her? ▫(1.1)▫ wo wird immer befiehl/wer wo werden immer
- 17 befehle erteilt?
- 18 DAMLU: dä:: ▫(0.7)▫ hm::

- 19 ICE: kennst du einen ort wo man imme:r (.) hört  $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  tu  
 20 dies tu das (.) tu JEnes  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  <<mit befehlender Stimme  
 21 sprechend> mAch>  
 22 DAMLU: da::: also der könig sagt [zu seine leute]  
 23 ICE: [hm\_hm,]  
 24 DAMLU: <<lachend> tu das tu das> [sacht (sagt) er]  
 25 ICE: [hm\_hm]  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  ja  
 26 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> jals dä::>  $\text{¤}(1.5)\text{¤}$   
 27 beSITZ(.)sprache  
 28 ICE: besitzsprache  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  hm\_hm  $\text{¤}(6.6)\text{¤}$  was könnte das  
 29 sein? kennst du be\_SITZ?  
 30 DAMLU: ja\_A, ich würde sagen dass: (.) wenn jemand sein sia/dir  
 31 sein gePÄCK gegeben hat [hat]  
 32 ICE: [hm\_hm]  
 33 DAMLU: viele leute vielleicht °hh  
 34 ICE: [hm\_hm]  
 35 DAMLU: [dann] äh sagen sie äh $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  wenn (.) wenn ihr  
 36 fährt (.) BITte  $\text{¤}(0.7)\text{¤}$  i\_du musst meine tasche gut  
 37 beschützen oda (oder) so  
 38 ICE: hm\_hm  
 39 DAMLU: und das sagt jä jedes mal jedes mal und das ist die  
 40 sprache die er von den ganzen reisen benutzt ((lacht))  
 41 ICE: hm\_hm  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  gut  
 42 DAMLU: besitzsprache  $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  BILD(.)sprache  
 43 ICE: hm\_hm  
 44 DAMLU: also:  $\text{¤}(3.1)\text{¤}$  man sacht (sagt) dass ein biLD (.) sagt  
 45 eintAusend WÖrter  
 46 ICE: hm\_hm  
 47 DAMLU: wei:\_l:  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  es dir zeigt was:  $\text{¤}(1.0)\text{¤}$  passiert ist  
 48 zum beispiel wenn jemand kämpft es zeigt ein bild von  
 49 jemand der kämpft  $\text{¤}(0.5)\text{¤}$  und das kann ein schwert sein  
 50 ein pistole ein wAffen ein:  $\text{¤}(1.5)\text{¤}$  ein ROBOTER  $\text{¤}$   
 51  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  kann\_s/ kann\_alles sein  
 52 ICE: hm\_hm  
 53 DAMLU: das ist ein BILDsprache wenn jemand dir etwas [mit dem  
 54 Bild]  
 55 ICE: [also]  
 56 DAMLU: erzählt  
 57 ICE: du siehst nur ein [bild aber]  
 58 DAMLU: [ja]

59 ICE: du weißt genau: (.) was er sagen wollte,  
 60 DAMLU: ja\_h  
 61 ICE: oke  
 62 DAMLU: SCHRIFT(.)sprache  
 63 ICE: hm\_hm  
 64 DAMLU: das ist was wir hier haben ▫ (0.4)▫ das\_is (ist) alles  
 65 ein SPRICH [schriftsprache alle]  
 66 ICE: [hm\_hm]  
 67 DAMLU: bücha (bücher) ▫(0.6)▫ die wir lesen das ist eine SPRICH  
 68 (.) sch\_SCHRIFTsprache  
 69 ICE: hm\_hm  
 70 DAMLU: ZEITSprache ▫ (2.1)▫ <<mit hoher Stimme sprechend> wie  
 71 kann man das so> ▫ (0.8)▫ [<<lachend> beurteil\_n:>]  
 72 ICE: [((lacht))]  
 73 DAMLU: ich meine:  
 74 ICE: was ist das bloß?  
 75 DAMLU: <<leise> zeitsprache,>  
 76 ICE: was ist denn das?  
 77 DAMLU: [ka:ne ahno] (keine ahnung)  
 78 ICE: [ich] ich kenn das wort auch nicht  
 79 DAMLU: ((lacht))  
 80 ICE: muss ich gestehen eine zeitsprache ▫(1.3)▫ was könnte das  
 81 sein,  
 82 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> a:::h>  
 83 ICE: [<<leise> was könnte das sein?>]  
 84 DAMLU: [ja: vielleicht wenn wir jetzt im: (-) im: zwanzigsten  
 85 jahrHUNdert [ein bestimmtes]  
 86 ICE: [hm\_hm]  
 87 DAMLU: ä:h (.) zeitsprach (zeitsprache) benutzen  
 88 ICE: [a::\_ah]  
 89 DAMLU: [das] ä:m: ▫(1.0)▫ [das jez] (jetzt)  
 90 ICE: [ja\_a,]  
 91 DAMLU: äh ▫(0.7)▫ weil die (-) die leut (leute) auch in DEUTSCH  
 92 ▫ (0.5)▫ ah die leute die: vor hundert jahre (.) tsch  
 93 tsch bä ▫ (0.6)▫ sprachen verschiedene WÖrter ▫(0.6)▫ die  
 94 heutzutage nicht mehr benutzt werden;  
 95 ICE: super (-) gute idee  
 96 DAMLU: °hh und ein SPIEL.sprache ▫ (3.1)▫ <<lachend> ich mache>  
 97 ▫ (0.7)▫ <<mit hoher Stimme sprechend> wie kann man  
 98 sowas: ▫ (1.1)▫ alles sprachen nennen>

- 99 ICE: [((lacht))]  
100 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> [SPIE:Lsprache]>  
101 ICE: ja: was könnte das sein? ▫ (2.8)▫ eine spie::l:sprache  
102 (.) was glaubst du? ▫ (0.5)▫ sag mal (.) du hast das  
103 eben immer so schön gesagt ein\_eine sprache ist ▫ (1.3)▫  
104 ((schalzt einmal)) ä::m:: ist ein spra/das ist eine  
105 sprache die:: ▫ (1.7)▫ was könnte die so::/  
106 DAMLU: die beim SPIelen gellt (gilt) (.) also: (-) wenn jem/  
107 (jemand) wenn wenn leute fußball spielen  
108 ICE: hm\_hm  
109 DAMLU: sie benutzen nicht\_ä::h (-) GENAU sie benutzen NICHT  
110 immer wirkliche WÖrter ▫(0.4)▫ er [könnt sagen]  
111 ICE: [a::\_ah]  
112 DAMLU: er rennt mit dem ball und e:r (.) dann benutzt ein kömich  
113 (komisch) ein KOMisches [WÖrt]  
114 ICE: [hm\_hm]  
115 DAMLU: ich weiß nicht [welche WÖrt sie benutzen]  
116 ICE: [sowas wie ä:h] ▫(0.5)▫ e:r (-) donNERT [mit dem]  
117 DAMLU: [<<leise> ja]  
118 ICE: BALL: ins zie:l oder [sowas,]  
119 DAMLU: [ja\_a] er donnert mit dem ball ins ziel [oda:] (oder)  
120 ICE: [hm\_hm]  
121 DAMLU: er: ▫(1.4)▫ ich weiß nicht welche WÖrter die benutzen ▫  
122 (0.5)▫ [aba] (aber)  
123 ICE: [hm\_hm]  
124 DAMLU: sie benutzen ▫ (0.9)▫ WÖrter die die: ▫ (0.9)▫ wenn  
125 wenn du\_s/wenn du sie: (-) im/ (-) WENN du sie ▫ (1.1)▫  
126 benutzt wie (.) was es bedeutet,  
127 ICE: hm\_hm  
128 DAMLU: äm:  
129 ICE: ganz [anders]  
130 DAMLU: [m] macht es kein/macht es [keinen sinn]  
131 ICE: [keinen sinn] hm\_hm ▫(0.4)▫ super ▫(0.4)▫ weißt du wie  
132 das heißt? [diese]  
133 DAMLU: [oder]  
134 ICE: wörter, die\_n (.) was bedeuten und es (.) was anderes  
135 bedeuten als EIgentlich? kennst du das? ▫ (0.4)▫ das  
136 heißt metaphor  
137 DAMLU: ja\_a heiß metaphor  
138 ICE: <<deutlich und langsam> metaphern> ((nickt))

- 139 DAMLU: ja
- 140 ICE: ((schnalzt einmal)) ä:m ha/kennst du die sendung mit der  
141 maus? ▫ (1.5)▫ kä/hast du das schonmal gesehen?
- 142 DAMLU: na::\_ic (ich)
- 143 ICE: das\_äh so: wird das geschrieben also w w w glaub ich a  
144 oder ich weiß nicht oder man muss es mal goo:geln und  
145 dann die: <<langsamer und deutlich> sen::du:n:g: ▫(0.6)▫  
146 mit ▫(0.7)▫ de:r mAUs>
- 147 DAMLU: nein
- 148 ICE: kennst du nicht?
- 149 DAMLU: nein
- 150 ICE: weil da ist nämlich gerade dazu so ein fußballspiel  
151 mit den ganzen lustigen wörtern ▫(0.4)▫ ist da:  
152 son\_m: ((schnalzt einmal)) spa:ßfußballspiel aufgebaut  
153 deutschland gegen [brasilien hinspIEl]
- 154 DAMLU: [a::h\_ja ich hab das] gesehen
- 155 ICE: und da geht\_s nämlich genAU um diese sache mit irgendwie:  
156 (.) mit diesen GANzen metaphern die im fußball benutzt  
157 werden und dann haben sie das immer (.) mit spi:el echt  
158 dargestellt was weiß ich (-) [also]
- 159 DAMLU: [<<mit hoher Stimme sprechend> was,]>
- 160 ICE: mit er donNERT den ball [ins tor und dann mit\_ner  
161 kano:ne]
- 162 DAMLU: [<<lachend> so ja\_hä>] ((beide lachen)) <<lachend> genau>
- 163 ICE: musst du mal gucken ich glaube das läuft noch bis  
164 sonn:ta:g (.) musst du mal gucken ich glaube das ist im  
165 wdr:
- 166 DAMLU: das hab ich gesehen
- 167 ICE: hast\_e gesehen?
- 168 DAMLU: jah.
- 169 ICE: das ist so witzig gewesen nä?
- 170 DAMLU: [ja]
- 171 ICE: [hm\_hm] ▫ (0.6)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) oke  
172 das können wir eine spielsprache nennen
- 173 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> u::nd jez (jetzt) ein  
174 RÄTsel sprache>
- 175 ICE: hm\_hm
- 176 DAMLU: äh ri\_ddles ((englische Aussprache)) ▫ (2.2)▫ ä:h (.)  
177 so:s (thOse) a (are) (rIddles ((englische Aussprache))
- 178 ICE: hm\_hm

- 179 DAMLU: <<sich selbst fragend> was ist das denn auf deutsch,>  
 180 ICE: vielleicht kannst du mir ja mal ein rätsel (-) STEllen  
 181 und ich soll/muss versuchen es (-) zu Lösen  
 182 DAMLU: eins auf deutsch hab <<lachend> ich nicht>  
 183 ICE: hast du eins auf englisch?  
 184 DAMLU: (1.5) ä::m: wa:rte. ▫ (0.8)▫ ich glaub [schon ja]  
 185 ICE: [hm\_hm]  
 186 DAMLU: which instrument ▫ (0.5)▫ cant you see ▫ (0.6)▫ cant  
 187 touch ▫ (0.6)▫ and cant see: ▫ (0.7)▫ but when you use  
 188 it everybody ▫ (0.9)▫ he listens to you,  
 189 ICE: your voice? ((englische Aussprache))  
 190 DAMLU: [<<lachend> gena\_ha\_ha\_ha\_ha] (genau)  
 191 ICE: [ja:?]  
 192 DAMLU: [<<lachend> ja>]  
 193 ICE: [((ICE macht eine Gewinnergeste))]  
 194 ICE: super (.) genau und [das ist/ (-)das ist eine  
 195 rätselsprache]  
 196 DAMLU: [das ist eine rätselsprache]  
 197 ICE: schön ▫(1.1)▫ hm:: ((schnalzt einmal)) ich hab gleich  
 198 noch\_n rätsel für dich wenn du lust hast [n deutsches]  
 199 DAMLU: [ja]  
 200 ICE: hol ich dann gleich mal ich hab\_s in meinem (.) in meinem  
 201 Heft °h ▫ (0.7)▫ ä::h jetzt können wir einmal die  
 202 SCHERZsprache machen ▫(0.5)▫ ist das die scherz,  
 203 DAMLU: ja ▫(0.3)▫ SCHERZsprache das ist ganz einfach ▫(0.4)▫  
 204 wenn ich Immer dir sacht (sagt) äm guck mal da gibt\_s ▫  
 205 (0.8)▫ da gibt\_s FEUer  
 206 ICE: hm\_hm [((lacht))]  
 207 DAMLU: [und obwohl] es kein FEUer gibt [oda:] (oder)  
 208 ICE: [ja:]  
 209 DAMLU: du hast irgendwas <<lachend> in dein h0:sen> ((beide  
 210 lachen))  
 211 ICE: [i\_ja]  
 212 DAMLU: [das is (ist)] ein [SCHERZsprache]  
 213 ICE: [also wenn du] scherze machst mit mir nä? wenn du mich  
 214 ver/ (.) verÄppelst,  
 215 DAMLU: ja [VERKEHRsprache]  
 216 ICE: [hm\_hm]  
 217 DAMLU: das ist vielleicht das äm:: ▫ (1.0)▫ die AMpel oda:: (oder)  
 218 ICE: [hm\_hm]

219 DAMLU: [das] was man: wenn: wenn der verkehr\_s ▫ (2.2)▫ benutzt  
 220 ▫ (3.9)▫ <<seufzend> a::h> blödelsprache ich weiß nicht  
 221 was blöde:l (.) heißt  
 222 ICE: ä:h ich möchte warte sach (sag) dir noch kurz was zum  
 223 verke:hr (.) zu der verkehrssprache ▫ (0.7)▫ wEIl (.) du  
 224 hast ein gute idee gehabt ▫ (0.7)▫ [a:ber]  
 225 DAMLU: [hm:]  
 226 ICE: die verkehrssprache ist was anderes ▫(0.8)▫ sie hat  
 227 eigentlich gar nichts mit verkehr zu tu:n ▫(0.8)▫ ä::m::  
 228 ((schnalzt einmal)) zum beispiel in luganda (uganda?)  
 229 gibt es viele sprachen oder? [vielleicht zwanzig]  
 230 DAMLU: [hm\_hm hm\_hm]  
 231 ICE: oder ▫ (0.4)▫<dreißig sogar  
 232 DAMLU: hm\_hm  
 233 ICE: und  
 234 DAMLU: zweiundfunfzig  
 235 ICE: zweiundFÜNFzig [sogar und]  
 236 DAMLU: [hm\_hm]  
 237 ICE: es gibt aber doch bestimmt eine sprache (.) die vie/ganz\_  
 238 ganz die meisten [können mit]  
 239 DAMLU: [hm\_hm]  
 240 ICE: der sie trotzdem sprechen [können nä?]  
 241 DAMLU: [hm\_hm]  
 242 ICE: wenn sie in die schule gehen zum [beispiel oder wenn sie]  
 243 DAMLU: [hm\_hm englisch]  
 244 ICE: englisch (.) dann ist englisch in: (.) uganda die  
 245 verkehrssprache  
 246 DAMLU: a::\_ha ▫ (1.4)▫ mACht sinn  
 247 ICE: hm\_hm ▫ (1.1)▫ weil das ist das was alle miteinander  
 248 (.) sprechen können auch wenn alle zuhAUse andere  
 249 sprachen sprechen  
 250 DAMLU: ja  
 251 ICE: [hm\_hm]  
 252 DAMLU: [blödel]  
 253 ICE: blödel kennst du nicht, blödel  
 254 DAMLU: nein  
 255 ICE: blödeln ist wie witzeln:  
 256 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> a:h> ▫ (1.6)▫ aba (aber)  
 257 ich weiß trotzdem nicht was das be/de was das bedeutet  
 258 ich kann das nich (nicht)

- 259 ICE: es gibt so leute (.) die müssen immer über AL:Les witze  
 260 machen ▫ (0.3)▫ <<mit beschwerlicher Stimme sprechend>  
 261 stÄndig>
- 262 DAMLU: [<<mit hoher Stimme sprechend> a:\_ah>]
- 263 ICE: [dies] ist lustig das ist lustig hö\_hö\_hö\_hö\_hö ▫  
 264 (0.4)▫ und ALles muss einmal kurz so ▫ (0.5)▫ ((lacht  
 265 künstlich)) [das sind/d\_die machen da/haben]
- 266 DAMLU: [((lacht))]
- 267 ICE: dann eine blödelsprache
- 268 DAMLU: aja oke
- 269 ICE: hm\_hm oder eine witzelsprache ((schnalzt einmal)) hm::  
 270 und das letzte?
- 271 DAMLU: WUNSCH[sprache ich]
- 272 ICE: [hm\_hm]
- 273 DAMLU: wunschte (.) ich wär ein HU:ND <<lachend> ich hätte nich  
 274 (nicht) oke> ä:m: ((beide lachen)) <<lachend> das ist>
- 275 ICE: tust du das? ((beide lachen))
- 276 DAMLU: <<lachend> nein> ▫ (0.5)▫ aba:: (aber) wunschsprache  
 277 ▫(1.1)▫ das kann sein dass jema/ (jemand) ▫(0.6)▫ dass  
 278 kinder ein WUNSCHsprache benutzt sie wünschen sich ▫  
 279 (0.6)▫ viel mehr als sie haben [weil sie]
- 280 ICE: [hm\_hm]
- 281 DAMLU: wünschen sich dass sie fliegen können
- 282 ICE: [hm\_hm]
- 283 DAMLU: [ich] wünsch mir auch ich könnte fliegen
- 284 ICE: Ich auch
- 285 DAMLU: die AUSnahme
- 286 ICE: warte ich geb dir noch was anderes ▫(0.8)▫ ((schnalzt  
 287 währenddessen einmal)) du darfst das aber gerne behALTEN  
 288 wenn du möchtest
- 289 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> das> kann ich
- 290 ICE: ((steht auf)) <<beim Weggehen sprechend> ich hol noch mal  
 291 einmal was anderes>
- 292 DAMLU: o:h ich muss jetzt/nä etwas: (.) <<sehr leise> geben>  
 293 ((sucht etwas in seiner Tasche))
- 294 ICE: ((kommt zurück und setzt sich))
- 295 DAMLU: ((holt etwas hervor))
- 296 ICE: o:h toll vielen dank
- 297 DAMLU: ä::h ja\_h ((überreicht ICE einen Zettel))

298 ICE: dein vater de:r (.) äm ist auch forschE:r nä? oder  $\approx(0.4)$   
 299 [forscht der nicht auch an der,]  
 300 DAMLU: [ja der macht] sein doktorarbeit  
 301 ICE: ja ich auch  $\approx(4.0)$  ((beide lachen und packen ihre  
 302 Zettel weg währenddessen)) super danke  $\approx(0.8)$   
 303 ä::m:  $\approx(7.8)$  ((beide kramen in ihren Sachen rum  
 304 währenddessen)) ich hab nämlich auch noch rÄ:tsel mi:t  
 305  $\approx(1.5)$  aber die sind auch schwE:r  $\approx(0.3)$  also  
 306  $\approx(2.0)$  ((schmalzt währenddessen einmal)) vielleicht  
 307 vielEICHT kannst du eins Lösen  $\approx(0.5)$  die sind echt  
 308 schwer  $\approx(1.1)$  ((legt währenddessen einen Zettel auf  
 309 den Tisch)) hm:: zum beispiel das hier das ist noch (.)  
 310 so  
 311 DAMLU: welcher flogl (vogel) is dIs (dies) (.) dEnn so laut  
 312  $\approx(0.9)$  er grI:cht (girt)  
 313 ICE: GIRT das [ist wie: ]  
 314 DAMLU: [GIRT]  
 315 ICE: wie: zwitschern  
 316 DAMLU: oke  $\approx(0.6)$  doch ein gleichgenannter schwierig\_sch\_  
 317 schwE:rlich  $\approx(0.7)$  hören  $\approx(0.4)$  wert  
 318 ICE: kennst du das wort?  $\approx(0.5)$  homonym, [das ist]  
 319 DAMLU: [mn\_mn]  
 320 ICE: wie: ein/vielleicht kenn das kennst du bestimmt  
 321 <<langsamer und deutlich> tee::\_kes:\_sel\_chen:> kennst  
 322 du das?  $\approx(1.6)$  kennst du teekesselchen?  $\approx(0.7)$  [zum  
 323 beispiel]  
 324 DAMLU: [hm\_nein]  
 325 ICE: die baNK (.) zum draufsitzen [und die]  
 326 DAMLU: [hm\_hm]  
 327 ICE: bank in der man geld holt  
 328 DAMLU: hm\_hm  
 329 ICE: ist genau das gleiche wort aber es ist was GANZ anderes  
 330 nä?  $\approx(0.5)$  [und das ist]  
 331 DAMLU: [hm\_hm]  
 332 ICE: ein teekesselchen. man hat die baNK und das heißt das  
 333 eine und das andere  
 334 DAMLU: ja\_a  
 335 ICE: das ist ein teekesselchen  
 336 DAMLU: hm\_hm

337 ICE: u:nd\_ä::m hier geht es auch um ein teekesselchen also das  
 338 was gesucht wird ▫ (0.5)▫ I:ST ein vogel  
 339 DAMLU: hm\_hm  
 340 ICE: der name von einem vogel [und aber]  
 341 DAMLU: [hm\_hm]  
 342 ICE: auch der name von einem der <<langsamer> SCHWER> HÖrt  
 343 DAMLU: dumm  
 344 ICE: hm\_hm fa:st ▫ (1.0)▫ w ▫(0.6)▫ anders aber g\_genau ▫  
 345 (0.5)▫ n gibt ja auch keinen vogel der dumm heißt oder?  
 346 DAMLU: nein  
 347 ICE: kennst du die vögel die hier immer in der stadt überall  
 348 rumfliegen?  
 349 DAMLU: äh die kenn ich nicht  
 350 ICE: die kennst du nicht?  
 351 DAMLU: nein  
 352 ICE: dann les ich dir das rätsel auf guck mal das heißt  
 353 ▫(1.2)▫ ((schreibt währenddessen etwas auf)) taube ▫  
 354 (0.3)▫ kennst du den vogel tau\_be?  
 355 DAMLU: ja  
 356 ICE: genau und der mensch der [nichts hört]  
 357 DAMLU: [taub]  
 358 ICE: <<mit erfreuter Stimme sprechend> ja\_a <<lachend> genau>  
 359 ▫(0.8)▫ ((beide lachen währenddessen)) das ist schwer  
 360 nā? ▫ (0.6)▫ ((DAMLU lacht währenddessen)) das ist echt  
 361 schwer ▫ (0.5)▫ [ich hab auch noch]  
 362 DAMLU: [<<leise> ja]  
 363 ICE: n paar weiß ich auch überhaupt nicht was das ist  
 364 DAMLU: <<langsamer> man lässt ihn sprechen>  
 365 ICE: [hm\_hm]  
 366 DAMLU: [man lässt] ihn ▫(1.4)▫ [schtechn] (stechen)  
 367 ICE: [<<langsamer und deutlich> stech:en]  
 368 DAMLU: es ist ein vogel [und es]  
 369 ICE: [hm\_hm] und ein  
 370 DAMLU: ge\_bre (.) gebrechen  
 371 ICE: weißt du was das ist?  
 372 DAMLU: nein  
 373 ICE: eine krankheit ▫ (1.0)▫ ((schnalzt währenddessen einmal))  
 374 ein gebrechen also ▫(0.4)▫ ein äh alter mann hat  
 375 viele gebrechen ein alter mann hat viele verschiedene  
 376 krankheiten

377 DAMLU: hm:: ♪ (2.8)♫ es ist auch ein vogel  
 378 ICE: es ist auch ein vogel  
 379 DAMLU: [ei\_ei\_ei]  
 380 ICE: [es ist auch] der name von einem vogel und der  
 381 GLEICHzeitig auch ein name für ein geBRECHen ist ♪ (1.7)♫  
 382 aber ich glaube das kennst du nicht  
 383 DAMLU: [kenn ich auch nicht]  
 384 ICE: [kann\_s dir mal zeigen] ♪(1.5)♫ ((schreibt währenddessen  
 385 etwas auf)) der <<langsamer und deutlich> sta:r>  
 386 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> a::ch:>  
 387 ICE: kennst du den?  
 388 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> nei:\_n>  
 389 ICE: ne: nä? ♪(0.3)♫ aber das ist auch eine: (.) krankheit im  
 390 auge ♪ (0.6)♫ der graue star [das ist]  
 391 DAMLU: [a:\_ah]  
 392 ICE: wenn das auge so ganz: grau: (.) wässri:g ♪(0.5)♫  
 393 komisch wird ♪ (0.7)♫ [hm\_hm]  
 394 DAMLU: [hm oke] genannt mir heilig °h (.) vereint abschaulich  
 395 ICE: ich hab keine ahnung  
 396 DAMLU: a:h oke  
 397 ICE: also DAS ((zeigt mit ihrem Stift auf einen Punkt auf dem  
 398 Zettel)) weiß ich noch  
 399 DAMLU: [es ist]  
 400 ICE: [aber das war auch] schwer  
 401 DAMLU: es ist der NAM (name) einer frucht ♪ (0.9)♫ [die zwa:r]  
 402 ICE: [hm\_m]  
 403 DAMLU: dem ♪(0.8)♫ grUmen (gaumen)  
 404 ICE: gaumen  
 405 DAMLU: gaumen wohl be (.) hAl (.) behAlt  
 406 ICE: hm\_hm  
 407 DAMLU: doch <<langsamer> wo sie sich> dem o:hr ver\_einT  
 408 ICE: hm\_hm  
 409 DAMLU: da: werd (-) darüber nu:r (.) gekla:g\_t  
 410 ICE: hm\_hm  
 411 DAMLU: und WER sich die (.) ge\_fal\_len lässt ♪(1.0)♫ WER  
 412 ♪(0.8)♫ sich die gefallen lässt  
 413 ICE: hm\_hm  
 414 DAMLU: der ist das (.) was der NAM (name) sacht (sagt)  
 415 ICE: das ist ein rätsel nä? [also es]  
 416 DAMLU: [hm\_hm]

417 ICE: ist  $\approx$  (0.5) $\approx$  ((schnalzt währenddessen einmal)) es ist  
 418 einmal eine frucht (.) der name von einer frucht  
 419 DAMLU: hm\_hm  
 420 ICE: es ist etwas was gut schmeckt (.) also [der/die frucht]  
 421 DAMLU: [hm\_hm]  
 422 ICE: schmeckt gut  
 423 DAMLU: hm  
 424 ICE: ä::m: ((schnalzt währenddessen einmal)) ABER wenn es sich  
 425 mit dem O::HR (.) vereint  
 426 DAMLU: hm\_hm  
 427 ICE: dann klagt man nur <<klagend> ö\_ö\_öh> klagen ist  $\approx$  (0.4) $\approx$   
 428 jammern  
 429 DAMLU: oke  
 430 ICE: ((schnalzt einmal)) also dann haben wir das mit dem/  
 431 also es gibt einmal daS (.) und dass es eine frucht ist  
 432 dann haben wir das dass es äh wenn es sich in/mit dem ohr  
 433 [vereint kla:gt man]  
 434 DAMLU: [hm\_hm hm\_hm]  
 435 ICE: und dann haben wir noch und wenn man sich das geFALLEN  
 436 lässt  
 437 DAMLU: hm\_m  
 438 ICE: dann ist man das was der name sa::gt  
 439 DAMLU: keine ahnung  
 440 ICE: ich hab\_ne idee aber ich weiß es auch nicht genau [also]  
 441 DAMLU: [hm\_hm]  
 442 ICE: meine idee ist dass es um eine NUSS geht  $\approx$  (0.8) $\approx$  also  
 443 (-) und zwar weil es ei/\_ne nuss ist ja eine frucht nä?  
 444 also/  
 445 DAMLU: ja  
 446 ICE: die lecker schmeckt  
 447 DAMLU: hm\_hm  
 448 ICE: aber wenn man sich ä:h (.) wenn\_sie sie sich mit dem O:hr  
 449 vereint dann ist man eine TAUBEnuss  
 450 DAMLU: [hm\_hm ((lacht))]  
 451 ICE: [also] eine taubenuss sagt man ja  
 452 DAMLU: [ja\_ja]  
 453 ICE: [auch dann] klagt man <<klagend> öh ich kann nichts  
 454 hören>  $\approx$ (0.5) $\approx$  und wenn man sich das gefALLEN lässt  
 455 DAMLU: hm\_hm  
 456 ICE: dann ist man eine dumme nuss

457 DAMLU: oke  
 458 ICE: ((lacht)) [das ist wirklich schwer]  
 459 DAMLU: [mein erste NAM (name) ist] wenich (wenig?) ▫ (0.3)▫ mein  
 460 zweiten (.) meist/mein zwEites ist nicht schwe:r ▫ (0.8)▫  
 461 mein GANzes ▫ (0.8)▫ <<langsamer> lässt sich HOFFen> ▫  
 462 (1.3)▫ doch hoffe ▫ (0.6)▫ nicht (.) zu sehr  
 463 ICE: pf::: ▫ (0.6)▫ ganz schwer  
 464 DAMLU: a:h oke  
 465 ICE: ga [also weiß ich auch nicht]  
 466 DAMLU: [NI (nie?) mir (mehr?)] ein nu (null) ▫ (0.6)▫ so bleibt  
 467 ich ein nu (null) ▫(0.5)▫ NULL ((lacht))  
 468 ICE: nu:ll vielleicht ist das\_ne idee ▫ (1.6)▫ so bleibe nuLL  
 469 (-) ich hab da auch keine ahnung ich bin auch immer am  
 470 rätseln was das ist ▫ (1.3)▫ und das hier ((zeigt mit  
 471 dem Stift auf einen Punkt auf dem Zettel)) ist ganz lang  
 472 aber da glaub ich auch ich weiß was es\_ist und DAS hier  
 473 warte mal mit einer silb ist\_s ABgeta:n <<fragend> was  
 474 ist es> flügel hat\_s am leib ((Die Schulglocke klingelt  
 475 einmal)) (-) mit einem A: (.) ist es ein MANN (.) mit  
 476 einem U: ist es ein weib [hh°]  
 477 DAMLU: [m] ao gI (ok?)  
 478 ICE: ((lacht)) hm::: du kannst ja noch\_n bisschen drauf  
 479 rumrätseln ((schiebt DAMLU den Zettel rüber und haut dann  
 480 mit der Hand auf diesen))  
 481 DAMLU: [<<mit hoher Stimme sprechend> ha: danke>]  
 482 ICE: [vielen dank] für deine hilfe DAMLU  
 483 DAMLU: danke  
 484 ICE: war super  
 485 DAMLU: bit\_te ((beide packen ihre Sachen zusammen))  
 486 ICE: <<lachend> ho\_ho\_ho>

## Erste Begegnung: DAMS\_1

Name des Transkripts	DAMS_1
Name des Videos	DAMS_1_Video
Länge des Videos	14:14
Datum der Aufnahme	04.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	DAMS
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	28.06.2015: JK Minute 00:00-06:41 in 87 Minuten 04.07.2015: JK Minute 06:41-14:14 in 109 Minuten Gesamt = 196 Minuten
Gegentranskription	03.04.2017: ICE Minute 00:00-14:14 in 54 Minuten 22.08.2018: ZK Minute 00:00-14:14 in 86 Minuten Gesamt = 140 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	336 Minuten für 14:14 Minuten Video = 23,76 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: guck mal vielleicht hast du einfach lust das mal  
2 vorzulesen? ▫ (0.8) ▫ diese wörter?
- 3 DAMS: mutterSPRache; (-) vaterSPRache; (-) kinderSPRache;  
4 ▫ (0.6) ▫ männerSPRache; (-) frauenSPRache; ▫(0.9) ▫  
5 erwachsenenSPRache; ▫ (0.7) ▫ familienSPRache; ▫ (1.5) ▫  
6 ALLtagsSPRache; ▫ (0.6) ▫ gemEIn:\_same SPRache; ▫(0.8) ▫  
7 liebenSPRache (liebessprache) ▫(0.8) ▫ hAssSPRache; ▫ (0.8) ▫  
8 dENKSPRache; ▫(0.6) ▫ STrEItSPRache; ▫(1.0) ▫ fALSCHSPRache; ▫  
9 (1.7) ▫ z\_zwI:ES ▫ (1.0) ▫ SPRache; (zwiesprache)
- 10 ICE: sUper
- 11 DAMS: nOt\_SPRache; ▫ (0.7) ▫ ZAHlenSPRachen; ▫ (1.2) ▫ geld\_t\_  
12 SPRachen (geldsprache) ▫ (0.9) ▫ mAchtSPRachen; ▫(0.7) ▫  
13 bEfEHlsSPRache; ▫ (1.0) ▫ betz\_bEsItzSPRache; ▫ (0.6) ▫  
14 bIld\_SPRache; schrIftSPRache; ▫ (0.7) ▫ °h zeitSPRache;  
15 ▫ (1.6) ▫ spielsPRache; ▫ (1.0) ▫ RätseI SPRache; ▫ (1.1) ▫  
16 schRe/  
17 ICE: hm

18 DAMS: schRex\_SPrache (Scherzsprache)  
 19 ICE: schERZ  
 20 DAMS: schERZSPrache  
 21 ICE: hm\_hm,  
 22 DAMS: verkehrSPrache  $\approx(0.9)$  blödelSPrache  $\approx(0.6)$   
 23 wunderSPrache  
 24 ICE: sUper  $\approx(1.1)$  kennst du einige von den Wörtern ja nä?  
 25  $\approx(0.7)$  ((DAMS nickt währenddessen kurz)) gibt\_s auch\_n  
 26 paar die du gAr nicht kennst?  
 27 DAMS: hm::  $\approx(3.5)$  hm  $\approx(3.0)$  hm: j0  
 28 ICE: oke: °h wir können ja mal anfangen da hast du ja gestern  
 29 schon ganz gute sachen zu gesagt nä? was hattest du noch  
 30 zur muttersprache gesA:gt?  
 31 DAMS: äh die sprache dass  $\approx(0.6)$  deine mUtter oder eine mUtter  
 32 SPRICHT mit seinem sOHn  
 33 ICE: hm\_hm,  
 34 DAMS: vAterSPrache ist die sprache das ein vAter SPRICHT  
 35 ICE: hm\_hm,  
 36 DAMS: kinderSPrache ist was die kInder SPRECHen  
 37 ICE: hm sUper,  
 38 DAMS: mÄnnerSPrache ist da äh die sprache das nur männer SPRECH  
 39 ICE: und wie könnte das (.) klIngen? was glaubst du was sagen  
 40 männer dann (.) so?  
 41 DAMS: keine ahnung ab (aber?)  $\approx(0.4)$  beleidigung immer  
 42 ICE: ((lacht)) hm\_hm,  
 43 DAMS: frauenSPrache\_n  $\approx(0.7)$  das die frauen SPRECHen:  
 44 ICE: hm\_hm  
 45 DAMS: erwachsene\_SPrache das nur erwachsen\_ SPRECHen  
 46 ICE: hm\_hm und ist die ganz anders (.) als kindersprache? die  
 47 erwachsenensprache?  
 48 DAMS: hm: sie ist gleich nur mIt (.) ein paar wÖrter das nicht  
 49 für kInder geeignet sInd  
 50 ICE: gUt  $\approx(0.3)$  hm\_hm  
 51 DAMS: familienSPrache das die gAnze familie SPRICHT  
 52 ICE: aha und da  $\approx(0.4)$  find\_ich mal interessant was spricht  
 53 ihr denn zuhause?  
 54 DAMS: äh SPanisch und Russisch  
 55 ICE: !o:h!  $\approx(1.5)$  russisch?  
 56 DAMS: jo  
 57 ICE: wie kommt das:?

- 58 DAMS: meine mutter ist Russisch  $\square$  (0.5) $\square$  und i\_ich bin ich  
59 war\_n zehn jahre in SPanien
- 60 ICE: hm\_hm::  $\square$  (1.1) $\square$  also spa:nisch und russisch:  $\square$  (3.4) $\square$   
61 [also]
- 62 DAMS: [all/]
- 63 ICE: deine mama ist russIN [aber],
- 64 DAMS: [ja]
- 65 ICE: ihr habt ZEHN jahre in spanien gelebt und deswegen kannst  
66 du sehr sehr sehr gut spAnisch;
- 67 DAMS: jo
- 68 ICE: hast du dein gAnzes leben in spanien gelebt? fast [nä?]
- 69 DAMS: [nEIn] vier jahre hIEr
- 70 ICE: hm\_hm
- 71 DAMS: bin hIEr gebor\_n  $\square$  (0.6) $\square$  [dann]
- 72 ICE: [a:h]
- 73 DAMS: bin ich nach (.) zehn jahre nach SPanIEn [gega:ng\_]
- 74 ICE: [hm\_hm]
- 75 DAMS: und dA:  $\square$ (0.4) $\square$  zehn jahre dann bin ich zurück gekomm\_  
76 ICE: oke:  $\square$  (1.7) $\square$  und da bist du auch in die schule gegangen  
77 und [alles nä?]
- 78 DAMS: [ja:]
- 79 ICE: und hast spanische [freunde gehabt, und]
- 80 DAMS: [da hab ich angefangen] die schule zu machen
- 81 ICE: hm\_hm
- 82 DAMS: hm\_joa
- 83 ICE: oke: spanisch und russisch (.) und ein bisschen dEUtsch  
84 oder spricht ihr zuhause gar kein deutsch?
- 85 DAMS: ne: [ich mag nicht]
- 86 ICE: [ne:,]
- 87 DAMS: viel deutsch SPRECHen
- 88 ICE: dabei sprichst du echt gU:t
- 89 DAMS: hm
- 90 ICE: hm\_hm
- 91 DAMS: alltagsSPrache: das jEden tag SPRICH
- 92 ICE: sUper  $\square$  (0.5) $\square$  was ist das bei dIr?
- 93 DAMS: SPanisch und russISCH ((lacht))
- 94 ICE: <<lachend> ja:>
- 95 DAMS: ge\_ma/ge\_hEIm\_SPrache  $\square$  (0.5) $\square$  das wie das mORS  $\square$  (1.3) $\square$   
96 Ode:r  $\square$  (0.8) $\square$  ist das?
- 97 ICE: kennst du geheim?

98 DAMS: jo  
 99 ICE: du kennst geheim?  
 100 DAMS: hm\_hm [heimsch] (heimlich)  
 101 ICE: [U:nd die] geheimsprache mORsen hast du gesagt [nä?]  
 102 DAMS: [joa]  
 103 ICE: sUper  $\pi$  (0.3) $\pi$  sehr gute idEE  
 104 DAMS: ode:r (.) wie die:  $\pi$ (0.7) $\pi$  indianer (-) früher gemacht  
 105 haben mit rauch  
 106 ICE: ja:  $\pi$  (0.6) $\pi$  rauchzeichen nä? [genau]  
 107 DAMS: [oder] oder jez (jetzt) mIt bInAr  $\pi$  (0.5) $\pi$  bInArCode  
 108 ((englische Aussprache))  $\pi$  (0.6) $\pi$  [eins]  
 109 ICE: [hm\_hm]  
 110 DAMS: null null null null  
 111 ICE: ach super das ist dieser computer:?  
 112 DAMS: ja  
 113 ICE: code ((englische Aussprache)) nä? ((schnalzt einmal))  
 114 mensch klasse  $\pi$ (1.8) $\pi$  da fällt dir ja richtig viel zu ein  
 115 DAMS: lEBenSPRache das du (-) immer SPRICHst dein ganzes leben  
 116 ICE: hm\_hm ja: guck mal da steht aber  $\pi$ (0.4) $\pi$  <<deutlicher  
 117 sprechend> LIEBES\_sprache>  
 118 DAMS: da du SPRI/ (.) <<leise> ah du SPRICH mIt> (-) lIEBe mIt  
 119 gefÜhl  
 120 ICE: hm\_hm,  
 121 DAMS: hAssSPRache d\_du beleidig\_e\_st  $\pi$  (0.6) $\pi$  du sagst schlechte  
 122 [worte]  
 123 ICE: [hm\_hm:]  
 124 DAMS: dENkSPRache (-) die sprache wenn du dEnkst  
 125 ICE: hm\_hm  $\pi$ (0.5) $\pi$  und was denkst dU s0, auf welcher sprache?  
 126 DAMS: SPAnisch  
 127 ICE: joa  
 128 DAMS: ä:h STREItSPRache was du R/  $\pi$ (0.4) $\pi$  was du sagst wenn du:  
 129 (.) in ein STREIt bi:st  
 130 ICE: hm\_hm  
 131 DAMS: fAlSCHSPRache  $\pi$  (1.3) $\pi$  ist das gemeint,  $\pi$ (0.4) $\pi$  schlechte  
 132 worte zu sagen Und wie?  $\pi$  (0.6) $\pi$  Oder SCHLecht\_das [die  
 133 SPRache?]  
 134 ICE: [was du mein/] was dU denkst (.) was glaubst du was  
 135 fAlsch[sprache ist?]  
 136 DAMS: [ich hab]  $\pi$  (0.5) $\pi$  ich hab zwei varAnte (variante) dass du  
 137 sch/  $\pi$  (0.8) $\pi$  die sprache schle:cht (.) REdest  $\pi$  (0.6) $\pi$

- 138 du sagst  $\approx (0.4)$  InkorreKte wörter wie ich jez (jetzt)  
 139 ((lacht))
- 140 ICE: du sagst/ dU sprichst sehr gU:t
- 141 DAMS: ja: aba (aber) manchmal sag ich inkorrekte wörter °h  
 142  $\approx (0.5)$  U:nd falSCHSPRache dass e:r  $\approx (0.9)$  ä:h SPRach  
 143 (.) ein beleidige sagt etwas dass er nicht sAgen mU:ss
- 144 ICE: das falsch ist zu sagen meinst du nä?
- 145 DAMS: ja:
- 146 ICE: etwas was hm\_hm  $\approx (1.0)$  ja: das ist auch gUt kann man  
 147 nämlich auch haben nä? das ein wort zwei bedeutungen hat,  
 148 DAMS: hm
- 149 ICE: dass man sagt ä:m: es heißt dIEs aber es heißt auch dAS
- 150 DAMS: ZweiSPRachen (zweitsprache)
- 151 ICE: hm\_hm
- 152 DAMS: SWei (.) ZWei verschiedenen SPRachen  $\approx (4.5)$   
 153 nOtSPRache  $\approx (1.3)$  was du sagst wenn ((lacht kurz))  $\approx (0.5)$   
 154 ein nOtunfall (AUtounfAlL?) ist vielleicht [wenn du\_in]
- 155 ICE: [gUte idee]
- 156 DAMS: ein boot bist sagst du (.) s-o-s
- 157 ICE: sUper  $\approx (2.0)$  hm\_hm  $\approx (0.6)$  also s-o-s [zum beispiel]
- 158 DAMS: [ZAHlenSPRache:n] die nUmmer eins zwei drei vier fünf [und  
 159 immer s0 weiter]
- 160 ICE: [a:\_ha:] (.)ja
- 161 DAMS: <<sich selbst fragend> äh wo war ich (.) aha geldSPRache>  
 162 ((lacht))  $\approx (1.4)$  [die SPRache]
- 163 ICE: [was ist das?]
- 164 DAMS: das du: (.) sagst  $\approx (0.9)$  wenn dU: (.) viel geld hAst  
 165 Oder  $\approx (0.7)$  ((schnalzt währenddessen einmal)) [wie]
- 166 ICE: [hm\_hm]
- 167 DAMS: lEUte  $\approx (1.2)$  vielleicht wOrter erschaffen das mit geld  
 168 zu tun [äh]
- 169 ICE: [hm\_hm,]  $\approx (1.0)$  also wenn sie  $\approx (0.2)$  ÜBer geld reden,  
 170 über fi\_nan:zen
- 171 DAMS: ja
- 172 ICE: hm\_hm so [wenn sie ander hm\_hm]
- 173 DAMS: [wie geld es (.) kann man] auch mÄUse sagen
- 174 ICE: a::h das ist richtig  $\approx (1.1)$  also andere wörter für gEld  
 175 (.) ERfInden
- 176 DAMS: hm

177 ICE: hm\_hm: ▫(1.6)▫ man kann mäuse sagen (.) oder köHle (.)  
 178 [nä?]  
 179 DAMS: [ja] ▫ (1.6)▫ ä:h ▫ (0.8)▫ <<leise/sich selbst fragend>  
 180 wo war ich, im gEldsprache> ▫(1.0)▫ mAch\_sprache  
 181 (machtsprache) ▫ (0.5)▫ die SPrache wenn (.) du die mAch\_  
 182 hAst,  
 183 ICE: hm\_hm  
 184 DAMS: wie früher die könIch (könig) jetzt der präsidEnt  
 185 ICE: sUper  
 186 DAMS: ä:h ▫ (1.3)▫ bEfEhHl\_SPrache: (.) wie du rEdest hm ▫  
 187 (0.5)▫ wenn du ein befEhl sagst vielleicht putz dein  
 188 zimmer [mach deine]  
 189 ICE: [hm:\_hm:]  
 190 DAMS: hausaufgAben  
 191 ICE: hm\_hm ▫ (0.7)▫ sEHr gut  
 192 DAMS: ä:h besItzSPrache wenn du rEdest übe:r dIEse kAra\_kAmeRA  
 193 ((weist mit dem Kopf auf die auf dem Tisch stehende  
 194 Kamera)) ich mEIne/  
 195 ICE: ja:\_a ▫ (1.1)▫ ist gar nicht meine aber ((lacht)) [hab ich  
 196 auch nur geliehen]  
 197 DAMS: [<<lachend> oke: mn>]  
 198 ICE: [((lacht)) <<lachend> aber>]  
 199 DAMS: [das war nur ein\_frAg (frage?)]  
 200 ICE: ich weiß was du meinst (.) als0 besitzsprache ((schnalzt  
 201 einmal)) ▫ (0.7)▫ wenn du sagst (.) dies und das ist meins  
 202 DAMS: hm  
 203 ICE: nä?  
 204 DAMS: äh bIlldSPrache wenn dU: (-) mIt bIldeR spRIchst  
 205 ICE: hm:\_hm: ▫(0.5)▫ und wie macht man das? (.) wie könnte das  
 206 aussehen,  
 207 DAMS: vielleicht du kAnnst: ▫(0.5)▫ so (-) du kannst (.) eine  
 208 blume zeich\_en oh  
 209 ICE: ja:  
 210 DAMS: ode:r (.) ein f0to von eine blume (-) zEIgen u:nd (.) die  
 211 leute verSTehen dass du eine blume meinst  
 212 ICE: sUper  
 213 DAMS: hm:: ▫ (0.5)▫ SchRift\_SPrache (0.5) <<lachend> was du  
 214 jetzt machst> ((ICE schreibt währenddessen))  
 215 ICE: ja gU:t↑ ▫ (2.1)▫ und auch was dU jetzt liest oder?  
 216 DAMS: hm\_ja

217 ICE: oder meinst du es muss schOn mit der hand geschrieben  
 218 werden?

219 DAMS: ne kann bEIdes sein

220 ICE: kann beides sein hm\_hm,

221 DAMS: da\_p (.) und das ist auch (.) nach HAND gemacht ((formt  
 222 mit den Händen Anführungszeichen)) ▫ (0.7)▫ mit ein  
 223 cOmputer

224 ICE: stImmt ▫ (0.9)▫ ja

225 DAMS: ä:h ▫ (1.3)▫ Zei:t\_SPraCHE wIE: ▫ (0.4)▫ die leute: (.)  
 226 mIt dIE Zeit SPRechen vielleicht wenn du ▫(0.9)▫ ach\_zich  
 227 jAHRe ä:h (.) b\_Alt bIst

228 ICE: hm\_hm:

229 DAMS: SPRIchst du von ▫ (0.7)▫ wie: ▫ (1.0)▫ eine andere:  
 230 mEthOde wie: wenn du: ▫ (0.5)▫ Ze:hn o:der elf jAHRe Alt  
 231 [oder vier]

232 ICE: [stImmt] ▫ (0.5)▫ dAs glaub ich auch

233 DAMS: RÄtseLSPrache wenn du mächtich (mächtig) SPRIchst ▫ (0.6)▫  
 234 wenn du °h ▫ (1.0)▫ ein paar rätsel sagst

235 ICE: hm\_hm [also]

236 DAMS: [<<leiser> etwas<>]

237 ICE: wenn man mit/

238 DAMS: etwas† dass nicht siNN eigentlich in n0rmaLSprache hat  
 239 [aber]

240 ICE: [ja:]

241 DAMS: in: ▫ (0.5)▫ wenn du das (.) gAnz gut überlEgst hat das  
 242 sINN

243 ICE: a:h (.) gute idee (.) ja:

244 DAMS: ä:h ▫ (0.5)▫ SCHerZ\_SPraCHE wenn du rEdest von ein SCHerz  
 245 du willst machen ▫ (1.0)▫ oder wenn du ein scherz gemacht  
 246 hast

247 ICE: hm\_hm: ▫(0.5)▫ scherzsprache wenn man einen scherz macht  
 248 (-)

249 DAMS: oder wenn man: ▫(0.7)▫< nicht nur nei\_h scherz machen  
 250 [ne:]/  
 251 ICE: [Und] was ist für dich einen scherz machen?

252 DAMS: vielleicht sagen (.) du hast ▫(0.7)▫ du hast ▫ (0.4)▫ hIER  
 253 etWAs ((zeigt auf ICES T-Shirt)) und dann guckst du (.)  
 254 bUm ((bewegt seine Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger  
 255 nach oben))

256 ICE: ((lacht))

257 DAMS: oder vielleicht ein: (-) küssen das  $\approx$  (0.3) $\approx$  fÖrz (furzt)  
 258  $\approx$  (0.6) $\approx$  [in einen Stuhl legen du sitzt und das fÖrzt]  
 259 (furzt)  
 260 ICE: [((lacht))]  $\approx$  (0.7) $\approx$  <<lachend> ja genAU\_AU>  $\approx$  (0.5) $\approx$   
 261 ((zieht Luft durch den Mund nach innen))  
 262 DAMS: oder eine Lü:ge sagen  $\approx$  (0.4) $\approx$  kann auch sein  
 263 ICE: hm\_hm also auch eine Lü:ge sagen  $\approx$  (0.4) $\approx$  ja  
 264 DAMS: verkEHrsSprache  $\approx$ (0.5) $\approx$  hm:  $\approx$  (2.2) $\approx$  ej  
 265 ICE: hm:\_hm  
 266 DAMS: hm:  $\approx$  (0.9) $\approx$  <<leiser> verkEHrsSPRache>  $\approx$ (3.6) $\approx$  vielleicht  
 267 wie die daz lehrer sprechen mIt mir:, eine verkehrssprache  
 268 nur warum (.) Ich dIE: SPRache nIcht gut verstEH  
 269 ICE: hm\_hm  
 270 DAMS: und eigentlich die normalSPRache ((weist mit der Hand  
 271 geradeaus)) zu sprechen,  $\approx$  (0.5) $\approx$  verschen (versuchen) sie  
 272 einen vErKE:hr ((weist mit der Hand eine Kurve)) zu machen  
 273 d\_ä:h  $\approx$ (0.8) $\approx$  dAran mir dAs  
 274 ICE: also du meinst [sozusagen]  
 275 DAMS: [besser]  
 276 ICE: verEInfAcht?  $\approx$  (0.4) $\approx$  [eine]  
 277 DAMS: [m\_ja:;]  
 278 ICE: vereinfachte sprache?  
 279 DAMS: hm\_hm oder vereinfach\_ etwas  
 280 ICE: hm\_hm für\_äh für wEn/also mit weniger (.) schweren  
 281 wörtern, [mit]  
 282 DAMS: [joa]  
 283 ICE: versuchen leichtere wörter zu nehmen,  
 284 DAMS: hm\_hm,  
 285 ICE: find ich ne gute idEE  $\approx$ (1.5) $\approx$  Ä:M::  $\approx$  (1.5) $\approx$  ((schnalzt  
 286 währenddessen einmal)) das ist\_n ganz/was gANZ anderes (.)  
 287 ich kann\_s dir gleich erklären ((lacht))  
 288 DAMS: hm: aber ich wEIB nIcht  
 289 ICE: ne: du das kann man auch nicht wissEN weil das ist m/hat  
 290 mit dem wOrt nicht mehr viel zu tun  $\approx$  (0.4) $\approx$  ä:m::  $\approx$ (0.5) $\approx$   
 291 ((schnalzt währenddessen einmal)) äm: du sagst du  $\approx$  (0.4) $\approx$   
 292 deine mama kommt aus russland und dU kommst aus spanien °h  
 293  $\approx$  (0.5) $\approx$  in spAnIEn  $\approx$ (0.4) $\approx$  spricht man da viele sprachen?  
 294 ja: zum beispiel katal:An [0:der]  
 295 DAMS: [ä:h] katalAn gadjEr0: (.) espAñ0l (spanische Aussprache)  
 296 ICE: genau

- 297 DAMS: u:nd (.) die Andere trEnne (kenne?) mIch nIcht  
 298 ICE: gibt gibt aber noch mehr nä? ja wie heißen [die noch,]  
 299 DAMS: [es gIbt vier ((hebt vier Finger))]  
 300 ICE: bAskISCH  
 301 DAMS: basko,  
 302 ICE: gE:nau (.) Aber↑ ALLE können auch espAñ0l (spanische  
 303 Aussprache) º (0.2)º nä? Alle die auch baskisch oder  
 304 katalan sprechen können auch espAñ0l oder?  
 305 DAMS: <<lachend> EIgentlIch nIcht> [ich kenn ein]  
 306 ICE: [nEIn?]  
 307 DAMS: paar mEnSCHen das nur katalAn SPRechen:  
 308 ICE: ((lacht)) aber es ist trotzdem so dass alle in der schule  
 309 spanisch eigentlich lernen müSsen oder?  
 310 DAMS: hm\_ja  
 311 ICE: ä:m: dann sagt man spanisch ist die verkehrssprache  
 312 DAMS: hm:  
 313 ICE: O:der (.) englisch ist in ganz ganz vie:len ländern die  
 314 verkehrssprache [auch in afrika:nischen ländern]  
 315 DAMS: [ah die SP (-- ) a::h] die SPReche das ä:m m: (-) in dAs  
 316 lAnd mehr leute sprechen [wie]  
 317 ICE: [hm\_hm]  
 318 DAMS: in chIna SPRIcht man CHineSiSCH  
 319 ICE: hm\_hm  
 320 DAMS: in kanada SPRIcht man englisch,  
 321 ICE: oder auch französisch [und genau]  
 322 DAMS: [franzöSIsch auch]  
 323 ICE: es ist dann so dass du ä:m: º (1.1)º ((schnalzt  
 324 währenddessen einmal)) du:: sprichst zuhause eine sprache,  
 325 º(0.2)º Aber wenn du rausge:hst º (0.4)º sprichst du eine  
 326 andere sprache [und das ist]  
 327 DAMS: [wIE jetzt]  
 328 ICE: genAU º (0.3)º in deutschland ist deuTSCH die  
 329 verkehrssprache  
 330 DAMS: hm  
 331 ICE: obwohl es ganz ganz ganz viele andere sprachen [gibt]  
 332 DAMS: [also] hat das nix zu tun von (.) verkehrSPReche  
 333 ICE: hat eigentlich mit verkehr nichts zu tun [n\_n:]  
 334 DAMS: [und wIE] soll ich das wissen?  
 335 ICE: das kAnnst du nicht wissen º (0.4)º aber jetzt weißt  
 336 du\_s

337 DAMS: ja: ▫ (0.5)▫ blöde\_SPrache wenn du etwas blöd sagst ode:r  
 338 (.) wenn das kein sinn ▫(0.5)▫ ah hAt  
 339 ICE: genAU ▫ (0.7)▫ siehste dU kennst die Alle  
 340 DAMS: außer [verkEHrsSPrache]  
 341 ICE: [au:ßer] verkehrssprache ((lacht))  
 342 DAMS: wUnschSPrache (.) wie du ▫ (0.5)▫ rEdest wenn du ein  
 343 wUnSCH hA:st ▫ (1.0)▫ ode:r ▫ (1.3)▫ ja: eigentlich  
 344 schon  
 345 ICE: also wenn du ei\_einen wunsch äußerst ▫ (0.4)▫ [wenn]  
 346 DAMS: [ja:]  
 347 ICE: du einen wunsch sagst dann (.) äh hast du/nimmst du eine  
 348 wUnsch(.)sprache, ▫(0.5)▫ [oder]  
 349 DAMS: [hm]  
 350 ICE: kann wunschsprache auch noch was anderes [sein?]  
 351 DAMS: [°hhh] wUnSCHSPrache wie soll ich fl\_a:h ▫ (0.7)▫  
 352 eigentlich hat das diesen sInn da:ss wenn du: ▫ (1.0)▫  
 353 wenn du rEdest und ein: ▫ (0.5)▫ wUnSCH sagst  
 354 ICE: hm\_hm  
 355 DAMS: rEdest du (.) ich wÜnSCHe mir ich [du sagst]  
 356 ICE: [hm\_hm]  
 357 DAMS: nicht ich wIll! !DAS! ((weist dabei mit der Hand nach  
 358 vorne)) ▫(0.5)▫ nein dass ich ▫ (0.4)▫ du sagst ich  
 359 wünsche mir vielleicht eine kamera  
 360 ICE: hm\_hm  
 361 DAMS: eine konsole eine playstation ((englische Aussprache))  
 362 vIE:r [s0]  
 363 ICE: [hm\_hm]  
 364 DAMS: so ist eine wUnSCHSPrache  
 365 ICE: hm\_hm ▫ (0.8)▫ also einen wunsch: ▫(0.3)▫ äußern (.) wenn  
 366 man einen wunsch hat ▫ (0.4)▫ hm\_hm ▫(0.3)▫ kann man das  
 367 auch nur denken?  
 368 DAMS: ja: kann man  
 369 ICE: und dann ist es AUch [eine wuschsprache]  
 370 DAMS: [nein nein kann man denken Und rEden,]  
 371 ICE: ja: (.) kann man beides nä?  
 372 DAMS: ja:  
 373 ICE: hm\_hm  
 374 DAMS: kann auch machs (.) kann auch mAn\_s schreiBEN  
 375 ICE: o:h ja: gute idee ▫ (0.9)▫ na: kla:r ▫(0.3)▫ [wenn man]  
 376 DAMS: [wIE dem] weihnachtsmann

- 377 ICE: ja:↑ ▫ (1.8)▫ wunschzettel ▫ (2.2)▫der wunschzettel nä?  
 378 den man dann (.) zum weihnachtsmann schickt ▫(2.4)▫  
 379 ((lacht währenddessen kurz und leise)) kleinere kinder  
 380 machen das nä?  
 381 DAMS: hm  
 382 ICE: ((lacht)) sUper (.) mEnsch: ich find es totAl toLL wie  
 383 viel du schon kannst das ist ja: der wAHnsinn  
 384 DAMS: hm  
 385 ICE: wie lange bist du in deutschland?  
 386 DAMS: ein jAhr  
 387 ICE: p°: ((pustet Luft durch den Mund nach draußen)) ▫ (1.5)▫  
 388 unglAUblIch  
 389 DAMS: für mIch ist das zu wenIg was ich SPreche  
 390 ICE: ja:? findest du?  
 391 DAMS: in ein jAhr in SPanien habe ich mehr gelernt seit [ei\_Ein  
 392 jAhr/]  
 393 ICE: [jA: aber dU warst] kleIn: ▫ (0.4)▫ [das ist]  
 394 DAMS: [ja\_a]  
 395 ICE: was ANderes  
 396 DAMS: war\_s auch  
 397 ICE: wenn man klein ist re/lernt man ganz ganz schnell ▫  
 398 (0.7)▫ und wenn man groß ist dann muss man immer öh ö:m  
 399 mAthe: (-) aufgaben und englisch und muss das [alles ganz]  
 400 DAMS: [joa]  
 401 ICE: doll LERnen nä?  
 402 DAMS: sag mich nIcht mAthe Ich hab SPäter mAthe heute  
 403 ICE: oa:: ((schnalzt einmal)) ist nicht so dein Lieblingsfach?  
 404 DAMS: f\_nö ((pustet dabei Luft durch den Mund nach draußen))  
 405 ICE: aber dafür kannst du sprachen gUt oder?  
 406 DAMS: hm

## Erste Begegnung: GOMS\_1

Name des Transkripts	GOMS_1
Name des Videos	GOMS_1_Video
Länge des Videos	21:25
Datum der Aufnahme	02.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	GOMS
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	26.06.2015: JK Minute 00:00-06:54 in 83 Minuten 27.06.2015: JK Minute 06:54-21:25 in 174 Minuten Gesamt = 257 Minuten
Gegentranskription	10.07.2017: ICE Minute 00:00-21:25 in 55 Minuten 31.08.2018: ZK Minute 00:00-21:25 in 128 Minuten Gesamt = 183 Minuten
Transkrierverhältnis gesamt	440 Minuten für 21:25 Minuten Video = 20,71 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: s0 ▫ (0.4)▫ ((stößt gegen den Tisch, Tassen klirren)) o:h  
2 °h ▫< (0.4)▫<((lacht)) ▫(1.5)▫< genau (.) al:so: ich/  
3 ▫(0.3)▫< lies dir mal einfach mal durch  
4 GOMS: m\_hm  
5 ICE: es gibt die: ▫(0.5)▫< und dann ▫< (1.0)▫ dieses ▫(1.0)▫  
6 ((zeigt Anführungszeichen mit ihren Fingern)) gedicht  
7 GOMS: jo  
8 ICE: und dann hab ich ein paar fragen an dich  
9 GOMS: wie es gibt die: ▫(0.9)▫< ((schmatzt währenddessen  
10 einmal)) mUtterSPRache (.) vaterSPRache (.) kInderSPRache  
11 (.) mAnnESPRache (männersprache) frau:enSPRache  
12 ▫(0.8)▫< erwachn\_sen ▫<29304> (0.7)▫< SPRache ▫<  
13 (erwachsenensprache) ▫ (0.8)▫<familienSPRache  
14 alltags:SPRache ▫(0.9)▫ gehE:mSPRache (geheimsprache)  
15 ▫(0.7)▫< lIEbesSPRache ▫(1.0)▫< ä:h HassSPRache  
16 ▫<(1.1)▫< denksPRache (denksprache) ▫(1.3)▫<((schmalzt  
17 währenddessen einmal)) STReItSPRache falscheSPRache

18 (falschsprache) SweiSprache (zweitsprache) nOtSPRache  
 19  $\text{ $\pi$ (1.2) $\text{ $\llcorner$$$  zahl\_zalenSPRache (zahlensprache) gEldSPRache  
 20 (geldsprache) ma:chtSPRache  $\text{ $\pi$ (0.8) $\text{ $\pi$ ((schnalzt$   
 21 währenddessen einmal)) ä:h befEHl  $\text{ $\pi$ (0.6) $\text{ $\llcorner$$$ SPRache  
 22 ICE: hm_hm  
 23 GOMS: ä:h besItzSPRache hm: bildtSPRache (bildsprache)  
 24  $\text{ $\pi$ (0.6) $\text{ $\llcorner$$$  skrIft (schrift)  $\text{ $\pi$ (0.5) $\text{ $\llcorner$$$  ne skreif_  
 25 skriftSPRache (schriftsprache)  $\text{ $\llcorner$$  (0.8) $\text{ $\llcorner$$  äh seitäSPRache  
 26 (zweite sprache?) SPIEleSPRache (spielsprache)  
 27 rAt_rAtseleSPRache (rätselsprache)  $\text{ $\pi$ (1.1) $\text{ $\llcorner$$$   
 28 schER:Z:SPRache  $\text{ $\pi$ (1.1) $\text{ $\pi$ ((schnalzt währenddessen einmal))$   
 29  $\text{ $\llcorner$$ fragend>verKEHrts>SPRache (verkehrssprache)  
 30 ICE: hm_hm  
 31 GOMS: ä:h blUdeleSPRache (blödelsprache) ä:m:  $\text{ $\pi$ (1.0) $\text{ $\pi$ ((schnalzt$   
 32 währenddessen einmal)) wUnSCH:SPRache so  
 33 ICE: gEnau  $\text{ $\pi$ (1.1) $\text{ $\pi$  was was kommt denn in allen wörtern vor?$   
 34 GOMS: so: was? ((lacht))  
 35 ICE: was ist das grundwort? was siehst du? was komm/was siehst  
 36 du in ALLen diesen wörtern? [welches wort?]  
 37 GOMS: [hm: SPRache]  
 38 ICE: genau  
 39 GOMS: ja  
 40 ICE: sprache ist das grundwort nä?  
 41 GOMS: ja  
 42 ICE: u:nd_ä:m:  $\text{ $\pi$ (1.4) $\text{ $\pi$ ((schnalzt währenddessen einmal)) wie$   
 43 verändern sich immer die bedeutungen? gibt es welche die  
 44 du KENNst von den wörtern?  
 45 GOMS: äh h° ja:  $\text{ $\pi$ (1.4) $\text{ $\llcorner$$$  fast alle ja;  
 46 ICE: fast alle?  
 47 GOMS: ja  
 48 ICE: was ist denn der unterschied zwischen muttersprache und  
 49 vatersprache?  
 50 GOMS: das weiß_Ich nICH (nicht)  $\text{ $\pi$ (1.6) $\text{ $\llcorner$$$  ((beide lachen  
 51 währenddessen)) also (.) mUtterSPRache ist ein: deine  
 52 SPRache also deine Älteste SPRache  
 53 ICE: hm_hm  
 54 GOMS: vaterSPRache  $\text{ $\pi$ (1.7) $\text{ $\llcorner$$$  hm::  $\text{ $\pi$ (1.0) $\text{ $\llcorner$$$   $\text{ $\llcorner$$ leise> was ist es,>  
 55 ICE: was sagt man denn zur muttersprache im spAnischen?  
 56 GOMS: eo  
 57 ICE: auch muttersprache?$$$$$

58 GOMS: asso (achso) ä:h ▫(1.4)▫< hm joar ▫(1.1)▫< ja  
59 ICE: weil (.) es gibt glaube ich auch sprachen in denen sagt  
60 man vatersprache ▫(0.5)▫ also ▫(1.8)▫ kennst du das?  
61 GOMS: ne  
62 ICE: ne  
63 GOMS: vaterSPRache ne  
64 ICE: hm\_hm ▫(0.8)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) u:nd was  
65 ist eine kindersprache?  
66 GOMS: die SPRAche von den kindern, ((lacht einmal, schaut ICE  
67 an))  
68 ICE: hm\_hm ▫(0.9)▫ und ist die anders als eine männersprache?  
69 GOMS: ä:h ja:  
70 ICE: ja nä? ▫(1.0)▫ u:nd\_ä:m:: <<langsamer> wAs ist denn eine  
71 familienSPRAche>?  
72 GOMS: die SPRAche dAs: a\_alle in Ihre familie zusammen SPRICh  
73 (sprechen)  
74 ICE: hm\_hm was ist das bei euch zu hause?  
75 GOMS: ä::h p: ▫(1.4)▫ dAs Ist ein bisschen äh schwER (.)  
76 SPAnI:sch pOrtOEssI (portugiesisch) dEUtsch  
77 ICE: achsO wieso denn auch portugiesisch?  
78 GOMS: meine mutter komm (kommt) aus brAsILien  
79 ICE: <<erstaunt> a:h>  
80 GOMS: ja  
81 ICE: und dein vater aus spanien,  
82 GOMS: ne ä::h asso (achso/also) mein vAter ja aba (aber) mein  
83 STIEfvater is: (ist) (.) hIEr XXX (Stadt in Deutschland)  
84 ICE: ist XXX (Stadt in Deutschland)?  
85 GOMS: ja  
86 ICE: und deswegen spricht ihr auch etwas deutsch zu hause?  
87 GOMS: ja:  
88 ICE: und\_äm kann dein stiefvate:r (.) protugiesisch?  
89 GOMS: nö  
90 ICE: nein  
91 GOMS: auch ni:CH (nicht) SPAnIsch  
92 ICE: und auch nicht spanisch?  
93 GOMS: ne  
94 ICE: o:h ▫(0.3)▫ und was sprichst du mit deiner mutter?  
95 GOMS: ä:m: SPAnIsch und pOrtOGEsisch (portugiesisch)  
96 ICE: m\_hm ▫(2.0)▫ also sie kann beide sprachen gut  
97 GOMS: ja:

98 ICE: ja  $\approx(0.8)$  ich fand portugiesisch schwer wir waren letztes  
 99 ja:h:r  $\approx(0.9)$  zwei: monate in portugal:  
 100 GOMS: ja:  
 101 ICE: und da\_ä:m: (.) mussten wir auch ein bisschen  
 102 portugiesisch sprechen  
 103 GOMS: ja:  
 104 ICE: und ich find\_s eine schwere sprache °hh  $\approx(1.2)$  ä:m:  
 105 kennst du alltagssprache?  
 106 GOMS: hm:: ne  
 107 ICE: kannst du dir was dazu vorstellen? hast du vielleicht eine  
 108 idee?  
 109 GOMS: ((schüttelt den Kopf)) alte SPraCHE  
 110 ICE: allta:g (.) kennst du das wort alltag?  
 111 GOMS: äh  $\approx(0.6)$  [asso asso (achso) ä:h ja:]  
 112 ICE: [wenn man sagt all all::ta::g]  
 113 GOMS: was man äh SPRIChT jeden tAg,  
 114 ICE: hm\_hm  $\approx(0.8)$  [genau]  
 115 GOMS: [all] alle tAge ja  
 116 ICE: ja: genau  $\approx(1.2)$  ä:m:  $\approx(1.8)$  wo waren wir stehen  
 117 geblieben? o:h geheimsprache, was ist DAS denn?  
 118 GOMS: hm::  $\approx(1.9)$  hm\_ne keine ahnung  
 119 ICE: kennst du nicht?  
 120 GOMS: ne  
 121 ICE: hast du eine idEE,  
 122 GOMS: [ne:]  
 123 ICE: [was] das sein könnte,  
 124 GOMS: ((schüttelt den Kopf))  
 125 ICE: aber du kennst gehEIm oder?  
 126 GOMS: ne noch [nIcht]  
 127 ICE: [a:h] du kennst nicht geheim  $\approx(0.6)$  äh gehEIm äh ist  
 128 etwas <<flüsternd> was man flüstert was kein anderer hören  
 129 darf  $\approx(0.6)$  [also pSCHT> und dann]  
 130 GOMS: [achso: ja:]  
 131 ICE: <<flüsternd> dAs ist geheim>  
 132 GOMS: a:h secret ((englische Aussprache))  
 133 ICE: hm\_hm [gEnau]  
 134 GOMS: [ja]  $\approx(1.4)$  oke [((unverständlich, ca. 1 Sek))]  
 135 ICE: [und\_ä:m:] es gibt zum beispiel kinder die sich zusammen  
 136 ein ein eine kleine sprache ausdenken  
 137 GOMS: ja

- 138 ICE: und das ist dann ihre gehEImSprache  
 139 GOMS: oke  
 140 ICE: hm:: und hasssprache, kennst du das?  
 141 GOMS: achso die SPrache das: du hAsst  
 142 ICE: n: jA gute idee ▫(2.4)▫ ((schreibt etwas auf)) <<leise>  
 143 hasssprache (.) die sprache die du hasst hm\_hm> ▫(7.1)▫  
 144 was siehst du als nÄchstes?  
 145 GOMS: ä:m: ▫(0.6)▫ ((schnalzt währenddessen einmal))  
 146 dE:nkeSPrache (denksprache)  
 147 ICE: hm\_hm  
 148 GOMS: also das Ist die SPrache dAs ▫(0.7)▫ du äh denkst auf  
 149 ▫(0.8)▫ Ich denk auf äh SPAnI:sch [und ein bisschen]  
 150 ICE: [hm\_hm]  
 151 GOMS: pOrtOgEsIsch (portugiesisch) und  
 152 ICE: m\_hm  
 153 GOMS: katAlAnIsch und ▫(0.8)▫ [und dEUtsch]  
 154 ICE: [ja? denkst du] ja:\_a:, denkst du auf mehreren sprachen?  
 155 GOMS: ja:  
 156 ICE: ((räuspert sich)) ▫(1.5)▫ und\_ä:m: in welcher sprache  
 157 träumst du?  
 158 GOMS: hm: ▫(1.7)▫ ich glaube auf SPAnIsch ▫(1.0)▫ also oder  
 159 katAlAnIsch  
 160 ICE: a:h katalanisch sprichst du auch?  
 161 GOMS: ja:  
 162 ICE: spricht man auch parta/katalanisch in: brasilien? nein  
 163 oder?  
 164 GOMS: nein also das  
 165 ICE: das kommt von deinem vater, von deinem  
 166 GOMS: ja: also in mallorca spricht man katAlAnIsch ja  
 167 ICE: ach du kommst von der wunderschönen insel mallorca,  
 168 GOMS: ((lacht)) h° ja  
 169 ICE: toll ▫(0.7)▫ ä:m: ▫(1.3)▫ <<sich selbst fragend> wo waren  
 170 wir stehen geblieben> denksprache, strEIt(.)spra:che ▫  
 171 (0.4)▫ was ist denn eine [streitsprache?]  
 172 GOMS: [asso] (achso/also) ▫(0.8)▫ die SPrache dass man: ein  
 173 problem mit dIE hab (.) also  
 174 ICE: hm\_hm  
 175 GOMS: STREIt  
 176 ICE: hm\_hm (.) kennst du streit?  
 177 GOMS: ja;

178 ICE: ja;  $\text{m}(2.5)$  die sprache mit der man ein problem hat hm\_hm  
 179  $\text{m}(4.6)$  hm:: eine falsch:sprache,  
 180 GOMS: von falsch oder so,  
 181 ICE: von falsch [hnh,]  
 182 GOMS: [ja:]  $\text{m}(2.0)$  is:: (ist) eine falsche sprache:  $\text{m}(0.6)$   
 183 also ist nicht rIChtig oder?  
 184 ICE: hm\_hm  
 185 GOMS: irgendetwas wie wie\_so ne?  
 186 ICE: m\_hm,  
 187 GOMS: ja  
 188 ICE: ((schnalzt einmal)) und zwIE:sprache, kennst du das?  
 189 GOMS: n\_n ((schüttelt währenddessen den Kopf))  
 190 ICE: dAs ist auch ein  $\text{m}(0.6)$  ein schwIEriges wort  $\text{m}(0.6)$  ä:m:  
 191  $\text{m}(0.7)$  wenn man sich im zwIE:gEspräch befindet (.) sagt  
 192 man  $\text{m}(1.1)$  äm man kann zum beispiel wenn man zu zweit  
 193 spricht wir sind in einem zwiegespräch  
 194 GOMS: ä\_hä  
 195 ICE: aber ich kann auch (.) MIT mir sElbst in einem zwiegespräch  
 196 sein wenn ich irgendwo sitz und sag <<leiser> was machst du  
 197 jetzt,  $\text{m}(0.7)$  machst du jetzt dies oder machst du jetzt  
 198 das,>  $\text{m}(0.6)$  dann bin ich mit mir in einem zwIEgespräch  
 199 GOMS: ja: oke [also]  
 200 ICE: [hm\_hm]  
 201 GOMS: alleine (sprache sprechen?) [oder? ja]  
 202 ICE: [hm\_hm genau] alleine sprechen  
 203 GOMS: °hh (3.0)  
 204 ICE: ä:h nOtsprache (.) was ist denn dAs?  
 205 GOMS: hm: kann sein das also  $\text{m}(0.8)$  is: (ich)  $\text{m}(1.3)$  is (ich)  
 206 notiere etwas  
 207 ICE: hm\_hm  
 208 GOMS: von das?  
 209 ICE: hm\_hm  
 210 GOMS: sO  $\text{m}(0.8)$  die SParche da\_dAs: dU  
 211 ICE: in der du notierst,  
 212 GOMS: ja  
 213 ICE: in der du notizen machst, m\_hm  $\text{m}(2.4)$  ((schreibt  
 214 währenddessen etwas auf)) hm\_hm  $\text{m}(1.2)$  ((schnalzt  
 215 währenddessen einmal)) ä:m:: ZAHlensprache (.) was ist  
 216 eine zahlensprache?  
 217 GOMS: ((lacht)) die sprache von deinen ZAHlen oder?

218 ICE: hm\_hm  
 219 GOMS: so äh [das hier,]  
 220 ICE: [es gibt kein] gibt kein falsch oder richtig du kannst  
 221 einfach überlegen. was glaubst du was könnte zahlensprache  
 222 sein?  
 223 GOMS: keine ahnung  
 224 ICE: keine ahnung, [gUt;]  
 225 GOMS: [ne:]  
 226 ICE: dann nehmen wir die gELDsprache (.) was ist denn das?  
 227 GOMS: ((schnalzt einmal)) asso (achso) welche gEld  $\text{m}(1.1)\text{m}$  dU:  
 228 kennst oder so [((schnalzt einmal))]  
 229 ICE: [hm\_hm]  
 230 GOMS: ä:m:  $\text{m}(0.6)\text{m}$  ((schnalzt währenddessen einmal)) ä\_Uro  
 231 (euro) [oder]  
 232 ICE: [hm\_hm]  
 233 GOMS: dollAr oder/  
 234 ICE: hm\_hm  $\text{m}(7.8)\text{m}$  ((schreibt währenddessen etwas auf)) was  
 235 kommt denn als nächstes?  
 236 GOMS: °hh ä:h mAcht(.)Sprache;  
 237 ICE: hm\_hm  $\text{m}(0.4)\text{m}$  weißt du was mAcht ist?  
 238 GOMS: m\_m; ((schüttelt dabei leicht den Kopf))  
 239 ICE: mA:cht i:st ä:m:  $\text{m}(0.6)\text{m}$  bei uns äh hat in deutschland hat  
 240 die die größte macht hat AngEla mErkel  
 241 GOMS: a:h\_ja  
 242 ICE: A\_bER dein/ der schulleiter an der schule hat auch macht  
 243 (.) über die schUle  
 244 GOMS: asso (achso) der b0ss oder?  
 245 ICE: power ((englische Aussprache)) [nä?]  
 246 GOMS: [ja:]  
 247 ICE: hm\_hm  
 248 GOMS: machtSPrache  $\text{m}(1.2)\text{m}$  hm:  $\text{m}(1.6)\text{m}$  n: nein ((lacht zweimal  
 249 leise, atmet aus))  
 250 ICE: hm\_hm  $\text{m}(0.8)\text{m}$  dann haben wir die bEfEHlssprache weißt du  
 251 was ein bEfEHL ist?  
 252 GOMS: e\_m h°((schüttelt dabei leicht den Kopf))  
 253 ICE: ein befE:Hl ist dAs was  $\text{m}(0.6)\text{m}$  ä:m:  $\text{m}(1.0)\text{m}$  wA:s de::r  
 254 de:r <<sich selbst fragend> wie heißten die denn,>  $\text{m}(1.5)\text{m}$   
 255 ((schnalzt währenddessen einmal)) ä:m: also soldaten (.)  
 256 die sind ja in einer gruppe unterwegs und dann gibt es  
 257 einen:  $\text{m}(1.6)\text{m}$  cheF  $\text{m}(0.5)\text{m}$  von den soldaten

258 GOMS: ja  
 259 ICE: und der gibt denen befEHle  $\approx(0.9)$  der sagt still  
 260 gestanden  $\approx(0.9)$  rechts rumdrehen ((lacht))  $\approx(0.4)$   
 261 betten mAchen [nä?]  
 262 GOMS: [asso] (achso)  
 263 ICE: das sind die befEHle  
 264 GOMS: ja also das Is: (ist)  $\approx(1.4)$  befEHleSParche  
 265 (befehlssprache) also  $\approx(0.8)$  is: (ist)  $\approx(0.9)$  das man  
 266 sagt sO  $\approx(0.8)$  musst du das machen und so nä?  
 267 ICE: hm\_hm (-) GEau ja das würde ich AUch sagen  $\approx(1.8)$  hm::  
 268 GOMS: mI:ldSParache (bildsprache)  
 269 ICE: hm\_hm  $\approx(2.4)$  bildsprache  
 270 GOMS: also symbols ((englische Aussprache)) oder so?  
 271 ICE: ja:↑ gute idee hm\_hm  $\approx(8.1)$  ((schreibt währenddessen  
 272 etwas auf)) hm:: was haben wir noch?  $\approx(0.5)$   
 273 schRIFTsprache  
 274 GOMS: ja  $\approx(0.9)$  °hh  $\approx(0.5)$  das könnte das man äh skrEib  
 275 (schreiben) In\_ner SchRift  
 276 ICE: hm\_hm  $\approx(1.6)$  gEau  $\approx(2.8)$  und ist die anders als die  
 277 sprache die man spricht?  
 278 GOMS: wie bitte?  
 279 ICE: die (.) die schriftsprache,  
 280 GOMS: ja  
 281 ICE: ist die Anders als die SPRECH(.)sprache?  $\approx(0.5)$  also  
 282 GOMS: ja: kann sein auch  
 283 ICE: ja:? [also]  
 284 GOMS: [ja]  
 285 ICE: wenn du schrEIBST ist das anders als wenn du sprichst?  
 286 GOMS: asso (also)  $\approx(0.7)$  hm: asso (also) wenn du  $\approx(0.6)$  asso  
 287 (also)  $\approx(0.8)$  das:  $\approx(0.9)$  ne: aba: (aber)  $\approx(1.9)$  also  
 288 wenn deutsch sprich (sprichst) SPAnIsch aber du musst  
 289 skrEIBen (schreiben) die skrIft (schrift) von  $\approx(1.0)$   
 290 eine deutsche [persOn]  
 291 ICE: [hm\_hm]  
 292 GOMS: also  $\approx(0.7)$  mUss auf dEUtSCH sein  
 293 ICE: hm\_hm  
 294 GOMS: dann joa  
 295 ICE: wenn du aber zum beispiel ein spanisches schulbUch  $\approx(0.5)$   
 296 [hast]  
 297 GOMS: [ja]

- 298 ICE: oder auch einen brIEF schrEIBst auf spAnisch
- 299 GOMS: hm\_hm
- 300 ICE: dann würdest du das auch so sprechen? ▫(0.5)▫ ode:r ist es  
301 andere sprache als das was du sprichst?
- 302 GOMS: ne: ▫ (0.9)▫ ist nicht anders
- 303 ICE: ist nicht anders, hm\_hm ▫(4.7)▫ dann haben wir dIE ▫(0.3)▫  
304 zEItsprache ▫(2.7)▫ was könnte [dAs denn sein?]
- 305 GOMS: [hhh°]
- 306 ICE: die zEItsprache
- 307 GOMS: is hab ein idee aber das kann nicht sein also ▫(0.9)▫ die  
308 ZEItäSPRache (zeitsprache) vOn ▫(1.6)▫ dEUtSCHland ist  
309 zehn e: ▫(1.8)▫ neun uhr oder so nä?
- 310 ICE: hm\_hm,
- 311 GOMS: aba: (aber) in: ▫(1.1)▫ amerika Zehn ▫(0.8)▫ Is (ist)  
312 ▫(1.1)▫ Zwei uhr nAcht oder so
- 313 ICE: hm\_hm
- 314 GOMS: kann das sein?
- 315 ICE: a:h ich weiß was du meinst das ▫(0.3)▫ weil sich die zeit  
316 versch/weil die zeit ▫(0.4)▫ ((formt mit den Händen eine  
317 drehende Weltkugel)) überall auf der welt [anders ist]
- 318 GOMS: [ja]
- 319 ICE: nä? ▫(0.5)▫ hm\_hm ▫ (0.3)▫ ich hatte gedacht ▫(0.2)▫ aber  
320 ich weiß es auch nicht ich kenn das wort auch nicht
- 321 GOMS: ((lacht einmal))
- 322 ICE: ä:m: ob das viellei:cht i:st (.) dass die früher im  
323 mittelalter anders gesprochen haben AL:s (.) hEUte
- 324 GOMS: asso (achso) [ja]
- 325 ICE: [aber das] ▫(1.1)▫ das kann ja alles mögliche sein ▫(1.5)▫  
326 hm\_hm ▫(3.2)▫ aber zei/zEItsprache ist ein schwieriges  
327 wort nä? ▫(2.5)▫< zeitsprache ▫(4.2)▫ hm\_hm was kommt als  
328 nächstes?
- 329 GOMS: SPIELeSPRache (spielsprache)
- 330 ICE: hm\_hm
- 331 GOMS: Uf: ((puste Luft durch den Mund aus)) ((schnalzt einmal))
- 332 ICE: spIElsprache
- 333 GOMS: joa ▫(1.4)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) vielleicht  
334 dAs:: ▫(5.0)▫<vielleicht wenn mAn äh SPIEL also (.) mit  
335 de\_wOrte also
- 336 ICE: a::h
- 337 GOMS: kann man (.) katze lEsen oder neTZ:Ak [wes (weiß) ich nicht]

338 ICE: [ja:] m\_hm  $\approx(0.9)$  also [spIEle]  
 339 GOMS: [kann]  
 340 ICE: mit worten  
 341 GOMS: jo  
 342 ICE: zum beispiel rückwärtslesen  $\approx(3.7)$  finde ich eine sehr  
 343 gute idee  $\approx(1.4)$  ((schnalzt währenddessen einmal)) hm:  
 344  $\approx(0.8)$  dann haben wir die rätselsprache  
 345 GOMS: das kEnne Ich nicht  
 346 ICE: kennst du rätsel nicht?  
 347 GOMS: ne  
 348 ICE: ein rä:tsel i:st (-) ä:m: wenn ich zum beispiel sa:ge (.)  
 349 du musst raten (.) was ich sage hm: es i:st braun und hat  
 350 zwei beine und federn (.) was ist es,  
 351 GOMS: ja  $\approx(2.3)$  ich weiß nich (nicht) was ist aber wei/ich weiß  
 352 was du meinst ja  
 353 ICE: hm\_hm also dann so was ein ein hUHn oder ein [vogel]  
 354 GOMS: [ja]  
 355 ICE: oder so  $\approx(0.4)$  und dann: äm war das das rätsel und du  
 356 hast es gelöst  $\approx(0.9)$  und dann ist das/das hier ist die  
 357 rätselsprache  
 358 GOMS: ja  $\approx(0.4)$  also describe ((englische Aussprache))  
 359 ICE: hm\_hm  
 360 GOMS: ja:  
 361 ICE: du kannst aber auch gut englisch nä?  $\approx(0.9)$  spricht ihr  
 362 auch manchmal englisch zu hause?  
 363 GOMS: jo:a also (.) die: Erste: (.) Zwei monate o\_so (oder so)  
 364 [ich]  
 365 ICE: [hm\_hm]  
 366 GOMS: konnte kein dEUtSCH also <<sehr leise> ich muss> $\approx(0.9)$   
 367 englISCH sprechen  $\approx(0.7)$  [also]  
 368 ICE: [ja:] in deutsch/in deutschland können nicht viele leute  
 369 spanisch nä?  
 370 GOMS: ne: [((lacht))]  
 371 ICE: [ne] ((lacht)) [und]  
 372 GOMS: [aba (aber) ich ha/]  
 373 ICE: wenn dann nur so ein ganz bisschen  
 374 GOMS: Ich hATte SPAnI:sch\_unterricht in (.) andere schUle  
 375 ICE: schön  
 376 GOMS: ja (.) [ich hab]  
 377 ICE: [das ist] gUt

378 GOMS: ja ich war der beste ((lacht))  
 379 ICE: ham ja h° Ɂ(1.3)Ɂ ((beide lachen)) zum glück ((lacht  
 380 einmal)) du kamst von/auch von der XXX schule(Name der  
 381 Schule) o::der? wo kamst du her;  
 382 GOMS: ja: aba (aber) Is (ist) vorher Ich war auch In: XXX schule  
 383 (Name der Schule)  
 384 ICE: ja  
 385 GOMS: xxx (Name der Schule) ja;  
 386 ICE: hm\_hm  
 387 GOMS: das war da hatte Ich SPAnIsch  
 388 ICE: schön Ɂ(0.3)Ɂ aber hier gibt es kein spanisch nä?  
 389 GOMS: ne: aba (aber) die nächste jahre ja  
 390 ICE: ah sUper  
 391 GOMS: ja ((lacht kurz))  
 392 ICE: ist ja auch schön mal in seiner muttersprache zu unterri/  
 393 unterricht zu bekommen nä?  
 394 GOMS: joa  
 395 ICE: ja macht schon spa:ß (.) ich bin ja selber auf der  
 396 dÄnischen schule gewesen  
 397 GOMS: ja  
 398 ICE: und hab aber muttersprache deutsch Ɂ(0.9)Ɂ und ich fand  
 399 den deutschunterricht auch immer gut  
 400 GOMS: joa  
 401 ICE: war schon schön Ɂ(1.2)Ɂ °hh ä:m: so: wo sind wir stehen  
 402 [geblieben?]  
 403 GOMS: [äh scherZ]  
 404 ICE: SCHERZsprache Ɂ(0.5)Ɂ weißt du was ein scherz ist?  
 405 GOMS: m ne:?  
 406 ICE: hm: ein scherZ i:st Ɂ(0.9)Ɂ äh wenn ich zum beispiel sAge:  
 407 Ɂ(1.3)Ɂ ((schnalzt währenddessen einmal)) mensch du hast  
 408 ja einen rIEsengroßen roten fleck auf\_m rücken Ɂ(1.0)Ɂ  
 409 ((schaut hinter GOMS)) und du sagst ö:h (-) nein war ein  
 410 scherZ  
 411 GOMS: ass0 (achso) jA: Ɂ(1.4)Ɂ ((pustet währenddessen Luft durch  
 412 den Mund nach draußen)) ja: ä:m: Ɂ(2.4)Ɂ< Serz\_scher\_  
 413 scherz[<<sehr leise> Sprache>]  
 414 ICE: [aber] Ɂ(0.4)Ɂ wenn man Ɂ (0.3)Ɂ zum beispiel Ɂ(0.3)Ɂ  
 415 zusammen scherZT also zusammen scherZEn kann auch sein  
 416 dass man zusammen sitzt und lAcht Ɂ(0.6)Ɂ und [lUstig]  
 417 GOMS: [hm\_hm]

418 ICE: ist  $\text{p}(\emptyset.6)\text{p}$  und  $\text{p}(1.6)\text{p}$  hm  
 419 GOMS: hm pf: etwas wie  $\text{p}(\emptyset.6)\text{p}$  fAlsche SPrache aba (aber)  
 420  $\text{p}(\emptyset.4)\text{p}$  so:  
 421 ICE: hm\_hm:  
 422 GOMS: mI:stek (mistake)[oder,]  
 423 ICE: [hm\_hm] hm\_hm  
 424 GOMS: lUstig  
 425 ICE: ja  $\text{p}(1.9)\text{p}$  ja: ich weiß was du meinst hm\_hm  $\text{p}(8.1)\text{p}$ <hm\_hm  
 426 GOMS: blödEl(.)SPrache  
 427 ICE: hm\_hm  $\text{p}(\emptyset.3)\text{p}$  kennst du blödel?  
 428 GOMS: ja: von blOd blöd  
 429 ICE: hm:  $\text{p}(\emptyset.4)\text{p}$  von blöd nä?  
 430 GOMS: ja  
 431 ICE: hm\_hm gEnau  $\text{p}(\emptyset.8)\text{p}$  ä:h\_ä  
 432 GOMS: ja <<leise> so was>  
 433 ICE: aber blöd/blödeln achso guck mal wir haben die  
 434 verkehrssprache vergessen  
 435 GOMS: Ups ja  
 436 ICE: ((lacht)) was ist denn die verkehrssprache?  
 437 GOMS: hm:  $\text{p}(\emptyset.4)\text{p}$  vielleicht verkeEHr (.) kommt vo:n vErkaufen?  
 438 ICE: hm\_hm kenn/also verkeEH:r (.) verkeEH:r schreibt man ja so:  
 439 nä? ver\_kehr  
 440 GOMS: ja  
 441 ICE: äm  $\text{p}(\emptyset.9)\text{p}$  kennst du auch  $\text{p}(\emptyset.3)\text{p}$  aus dem wort  $\text{p}(1.1)\text{p}$   
 442 strA:ß:en\_verkehr nä?  $\text{p}(\emptyset.9)\text{p}$  kennst du straßenverkehr?  
 443 GOMS: ne  
 444 ICE: ä:m: wenn hier unten ganz viele autos fahren (.) auf den  
 445 strAßen  
 446 GOMS: joa  
 447 ICE: ä:h und sie biegen Ab und sie fahren im krEIs und sie  
 448 fahren halten an ampeln an und so ((macht große, kreisende  
 449 Gesten))  $\text{p}(\emptyset.3)\text{p}$  dann ist das der verkeEHr  $\text{p}(\emptyset.4)\text{p}$   
 450 [alles]  
 451 GOMS: [ja]  
 452 ICE: was auf der straße passiert  $\text{p}(1.6)\text{p}$  Aber  $\text{p}(1.1)\text{p}$  ((lacht  
 453 kurz, hebt den Zeigefinger)) verkehrssprache hat\_ne andere  
 454 bedeutung verkehrssprache  $\text{p}(\emptyset.4)\text{p}$  kommt nICht von verkehr  
 455  $\text{p}(\emptyset.9)\text{p}$  ist was gAnz anderes  $\text{p}(1.6)\text{p}$  hast du noch nie  
 456 gehört nä?  
 457 GOMS: ne:

458 ICE: ä:m: zum beispiel in ♪ (0.8)♪ brasilien ist die  
 459 verkehrssprache ♪(0.4)♪ portugiesisch  
 460 GOMS: asso dE (achso die)  
 461 ICE: es gibt noch viele andere kleine sprachen,  
 462 GOMS: ja:  
 463 ICE: aber die ver\_sprAchen die ALLE sprechen und mit den alle  
 464 arbeiten können  
 465 GOMS: asso (achso)  
 466 ICE: ist die verkEHRssprache  
 467 GOMS: asso (achso) es gIbt ä:h völkERSPRache und dialekt [hä]  
 468 ICE: [hm\_hm,]  
 469 GOMS: ja ♪(0.4)♪ [oke:]  
 470 ICE: [gEnau] ♪(0.8)♪ und zum beispie:l (.) englisch  
 471 GOMS: hm\_hm  
 472 ICE: ist eine sehr sehr große verkEHRssprache nä? ♪ (0.3)♪ wir  
 473 können alle englisch  
 474 GOMS: jo  
 475 ICE: hm\_hm ♪(2.4)♪ ((schnalzt einmal)) u:nd die blödelsprache  
 476 jetzt sind wir wieder bei der blödelsprache  
 477 GOMS: ja: ♪(2.1)♪ vielleicht eine sprache dass du: ♪(1.0)♪<dass  
 478 man ♪(0.4)♪ blUt (blöd) find oder finde [oder]  
 479 ICE: [m\_hm] ♪(7.9)♪ <<leise> eine sprache die man blöd findet<>  
 480 hm\_hm ♪(0.9)♪ und die lEtztE (.) was haben wir da nOch  
 481 stehen?  
 482 GOMS: wUnSCH:SPRache  
 483 ICE: ja:\_a ♪(0.5)♪ was ist den DAS?  
 484 GOMS: pf pf ((pustet Luft du den Mund nach draußen))  
 485 ICE: kennst du wUnsch?  
 486 GOMS: hm\_ne  
 487 ICE: ä:m: wunsch ist etwas was du gAnz gerne möchtest ♪(0.8)♪  
 488 was du gerne willst  
 489 GOMS: asso↑ (achso) ja: ♪(0.4)♪ ja:  
 490 ICE: hm\_hm sich wünschen  
 491 GOMS: ja hIEr ((beugt sich zur Seite weg))  
 492 ICE: hast du ge/hast du hEUte gehabt?  
 493 GOMS: ja: ((beide lachen))  
 494 ICE: <<lachend> sUPer> °hh hh°  
 495 GOMS: vielleicht die SPRache das: ♪(1.0)♪ mAn ♪(0.4)♪ will  
 496 lERnen, also

497 ICE: hm\_hm  $\text{¤}(2.1)\text{¤}$  ja  $\text{¤}(7.6)\text{¤}$  sUper  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  dann zeig ich dir  
498 wenn du GANZ kurz noch zeit hast noch EIN bild  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  und  
499 danach  $\text{¤}(0.5)\text{¤}$  bist du fertig

500 GOMS: oke:

501 ICE:  $\text{¤}(15.9)\text{¤}$  ((steht währenddessen auf holt einen Ordner,  
502 räuspert sich, legt den Ordner auf den Tisch und blättert  
503 suchend darin)) <<sich selbst fragend> na wo hab ich\_s  
504 denn?>  $\text{¤}(1.5)\text{¤}$  ach hier  $\text{¤}(9.8)\text{¤}$  ((heftet einen Zettel aus  
505 dem Ordner aus und legt diesen GOMS hin)) schau dir mal  
506 DAS bild an ((zeigt dabei auf ein Bild auf dem Zettel))  
507 und LIEs das mAAl  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$  und dann versuch mir mal zu  
508 erklären  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  was das bedeutet  $\text{¤}(7.4)\text{¤}$  ((ICE legt den  
509 Ordner weg, GOMS schaut sich währenddessen das Bild an))

510 GOMS: oa:

511 ICE: also [was steht da?]

512 GOMS: [das Ist ein gebUrtstAg] oder?

513 ICE: auf jeden fall sitzen zwei leute am tISCH und sie haben da  
514 auf dem tisch/was steht da? ((zeigt auf den Zettel))

515 GOMS: eine hm:: hm kUchen

516 ICE: hm\_hm

517 GOMS: jo  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$  mIt\_äh $\text{¤}$  (1.8) $\text{¤}$  diese: ((tippt auf den Zettel))

518 ICE: kER\_zen

519 GOMS: ah ja: kERzen  $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  hm:  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  er feiert debUrtstAg  
520 (geburtstag) oder so

521 ICE: hm\_hm  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$  und da steht was steht da? kannst du das  
522 lEsen?

523 GOMS: von wEgen wAchS  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$  [kERzen]

524 ICE: [hm\_hm]

525 GOMS: ((schnalzt einmal)) kLEIne wer werden sie  $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  immer  
526 kLEIner

527 ICE: hm\_hm

528 GOMS: pf ((pustet Luft durch den Mund nach draußen))

529 ICE: weißt du was das heißt?

530 GOMS: ne

531 ICE: also kerzen ((räuspert sich))

532 GOMS: ja:

533 ICE: kerzen kennst du nä?

534 GOMS: ja

- 535 ICE: und von wEgen wachskerzen  $\approx(0.6)$  das heißt so  $\approx(0.5)$   
 536 pA (paar?)  $\approx(0.4)$  wAchskerzen  $\approx(1.3)$  was heißt denn  
 537 wAchskerzen,  
 538 GOMS: ((zuckt mit den Schultern)) n\_n  $\approx(1.4)$  ne:  $\approx(1.1)$  keine  
 539 ahnung  
 540 ICE: das ist auch schwer nä?  $\approx(0.3)$  guck mal ä:h wAchS  $\approx(1.2)$   
 541 ((schreibt währenddessen etwas auf)) äh wAchS  $\approx(0.9)$  hat  
 542 zwei bedeutungen  
 543 GOMS: hm\_hm  
 544 ICE: einmal ist es  $\approx(0.4)$  wenn man groß wird  $\approx(0.6)$  [größer]  
 545 GOMS: [hm]  
 546 ICE: wird (.) wAchsen  
 547 GOMS: asso (achso) ja: grow up ((englische Aussprache))  
 548 ICE: grow up ((englische Aussprache)) genau  $\approx(0.4)$  und/

## Erste Begegnung: GOMS\_2

---

Name des Transkripts	GOMS_2
Name des Videos	GOMS_2_Video
Länge des Videos	01:01
Datum der Aufnahme	02.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	GOMS
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	27.06.2015: JK Minute 00:00-01:01 in 14 Minuten Gesamt = 14 Minuten
Gegentranskription	31.08.2018: ZK Minute 00:00-01:01 in 9 Minuten Gesamt = 9 Minuten
Transkribierverhältnis gesamt	23 Minuten für 01:01 Minuten Video = 22,77 Minuten pro Minute Transkript

---

- 1 ICE: a und\_n zweites mal ist es aber auch (.) der stoff aus  
 2 dem die kerze gemacht wird dieses stErI:n ▫ (1.4)▫  
 3 ((schnalzt währenddessen einmal)) woraus man die kERzen  
 4 gIE:ßt ▫ (0.6)▫ [nä]
- 5 GOMSPAG: [i:]
- 6 ICE: diese ▫ (0.5)▫< der stoff aus den kerzen ▫< (0.3)▫ der  
 7 heißt auch wAchs
- 8 GOMSPAG: aha
- 9 ICE: und deswegen sagt man auch wachskerzen ▫< (0.8)▫<  
 10 ((schnalzt währenddessen einmal)) aber er macht\_n  
 11 (.) er macht einen wItz: (.) er sagt pf: von wegen  
 12 wachskerzen ▫< (0.9)▫< was passiert denn mit kERzen  
 13 wenn man sie anzündet? werden sie immer größer?
- 14 GOMSPAG: dann ▫(0.6)▫gEHt das so kleIne:r [wenn wenn]
- 15 ICE: [hm\_hm]
- 16 GOMSPAG: v:IEle ZEIt Is:t mIt quAlm so ▫(1.1)▫dass: ▫(0.3)▫  
 17 die gRe/die gEhr (geht) noch kleiner und kleiner und  
 18 kleiner und [kleiner]
- 19 ICE: [gEnau]
- 20 GOMSPAG: ja

- 21 ICE: gEnau und deswegen sagt er «(0.9)» <<mit empörter  
22 Stimme sprechend> das stimmt doch gar nicht mit den  
23 wAchskerzen (.) die werden doch immer kleIner>  
24 GOMSPAG: ja ((lacht))  
25 ICE: ((lacht)) das ist ein wItz «(1.0)»< gU:t↑ «(1.2)»<  
26 vIElen dank  
27 GOMSPAG: oke:  
28 ICE: möchtest du die papiere behalten?  
29 GOMSPAG: joa  
30 ICE: wenn du möchtest kannst du die gerne mitnehmen  
31 GOMSPAG: ja (.) dAnkeschön  
32 ICE: danke für deine hi:lfe

## Erste Begegnung: OLWU\_1

Name des Transkripts	OLWU_1
Name des Videos	OLWU_1_Video
Länge des Videos	21:19
Datum der Aufnahme	02.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	OLWU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	14.06.2015: JK Minute 00:00-11:10 in 147 Minuten 19.06.2015: JK 11:10-21:19 in 122 Minuten Gesamt = 269 Minuten
Gegentranskription	16.05.2017: ICE Minute 00:00-21:19 in 106 Minuten 21.08.2018: ZK Minute 00:00-21:19 in 128 Minuten Gesamt = 234 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	503 Minuten für 21:19 Minuten Video = 23,74 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: hm\_m:  $\text{m}(\emptyset.6)\text{m}$ ((stellt währenddessen die Kamera hin)) es  
 2 geht hier (.) genau um um um\_dieses ((zeichnet ein Kreuz  
 3 auf den Zettel))  
 4 OLWU: nUr dies ((malt mit dem Zeigefinger einen Kreis um einen  
 5 Text auf dem Zettel))  
 6 ICE: nur dieses ja  
 7 OLWU: <<leise> oka:y>  $\text{m}(1.7)\text{m}$ ((setzt sich passend hin, ICE  
 8 schlägt währenddessen ihr Forschertagebuch auf)) ä:h soll  
 9 ich anfangen? ((lacht))  
 10 ICE: du kannst gerne einfach anfangen genau  
 11 OLWU: oka:y (.) es gibt die: hans mans (-) mUtterspraChE  
 12 vaterspraChE kinderspraChE männerspraChE frauenspraChE  
 13 erwachsn\_nspraChen (erwachsenensprache) familienspraChE  
 14 alltagsspraChE (.) gemeinse\_ ge::hEIm:spraChE °h  
 15 lIEbesspraChE hass:(.)spraChE ((lacht)) denkSspraChE  
 16 (denksprache) streitS\_spraChE (streitsprache)  
 17 ICE: hm\_hm

- 18 OLWU: falschspraChe (.) zwiespraChe (.) [n0:tspraChe]°hh  
 19 ICE: [hm\_hm]  
 20 OLWU: zahlenspraChe geldspraChe mAChT\_spraChe bEfEHlSspra\_  
 21 sprache ((lacht))  
 22 ICE: hm\_hm  
 23 OLWU: bEsI:tzspraChe bildspraChe (.) schriftsprACHE zeitspraChe  
 24 SP\_spIEls\_spraChe rÄtselspraChe schä\_ä:m: (-) sch\_  
 25 schatzspraChe  
 26 ICE: hm\_hm  
 27 OLWU: vERkEHRsspraChe blode\_bloDelspraChe (blödelsprache)(-)  
 28 wUnschspraChe,  
 29 ICE: hm\_hm ▫(0.9)▫ was was ist das alles glaubst du?  
 30 OLWU: äh also ▫(0.9)▫ ä:h ((lacht)) das ist alles über  
 31 <<lachend> sprache>  
 32 ICE: genAu  
 33 OLWU: äm: und ä:h ▫(0.3)▫ es ist ä:h (-) es gibt↑ äh (.)  
 34 alltagsspraChe: mUtterspraChe [und\_ä:h]  
 35 ICE: [hm\_hm]  
 36 OLWU: äm: ▫(1.2)▫ riCHhtig und UnriCHtig  
 37 ICE: hm\_hm  
 38 OLWU: äm:: und [auch ä:h/]  
 39 ICE: [((schnalzt)) was] ist für dich die muttersprache?  
 40 OLWU: ukrainisch  
 41 ICE: ja  
 42 OLWU: und manche sprache find i/(.)findet man bl0d (blöd) und  
 43 manche sprache findet man (.) gut ((lacht))  
 44 ICE: stimmt ▫(0.7)▫ kennst du eine vatersprache weißt du was  
 45 das sein könnte?  
 46 OLWU: ä:m nein ((lacht))  
 47 ICE: wenn man/wenn du ukrainisch sprichst ▫(1.3)▫ heißt es  
 48 dann auch mUttersprache, wenn du über deine erste sprache  
 49 sprichst?  
 50 OLWU: hm\_hm?  
 51 ICE: sagt man dann auch muttersprache auf ukrainisch?  
 52 OLWU: äh naja  
 53 ICE: ja?  
 54 OLWU: ja  
 55 ICE: heißt genau das gleiche?

- 56 OLWU: ja: das\_äh mutterspraCHE abe:r (.) an e:h (.) also (-) an  
57 mEIne spraCHE (.) sag i (ich) das (.) sag jeder (.) und  
58 das heißt nicht mutterspraCHE aber °h  
59 ICE: wenn du es übersetzen würdest [wort für wort wie würdest  
60 du es]  
61 OLWU: [jA: das äh]  
62 ICE: dann sagen?  
63 OLWU: also in meiner [spraCHE? soll ich das]  
64 ICE: [hm\_hm hm\_hm]  
65 OLWU: sagen?  
66 ICE: hm\_hm  
67 OLWU: ä:m ri:etnam0wa ((ukrainische Aussprache)) [((lacht))]  
68 ICE: [oke und das heißt] sprache der mutter? [oder]  
69 OLWU: [ja:] mutterspraCHE (.) das heißt  
70 ICE: gut  
71 OLWU: ja [((lacht))]  
72 ICE: [oke] ♪(0.9) und die vatersprache gibt es sowas?  
73 OLWU: ä::m (-) aber vaterspraCHE versteh ich das nicht  
74 ICE: hm\_hm  
75 OLWU: de (-) ä:m ♪(0.6) wie kann ma/ (man) äh wie kann das/wie  
76 kann ä\_m (-) vaterspraCHE sein,  
77 ICE: was könnte das sein?  
78 OLWU: äh zu\_sp zum beispiel ((lacht))  
79 ICE: was könnte das zum beispiel sein?  
80 OLWU: as:o (achso) ♪(0.3) wie denn ich denke?  
81 ICE: <<zustimmend> hm\_hm  
82 OLWU: vielleicht ä:m ((lacht)) ä:m ♪(1.1) wenn äh (-) also  
83 mutterspraCHE das ist am ersten stock [und]  
84 ICE: [hm\_hm]  
85 OLWU: äh vaterstadt ä:h spraCHE ich glaube das ä:h es ist  
86 spraCHE ä:h ♪(0.7) wElche man: ä:m ♪(1.4) so ♪(1.2)  
87 als englisch ♪(0.4) wie [englisch:]  
88 ICE: [oke]  
89 OLWU: le:rnen kann und/  
90 ICE: hm\_hm ♪(8.6) ((schreibt etwas auf)) hm\_hm ♪(0.4)  
91 ((schmalzt währenddessen einmal)) und eine kindersprache?  
92 OLWU: ä:m ♪(1.3) KindespraCHE? (kindersprache) ((lacht))  
93 ICE: was könnte das sein?  
94 OLWU: ja:\_h  
95 ICE: du kannst ja einfach mal überlEgen es gibt kein [richtig]

- 96 OLWU: [hm\_hm]  
 97 ICE: oder fAlsch  $\approx(1.5)$   $\approx$  [was]  
 98 OLWU: [hm:]  
 99 ICE: glaubst du was könnte eine kindersprache sein?  
 100 OLWU: lustIch (lustig)  
 101 ICE: hm\_hm'  
 102 OLWU: und  $\approx(0.9)$   $\approx$  äh manCHmal unrichtICH (unrichtig)  
 103 ICE: ja:\_a  
 104 OLWU: ä:h  $\approx(2.8)$   $\approx$ äm:  $\approx(1.8)$   $\approx$  nicht stimmen aber (-) sondern  
 105  $\approx(0.7)$   $\approx$  sounds ((englische Aussprache))  $\approx(0.6)$   $\approx$  äm:  
 106 ICE: ä:\_äh klingt  
 107 OLWU: ah\_ja °h klingen äh klingt [((lacht))]  
 108 ICE: [hm\_hm]  
 109 OLWU: sind äh °h nicht äh $\approx(0.6)$   $\approx$  äm: deutlICH,  
 110 ICE: also es klingT nicht deutlich?  
 111 OLWU: ja  
 112 ICE: hm\_hm  $\approx(4.7)$   $\approx$  ((schreibt währenddessen etwas auf)) hm\_hm  
 113 so dass sie zum beispiel s\_nicht sagen die TREPPE sondern  
 114 die KREPPE [oder?]  
 115 OLWU: [ja:\_h]  
 116 ICE: hm\_hm,  
 117 OLWU: hm:  $\approx(1.9)$   $\approx$  <<leise> ah\_ja>  
 118 ICE: ((schnalzt einmal)) oke u::nd\_ä:h mÄnnersprache?  
 119 OLWU: a:h ich glaube das kann sein  $\approx(0.6)$   $\approx$  äm: männer  $\approx(0.6)$   $\approx$   
 120 können äm:  $\approx(0.9)$   $\approx$  stArk, reden?  
 121 ICE: hm\_hm'  $\approx(10.2)$   $\approx$ ((schreibt währenddessen etwas auf)) hm\_hm  
 122 und worÜber reden männer?  
 123 OLWU: ä:m ((lacht)) üba (über)  $\approx(0.9)$   $\approx$ jo:b [ä:h] ((englische  
 124 Aussprache))  
 125 ICE: [hm\_hm]  
 126 OLWU: f00t<<lachend> ball> ((englische Aussprache)) ((lacht))  
 127 [ja]  
 128 ICE: [ja:] also jobs oder fußball [hm\_hm]  
 129 OLWU: [fußball]  $\approx(0.4)$   $\approx$  ä:m:  $\approx(2.4)$   $\approx$  vielleicht ä:h famIliEn  
 130 ICE: hm\_hm,  
 131 OLWU: hm  $\approx(1.3)$   $\approx$  [ja]  
 132 ICE: [hm\_hm] super  $\approx(0.4)$   $\approx$ ((schnalzt währenddessen)) und eine  
 133 frauensprache?

- 134 OLWU: <<lachend> ah>  $\approx(1.3)$   $\approx$  ((beide lachen)) äh also ((lacht))  
 135 äh frauen können äh üba (über)  $\approx(0.8)$   $\approx$  Andere frauen  
 136 sprechen? [((lacht))]  
 137 ICE: [hm\_hm]  
 138 OLWU: ä:m:: oda (oder) weute (leute)  $\approx(0.6)$   $\approx$  äh üba (über)  
 139 familie das\_s ganz bestImmt [((lacht))]  
 140 ICE: [hm\_hm]  
 141 OLWU: ä:m üba (über) kInda:: (kinder)  $\approx(0.6)$   $\approx$  äm:  $\approx(0.8)$   $\approx$  auch  
 142 jOb ((englische Aussprache))  
 143 ICE: hm\_hm  
 144 OLWU: äd\_it ä:h  $\approx(1.0)$   $\approx$  üba (über)  $\approx(0.5)$   $\approx$  wOhnUnG also  $\approx(0.4)$   $\approx$   
 145 kÜChe rEzpte:  $\approx(0.4)$   $\approx$  oder so  
 146 ICE: hm\_hm also küche rezepte ja: und so HAUSHalt meist [du  
 147 nä?]  
 148 OLWU: [ja:] ja  $\approx(2.4)$   $\approx$  hm:  $\approx(2.2)$   $\approx$  vielleicht auch äh ejs\_ä:h  
 149 fERnse:he:n [auch]  
 150 ICE: [hm\_hm]  $\approx(6.7)$   $\approx$  ((schnalzt währenddessen einmal)) oke  $\approx$   
 151  $\approx(0.9)$   $\approx$  °h u::nd erwAchsenensprache?  
 152 OLWU: ä:m:  $\approx(2.1)$   $\approx$  also  $\approx(0.7)$   $\approx$  viellEI:CHt, [((lacht))]  
 153 ICE: [hm\_hm]  
 154 OLWU: äh üba (über) äh prObIEme de:r welt [((lacht)) äm:]  
 155 ICE: [oke:, gute ide:e]  
 156 OLWU: hm:  $\approx(2.5)$   $\approx$  politIk  $\approx(0.8)$   $\approx$  <<leise> oda (oder) so>  
 157 ICE: hm\_hm gUte idee  $\approx(5.3)$   $\approx$  ((schreibt währenddessen etwas  
 158 auf)) was haben wir da noch?  
 159 OLWU: familiENSpraChe  
 160 ICE: famI:LIENSprache  
 161 OLWU: ä:m  $\approx(0.3)$   $\approx$  wenn\_s zum beispiel es geht um ä:hm  
 162  $\approx(0.5)$   $\approx$ eltern (-) zwischen eltern und kinda (kinder) ä:h  
 163 kinda: (kinder) kann: äh (.) °h erzählen üba (über) ä:h  
 164 (-) ihren  $\approx(1.2)$   $\approx$ unterrichten,  $\approx(0.9)$   $\approx$  [ihren unterrichte]  
 165 ICE: [hm\_hm also:] kinde:r (-) ja: (.) erzählen über unterricht  
 166 oder über ihre schulzeit nä?  
 167 OLWU: ja  $\approx(0.3)$   $\approx$  und nOten vielleicht ((lacht)) äm: manche kinda  
 168 (kinder) kann das  $\approx(1.4)$   $\approx$  ga:r nicht sagen ((lacht))  
 169 ICE: [hm\_hm]  
 170 OLWU: ä:m  
 171 ICE: und\_[ä:m]  
 172 OLWU: [all]tagsspraChe  
 173 ICE: und bei der [familiensprache,]

- 174 OLWU: [<<leise> asso>] (achso)  
 175 ICE: bei dIr zu hause,(-) was spricht für eine sprache?  
 176 OLWU: äh (.) englisch (englisch)  
 177 ICE: ENglisch [spricht]  
 178 OLWU: [ja]  
 179 ICE: ihr zu hause?  
 180 OLWU: ja ((lacht))  
 181 ICE: und NIcht ukrainisch?  
 182 OLWU: also (.) mit meiner mutter spreche ich [ukraInisch ä:h]  
 183 ICE: [hm\_hm]  
 184 OLWU: wenn wir ä:h allain:: (alleine)(--) sIND aba (aber) °hh  
 185 ä:h ♪(0.9)♪ wenn wir zusammen [und mein stiefvAter]  
 186 ICE: [hm\_hm]  
 187 OLWU: und meine mutter d\_dann sprechen wi:r (.) m\_meistens  
 188 englisch (englisch)  
 189 ICE: also hast du (-) zu hause ZWEI sprachen,  
 190 OLWU: drEI ((lacht))  
 191 ICE: wAs dEnn nOch?  
 192 OLWU: dÄnisch  
 193 ICE: o:h wieso denn noch dänisch?  
 194 OLWU: mein stiefvAter kommt aus dÄnemark  
 195 ICE: ah:  
 196 OLWU: <<leise> ja>  
 197 ICE: drEI sprachen hast du siehst du du hast sozusagen drEI  
 198 familiensprachen  
 199 OLWU: <<lachend> ja>  
 200 ICE: w:o::w!  
 201 OLWU: aba (aber) ä:h (.) ich kanne (kann) ni (nicht) dÄnisch [so]  
 202 ICE: [du] kannst nicht [dänisch]  
 203 OLWU: [aba (aber) manCHE:] äh wörter aba (aber)  
 204 ICE: hm\_hm fahrt ihr manchmal nach dänemark?  
 205 OLWU: ä:h (-) ja: wir haben ganz viel ((lacht)) in\_äh dänemark  
 206 gefahren ♪ (0.9)♪[hm:]  
 207 ICE: [hm\_hm] ♪(1.4)♪ und findest/wie findest du klingt die  
 208 sprache?  
 209 OLWU: <<lachend> also> äh das kling ä:h klings klingte äh  
 210 ♪(0.3)♪ ganz schwÄ:R (schwer)  
 211 ICE: hm\_hm  
 212 OLWU: aba (aber) ♪(0.4)♪ich glaube dass man kAnn das lernen  
 213 [((lacht))]

- 214 ICE: [hm\_hm]  $\approx(1.5)$  ((schnalzt einmal)) ich glaube de:r (.)  
 215 der klaNG ist schwerer [als die sprACHE]
- 216 OLWU: [ja: ja:]
- 217 ICE: die sprache ist eigentlich gar nicht so schwer
- 218 OLWU: ja wenn mein stiefvAter etwas ä:h (.) sagt\_e  $\approx(0.4)$  ich  
 219 probiere das ä:h äh wIEderhOlen aba (aber)  $\approx(0.7)$  das NIE  
 220 so genAU das: [geht nIckt] (nicht)
- 221 ICE: [nein: das ist auch] schwer
- 222 OLWU: ja:
- 223 ICE: ist wIrklich schwer  $\approx(0.6)$  ä:m:  $\approx(1.1)$  ((schnalzt  
 224 einmal)) u::nd beim <<langsamer> dÄnischen> (.) wenn du\_s  
 225 lie:st hast du schon mal dÄnisch gelEsen?
- 226 OLWU: ä:h ich hab äh (.) einmal geschrIEben [(das) (als)]
- 227 ICE: [und kannst] du dAs erkennen dann? kannst du dann sehen  
 228 das\_es  $\approx(0.7)$  [wie das deutsche ist?]
- 229 OLWU: [ä:h]
- 230 ICE: siehst du da ähnlIchkeiten oder äh findest du es ist gAnz  
 231 anders?
- 232 OLWU: äm:: deutsch und dÄnisch?
- 233 ICE: hm\_hm
- 234 OLWU: ist das gleiChE oda(oder) nIch? (nicht)  $\approx(1.7)$  ((ICE  
 235 nickt wÄhrenddessen)) also ä:j:  $\approx(0.8)$  als ich sEhe dass  
 236 mein stiefvAter ä:h kann das ä:h deutsch verstEhen,
- 237 ICE: hm\_hm
- 238 OLWU: aba (aber) er kann nIe (.) ä:h\_sprEchen,
- 239 ICE: ja:
- 240 OLWU: aba (aber) manchmAl, verste:\_he\_e (er) er verstEHt er auch  
 241 das nicht [((lacht))]
- 242 ICE: [ja]
- 243 OLWU: und  $\approx(0.5)$  ik (ich) glaube dass ä:h (-) also in dÄnische  
 244 sprache [es gibt ä:h]
- 245 ICE: [hm\_hm]
- 246 OLWU: etwas von  $\approx(0.7)$  äh (-) inglI:sch (englisch) [ä:h]
- 247 ICE: [ja:,]
- 248 OLWU: deutsch
- 249 ICE: ja:
- 250 OLWU: und (-) und\_ä::h (-) ihre EIgenen sprACHE
- 251 ICE: hm\_hm,  $\approx(0.6)$  gut  $\approx(0.5)$  ((OLWU lacht wÄhrenddessen))  
 252 und wie ist das zum beispiel zwischen ukrainisch und  
 253 rUssisch?

- 254 OLWU: aha (-) hm: (-) ä:h (-) asso (achso/also) ukraINISCH äm:  
 255 (-) ä:h a\_äm: lei\_ äh is leiKt (engl. „wie“)
- 256 ICE: ist leichter?
- 257 OLWU: äh ist nichts (-) äh gleich aba (aber) lEIKt (engl. „wie“)
- 258 ICE: hm\_hm
- 259 OLWU: ja
- 260 ICE: ach ist ÄHnlich
- 261 OLWU: ah ähnlich
- 262 ICE: hm\_hm
- 263 OLWU: äh als äh russisch aba (aber) (-) ä:h (-) zum beispiel  
 264 polnisch und makedonisch ist äh (-) mE:hr ä:h gleich äh  
 265 wie (-) em\_ähnlich wie ukraInisch [ja]
- 266 ICE: [also] ukrainisch äh makedonisch und polnisch ähneln sich  
 267 meHR als russisch
- 268 OLWU: [ja]
- 269 ICE: [also] russisch ist\_n bisschen weiter weg
- 270 OLWU: ja:
- 271 ICE: oke:
- 272 OLWU: aba: (aber) ä:h äse (es) äh es auch:\_äh gibt in russisch  
 273 viele wörte:r (-) äh gleich als [in in]
- 274 ICE: [hm\_hm] also ein bIsschen kannst du das auch  $\approx(0.5)$   
 275 verstehen
- 276 OLWU: [ja:]
- 277 ICE: [wenn] du russisch hörst?
- 278 OLWU: ja: äh also (.) russisch kann Ich sEhr gut
- 279 ICE: oke
- 280 OLWU: weil  $\approx(0.3)$  äh ich hab das nich (nicht) gelErnt aba::  
 281 (aber) ä:h (.) in der ukraine es gibt viele: (.) ä:h ä:m:  
 282 fERnsehe:n [auf russisch]
- 283 ICE: [hm\_hm]
- 284 OLWU: und\_[ä:h °h ja]
- 285 ICE: [hm\_hm]
- 286 OLWU: und\_äh °h ä:m: (-) filme (.) und\_äh wir haben auch: hä °h  
 287 (.) äm (-) es gibt nicht so: viele ä:m richtige\_b/ also  
 288 <<lachend> hh°> in vergangen äh ver\_gAngenheit
- 289 ICE: ja: ,
- 290 OLWU: es war ä:m: (-) ja ukraine war mit ä:h [rUssland]
- 291 ICE: [ja]

- 292 OLWU: und\_äh (.) äh jetzt äh gibt es nicht so: viele ukrain\_  
 293 richtige ukrainische bÜCHer und ä:h (.) in der [schule  
 294 haben wir]
- 295 ICE: [a::h]
- 296 OLWU: russische  $\text{°}(\text{0.9})\text{°}$  [gElEsen](-)
- 297 ICE: [bücher]
- 298 OLWU: geIEsen\_ja
- 299 ICE: a::h das heißt du hast schon in der schule russisch  
 300 gelernt weil die [bücher auf russisch waren,]
- 301 OLWU: [hm::] na\_ja: he $\text{°}(\text{0.4})\text{°}$  also ja
- 302 ICE: ihr musstet es [lernen]
- 303 OLWU: [also] ich konntE: äh das im internet auf ukraInIsch lE\_  
 304 äh\_[lEsen]
- 305 ICE: [hm\_hm]
- 306 OLWU: aba (aber) °hh ä:h ich habe: (.) in die bibliOthEk ä:h  
 307 buck (buch) [genommen]
- 308 ICE: [hm\_hm]
- 309 OLWU: und\_ä:h das war auf äh russisch und\_äh ich solltE das  
 310 lesen wei:l\_äh (.) ick (ich) brau\_das brauchte das am: (.)  
 311 unterricht
- 312 ICE: hm\_hm
- 313 OLWU: ja:
- 314 ICE: ok das heißt in der schule ist eigentlich ukraInisch die  
 315 unterrichtssprache aber es gibt ganz viele russische  
 316 lIteratur und deswegen wird russisch auch viel benutzt
- 317 OLWU: na: (ja) ((lacht))
- 318 ICE: ja?
- 319 OLWU: ja
- 320 ICE: oke: wo waren wir stehengeblieben? hh $\text{°}(\text{0.8})\text{°}$ ((schalzt  
 321 währenddessen einmal)) familiensprache nä?  
 322 [All:tags:spra:che]
- 323 OLWU: [alltagsspraChE]
- 324 ICE: weißt du was alltag i:st?
- 325 OLWU: ä::h ja  $\text{°}(\text{1.1})\text{°}$  ä:m:: alltagsspraChen (.) Ist ick (ich)  
 326 glaube das das ä:h kÖnnte (könnte) sei:n (.) das kÖnnte  
 327 (könnte) sein ä::h zwischen jUgendlichen?
- 328 ICE: hm\_hm
- 329 OLWU: und auch mi (mit) zwischen <<leise> erwachsenen>
- 330 ICE: und was ist/was ist anders wenn jugendliche sprEchen: was
- 331 OLWU: [äm]

- 332 ICE: [was] ist dann zum beispiel ande:rs als bei::  
 333        ɤ(1.2)ɤ((schnalzt währenddessen einmal)) hm::[bei\_de:r/]
- 334 OLWU: [erwachsenen]<<sehr leise> spraCH,>
- 335 ICE: ja: genAu
- 336 OLWU: ä:m:: also jUgendliche: (-) ä:m: benutzen (-) benutzen °hh  
 337        ä:m: ɤ(1.6)ɤ ein bisschen ANdere wÖrter?
- 338 ICE: hm\_hm
- 339 OLWU: ich glaube? ä:m: ɤ(0.7)ɤdie:: äh (.) die: ɤ(1.2)ɤ etwAs  
 340        ɤ(0.9)ɤ ä:h <<leise/zögernd> modErner sind, oda> [hm]
- 341 ICE: [ja\_a,] modErner,  
 342 OLWU: und ɤ(1.8)ɤ hm:
- 343 ICE: hm\_hm,
- 344 OLWU: vielleicht (vielleicht) haben sie ä:m: ɤ(1.3)ɤ ä:h (-)  
 345        ihre eigene: (.) dialekt? ((lacht))
- 346 ICE: ja:\_a ja: gute idee: ɤ(1.4)ɤ ein eigener dialekt  
 347        ɤ(2.5)ɤ((schnalzt einmal)) und das ist manchmal so dass  
 348        alte leute sagen <<mit höherer Stimme> ich versteh [die  
 349        jungen leute gar nicht mehr> ((lacht))]
- 350 OLWU: [hm\_hm ((lacht)) ja:] also ja
- 351 ICE: ein bisschen
- 352 OLWU: hm\_hm
- 353 ICE: hm\_m ɤ(1.0)ɤ oke:: (-) dann die gehEIMsprache  
 354 OLWU: hm:: ɤ(1.3)ɤä:m: ɤ(2.6)ɤ geCHEimspraCHe (geheimsprache)  
 355        über geHEImnIs[hh] ((lacht einmal))
- 356 ICE: äha' (-) sprache über gehEImnisse
- 357 OLWU: ja ä:m: ɤ(1.9)ɤ wenn ɤ(1.8)ɤ wenn man sagt\_ sagte ä:h  
 358        geheimnI:s dann: (-) sagt (.) e:r das: ɤ(0.9)ɤ nicht LAUT  
 359        [ ((lacht))]
- 360 ICE: [hm\_hm] also flüstern
- 361 OLWU: äh aja
- 362 ICE: kennst du flüstern?
- 363 OLWU: nein ((lacht))
- 364 ICE: <<flüsternd> flüstern ist wenn man ohne Stimme redet>  
 365        ((legt sich den Zeigefinger auf die Lippen))
- 366 OLWU: oke: hh ɤ(1.0)ɤ flüstern
- 367 ICE: hm\_hm'
- 368 OLWU: u:nd ɤ(1.6)ɤ ä:m: ɤ(5.5)ɤ und etwas ä:h riCHtiG wertvoll  
 369        ist [glaub ich ((lacht kurz))]
- 370 ICE: [hm\_hm] ɤ(0.7)ɤ ja ɤ(4.6)ɤ((nickt währenddessen mehrmals))  
 371        was ist das nächste wort?

- 372 OLWU: lIEbesspraChE  
 373 ICE: lIEbessprache  
 374 OLWU: ja [ä::m: ((lacht))]  
 375 ICE: [was ist denn das?]  
 376 OLWU: zwische (zwischen) äh<sup>⌘</sup>(1.7)<sup>⌘</sup> es kann sein: zwischen: äh  
 377 <sup>⌘</sup>(1.4)<sup>⌘</sup> ä:m JU/ äh JU/ ((lacht)) <<lachend> JUnge[n] [Und]  
 378 ICE: [hm\_hm]  
 379 OLWU: mÄDchEn  
 380 ICE: hm\_hm  
 381 OLWU: ä:m: <sup>⌘</sup>(1.3)<sup>⌘</sup> die lIEbe haben, <sup>⌘</sup>(1.2)<sup>⌘</sup> ä:m <sup>⌘</sup>(3.3)<sup>⌘</sup>[ja]  
 382 ICE: [blättert eine Seite um) ja:,  
 383 OLWU: lIEbSsprACHen ist äh ä:h (-) mei/meistens ä:h (.) über  
 384 gefühle: und\_äh <sup>⌘</sup>(1.3)<sup>⌘</sup> lIEbe ((lacht)) <sup>⌘</sup>(0.8)<sup>⌘</sup> ä:m:  
 385 ICE: hm\_hm, <sup>⌘</sup>(0.4)<sup>⌘</sup> und klingt sie: <sup>⌘</sup>(0.7)<sup>⌘</sup> vielleicht kannst  
 386 du sagen (.) ob sie: (-) klingt sie schÖ:n [oder freun/]  
 387 OLWU: [ja schÖ:] (schön)  
 388 ICE: schön nä?  
 389 OLWU: hm\_hm  
 390 ICE: hm\_m  
 391 OLWU: und\_ä:m: ((schalzt einmal)) gegentei:l ä:h tu äh gegenteil  
 392 zum wörter stArk <sup>⌘</sup>(1.3)<sup>⌘</sup>((lacht währenddessen)) ich weiß  
 393 nicht wie ((lacht))  
 394 ICE: ja: ich weiß was du meinst [glaub ich]  
 395 OLWU: [hm\_hm]  
 396 ICE: ä:m du meinst dass es wEIch ist  
 397 OLWU: ä\_jA: ja  
 398 ICE: und wa:rm  
 399 OLWU: ja  
 400 ICE: und freundlich [nä?]  
 401 OLWU: [hm\_hm((nickt))]  
 402 ICE: hm\_hm, <sup>⌘</sup>(1.7)<sup>⌘</sup>((schnalzt währenddessen einma)) ä:m:  
 403 OLWU: hasssprache  
 404 ICE: !Oh! [die hasssprache]  
 405 OLWU: [((lacht))] also ä:h (.) MAN ist wütend (-) ä:m und\_äh hat  
 406 äh äm: (-) ä:m (-) und\_äh (.) Ärgert sIch viel auf: (-)  
 407 ä:m: <sup>⌘</sup>(1.3)<sup>⌘</sup> auf:  
 408 ICE: Über,  
 409 OLWU: ah [üba] (über)  
 410 ICE: [<<leiser> ärgert sich viel]  
 411 OLWU: ja üba: (über)(--) eine persOn, ((lacht))

412 ICE: ja:,  
 413 OLWU: ä:m: ♪(1.8)♪ und ä:h möCHte nicht sein ä:h mit ♪(1.3)♪  
 414 diese persOn zu tun hAben  
 415 ICE: hm\_hm  
 416 OLWU: und  
 417 ICE: und wie klingt das?  
 418 OLWU: und ä:m: ♪(1.8)♪ <<sich selbst fragend> wie klIngT das>  
 419 ICE: also eben hast du gesagt (0.8)♪ schÖ:n (--) [wEIch (-)  
 420 hm]  
 421 OLWU: [hm] ja ♪(1.8)♪ es kLI:ngt ♪(1.8)♪ hERb ((lacht))  
 422 ICE: hm\_hm, ♪(1.9)♪ ja: gut  
 423 OLWU: und sAuer (-) vielleicht  
 424 ICE: oke: ♪(1.6)♪ ja ♪(1.3)♪ u:nd die DENKsprache,  
 425 OLWU: denkspraChE ♪<(0.8)♪< hm:: ♪(3.8)♪ °hh vielleicht  
 426 (vielleicht)) ä:h man äh äh nich (nicht) nicht sO rE::dEt  
 427 [ä:h]  
 428 ICE: [hm\_hm]  
 429 OLWU: weil ER dEnkt äh und ä:m: ♪(3.7)♪ hm ♪(4.3)♪ nicht äh (-)  
 430 vielleicht (vielleicht) das dann sa (sein?) äh ich kann\_s  
 431 (-) wer kann\_s wer <<lachend> kann> ((lacht))kann sagen  
 432 dass (.) ä:h (.) ER nIckt (nicht) äh iN (.) diese welt  
 433 sInd und [äh äh in de]  
 434 ICE: [hm\_hm]  
 435 OLWU: seine g\_äh gedAn:g, (gedanken)  
 436 ICE: [in seinen gedanken] ist  
 437 OLWU: gEdAnken [ist]  
 438 ICE: [hm\_hm]  
 439 OLWU: hm♪(4.7)♪  
 440 ICE: also er ist nicht (--) er spricht, nicht aber in seinem  
 441 kOpf ((zeigt auf ihren eignen Kopf))  
 442 OLWU: hm\_m m\_m [viele (vielleicht)]  
 443 ICE: [spricht] er irgendwie [mit]  
 444 OLWU: [ja:]  
 445 ICE: sich oder  
 446 OLWU: hm  
 447 ICE: denkt nach  
 448 OLWU: ja: und vielleicht (vielleicht) äh ä:h kann dE sein  
 449 geHEIMnisgeföhl  
 450 ICE: hm\_hm ♪ (1.5)♪ also geheime: (.) gedAnken,  
 451 OLWU: ja:

- 452 ICE: hm\_hm  $\approx(2.7)\approx$  u:nd wenn du dEnkst?  $\approx(1.2)\approx$  auf welcher  
453 sprache dENKst du dann?
- 454 OLWU: ((lacht)) ä:h Ick (ich) denke am\_ in ukraInisch  
455 [((lacht))]
- 456 ICE: [du denkst] in ukrainisch hm\_hm,
- 457 OLWU: also wenn ich ä:h auf englisch (englisch) spreche zuhause  
458 dann deNKE auf [englisch aba:](englisch aber)
- 459 ICE: [hm\_hm]
- 460 OLWU: äh wenn auf deusch dann  $\approx(0.8)\approx$  jez (jetzt)[ja: hh°]
- 461 ICE: [dann] übersetzt du so [auf auf ukrainisch ((macht links-  
462 recht-Bewegungen mit den Händen))]
- 463 OLWU: [ja: ja:]
- 464 ICE: hm\_hm  $\approx(3.9)\approx$ ((schreibt währenddessen etwas auf)) hm\_hm,
- 465 OLWU: wei:l ich halt nicht so lange  $\approx(0.6)\approx$ <deusch (deutsch)  
466 <<leise> hA:\_b\_gelern> (gelernt) deshalb [jez] (jetzt)
- 467 ICE: [ist es] noch nicht [angekommen]
- 468 OLWU: [ja:]
- 469 ICE: in den gedanken?
- 470 OLWU: ja:
- 471 ICE: hm\_hm
- 472 OLWU: [ä:h]
- 473 ICE: [u:nd]\_ä:m träumst du: auch (.) auf ukrainisch?
- 474 OLWU: hm: (-) na:ja:?:? also wenn ich schlafe oda? (oder)
- 475 ICE: hm\_hm
- 476 OLWU: ö:m  $\approx(1.1)\approx$ ja:  $\approx(1.0)\approx$  ja [((lacht))]
- 477 ICE: [ja?]  $\approx(0.4)\approx$  hm\_hm  $\approx(1.3)\approx$  also ukrainisch °hh [hm::]
- 478 OLWU: [STreitS]spraChE (streitsprache)
- 479 ICE: o:h
- 480 OLWU: ((lacht))
- 481 ICE: strEIt(.)sprache  $\approx(4.1)\approx$ ((schreibt währenddessen etwas  
482 auf)) was ist dAs?
- 483 OLWU: ä:h  $\approx(1.0)\approx$  hm:  $\approx(1.3)\approx$  das kann sein ä:m:  $\approx(1.1)\approx$  ä:h  
484 wenn: (.) leute: (-) Streiten, [oda (oder) diskutieren  
485 etwas]
- 486 ICE: [hm::]
- 487 OLWU: ä:h dann\_ä:m (-) und diskutieren dAs: (.) ä:m:  $\approx(0.8)\approx$   
488 emotionAl?
- 489 ICE: a\_hä [ja:]
- 490 OLWU: [dann\_äh] ä:m: kann (-) kann man äh wütend\_d  $\approx(1.2)\approx$  ä:h  
491 sein,

492 ICE: also man kann auch wütend sein, dann, [hm\_hm]  
 493 OLWU: [ja:] und\_ä:h ♪(1.2)♪ äm:  
 494 ICE: hm\_hm  
 495 OLWU: und\_ä:h auch nicht ä:h (-) äh anderen zuhöREn [ä:h an]  
 496 ICE: [hm\_hm]  
 497 OLWU: kann nicht Anderen höREn ♪(0.8)♪ äm ♪(4.6)♪ und dEswegen,  
 498 ICE: ja\_a,  
 499 OLWU: ä:m ♪(1.1)♪ wIrd äh (.) STreit ((lacht))  
 500 ICE: und deswegen gibt es streit  
 501 OLWU: ja:  
 502 ICE: <<leiser> und> hm\_hm ♪(4.7)♪ ich schreib nicht so  
 503 ordentlich wie du ♪(2.5)♪ ((beide lachen währenddessen))  
 504 krikel krikel  
 505 OLWU: äm  
 506 ICE: äm::  
 507 OLWU: fAlschsprache  
 508 ICE: fAlsch:sprache  
 509 OLWU: ä:m ♪(4.3)♪ es könnte äh mit\_äh grAmMATi:k verbin\_den  
 510 ICE: hm\_hm  
 511 OLWU: äh  
 512 ICE: es könnte mit grammATik verbUnden sEIn [meinst du nä?]  
 513 OLWU: [ah ja verbunden sein]  
 514 ICE: ja:  
 515 OLWU: ja: ♪(0.8)♪ u:nd (-) ä:m ♪(3.4)♪ asso (achso/also)  
 516 ((lacht))  
 517 ICE: ja?  
 518 OLWU: also (.) ICH\_äh dachte dass ä:h(-) es auch äh könnte mIt  
 519 äh ♪(0.8)♪ uNverstÄndnis;  
 520 ICE: a::h  
 521 OLWU: asso (achso/also) aba (aber)  
 522 ICE: dass man sich nicht verstE:ht,  
 523 OLWU: ja: vielleicht [aba (aber) ((zuckt mit den Achseln))]  
 524 ICE: [vielleicht] wie ein missverständnis? [also so:]  
 525 OLWU: [ja:]  
 526 ICE: das du sagst °hhh  
 527 OLWU: aba (aber) das ist (.) nIcht falschsprache  
 528 ICE: das ist niCHT falschsprache?  
 529 OLWU: hm\_m  
 530 ICE: oke: ♪(0.4)♪ also es ist eher g\_falsche grammatik?  
 531 OLWU: <<lachend> j0A:>

- 532 ICE: hm\_hm ʘ(0.3)ʘ und gibt es noch etwas was falsCH: (.) sein  
533 kann bei bei sprache?  
534 OLWU: hm: ʘ(4.0)ʘ hm: <<leise> weiß iCH niCHt> ((grinst))  
535 ICE: vielleicht wenn ich mit di:r ʘ(1.6)ʘ wenn ich mit dir  
536 französisch spreche,  
537 OLWU: ä:m:  
538 ICE: dann hab ich die falsche sprache benutzt [hehe]  
539 OLWU: [ass0] (achso)

## Erste Begegnung: OLWU\_2

Name des Transkripts	OLWU_2
Name des Videos	OLWU_2_Video
Länge des Videos	21:33
Datum der Aufnahme	02.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	OLWU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	14.06.2015: JK Minute 00:00-11:10 in 147 Minuten 19.06.2015: JK 11:10-21:33 in 122 Minuten Gesamt = 269 Minuten
Gegentranskription	29.06.2017: ICE Minute 00:00-21:33 in 133 Minuten 21.08.2018: ZK Minute 00:00-21:33 in 130 Minuten Gesamt = 263 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	532 Minuten für 21:33 Minuten Video = 23,94 Minuten pro Minute Transkript

- 1 OLWU: okay ((beide lachen))
- 2 ICE: ich weiß es auch nicht;  $\text{m}(0.3)$  aber (.) falsche grammAtIK
- 3 ist schon mal gut;  $\text{m}(1.3)$  °h hm::
- 4 OLWU: [zwiespraChe]
- 5 ICE: [zwIE:sprache]
- 6 OLWU: aba: (aber) ich weiß nicht was zwie [heißt]
- 7 ICE: [hm:]\_hm:  $\text{m}(1.0)$  ja  $\text{m}(0.9)$  zwiesprache das kommt von:↑
- 8 ich zeig dir mal\_n (.) ein wort dass es oft/öfter gibt
- 9 zwie/ o:h ((schreibt währenddessen etwas auf)) ((schnalzt
- 10 einmal)) falsch (.) zwIE:\_gE:\_sprÄch,  $\text{m}(1.4)$  ein
- 11 gesprÄ:ch kennst du
- 12 OLWU: [ja:]
- 13 ICE: [oder?] und ein zwiegespräch (.) ist ganz <<leise> leise>
- 14 nur zwei menschen die sich ganz (-)intensiv unterhalten
- 15 und die ander\_n bekommen das nIcht mit (.) das ist/
- 16 OLWU: oke:

- 17 ICE: wir müssen uns jetzt in ein zwie(.)gespräch setzen  
 18 und müssen das EINmal klÄren  $\text{m}(1.0)$  dann ist/hat man  
 19 ein zwiegespräch o:der du kannst auch ein zwiegespräch  
 20 <<spricht schneller> nUr mit dir sElbst haben wenn du  
 21 sagst  $\text{m}(1.6)$  °h h° das wa:r (-) das war (.) d00fe::n  
 22 doofer streit heute mit mutter ich muss jetzt erstmal  
 23 überlegen was ich maCHE und dann gehst du in dein zimmer  
 24 und setzt dich auf\_s bEtt °hh und überlEgst(.) und  
 25 überlEgst und denkst NACH (.) dann bist du mit dIr in  
 26 einem zwIEgespräch
- 27 OLWU: [oke::]
- 28 ICE: [soll ich dies] oder das machen oder (-) also es ist äh  
 29 (.) ganz (-) äh in: ganz viel nAchdenken über etwas
- 30 OLWU: [hm\_hm]
- 31 ICE: [und ganz](.) sprechen mit einer person ganz intensIV
- 32 OLWU: okAy
- 33 ICE: das ist ein zwie:gespräch
- 34 OLWU: oke: ((lacht kurz)) °hh  $\text{m}(0.8)$  also::  $\text{m}(1.6)$  also  
 35 äh aba (aber)  $\text{m}(1.3)$  ä:h gibt mIt\_äh zwischen: °h ä:h  
 36 manche: ä:h leute ode:r nur mIt/
- 37 ICE: ((schnalzt einmal)) ich glaube das: (.) müssen leute sein  
 38 die sich gut kennEN, oder die zum beispiel auf der Arbeit  
 39 zusammen arbeiten und äm was wichtiges besprechen müssen
- 40 OLWU: [oda (oder) äh so:]
- 41 ICE: [ä:m:] oder so und dann kann man in ein zwIEgespräch (.)
- 42 OLWU: iCH glaube das ä:h (.) am unterricht könnte, (-- u:nd
- 43 ICE: hm\_hm,  $\text{m}(2.5)$  also im unterricht  $\text{m}(0.6)$  äh wenn zum  
 44 beispiel: (.) ä:m frau XXX (Name von LK1)
- 45 OLWU: hm
- 46 ICE: zu dIr kommt und mit dI:r
- 47 OLWU: ja:
- 48 ICE: etwas besprIcht, hm\_hm,
- 49 OLWU: oda (oder) in:\_äh (-) klassenrAt au (auch)
- 50 ICE: ja:\_a:,
- 51 OLWU: und familierAt [((lacht))]
- 52 ICE: [hm\_hm?]  $\text{m}(3.7)$  hm\_hm,  $\text{m}(2.6)$  sUpER;
- 53 OLWU: n\_n0tspraCHE hm: n0t,  $\text{m}(0.7)$  [<<leise> weiß ich auch  
 54 nicht>]
- 55 ICE: [kennst du n0t?]
- 56 OLWU: nein, ((lacht))

57 ICE: ä::h no:t ist zum bei:spi:el: ä:m:: ((schnalzt einmal))  
58 ein notFAll kennst du einen notfAll?  
59 OLWU: hm ((schüttelt den Kopf))  
60 ICE: wenn\_s auf der autobahn: (.) zwei autos ineinander (.)  
61 fahREN (.) dann hat man einen unfAll  
62 OLWU: [ah\_ja]  
63 ICE: [und] wenn dann einer verletzt ist dann musst du schnell  
64 zu einem telefon laufen  
65 OLWU: [hm]  
66 ICE: und musst einen: (.) krankenwagen anrufen und dann kannst  
67 du sagen hallo es ist ein notfAll ▫(0.4)▫ ihr müsst [gAnz  
68 schnell kommen]  
69 OLWU: [okay (-) oke:]  
70 ICE: äh\_und der/und dem menschen helfen °h (.) u:nd ä:m:  
71 wenn du: ä:h ▫(1.4)▫ ((schnalzt währenddessen einmal))  
72 wenn: du:: (-) <<sich selbst fragend> was kann man denn  
73 noch ▫(0.9)▫ sa:gen:> ▫(1.2)▫ ä:m: ▫(2.8)▫((schnalzt  
74 währenddessen einmal)) du kannst auch sagen ä:m: et/es ist  
75 nö:tig oder es ist n0:twendig  
76 OLWU: hm\_m  
77 ICE: wenn du in deutschland lebst (.) dass du deutsch lernst  
78 OLWU: hm\_m  
79 ICE: das ist  
80 OLWU: oke:  
81 ICE: nötig und\_äh also no:t ist immer was WIChtiges was  
82 dringende:s was/  
83 OLWU: asso (achso) n\_otspraChE das ist wichtige spraChE  
84 <<leise> oder?>  
85 ICE: <<zustimmend> hm\_m> aber es ist (.) NEgativer (-) also es  
86 ist mehr so: ▫(1.7)▫ ja wie der anruf beim: (.) beim bei  
87 der kranken/beim krankenwagen  
88 OLWU: [okay]  
89 ICE: [so] und das ist der n0tfall oder °h ▫(0.5)▫  
90 n0tfallambulanz heißt auch krankenwagen ▫(0.9)▫ ä:m:  
91 ▫ (0.7)▫ ((schnalzt einmal)) aber notsprache kenn ich  
92 auch nicht also du kannst einfach überlegen was könnte  
93 notsprache sein  
94 OLWU: hm: ▫(5.4)▫ okay ▫ (0.8)▫ das kann sein beim (-) unfall  
95 ICE: hm\_hm,

- 96 OLWU: und ä:h beim  $\text{m}(1.9)\text{m}$  ä:m  $\text{m}(2.7)\text{m}$  ä:h °hh wenn  $\text{m}(0.8)\text{m}$   
 97 wenn es geht um: (-) wichtige, sprache, [als n\_notsprache]  
 98 ICE: [hm\_hm]  
 99 OLWU: dann °h ä:h (.) glaube: dass (.) englisch (englisch) ist  
 100 notsprat\_sprache wichtige sprache °hh ((lacht))  
 101 ICE: [a::h hm\_hm]  
 102 OLWU: [ä:m: ja:] ((lacht kurz)) und:  
 103 ICE: hm\_m  $\text{m}(2.3)\text{m}$  ja: englisch ist eine wichtige sprache nä?  
 104 OLWU: hm\_hm  
 105 ICE: hm\_hm  $\text{m}(0.7)\text{m}$ < und\_ä:m: also e wenn man in n0:t ist  
 106 dann (.) ist es zum beispiel auch so °hh  $\text{m}(1.3)\text{m}$  ä:m:  $\text{m}$   
 107  $(0.7)\text{m}$  ((schnalzt einmal)) wenn ä:m: (-) wenn das hAU  
 108 abbrennt oder wenn: (.) ein kRIE:g ausbricht oder wenn  
 109 solche schlimmen sachen passieren dann geraten ganz viele  
 110 menschen in n0:t  
 111 OLWU: [okay:]  
 112 ICE: [also es] ist äm (.) ist schon sehr ne:ativ es [ä:m:]  
 113 OLWU: [asso] (achso) äh vielleicht habe ich verstanden  
 114 ICE: hm\_m oder\_ä:m:  
 115 OLWU: aha (.) und ä\_ä:h vielleicht ah in (.) notsprache wenn  
 116 jemand ä:h (-) schläft hArt °h (.) ä:h und oder wEInen,  
 117 ICE: hm\_hm [ja:]  
 118 OLWU: [wEInt] dann\_äh (--) äh können: (-) andere leute äh  
 119 mItleIde (mitleiden)  
 120 ICE: hm\_hm  
 121 OLWU: ihnen (-) ja  
 122 ICE: ä:h o:der weint also mitleid nä? [dann]  
 123 OLWU: [hm\_m]  
 124 ICE: haben andere leute mitleid (.) meinst du [nä?]  
 125 OLWU: [ja]  
 126 ICE: dann äm wie hast du\_s gesagt KÖNNen andere leute mItleiden  
 127 nä?  
 128 OLWU: ja\_h  
 129 ICE: hm\_hm (-) ja das finde ich eine gute idee  $\text{m}(3.8)\text{m}$  hm\_hm  
 130  $\text{m}(1.4)\text{m}$  ä:m:  
 131 OLWU: zahlensprache  
 132 ICE: zA:h lensprache  
 133 OLWU: ja  $\text{m}(1.8)\text{m}$  äm  $\text{m}(1.4)\text{m}$  das kann sein (-) am  
 134 mAthEununterricht,  
 135 ICE: hm\_hm,

- 136 OLWU: Oda (-- ) (oder) ä:h in\_äh  $\pi(1.2)$  etwa:  $\pi(1.5)$   
 137 <<langsamer> akademie:?? ((lacht))
- 138 ICE: hm\_hm:
- 139 OLWU: ä:m  $\pi(2.4)$  also für mich zahlensprache ä:h (.) ist\_äh  
 140 etwas mIt mathematik verbinden [verbunden]
- 141 ICE: [also] rEchnen:
- 142 OLWU: ja
- 143 ICE: ä:m:  $\pi(2.4)$  ((schnalzt währenddessen einmal)) aber du  
 144 kannst ä:m kann man auch z\_zahlensprache sprechen wenn man  
 145 zum beispiel sagt ä:m:  $\pi(1.4)$  ((schnalzt währenddessen  
 146 einmal)) °hh ä:m: <<mit höherer künstlicher Stimme> es  
 147 ist heute: (-) achtzehn gra:d  $\pi(0.9)$  [außentemperatur u:nd  
 148 (-) windböen]>
- 149 OLWU: [okay (-) geografIE, oda (oder) was?]
- 150 ICE: in: (-) sEchs:: stUndenkilometern:,
- 151 OLWU: okay
- 152 ICE: sowas ist das auch zAh lensprache? (-) oder muss das schon  
 153 sein °h (-) oke: ich mache eine bruchrechnung ich habe ein  
 154 quadra:t ich habe hm ist das [zahlensprache?]
- 155 OLWU: [a:h]  $\pi(0.6)$  ich glaube m\_mIt reCHnen und [das]
- 156 ICE: [mit] rechnen,
- 157 OLWU: ja
- 158 ICE: oke:;
- 159 OLWU: weil °h ä:m (-) also grAd\_ä:h (-) wie viel grAd und\_äh (-)  
 160 kilOmEter das ist
- 161 ICE: hm\_hm
- 162 OLWU: also grAd das ist für mich gEografIE [((lacht))]
- 163 ICE: [hm\_hm]
- 164 OLWU: und\_äh (.) kilOmEter das ist/ (.) das kann AUch mathematik  
 165 sein
- 166 ICE: hm\_hm ((schnalzt einmal))
- 167 OLWU: <<leise> ja>
- 168 ICE: ja: stimmt  $\pi(1.6)$  oke: dann haben wir dIE (-)
- 169 OLWU: gEldspraChE
- 170 ICE: gEld(.)sprache
- 171 OLWU: hm:  $\pi(3.5)$  ä:m: gEldspraChE:  $\pi(1.4)$  ist mit (.) ä:h  
 172 bAnk, [öh]
- 173 ICE: [hm\_hm]
- 174 OLWU: verbunden  $\pi(0.8)$  Und
- 175 ICE: ja?

- 176 OLWU: äm
- 177 ICE: das passt [gut]
- 178 OLWU: [geschÄfts]
- 179 ICE: hm\_hm
- 180 OLWU: geschÄfte
- 181 ICE: super  $\text{m}(2.3)$  dAs ist\_ne gute, idee; °h (-) hm::
- 182 ((schnalzt einmal)) macht(.)sprache
- 183 OLWU: hm:  $\text{m}(1.8)$  mAcht also machen weiß ich aba (aber) mAcht?
- 184 ICE: ä:m (-- ) macht ist nicht wie machen  $\text{m}(0.9)$  das sind zwei
- 185 ganz verschIEdene sachen mAcht i:st (-) ä:m:  $\text{m}(0.7)$  äm:
- 186 kennst du die:  $\text{m}(0.5)$  bundeskanzlerin von deutschland?
- 187 OLWU: äh (.) ja:
- 188 ICE: angela merkel,
- 189 OLWU: ja ja\_ja
- 190 ICE: sie hat ganz viel mAcht über deutschland
- 191 OLWU: asso (achso) oke:
- 192 ICE: und de:r schulleiter hier an der schule, (.) der hat macht
- 193 über die schule;
- 194 OLWU: okay
- 195 ICE: und der lEhrer hat macht im klassenzimmer;
- 196 OLWU: hm\_m
- 197 ICE: u:nd (.) die eltern haben mAchT (.) in der familie;
- 198 OLWU: oke ((lacht kurz))
- 199 ICE: ja?
- 200 OLWU: so: machtspraChE: (.) ä:m  $\text{m}(1.6)$  so als ich äh verstanden
- 201 habe? ä:m: (1.5) machtspraChE ist ä:h °h (.) ä:m (-)
- 202 mIt\_ä:h (.) behÖrde verboten? [verbunden]
- 203 ICE: [hm\_hm]  $\text{m}(2.1)$  ja:, [gute idee]
- 204 OLWU: [u:nd]  $\text{m}(6.5)$  und\_ä:h mIt äh (.) fÜhReR fÜhReR  $\text{m}(1.2)$
- 205 [ja,]
- 206 ICE: [ja:,] sehr gUt
- 207 OLWU: we:r ä:h (.) alles organisieren kann und\_äh  $\text{m}(3.7)$
- 208 kOntrollieren ((lacht))
- 209 ICE: sUper  $\text{m}(3.4)$  sehr gUt  $\text{m}(2.9)$  hm\_hm?
- 210 OLWU: bEfEhlsspraChE °h
- 211 ICE: hm\_m,
- 212 OLWU: ä:h kann:: (.) mIt ä\_zwischen äh chef und\_ä:h  $\text{m}(1.2)$  äh
- 213 mItaRbEItEreR sein
- 214 ICE: ((schnalzt einmal)) ja:\_a
- 215 OLWU: äm

216 ICE: genau  
 217 OLWU: am meistens ja  
 218 ICE: ja  
 219 OLWU: äm  
 220 ICE: und was sagt der chef dann zum beispiel?  
 221 OLWU: ä:m ▫(0.7)▫ also ▫(0.5)▫ e:y ▫(0.8)▫ können sie schicken  
 222 dann äh (-) oda (oder) ne das ist nicht bEfEhl ▫(1.8)▫  
 223 ((lacht währenddessen)) <<lachend> ey> (-) ey schicken  
 224 sie: (.) äh das: (-) dEn brIEf [ja oda] (oder)  
 225 ICE: ja:\_a [sehr gut] hm\_hm  
 226 OLWU: schrEIBen sie das: (.) auf [((lacht))]  
 227 ICE: [ja:] gu:t ▫(0.9)▫ supER ▫(4.0)▫ was ist das nächste?  
 228 OLWU: ä:m: (.) bEsItz\_spraChE  
 229 ICE: hm\_hm  
 230 OLWU: was ist bEsItz? ((lacht))  
 231 ICE: ä:m: ▫ (0.9)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) besitz ist  
 232 (.) ä:h wenn du etwas HAST (.) also ich schenke dir dieses  
 233 papiER ((schiebt OLWU den Zettel hin)) und dann ▫(0.9)▫  
 234 hast du dieses papier das ist jetzt DEINS dann ist das  
 235 papier [dein besitz]  
 236 OLWU: [okay] ▫(0.8)▫ okay  
 237 ICE: du beSITZT (.) jetzt dieses papier  
 238 OLWU: oke: (.) a:m: (-) ich glaube dass\_ä:h bEsItzspraChE:  
 239 kÖnnte sein mIt\_äh °h (-) ä:m: ▫ (2.0)▫ wOhnUngs ((lacht  
 240 kurz))verbunden oda (oder) ä:m:  
 241 ICE: hm\_hm  
 242 OLWU: restOrants (restaurants) wE:r äh hat (.) !das! ä:m [also]  
 243 ICE: [hm\_hm]  
 244 OLWU: we:r ist (.) bEsIt(.)zer [bEsItzer]  
 245 ICE: [a::h]  
 246 OLWU: ja:,  
 247 ICE: [ja:]  
 248 OLWU: [bEsItzer] des\_s: (-) gebäude ja ▫(2.1)▫ <<leise> de:r  
 249 gebäude>  
 250 ICE: <sich selbst fragend> und wer ist der besitzer> ▫(2.2)▫  
 251 ja:, [super]  
 252 OLWU: [o:h] das fehlt noch oda? (oder) ((lacht)) [weiß ich]  
 253 ICE: [a::h] ja ich weiß was du meinst (.) also wenn man darüber  
 254 re:det ▫(0.5)▫ äh we:r (.) wem gehört das haus oder wem  
 255 gehört diese [firma],

256 OLWU: [ja:]  
 257 ICE: dann redet man über den besitzer  
 258 OLWU: ja: ja vielleicht (vielleicht) äh (.)<sup>h</sup> ä:h bEsItzer ein  
 259 (.) einer wOhnUng äh möCHte (.) ä:h (-) das mie:t(.)en  
 260 [mIEten,]  
 261 ICE: [ja:\_a]  
 262 OLWU: und\_ä::h (-) dann hat er geSPRECHT (gesprochen) mit\_ä:h  
 263 ICE: mit einem interessEnten  
 264 OLWU: ja:  
 265 ICE: ja (.) hm\_hm ((schnalzt einmal)) also zum beispiel ein  
 266 verkaufsgesprä:ch [oder ein]  
 267 OLWU: [hm m]  
 268 ICE: vermiete/vermietungsgesprÄch  
 269 OLWU: hm  
 270 ICE: hm\_hm  $\approx$ (2.5) $\approx$  oke: super  
 271 OLWU: be\_bIldsprache  
 272 ICE: bild:sprache  
 273 OLWU: ä:m  $\approx$ >(1.0) $\approx$  oke:  $\approx$ (1.2) $\approx$ ((lacht währenddessen)) wenn man  
 274 äh (.) etwas mAlt,  
 275 ICE: ja?  
 276 OLWU: ä:h dann ä:h gibt es äh eigene sprache, [etwas]  
 277 ICE: [hm\_hm]  
 278 OLWU: ä:m  $\approx$ (0.8) $\approx$  wollte e:r (-) zEIGen in diese bild in (.) in  
 279 diesem bild und ((ICE nickt währenddessen)) [oda](oder)  
 280 ICE: [also des]  
 281 OLWU: sAgen [ja:]  
 282 ICE: [die] sprache (.) wenn man ein bild interpretiert, wenn  
 283 man sagt [was]  
 284 OLWU: [ja:]  
 285 ICE: wollte er sagen mit diesem bild  
 286 OLWU: ja:  
 287 ICE: hm\_hm  
 288 OLWU: zum beispiel diese bild ((zeigt mit den Fingern auf ein  
 289 kleines Bild auf dem Aufgabenblatt)) auch\_äh ((lacht))  
 290 ICE: oke: wenn du jetzt über [dieses bild]  
 291 OLWU: [bringt]  
 292 ICE: sprichst  $\approx$ (0.7) $\approx$  was sieht du auf dem bild?  
 293 OLWU: zwei:: (-) frOg\_hen (frösche) oda (oder) wie heißt das?  
 294 ((lacht))  
 295 ICE: ((zuckt mit den Schultern)) frösche

296 OLWU: ah frösche °h und\_ä:h über das\_ä:h [zwischen]  
 297 ICE: [o:h ne: ich seh] es sind zwei FEUersalamander  
 298 OLWU: asso (achso) ((beide lachen)) feuersalamander und  
 299 zwischen:\_äh ihnen\_äh (.) es ist lIEbe,  
 300 ICE: o:h\_oh [((lacht))]  
 301 OLWU: [ja:] er schEnKT ä:h i seine (.) sein hE:rz\_äh  
 302 ICE: ja::  
 303 OLWU: ä:m: (.) fRau [feuersalamander ((lacht))]  
 304 ICE: [der frau (-) der frau feuersalamander] ((beide lachen))  
 305 OLWU: ja:  
 306 ICE: supER ▫ (0.5)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) und das  
 307 wa:r (.) ä:h war jetzt sozusagen die bildsprache, jetzt  
 308 haben wir darüber [gesprochen]  
 309 OLWU: [ja:]  
 310 ICE: was das bild uns sagt  
 311 OLWU: ja:  
 312 ICE: oke: ▫(0.7)▫ [hm\_hm]  
 313 OLWU: [oda] (oder) äh was äh (.) ä:h au\_tOr, [uns zeigen]  
 314 ICE: [hm\_hm]  
 315 OLWU: will  
 316 ICE: sUper ▫(1.4)▫ °h hm::  
 317 OLWU: [schrIfts\_spraChE] (schriftsprache)  
 318 ICE: [hm\_hm,]  
 319 OLWU: sp\_äh\_schrIft(.)spraChE  
 320 ICE: schrift\_sprache genau  
 321 OLWU: ick (ich) glaube (.) es ä:h (.) kann mIt ä:m: ▫(0.8)▫ öm  
 322 prEssa (presse) und\_ä:h journalI:st,  
 323 ICE: prEsse und journa[list, ja::]  
 324 OLWU: [\_li::st vER\_vERbunden sein] °h ä:m: ▫(0.5)▫ weil (.)  
 325 ä:m: ▫(0.6)▫ sie:\_ä:h sie scha\_äh\_schrEIben äh vie:l  
 326 ((lacht)) und\_äh machen ä:m: ▫ (2.2)▫ [zeitschrIften]  
 327 ICE: [hm\_hm]  
 328 OLWU: und da gIbt es viele s\_schriftsprach: ((lacht kurz))  
 329 ICE: ä::m: ▫(0.7)▫ und was ist wenn du:: ä:m im unterricht  
 330 schreibst, (.) was benutzt du dann für eine sprache?  
 331 OLWU: ä:m ▫(3.0)▫ ä:m ▫(2.0)▫ also  
 332 ICE: wie würdest du das be\_beschreiben? ▫(1.8)▫ wenn jetzt zum  
 333 beispiel dein lehrer oder deine lehrerin sa:gt ▫(0.9)▫  
 334 hm:: ▫(0.9)▫((schnalzt währenddessen einmal)) äm schreibe:  
 335 (.) auf was du:: ▫(1.4)▫ [was du weißt]

- 336 OLWU: [geHört,]  
 337 ICE: ü:ber (.) über die bäume  
 338 OLWU: okay dann benutze iCH\_äh  $\text{ɪ}(1.2)\text{ɪ}$  <<sehr leise/fragend> ich  
 339 hOffentlICH [ich hoffe]  
 340 ICE: [hm\_hm] hoffentlich  
 341 OLWU: <<leise> hoffentlich>  $^{\circ}\text{h}\text{ɪ}(0.9)\text{ɪ}$  u:nd  $\text{ɪ}(0.9)\text{ɪ}$  hm:  $\text{ɪ}(0.6)\text{ɪ}$   
 342 geschichte  $\text{ɪ}(0.7)\text{ɪ}$  vielleicht [((lacht))]  
 343 ICE: [a:h] du machst i\_in them/du (.) benutzt ei/wenn du ein  
 344 bestimmtes thema hast dann brauchst du daraus die wörter,  
 345 OLWU: äh ja:  
 346 ICE: so meinst du das, also wenn du über geschichte schreibst  
 347 [dann]  
 348 OLWU: [ja:]  
 349 ICE: brauchst du ä:m wörter aus der gesch/für geschIchTE [sowas  
 350 wie]  
 351 OLWU: [ja:]  
 352 ICE: es war einmal ode:r  
 353 OLWU: hm\_m  
 354 ICE: vor hundert ja:hren oder so?  
 355 OLWU: ja\_a  
 356 ICE: oder würdest du eine geschichte schreiben wollen die wo wo  
 357 es heißt  $^{\circ}\text{h}\text{ɪ}(0.6)\text{ɪ}$  ä:m  $\text{ɪ}(0.8)\text{ɪ}$  ((schnalzt währenddessen  
 358 einmal)) im frühling: (-)[ko/kommen die blätter an den  
 359 bau:m]  
 360 OLWU: [also ä:h (-) manche wörter] über die geschichte des ä:h  
 361 gEbäude  
 362 ICE: hm\_hm  
 363 OLWU: gebäude ö:m  
 364 ICE: oke:  $\text{ɪ}(0.8)\text{ɪ}$  also die: ä:m: (.) schrift↑sprache:  $\text{ɪ}(1.7)\text{ɪ}$   
 365 die ist ganz unterschiedLICH  $\text{ɪ}(0.6)\text{ɪ}$  findest du, wenn du  
 366 wenn du wenn du zum beispiel eine geschichte schreibst  
 367 benutzt [eine andere]  
 368 OLWU: [hm]  
 369 ICE: sprache, als wenn du:  $\text{ɪ}(0.6)\text{ɪ}$  einen brief schreibst?  
 370 OLWU: also (.) schrIftspraChe für mich das Ist\_ä:h etwas mIt  
 371 schrEIBen [((lacht)) ja: also]  
 372 ICE: [ja: hm\_m]  
 373 OLWU: wenn iCH schrEIBE dann äh (.) ist es äh schrIftspraChe  
 374 ((lacht))

375 ICE: oke: ʘ(0.9)ʘ also immer wenn du schreibst dann ist es auch  
 376 schrift[sprache]  
 377 OLWU: [ja:]  
 378 ICE: hm\_hm ʘ(0.5)ʘsupER ʘ(1.3)ʘ((schnalzt währenddessen  
 379 einmal)) und zeitsprache?  
 380 OLWU: hm::  
 381 ICE: phu,  
 382 OLWU: ((lacht))  
 383 ICE: ((lacht))  
 384 OLWU: zeit °hh  
 385 ICE: vielleicht hast du eine idEE:  
 386 OLWU: hm ʘ(2.2)ʘ also oke ä:h ʘ(2.7)ʘ hm: ((lacht einmal))  
 387 ʘ(1.4)ʘ aba (aber) wenn ä::h (.) lEute sprechen [das\_äh]  
 388 ICE: [hm\_hm]  
 389 OLWU: zeit ge:ht, ʘ(2.0)ʘ ((lacht währenddessen)) u\_nd:  
 390 ICE: also wenn leute darüber sprechen dass die zeit ver\_ge:ht,  
 391 OLWU: [öh]  
 392 ICE: [meinst] du das? oder meinst du !während! sie sprechen (.)  
 393 geht die zeit,  
 394 OLWU: das auch ((beide lachen))  
 395 ICE: was ist denn alles zeit? ʘ(0.6)ʘ was ist denn zEit (.) für  
 396 dICH?  
 397 OLWU: ä:m ʘ(1.7)ʘ es ist ä::h ʘ(1.4)ʘ niCHt genUg ((lacht))  
 398 oda, (oder) [oda (oder) etwas]  
 399 ICE: [hm\_hm]  
 400 OLWU: und\_ä:h  
 401 ICE: hm\_hm also wenn du sagst [du hast]  
 402 OLWU: [und]  
 403 ICE: keine zeit [dann ist]  
 404 OLWU: [ja:]  
 405 ICE: das nicht genug zeit  
 406 OLWU: u\_nd (.) ä:m ʘ(1.2)ʘ4mAn (.) muss alles äh zEitig machen  
 407 und\_[ä:h]  
 408 ICE: [hm\_hm]  
 409 OLWU: [ä:m]  
 410 ICE: [also] pünktlichKEit  
 411 OLWU: ja: und  
 412 ICE: hm\_m ʘ(6.1)ʘ hm\_m  
 413 OLWU: und\_äh alles schAffen genug\_ä:h ʘ(1.2)ʘ ja ʘ(0.7)ʘ <<sich  
 414 selbst fragend> alles schaffen:?? ʘ(3.6)ʘ hm:

- 415 ICE: hm\_hm
- 416 OLWU: hm (.) ja
- 417 ICE: oke; ▫(1.4)▫ dann haben wir die: (.) spIEl:spra\_che
- 418 OLWU: ä:m ▫ (0.9)▫ zwischen kIndern
- 419 ICE: hm\_hm, ▫(12.6)▫((schreibt währenddessen etwas auf)) und
- 420 die benutzen sie dann: wa\_was sagen die kinder dann zum
- 421 bEispiel?
- 422 OLWU: hm: ((lacht einmal)) in spIEl?
- 423 ICE: <<zustimmend> hm\_hm>
- 424 OLWU: hm: ▫(3.5)▫ <<sehr leise> mhh z:> ((zuckt währenddessen
- 425 mit den schultern))
- 426 ICE: weißt du was kinder so spielen?
- 427 OLWU: äh wAs spIElen [sie,]
- 428 ICE: [was sie] hm\_hm was sie so spielen w\_wie sie so rEden wenn
- 429 sie spielen,
- 430 OLWU: ö:m ▫(1.4)▫ nein ((lacht))
- 431 ICE: nEIn; (.) hast du eine kleine schwester oder einen kleinen
- 432 bruder?
- 433 OLWU: ä:H ich habe Älter sch\_westa: (schwester)
- 434 ICE: eine ältere schwester?
- 435 OLWU: ja: [aber sie]
- 436 ICE: [hm\_hm]
- 437 OLWU: hatte: ▫(0.7)▫ ihRe kinda (kinder) und ich hab mit ihnen
- 438 gespiElt aba (aber) ((lacht)) ich erinnere mich nicht was
- 439 ICE: wAs ihr gespielt habt?
- 440 OLWU: äh also wir hAben ä:h gespiElt äm (-) ver\_stEck\_en, [uns,]
- 441 ICE: [hm\_hm]
- 442 OLWU: und ▫(0.8)▫ ä:m mAlen, (.) hAben wir gemalt
- 443 ICE: hm\_hm
- 444 OLWU: ((lacht einmal)) aba (aber) nichts besOnderes ((lacht
- 445 kurz))
- 446 ICE: hm\_m ▫(0.5)▫ ich kenn das zum beispiel von meinen kindern
- 447 ▫(0.7)▫ dass sie sagen ▫(0.4)▫ komm wir spielen jetzt
- 448 tIger ▫(0.9)▫ <<mit tiefer Stimme> ich bin der große
- 449 papatiger> ▫(0.7)▫ <<mit hoher Stimme> und ich bin das
- 450 babytigerkind>
- 451 OLWU: <<lachend> okay>
- 452 ICE: und dann spielen sie zusammen [nä?]
- 453 OLWU: [hm\_m]

454 ICE: und dann sind sie GANZ in einer Anderen WELT  $\approx(0.6)$  [sie  
 455 machen]  
 456 OLWU: [a:h ja:] ((lacht kurz))  
 457 ICE: gar nichts mehr  $\approx(0.6)$  gar nichts ECHtes mehr [sind nur  
 458 noch in ihrer wElT]  
 459 OLWU: [((lacht))] ((beide lachen))  
 460 ICE: vielleicht ist dAS spielsprache  
 461 OLWU: hm\_hm  $\approx(0.6)$  ja: vielleicht (vielleicht) ((lacht kurz))  
 462 ICE: aber wenn: man zusammen: (.) verstEcken spielt zum  
 463 beispiel  $\approx(1.0)$  ((schnalzt währenddessen einmal)) dann  
 464 sagt man ja auch bestimmte sachen nä?  $\approx(0.5)$  ich zähle  
 465 ei:ns zwei drei [und dann sag ich]  
 466 OLWU: [ja\_ja]  
 467 ICE: ich kO:mmE: [und dann geht man los]  
 468 OLWU: [ja ((lacht))]  
 469 ICE: und so °h (-) ä:m (.) vielleicht ist das AUch schon  
 470 spielsprache;  
 471 OLWU: hm\_m  
 472 ICE: hm\_m  
 473 OLWU: ((lacht einmal))  
 474 ICE: ((schnalzt einmal)) u:nd\_ä:m [rät oke:]  
 475 OLWU: [rÄt\_sel\_rÄtselspraChE;]  
 476 ICE: ja: ,  
 477 OLWU: ä:m rÄtse:l (.) ist das  $\approx(0.6)$  etwas rÄten oda? (oder)  
 478 ICE: ja:\_a:  $\approx(0.7)$  ein rÄtsel ist (.) ich sage dIR (-)  
 479 versuch mal was zu erraten  $\approx(1.4)$  ((schnalzt währenddessen  
 480 einmal)) hm:  $\approx(0.9)$  es i:st  $\approx(1.2)$  es lebt auf dem bAum  
 481  $\approx(0.6)$  und ist braun und hat zwEI bEine;  
 482 OLWU: asso (achso)  $\approx(0.4)$  [ich hAb]  
 483 ICE: [und dann] musst dU überlegen  
 484 OLWU: a:ha was ist das  
 485 ICE: <<zustimmend> hm\_m>  
 486 OLWU: okay;  
 487 ICE: ich sa/ich scht/gebe dir ein rÄtsel °h [und du]  
 488 OLWU: [hm:]  
 489 ICE: musst das lösen  
 490 OLWU: hm\_hm  $\approx(2.0)$  das\_ä:h auch äh äh kann sein mIt\_äh zwischen  
 491 kIndern? [äh also]  
 492 ICE: [hm\_hm]

- 493 OLWU: ERWACHsene ä:h kann (-) °h äh ädl ädl rÄtse:l ä:h kIn\_  
 494 de:rn, gEben,  
 495 ICE: ja:\_a: ,  
 496 OLWU: ä:m ▫(2.5)▫ es ist ä:m: ▫ (0.7)▫ ä:m: ▫(1.0)▫ fast ä:m  
 497 ▫<(1.7)▫ es ist ▫(0.4)▫ ä:hnlICH,  
 498 ICE: ja:\_a: ,  
 499 OLWU: ä:h (.) ä:hnlICH ▫(0.7)▫ äh als spIEl?  
 500 ICE: ist ähnlich wie spiel[sprache,]  
 501 OLWU: [wie spIEl] ja: wie spIE\_l ▫(1.0)▫ äm ▫(3.6)▫ [und\_ä:m]  
 502 ICE: [hm\_hm]  
 503 OLWU: jemand ä:h ▫(0.5)▫ interessIert ▫(0.7)▫ sICH dafür  
 504 [((lacht))]  
 505 ICE: [hm\_m]  
 506 OLWU: und fI/ äh fIndet das: (.) spAnnend;  
 507 ICE: ja  
 508 OLWU: °h weil ä:m (0.5) in de:r rÄtse:spraCHE kann man auCH\_ä:h  
 509 °h ä:h viel äh neues\_äh (.) ä:h lERnen  
 510 ICE: [hm\_hm]  
 511 OLWU: [viel neue] ▫(0.5)▫ sAchen ▫(0.5)▫ lERnen ▫(0.5)▫ u:nd

## Erste Begegnung: OLWU\_3

Name des Transkripts	OLWU_3
Name des Videos	OLWU_3_Video
Länge des Videos	06:11
Datum der Aufnahme	02.07.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Gedicht „Es gibt die“
Proband*in	OLWU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	20.06.2015: JK Minute 00:00-06:11 in 76 Minuten Gesamt = 76 Minuten
Gegentranskription	07.07.2017: ICE Minute 00:00-06:11 in 20 Minuten 21.08.2018: ZK Minute 00:00-06:11 in 38 Minuten Gesamt = 58 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	134 Minuten für 06:11 Minuten Video = 21,93 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: hm\_hm  $\approx(1.9)\approx$ [super]  
2 OLWU: [ä:m]  $\approx(1.4)\approx$  schERSpraChE;(.) schERZ(.)spraChE  
3 ICE: hm: (-) hm\_hm  
4 OLWU: aba (aber) weiß ich nicht [was]  
5 ICE: [du] weißt nicht was ein schERZ ist?  
6 OLWU: ja:  
7 ICE: ein scherz ist wenn ich zum beispiel sag ((ICE bückt sich  
8 hinter OLWUS Stuhl und schaut auf den Boden)) $\approx(2.0)\approx$  ich  
9 glaub du bist in hundekAcke getreten  $\approx(0.7)\approx$  und dann [oh  
10 oh]  
11 OLWU: [as\_s0] (achso)  
12 ICE: und dann sag ich <<scherzhaft sprechend> nEI::n war nur\_n  
13 [schErz]>  
14 OLWU: [[[lacht]]] asso (achso) ä:h  $\approx(0.7)\approx$  es ist ä:h wie (--)  
15 wItz,  
16 ICE: hm\_m bisschen wie ein witz ja: [hm\_m]  
17 OLWU: [spAß]  
18 ICE: ja ((nickt))

- 19 OLWU: ah hm  $\text{¤}(4.1)\text{¤}$  hm:  $\text{¤}(1.8)\text{¤}$  o\_kay  $\text{¤}(2.5)\text{¤}$  äm (-) das kann  
 20 sein zwischen jUgendlichen ((lacht))
- 21 ICE: hm\_hm
- 22 OLWU: ä:m  $\text{¤}(0.7)\text{¤}$  oda (oder) wenn ä:h (-) jUgen (jungen)  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$   
 23 JUnGen  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  ä:h möch/ä:h möchten ä:h üba (über)  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$   
 24 ä:m mÄDchen laffen (lachen) ä:h lA\_Chen lAchen
- 25 ICE: [Die Schulglocke klingelt dreimal] ja:\_a:
- 26 OLWU: dann äh  $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  machen sie s0 ((lacht kurz))
- 27 ICE: hm\_hm
- 28 OLWU: äh
- 29 ICE: oke:  $\text{¤}(1.9)\text{¤}$  u:nd die ver\_ke:hRs\_sprache?
- 30 OLWU: ä:m  $\text{¤}(1.7)\text{¤}$  verkEHrSSprache: (.) geht in  $\text{¤}(1.7)\text{¤}$  also  
 31  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  es ist ä:h mIt\_ä:h äh bU:sE  $\text{¤}(1.4)\text{¤}$  bUssEN  $\text{¤}(1.3)\text{¤}$   
 32 UbAHn: verbUnden ((lacht))
- 33 ICE: hm\_hm
- 34 OLWU: als0\_ä:h wä\_wAs\_äh man\_äh (-)ä:h  $\text{¤}(1.2)\text{¤}$  benUtzen kAnn d\_  
 35 damIt  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  OMA (um?) ä:m (-)eine seite zum Andere seite
- 36 ICE: hm\_hm
- 37 OLWU: äh zu gEhn;(gehen)
- 38 ICE: um um zum ziel zu [kommen]
- 39 OLWU: [ja:]
- 40 ICE: nä?  $\text{¤}(1.0)\text{¤}$  hm: ja:\_a:  $\text{¤}(0.7)\text{¤}$  aber↑  $\text{¤}(0.7)\text{¤}$  die  
 41 verkehrSSprache hat noch eine andere bedeutung  $\text{¤}(1.5)\text{¤}$   
 42 ä:m:  $\text{¤}(1.6)\text{¤}$  zum beispIE:l  $\text{¤}(1.7)\text{¤}$  du hast eben schon  
 43 gesagt englisch ist eine wichtige sprache nä?
- 44 OLWU: ja:
- 45 ICE: es gibt sehr sehr viele sprachen/äh sehr sehr viele (-)  
 46 länder in denen ganz viele sprachen gesprochen werden aber  
 47 ALLE können auch ENGLISH
- 48 OLWU: äh\_ja:
- 49 ICE: nä? [so wie]
- 50 OLWU: [okay]
- 51 ICE: in indie:n auch ganz viel in afrika: oder auch in EUropa
- 52 OLWU: hm
- 53 ICE: ist engla/ist englisch eine wichtige <<deutlich sprechend>  
 54 verkEHRSSprache>
- 55 OLWU: [o\_kay]
- 56 ICE: [so] nennt man das; [ode:r,]
- 57 OLWU: [asso:](achso)

58 ICE: ä:m: ɤ(0.5)ɤ wenn du (.)du sagtest eben schon: (.) äh (-)  
 59 polen: ä:m: ukraine: was ist da noch, ä:h weißrussland (.)  
 60 dann ist da die [wichtigste]  
 61 OLWU: [okay]  
 62 ICE: verkehrssprache russisch  
 63 OLWU: hm\_hm  
 64 ICE: die Alle können [sozusagen]  
 65 OLWU: [okay]  
 66 ICE: nä?  
 67 OLWU: hm\_m  
 68 ICE: das sagt man auch bei/also das ist eine verKEHRSSprache  
 69 OLWU: o:kay:,  
 70 ICE: hm\_hm ɤ(1.6)ɤ und dann haben wir noch die BLÖ:DEL\_sprache  
 71 OLWU: ä:m: ɤ(2.0)ɤ <<leise> blödelSprache> ɤ(1.7)ɤ hm ɤ(1.0)ɤ  
 72 es ist ä::h wenn (-) mAn:: ɤ(1.4)ɤ asO (achso/also)  
 73 ɤ(1.9)ɤ ich glaube meistens ä:h das: (.) äh (-) sInd JU\_  
 74 JUnge? ((beide lachen)) ɤ(1.6)ɤ ä:h wenn sie etwas blödes  
 75 sagen ((lacht einmal))  
 76 ICE: a\_ha?  
 77 OLWU: ä:m: ɤ(2.1)ɤ das äh macht äh kein sInn, [keinen Sinn,]  
 78 ICE: [hm\_hm] ɤ(5.2)ɤ((schreibt währenddessen etwas auf)) ja:,  
 79 es macht keinen sInn, das finde ich eine gute idee;  
 80 OLWU: aba (aber) vielleicht (vielleicht) es kann spaß machen;  
 81 ICE: [ja:\_a: <<lachend> ja:]  
 82 OLWU: [hAben] äh äm machen ((lacht))  
 83 ICE: ((lacht)) das glaube ich auch ɤ(1.0)ɤ man kann viel  
 84 zusammenlachen  
 85 OLWU: ja:  
 86 ICE: hm\_m ɤ(1.6)ɤ[dann]  
 87 OLWU: [öm]  
 88 ICE: haben wir noch die wUnsch\_sprache  
 89 OLWU: äm ɤ(1.8)ɤ okay ɤ(0.7)ɤ wenn\_i (ich) äm ɤ(1.2)ɤ es ist für  
 90 miCh ɤ(0.7)ɤ wenn: ich\_ä:h (-) wünsche mir etwas  
 91 ICE: hm\_m,  
 92 OLWU: oda (oder) AnderEN °h ɤ(1.0)ɤ ä:m ɤ(3.1)ɤ zum bei\_spIEl  
 93 äh ä:m am geburtstag äh <<leiser> jemAndEM> hm ɤ(1.6)ɤ an  
 94 jemAnd\_En  
 95 ICE: a:h [hm\_hm]  
 96 OLWU: <<leiser> [geburtstag]>  
 97 ICE: ja: (.) wenn man jemandem gewur\_[geburtstags]

- 98 OLWU: [geburtstag hAt]  
 99 ICE: wün\_sche  
 100 OLWU: ja:  
 101 ICE: ä:m [übermittelT]  
 102 OLWU: [ja] Ɂ(1.4)Ɂ <<sehr leise> ja:>  
 103 ICE: äm  
 104 OLWU: oda (oder) wenn: (.) jEmAnd gebURTstag hat dann wÜnsche  
 105 iCH etwas:  
 106 ICE: als0 [schenkst]?  
 107 OLWU: [ihn]  
 108 ICE: du ihm etwas? oder wünschst du ihm: (-) GESu:ndhei:t (.)  
 109 glÜck  
 110 OLWU: also wenn:\_äh iCH mIt die persOnen äh nIk (nicht) äh nICHT  
 111 s0 kEnne [dann]  
 112 ICE: [hm\_hm]  
 113 OLWU: äh einfAch ä:h wÜnsche iCH etwas  
 114 ICE: supER [hm\_hm]  
 115 OLWU: [ä:h] aba (aber) äh wenn (.) es\_äh (.) mEIne freun\_dIn  
 116 I:st Oda (oder) °h Ɂ(1.1)Ɂ ä:m Ɂ(1.4)Ɂ von ä:h Oda:(oder)  
 117 °h (-) jEmAnd Ɂ(0.5)Ɂ äm: Ɂ(0.7)Ɂ in de [nä]  
 118 ICE: [deiner] familie?  
 119 OLWU: ja: [nÄha] (näher)  
 120 ICE: [oder]  
 121 OLWU: nÄhere  
 122 ICE: da ein\_ein nA:hEstehender mensch,  
 123 OLWU: äh ja  
 124 ICE: hm hm\_m  
 125 OLWU: dann Ɂ(1.4)Ɂ kAUfe Ich etwas und schEnke  
 126 ICE: [ja:]  
 127 OLWU: [und] AUch wÜnsche ((lacht))  
 128 ICE: hm\_hm Ɂ(1.3)Ɂ ja das kann ich gut verstehen ä:h Ɂ(1.2)Ɂ  
 129 jemand (.) zum beispiel (.) frEUnde Ɂ(2.1)Ɂ ä:m: Ɂ(1.1)Ɂ  
 130 de:nen schenk:t Ɂ(1.5)Ɂ man etwas (-) Und man wünschst  
 131 ihnen etwas Ɂ(7.6)Ɂ ((schreibt währenddessen etwas auf))  
 132 toll Ɂ(0.9)Ɂ vielen dank liebe OLWU (Name der Probandin)  
 133 OLWU: ((lacht))  
 134 ICE: [schön]  
 135 OLWU: [bItte]

- 136 ICE: möchtest du das behalten? ((zeigt auf den Zettel)) das  
137       kannst du gerne behalten [wenn du möchtest]  
138 OLWU: [kann Ich das\_ä:h] nEhmen?  
139 ICE: ja: [sehr gerne]  
140 OLWU: [o:h dAnkeschÖn] ((lacht))  
141 ICE: ((lacht))

## Anhang B: Die zweite Begegnung

### Zweite Begegnung: DAMLU\_3

Name des Transkripts	DAMLU_3
Name des Videos	DAMLU_3_Video
Länge des Videos	17:35
Datum der Aufnahme	13.01.2015
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	DAMLU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	13.06.2015: JK Minute 00:00-03:19 in 36 Minuten 14.06.2015: JK Minute 03:19-17:35 in 113 Minuten Gesamt = 149 Minuten
Gegentranskription	20.02.2017: ICE Minute 00:00-17:35 in 86 Minuten 18.08.2018: ZK Minute 00:00-17:35 in 108 Minuten Gesamt = 194 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	343 Minuten für 17:35 Minuten Video = 19,77 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: äm: ꞑ (5.7)ꞑ na: ꞑ(1.3)ꞑ steht immer so komisch macht  
 2 nichts (.) ich zeig dir jetzt mal was ꞑ (1.2)ꞑ ((holt  
 3 währenddessen einen Ordner hervor und legt ihn auf den  
 4 Tisch)) du kannst hier ma:l ꞑ(1.7)ꞑ diese ersten: (.)  
 5 seiten hier (-) die kannst du dir schon mal anschauen ꞑ  
 6 (18.9)ꞑ ((ICE steht auf und geht weg, DAMLU schaut sich  
 7 die erste Seite an, ICE kommt wieder und setzt sich))  
 8 <<leise> kannst das auch rausnehmen wenn du möchtest  
 9 ꞑ (1.7)ꞑ ((heftet Zettel aus dem Ordner und gibt sie  
 10 DAMLU)) und dir> ꞑ(1.4)ꞑ ((DAMLU nimmt die Zettel))  
 11 <<sehr leise> danke> ꞑ (14.9)ꞑ ((ICE zieht den Ordner  
 12 zur Seite, klappt ihn zu und packt ihn zur Seite, DAMLU  
 13 schaut sich währenddessen die Zettel an)) was glaubst  
 14 du: (.) ä:m was die da machen (-) die: (.) die schüler

- 15            ▫ (25.9)▫ ((DAMLU schaut die einzelnen Zettel durch, ICE  
16 schaut DAMLU dabei zu))
- 17 DAMLU: was malen die leute genau wie: (-) sie mAlen die leute  
18 nach die sprachen die (-) sie/die die sprEchen
- 19 ICE: genau (-) genau das machen die °h und ▫(0.4)▫ und genau  
20 darum wollte ich dich jetzt bittEN (.) dass du: das  
21 machST ▫ (1.2)▫ ä:m (-) für dEIne sprachen ▫(1.1)▫ für  
22 diCH mit deinen sprachen ▫ (6.2)▫ also (-) bunte farben  
23 hast du ja sehe ich ((zeigt auf DAMLUs Stifte)) ▫(0.7)▫  
24 und dann kannst du: (-) d\_gibt kein falsch oder richtig  
25 du kannst einfach ▫ (0.7)▫ nach ideen wie du das ▫ (0.3)▫  
26 für DICH findest (.) ä:m ▫ (2.2)▫ kannst du dich äh (0.3)  
27 mit dEInen sprachen malen oder deine sprachen ▫ (0.4)▫  
28 auf diese ▫(0.4)▫ auf diese sIlhoutte malen
- 29 DAMLU: als ich hier sIhn (sehen) kann sInd hier nur mÄdchen
- 30 ICE: hm\_hm das stimmt ▫(0.3)▫ es war\_n nur mädchen da\_bEi ▫  
31 (0.9)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) aber jetzt haben  
32 es auch schon ein paar jungs gemacht (.) aber das stimmt  
33 hier sind nur mädchen dabei ▫ (1.2)▫ hm\_hm ▫(1.9)▫ ich  
34 hatte nur ganz wenige jungs ▫(1.0)▫ und die haben das  
35 nicht so schÖ:n gemacht ▫ (0.6)▫ die haben so: ▫(0.4)▫  
36 nur mit bleistift oder so nä, ihre (proa?) und das sieht  
37 dann natürlich nicht so bunt aus ▫ (0.8)▫ ich hab jetzt  
38 welche ausgesucht die: ä::m ▫(0.8)▫ di\_die dir zeigen was  
39 man (.) alles machen Könnte ▫(0.3)▫ nä?
- 40 DAMLU: <<leise> tä> ▫(18.6)▫ ((schaut sich ein  
41 Beispielsprachenmännchen intensiv an)) müssen wir nur die  
42 flaggen malen,
- 43 ICE: nEI:n (.) guck mal hier ▫(0.8)▫ ((nimmt einen anderen  
44 Zettel, der von DAMLU liegt und zeigt ihm diesen)) hm:  
45 hier zum beispiel sie hat äh oder sie hat die beide/  
46 die haben nu:r (.) fArben benutzt nä? ▫ (0.9)▫ und  
47 dann geht\_s mehr hm (-) guck mal sie hat sogar nur  
48 eine sprechblase gemacht und ▫ (0.9)▫ und dann hier  
49 farben und da so\_n paar farben u:nd (.) sie hat äm die  
50 körperteile genommen EIn\_zeln ▫ (1.0)▫ und es gibt zum  
51 beispiel auch schüler die haben:: (-) äm was weiß ich  
52 sich (.) herZEN gema:lt oder einen mu:nd oder OHrEn:  
53 oder so ((zeigt währenddessen immer wieder auf den  
54 Zettel))

- 55 DAMLU: hm
- 56 ICE: also man kann: (.) man kann alles machen
- 57 DAMLU: oke  $\text{¤}(34.6)\text{¤}$  ((öffnet seine Stiftebox und nimmt sich  
58 einen Stift heraus))
- 59 ICE: darf ich einmal deinen roten stift leihen? ((fasst den  
60 Stift an und schaut DAMLU an))
- 61 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> ja:>
- 62 ICE: ganz kurz  $\text{¤}(0.5)\text{¤}$  danke  $\text{¤}(130.0)\text{¤}$  ((ICE schreibt  
63 etwas auf, ICE legt den roten Stift zurück, ICE  
64 schreibt etwas auf, DAMLU malt die ganze Zeit über sein  
65 Sprachenmännchen, wechselt zwischendurch die Stifte))  
66 <<zu einer dritten Person im Raum sprechend> ja ja ist  
67 gut>
- 68 DAMLU: <<leise> ich hol auch noch (.) ein paar buntstiften>  
69 ((rückt währenddessen mit dem Stuhl zurück und kramt in  
70 seiner Tasche))  $\text{¤}(0.7)\text{¤}$  heck ((rückt währenddessen mit  
71 seinem Stuhl wieder nach vorne))  $\text{¤}(8.2)\text{¤}$  ((nimmt sich  
72 einen Stift, der auf dem Tisch liegt))
- 73 ICE: ((schließt ihren Stift)) ich hab leider auch keine  
74 buntstifte
- 75 DAMLU:  $\text{¤}(73.7)\text{¤}$  ((ICE sucht in ihrer Federtasche, DAMLU malt  
76 währenddessen, DAMLU sucht in seiner Federtasche, DAMLU  
77 malt, DAMLU überlegt, ICE schreibt währenddessen etwas  
78 auf)) muss ich ALLES malen?
- 79 ICE: ng\_ng was du möchtest
- 80 DAMLU: oke
- 81 ICE:  $\text{¤}(103.3)\text{¤}$  ((DAMLU malt und sucht in seiner Federtasche  
82 abwechselnd, ICE schreibt etwas auf)) <<sich mit einer  
83 dritten Person im Raum unterhaltend> aber jetzt kann er\_s  
84 sich angucken (.) also jetzt steht er da und kann es  
85 einmal studieren  $\text{¤}(1.1)\text{¤}$  a:h\_ja hm\_hm>
- 86 DAMLU:  $\text{¤}(47.3)\text{¤}$  ((DAMLU malt, ICE schreibt etwas auf)) <<leise>  
87 ich glaube ich> <<in normaler Lautstärke> ich bin  
88 fertich> (fertig)
- 89 ICE: oke\_e (.) super  $\text{¤}(2.9)\text{¤}$  al\_so:
- 90 DAMLU: du hast gesagt es gibt gar nichts falsches
- 91 ICE: nei:n (.) es gibt nix falsches ich will nur verSTEHEN  $\text{¤}$   
92  $\text{¤}(1.1)\text{¤}$  Äm:: ich schreib mal dazu damit ich\_s mi:r / (-)  
93 also englisch hast du jetzt hier gELB gemacht ja?
- 94 DAMLU: ja

- 95 ICE: das heißt du hast englisch  $\pi$  (1.9) $\pi$  in deinem kopf  
 96  $\pi$ (2.8) $\pi$  äm:: (-) und in deinen beinen  $\pi$ (0.8) $\pi$  also das  
 97 ist so (.) so viel ((zeigt währenddessen auf Kopf und  
 98 Bein des Sprachenmännchens)) [nä?]  
 99 DAMLU: [ja] ((ordnet währenddessen seine Stifte in die Box))  
 100 ICE: und\_äm: (-) das strahl/strahlt alles von deinem kopf aus  
 101  $\pi$  (0.8) $\pi$  sozusagen nä? ((macht währenddessen mit den  
 102 Händen eine entsprechende Bewegung))  
 103 DAMLU: [ja]  
 104 ICE: [kann] man das so sehen, wie so einen (.) stern oder so  
 105 der strahlt vom kopf und dann in den rest des körpers?  
 106 DAMLU: <<überzeugt> ja\_h>  
 107 ICE: hm\_hm  $\pi$ (4.2) $\pi$  ((ICE schreibt etwas auf, DAMLU verschließt  
 108 die Stiftebox)) hm::\_m  $\pi$  (6.9) $\pi$  ((ICE schreibt etwas auf,  
 109 DAMLU legt die Stiftebox weg)) was auch (.) daran liegt  
 110 dass du: (-) die sprachen im kopf (.) verortest (.) also  
 111 die sprachen sind im kopf  
 112 DAMLU: also  $\pi$  (0.5) $\pi$  [die]  
 113 ICE: [äh]  
 114 DAMLU: sprachen die im kopf (.) sind  
 115 ICE: hm\_hm  
 116 DAMLU: DAS IST was ich nicht weiß  $\pi$  (1.5) $\pi$  das blaue ((zeigt auf  
 117 das Blaue im Sprachenportrait))  
 118 ICE: das weißt du nicht,  
 119 DAMLU: ja\_h (.) das weiß ich nicht  
 120 ICE: hm\_hm  
 121 DAMLU: genau  
 122 ICE: hm\_hm  $\pi$ (0.6) $\pi$  [u::nd/]  
 123 DAMLU: [das ist] das ist (.) die also die arme und die beine (.)  
 124 hab ich als die nutzung [beschrieben]  
 125 ICE: [hm\_hm]  
 126 DAMLU: also  $\pi$  (1.5) $\pi$  ((macht währenddessen eine suchende  
 127 Bewegung mit den Händen)) w\_wa\_was  
 128 ICE: [oke]  
 129 DAMLU: [wie] wichtig das ist  $\pi$ (0.9) $\pi$  wenn du dein BEIN nicht  
 130 hast (.) ist dies  $\pi$ (0.5) $\pi$  [schlimma (schlimmer) m\_m  
 131 genau]  
 132 ICE: [a::\_ah] gu:t (.) ich verstehe das heißt ganz besonders  
 133 wichtig sind  $\pi$  (1.7) $\pi$  für dich englisch und deutsch  
 134 DAMLU: ja

- 135 ICE: u:nd\_ä:m ▫ (0.9)▫ dann hast du im linken arm lUganda: und  
 136 im rechten französisch
- 137 DAMLU: <<leise> genau>
- 138 ICE: ist das auch weil für dich der rechte arm wichtiger ist  
 139 als der linke arm, oder sind die (.) arme gleich wichtig?
- 140 DAMLU: de:r ((zeigt auf den grauen Arm des Sprachenmännchens))  
 141 ▫ (0.4)▫ sie sind gleich wichtig ▫ (0.8)▫ aber (-) der  
 142 ((zeigt auf den rechten Arm)) weiß ich nicht genau [der  
 143 ist blau]
- 144 ICE: [oke] ((schnalzt einmal)) und luganda ist aber schon  
 145 wichtig, und [hat für dich]
- 146 DAMLU: [ja]
- 147 ICE: einen klaren platz
- 148 DAMLU: ja
- 149 ICE: genau ▫ (0.4)▫ oke ▫ (1.9)▫ hm\_m ▫ (2.9)▫ <<leise>  
 150 ((unverständlich, ca. 1 Sek))> lUganda ▫ (1.7)▫ hm: und  
 151 welches ist das (.) pinke?
- 152 DAMLU: das ist französisch
- 153 ICE: hm\_hm ▫ (1.3)▫ lernst du französisch in der schUle?
- 154 DAMLU: ja
- 155 ICE: <<langsamer> und das r0:te>, ▫ (1.5)▫ was ist das?
- 156 DAMLU: deutsch
- 157 ICE: hm\_hm ▫ (6.1)▫ oke ▫ (0.4)▫ das heißt ▫(0.4)▫ äm: ▫  
 158 (1.2)▫ luganda nimmt vie:l platz ein ▫ (0.4)▫ englisch  
 159 nimmt viel platz ein (.) DEUTsch ▫(0.5)▫ und französisch  
 160 nä?
- 161 DAMLU: hm\_hm
- 162 ICE: das sind die sprachen ▫ (0.8)▫ und\_äm: (-) mit wem  
 163 sprichst du luganda?
- 164 DAMLU: mit mein eltern.
- 165 ICE: hm\_hm ▫ (2.2)▫ sind äm BEIde eltern (.) auch hier in  
 166 fxxxx (Stadt in Norddeutschland)?
- 167 DAMLU: ja ▫(5.5)▫ ((holt währenddessen ein Heft aus seiner  
 168 Tasche, ICE schreibt etwas auf))
- 169 ICE: dein äh dein vater der arbeitet auch an der uni oder?
- 170 DAMLU: ja
- 171 ICE: und deine mutter auch?
- 172 DAMLU: nei:n
- 173 ICE: oke ▫(0.6)▫ ä:m\_m ▫ (1.7)▫ und englisch hast du auch von  
 174 geburt/also oder schon als kind gelernt?

- 175 DAMLU: ja\_h
- 176 ICE: schOn schon zu hause auch? ▫ (0.8)▫ ode:r in die/in der  
177 schule immer,
- 178 DAMLU: in der schu (schule)
- 179 ICE: hm\_hm
- 180 DAMLU: aber nicht zu hau (hause)
- 181 ICE: oke ▫ (0.3)▫ also in der schule aber schon in der  
182 grundschule gl\_gleich als unterrichtssprache, oder als  
183 fach?
- 184 DAMLU: fach
- 185 ICE: hm\_hm
- 186 DAMLU: n\_n Unterrichtssprache (.) genau das wird (wird) (.)  
187 gesprochen (.) übe:rall
- 188 ICE: also wird überall im unterricht gesprochen nä?
- 189 DAMLU: ja\_h
- 190 ICE: ja ▫(3.2)▫ oke ((schnalzt einmal)) und gibt es eine  
191 sprache die du am: (.) am liebsten magst?
- 192 DAMLU: ▫ (6.0)▫ ((überlegt, lacht)) °hh das ist die große  
193 frage
- 194 ICE: das ist eine große fra:ge, das ist ja auch eine antwort  
195 ▫ (3.5)▫ gibt es eine sprache die für dich ▫(1.5)▫ hm: ▫  
196 (2.7)▫ ((räuspert sich währenddessen einmal)) die sprache  
197 ist mit der du am bestEN (.) gefühle ausdrücken kannst  
198 oder die du findest die am schönsten kli:NGT oder, (-)  
199 all/irgendeine sprache bei der du sagst die: (-) die ist  
200 mir besonders wichtig?
- 201 DAMLU: luGANda
- 202 ICE: hm\_m ▫(3.3)▫ ja: ▫(2.9)▫ okay ▫(1.2)▫ und welche: äm:  
203 bedeutung hat für dich dEUtsch?
- 204 DAMLU: äm: ▫ (2.9)▫ also das: ist die einzige sprache die ich in  
205 deutschland sprechen (xxx)(kann?) (-) und deshalb muss  
206 ich sprEchen
- 207 ICE: hm\_hm ▫ (2.4)▫ das heißt ▫ (2.1)▫ das heißt du mUsst sie  
208 sprechen
- 209 DAMLU: ja:
- 210 ICE: und du:: ▫(0.6)▫ siehst das eher pragmatisch
- 211 DAMLU: ((schaut ICE fragend an)) [<<leise> m:>]
- 212 ICE: [also so] pr\_praktisch die muss du halt sprechen weil sie  
213 wird halt hier gesprochen ▫(0.4)▫ fertig
- 214 DAMLU: gENau

- 215 ICE: hm\_hm ʘ (4.4)ʘ und wie findest du englisch? ʘ (4.5)ʘ  
 216 kannst du englisch gu:t?
- 217 DAMLU: i:\_ja: also ich kann die meisten bücher le:sen
- 218 ICE: a:h oke ʘ (1.7)ʘ hm\_m und du lIEst auch gerne bücher auf  
 219 englisch?
- 220 DAMLU: <<mit hoher Stimme sprechend> i\_ja>
- 221 ICE: liest du auch manchmal bücher auf luganda? ʘ (0.6)ʘ oder  
 222 gibt es einfach nicht viele bücher auf luganda,
- 223 DAMLU: es gibt nicht viele [büchers e]
- 224 ICE: [hm\_hm]
- 225 DAMLU: in lUganda aber ʘ(0.8)ʘ ich hab die mal gelesen als ich  
 226 In In (.) in uganda war ʘ (1.3)ʘ das ist drEI jahre her
- 227 ICE: oke (.) also du bist schon drei jahre in deutschland ʘ  
 228 (1.4)ʘ hm

## Zweite Begegnung: DAMLU\_4

Name des Transkripts	DAMLU_4
Name des Videos	DAMLU_4_Video
Länge des Videos	01:27
Datum der Aufnahme	13.01.2015
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	DAMLU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	14.06.2015: JK Minute 00:00-01:27 in 18 Minuten Gesamt = 18 Minuten
Gegentranskription	19.08.2018: ZK Minute 00:00-01:27 in 10 Minuten Gesamt = 10 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	28 Minuten für 01:27 Minuten Video = 22,05 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: hm:  $\text{m}(\text{0.6})$  das ist schon ziemlich lange (.) jetzt  
2 plötzlich nä?
- 3 DAMLU: <<sehr leise> ja>
- 4 ICE: ((schnalzt einmal)) oke  $\text{m}(\text{3.4})$ ((schnalzt währenddessen  
5 einmal)) gu:t  $\text{m}(\text{1.3})$ ((schnalzt einmal)) also liebste  
6 sprache ist luganda haben wir jetzt hast du jetzt so  
7 gesagt nä?
- 8 DAMLU: hm\_m,
- 9 ICE: ja  $\text{m}(\text{0.6})$  und die wichtigste auch für dich,  $\text{m}(\text{1.4})$  oder  
10 ist die wichtigste: (.) für dich  $\text{m}(\text{0.5})$  würdest du das  
11 anders sagen, ist die wichtigste ehe:r ä:m deutsch oder  
12 englisch
- 13 DAMLU: also: (.) ich glaub deutsch n (.) also ich hab das die  
14 BEIne sind wichtiger als die [arme <<mit hoher Stimme  
15 sprechend> ha>] ((zeigt entsprechend auf Beine bzw. Arme  
16 des Sprachenmännchens))
- 17 ICE: [ja hm\_hm] stimmt hast du gesagt ja  $\text{m}(\text{3.9})$ ich muss das  
18 nur richtig verstehen damit ich es  $\text{m}(\text{0.4})$  später wenn ich  
19 zu hause: (.) damit sitze damit ich das richtig verstanden  
20 hab (.) also die beine sind wichtiger  $\text{m}(\text{1.4})$  hm\_hm  $\text{m}$   
21  $(\text{0.9})$  und der KOPF ist de:r  $\text{m}(\text{0.8})$  das wichtigste?

- 22 DAMLU: ja\_h ⌘(1.8)⌘ alle sind wichtich (wichtig)  
23 ICE: ⌘(11.9)⌘((schreibt währenddessen etwas auf)) oke ⌘(0.6)⌘  
24 gut ⌘(0.9)⌘ ((schließ währenddessen ihren Stift))  
25 vielen dank  
26 DAMLU: dankeschön  
27 ICE: möchtest du noch was dazu: (.) s\_sagen oder pf ist das  
28 äm: für dich oke so?  
29 DAMLU: das ist oke:  
30 ICE: gut

## Zweite Begegnung: DAMS\_2

Name des Transkripts	DAMS_2
Name des Videos	DAMS_2_Video
Länge des Videos	17:35
Datum der Aufnahme	26.11.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	DAMS
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	26.06.2015: JK Minute 00:00-06:54 in 83 Minuten 27.06.2015: JK Minute 06:54-17:35 in 174 Minuten Gesamt = 257 Minuten
Gegentranskription	15.04.2017: ICE Minute 00:00-17:35 in 71 Minuten 22.08.2018: ZK Minute 00:00-17:35 in 108 Minuten Gesamt = 179 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	436 Minuten für 17:35 Minuten Video = 25,13 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: s0 wir können das einfach mal loslaufen lassen hier,  
2     ▫(4.5)▫ ((stellt währenddessen die Kamera auf)) s0:, ▫  
3     (3.5)▫ ((öffnet währenddessen ihren Ordner)) guck mal hier  
4     (.) das erste was du dir ▫ (6.4)▫ ((schiebt währenddessen  
5     DAMS den geöffneten Ordner rüber)) ((schnalzt einmal)) DIE  
6     kannst du dir mal angucken (.) das sind\_n pAAr ▫ (0.3)▫  
7     hier schonmal dIE hier ▫ (0.4)▫ damit du weißt was ich ▫  
8     (0.3)▫ was ich von dir will  
9 DAMS: du willst dass ich in einen mEnSCH (.) eine flagge mach  
10 ICE: hm:\_hm ((schnalzt einmal)) aber was (.) das sind nicht  
11     IrgendwElche flaggen  
12 DAMS: w0 ▫ (0.4)▫ wo sie waren oder wo sie he:rkommen?  
13 ICE: hm: ▫(0.3)▫ noch nicht gAnz richtIG,  
14 DAMS: wo sie woll\_hinwollen  
15 ICE: hm: wenn sie hier so\_n ▫(0.6)▫ so\_n herz hat mit (.) mit  
16     schwEdisch drinne was glaubst du was das heißen könnte?  
17 DAMS: sie lIEbt\_S ▫ (0.8)▫ [das äh man]

- 18 ICE: [hm:\_hm]  
 19 DAMS: das LIEbt  
 20 ICE: hm\_hm ▫ (0.3)▫ oder hier  
 21 DAMS: dass sie dEutsch gern mag  
 22 ICE: hm\_hm ▫ (0.3)▫ und da? ((zeigt auf einen Zettel im  
 23 Ordner))  
 24 DAMS: <<sehr leise> englisch> ▫ (0.6)▫ dass sie lernen will  
 25 ICE: a:h (das ist/du hast) ganz schön gute ideen ▫ (0.6)▫ die  
 26 idee ist (.) dass die sprachen die du sprechen kannst  
 27 DAMS: a:h  
 28 ICE: die: (-) packst du in dEin: (.)in dein bild  
 29 DAMS: ä:h ich glaube da passt nix  
 30 ICE: ne:? hast du zu viele?  
 31 DAMS: SPanisch englisch deutsch ä:h (-- ) russisch ▫(0.4)▫ ich  
 32 wahrscheinlich von \_m itali\_Enisch ▫(0.4)▫ französisch  
 33 latei/[latönisch ä:h] (lateinisch)  
 34 ICE: [<<lachend> oa::>] ((lacht)) ja: dann bin ich mal gespannt  
 35 wie du das hinkriegst guck mal so\_n paar haben auch echt  
 36 viele (.) diese jetzt nicht ▫ (0.5)▫ aber irgendwo hatt  
 37 ich noch jemanden  
 38 DAMS: sind das alle von daz?  
 39 ICE: hm:: die meisten: (-) die meisten sind studenten  
 40 DAMS: hm  
 41 ICE: also\_n paar davon ä:m haben zum beispiel türkisch als als  
 42 erste sprache Oder russisch als erste sprache ▫(0.6)▫ aber  
 43 hier zum beispiel dEutsch nä? wie man sehen kann  
 44 DAMS: hm\_hm  
 45 ICE: und\_äh däni:sch und (.) französisch und englisch und auch  
 46 ganz viele nä? so ▫ (0.6)▫ oder  
 47 DAMS: hm  
 48 ICE: da ka/kannst du dir überLEGEN wie du eigentlich das am  
 49 liebsten malen magst ▫ (1.2)▫ ((blättert währenddessen im  
 50 Ordner rum)) äh ich geb dir mal\_n (-) so\_n leeren zettel:  
 51 ▫(4.8)▫ ((sucht einen Zettel mit leerem Sprachenmännchen  
 52 heraus)) magst du dir die noch angucken oder hast du genUg  
 53 gesehen?  
 54 DAMS: genug gesEHen  
 55 ICE: gut ▫ (3.1)▫ ((packt währenddessen den Ordner zur Seite))  
 56 guck mal ▫ (0.6)▫ hier hast du stifte ((legt DAMS  
 57 währenddessen eine Packung Stifte hin))

58 DAMS: p: ((pustet Luft durch den Mund nach draußen)) joar  
59 ICE: hm\_m  
60 DAMS: ((nimmt unmotiviert die Stiftepackung)) ich kann nIcht gut  
61 malen  
62 ICE: nÖ: musst du auch nicht  
63 DAMS: wie geht das auf? ach hier ▫(7.0)▫ ((versucht  
64 währenddessen die Stiftepackung zu öffnen))  
65 ICE: ist das gAnz nEU?  
66 DAMS: joar glaube schon  
67 ICE: hUch: ▫ (0.3)▫ naja:  
68 DAMS: warte ma ((holt währenddessen ein Taschentuch heraus))  
69 ICE: alles gut ▫ (0.5)▫ wir haben zEIt ▫ (23.1)▫ ((DAMS  
70 schnaubt aus, steht dann auf und bringt das Taschentuch  
71 weg, kommt wieder und setzt sich, ICE legt währenddessen  
72 die Stifte zurecht)) ((schnalzt einmal)) ich <<im  
73 Aufstehen sprechend> ich hol mir grad mal\_n stIFt weil  
74 vielleicht mach ich mir auch noch notizen>  
75 DAMS: ja: oke:  
76 ICE: <<im Stehen sprechend> du kannst schon mal anfangen zu  
77 malen wenn du möchtest>  
78 DAMS: ja: oke: ((rückt mit dem Stuhl näher an den Tisch heran))  
79 ▫ (25.3)▫ ((DAMS nimmt sich einen Stift und beginnt sein  
80 Sprachenmännchen zu malen, ICE kommt währenddessen wieder  
81 und setzt sich))  
82 ICE: ((räuspert sich)) ▫ (0.7)▫ ((schnalzt dann einmal)) du  
83 hast ja gerade so viele sprachen schon mal genaNNT (.)  
84 vielleicht magst du die mir noch einmAl sAgen dann schreib  
85 ich das nämlich einmal auf  
86 DAMS: ja: oke:  
87 ICE: das waren so vIele ▫ (28.0)▫ ((DAMS malt währenddessen  
88 sein Sprachenmännchen weiter, ICE schreibt etwas in  
89 ihr Forschertagebuch)) hm:: was haben wir denn heute,  
90 fünfundzwanzig sechszwanzigster?  
91 DAMS: ä:h sag ich die glei\_ch ▫ (2.2)▫ ((holt sein Handy  
92 heraus)) heute ist dER ▫(1.9)▫ ((schaut währenddessen auf  
93 sein Handy)) sechszwanzigster  
94 ICE: oke: (-) danke,  
95 DAMS: bItte ▫(23.1)▫ ((packt währenddessen sein Handy weg und  
96 malt dann sein Sprachenmännchen weiter)) du wolltest noch  
97 die SPrache wissen nä?

- 98 ICE: hm:\_hm,  
 99 DAMS: die erste SPanISCH  
 100 ICE: hm:\_hm  
 101 DAMS: russISCH, «(3.2)» englisch,  
 102 ICE: hm:\_hm  
 103 DAMS: ä:h (-) warte mal <<sich selbst fragend> wo war ich>  
 104 SPanISCH englIisch russISCH « (0.5)» ein brischen  
 105 (bisschen) franzöSiSch (.) ein paar wÖrter (.) kann ich,  
 106 ICE: hm:\_hm  
 107 DAMS: auch ein bisschen itAlienISch, « (1.9)» japanISch,  
 108 ICE: hm: jApanisch?  
 109 DAMS: nur ein paar wÖrte:r  
 110 ICE: weil du comics liest, oder weil du  
 111 DAMS: nein weil ich den gAnzen tag nur mangas sEH [äh manga (.)  
 112 ANime<sup>1</sup>]  
 113 ICE: [a::h]  
 114 DAMS: ich lERne dafür  
 115 ICE: oke: das musst du mir gleich mal erzählen was du da machst  
 116 das finde ich interessant  
 117 DAMS: ja äh auch ein bisschen lateinISch das ist [fA:st]  
 118 ICE: [hm\_hm]  
 119 DAMS: achtzehn prozent SPanISCH  
 120 ICE: stimmt « (0.9)» da hast du [recht]  
 121 DAMS: [und]  
 122 ICE: kann man ganz viele wÖrter (.)  
 123 DAMS: ja  
 124 ICE: wIEdererkennen  
 125 DAMS: und nix mehr was war das? SPanISCH russiSCH englisch (.)  
 126 franzöSiSCH italieniSCH japaniSCH und latEIn ((schaut  
 127 dabei in ICEs Forschtagebuch, wo dieses aufgeschrieben  
 128 steht))  
 129 ICE: <<leise> eins zwei drei vier fünf sechs sieben> <<lauter>  
 130 das reicht ja auch nä?> ((lacht))  
 131 DAMS: ji\_a:h  
 132 ICE: da bin ich mal gespanNT wo du die alle unterbringst  
 133 DAMS: ja: gute frAge  
 134 ICE: hm:\_hm

---

1 Anime sind japanische Trickfilme.

- 135 DAMS: p\_p\_p ((pustet währenddessen Luft durch den Mund nach  
136 draußen))
- 137 ICE: also spanisch hast du ja (.) die meiste zeit deines lebens  
138 gesprochen nä? [und hast (.) ne]
- 139 DAMS: [ja zehn jAHRe lang]
- 140 ICE: in der schUle gelernt nä?
- 141 DAMS: hm\_hm ich hab da angefangen die schUle
- 142 ICE: hm\_hm
- 143 DAMS: pf:: feu wie ist die flagge von ruSSland? ist die rot weiß  
144 blau, oder [blau weiß rot?]
- 145 ICE: [hm:\_hm:] die farben auf jeden fall aber in welche: / hm
- 146 DAMS: ja weil einer ist von pOlen und eine ist von [russland]
- 147 ICE: [hm\_hm dA:] sieht man polen ((zeigt währenddessen in den  
148 Raum)) aber ich glaube das is:t/
- 149 DAMS: wo? [das ist frankreich]
- 150 ICE: [ne: das ist frankREICH] ist nochmal anders (.) dA: ist  
151 polska ((zeigt wieder in den Raum)) polska ist nur weiß  
152 <<leiser> und rot>
- 153 DAMS: nein nicht diese: (--> das pOlsk
- 154 ICE: ((schnalzt einmal)) ich glaube russisch i:s::t ▫(2.5)▫  
155 ((steht währenddessen auf und geht ein paar Schritte in  
156 den Raum hinein)) ich glaube es ist rot weiß blau ▫ (2.2)▫  
157 aber ich weiß es nicht genau
- 158 DAMS: ich kann das einmal suchen glei (gleich) ▫ (5.3)▫ ich kann  
159 das (.) in mein handy suchen ▫ (2.3)▫ ((holt währenddessen  
160 sein Handy heraus)) mal sehen ▫ (5.7)▫ ((schaut auf seinem  
161 Handy nach, ICE setzt sich wieder))
- 162 ICE: vielleicht kann hIEr ja auch jemand russisch,
- 163 DAMS: hm ▫ (3.4)▫ den da
- 164 ICE: hm ich glaube blau weiß rot is:t (.) ä:m ((schnalzt  
165 einmal)) französisch hh° ((pustet dabei Luft aus dem Mund  
166 nach draußen))
- 167 DAMS: <<zu leise> ((unverständlich, ca. 1 Sek))> und die is:t  
168 (.) SO (.)weiß (-) blau (.) rot
- 169 ICE: a:h weiß blau rot oke: (.) das dunkelste in der mitte hm:\_  
170 hm
- 171 DAMS: <<sehr leise> neun uhr sechzehn oke>
- 172 ICE: u:nd\_ä:m:
- 173 DAMS: das war weiß blau rot?
- 174 ICE: hm\_hm

- 175 DAMS: ja oke  $\text{¤}(1.2)\text{¤}$  ich hab kein weiß äh äh egal [weiß]  
 176 ICE: [kannst] ja so (.) ausspAren (-) kannst ja so\_n [viereck]  
 177 DAMS: [blau]  
 178 ICE: machen sozusagen  $\text{¤}(3.2)\text{¤}$  hm:  $\text{¤}(1.2)\text{¤}$  ((schnalzt  
 179 währenddessen einmal)) und (-) wo hast du russisch  
 180 gelernt?  
 181 DAMS: von meiner mutter  
 182 ICE: man/ deine mutter hat mit dir immer russisch gesprochen?  
 183 DAMS: meine mutter SPriCht immer mit mir russisch  
 184 ICE: iMMer mit dir russisch,  
 185 DAMS: is aus (.) ruSSland  
 186 ICE: ach [dann muss/kannst du ja totAl]  
 187 DAMS: [dagestan]  
 188 ICE: viel russisch  
 189 DAMS: nicht so gAnz  
 190 ICE: kannst viel verstehen aber nicht so viel sprechen,  
 191 DAMS: ja:  
 192 ICE: ja [das kenn ich]  
 193 DAMS: [weil ich ich] hab viel vergessen weil ich vIEle SPraChe  
 194 kann  $\text{¤}(0.5)\text{¤}$  zum beispiel ich hab äh total vergessen wie  
 195 man in englisch schreibt  
 196 ICE: ja:\_a  
 197 DAMS: ich kann nicht mehr ä:h richtig (richtig) SCHreiben  $\text{¤}$   
 198  $(0.6)\text{¤}$  früher konnte ich das mal  
 199 ICE: die äh schreibweisen in englisch sind auch total schwe:r  
 200  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  weil die immer ganz anders ä:m: [schreiben als es  
 201 klingt]  
 202 DAMS: [aber ich hab das ganz gelernt aber] jez (jetzt) muss ich  
 203 das noch wIE:der lernen  
 204 ICE: hm\_hm du musst das wieder dir AUFFRIschen <<leiser> nä?>  
 205  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$  und russisch hast du russisch mAal schreiben  
 206 gelernt, oder [russisch nUr sprechen?]  
 207 DAMS: [ne: meine mutter hat mir n\_n] das nIE äh gelernt  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$   
 208 ich rede nur mit sie immer (.) russiSCH  
 209 ICE: ja (-) und\_äm (.) du ge\_geht auch das russische alphabet  
 210 das kannst du nicht,  
 211 DAMS: ((schüttelt den Kopf)) ich kann nicht lesen nicht  
 212 schreiben auch nicht (-) die buchstAben  
 213 ICE: hm\_hm,  
 214 DAMS: äh

- 215 ICE: ja  $\approx(1.4)$  aber in spanisch kannst du alles nä?
- 216 DAMS: hm\_hm  $\approx(2.1)$  und wie mach ich die japanische flagge? ich  
217 weiß dass da: ein (.) r0tes
- 218 ICE: hm\_hm ich glaube das ist so\_n weiße s0 ((zeichnet dabei  
219 imaginär mit ihrem Stift auf den Tisch)) [und dann in der  
220 mitte ein]
- 221 DAMS: [ja: aber wie] mach ich <<lachend> das?> nur ein kreis da?  
222 oder,
- 223 ICE: ja:  $\approx(0.9)$  du kannst auch daneben schreiben (.) wenn du  
224 möchtest dass das ganz klar ist [oder du machst]
- 225 DAMS: [hm: n0] besser nicht
- 226 ICE: <<lachend/flüsternd> besser nicht>((lacht)) kannst du  
227 besser malen als schreiben?
- 228 DAMS: das würde ich nicht sagen  $\approx(1.0)$  aber meine SchRift kann  
229 man nicht so (.) gut verstEHen
- 230 ICE: deine schrIFT kann man nicht so gut lesen,
- 231 DAMS: hm\_hm
- 232 ICE: stimmt das hatten wir letztes mal als ich mit dir dein  
233 wörterbuch da: (-) gemacht hab nä?
- 234 DAMS: ja (-) weil ich mir diese finger gebrochen habe (.) als  
235 ich klein war
- 236 ICE: a:\_ah oke:
- 237 DAMS: ich mach das sch0 (so/schon)
- 238 ICE: a:h das ist doch gUt  $\approx(1.9)$  und\_äm  $\approx(1.8)$  ich fand  
239 wenn/als du das das zweite mal aufgeschrieben hattest die  
240 sachen die du/äh die ich erst nicht lesen konnte/als du  
241 die dann das zweite mal aufgeschrieben hattest
- 242 DAMS: hm\_hm
- 243 ICE: dA konnte ich die gUt lesen
- 244 DAMS: n\_n
- 245 ICE: und ich glaube wenn du dich\_n bisschen bemüht dann hast  
246 du schon ne oke (.) oke:e schrift [auf jeden fall]
- 247 DAMS: [ja: aber immer noch]
- 248 ICE: immer noch krickelkrackel,
- 249 DAMS: ja h° ö:l\_l (.) wie ist englische fra (flagge) <<verärgert  
250 sprechend> o:h man wo ist die ech (jetzt?)>
- 251 ICE: da [guck mal hier] ((zeigt auf eine Stelle)
- 252 DAMS: [da da ist sie] a:h\_ja  $\approx(1.0)$  [hm]
- 253 ICE: [so sind die <<lachend> hä\_hä>] ((lacht))
- 254 DAMS: nicht dein ernst jetzt

- 255 ICE: <<lachend> ja:> jetzt musst du doch ein bisschen malen  
 256 DAMS: wo ist eine größe, (.) da [ist eine größere]  
 257 ICE: [guck mal da] hm:\_hm  
 258 DAMS: du willst mich doch <<singend> verarschen>  
 259 ICE: ((lacht))  
 260 DAMS: wo mach ich das nur mit einer,  
 261 ICE: du fängst an mit so\_m roten kreuz  
 262 DAMS: ja  
 263 ICE: hm (-) ((schnalzt einmal)) und mit wem sprichst du  
 264 englisch?  
 265 DAMS: als (.) mIt meinem vAter (.) frÖher (früher)  
 266 ICE: hm:\_hm º (1.8)º u:nd º (0.9)º du jetzt äh lernst es aber  
 267 auch noch in der schUle nä?  
 268 DAMS: hm\_hm  
 269 ICE: hm\_hm º (1.6)º kann dein vater auch russisch?  
 270 DAMS: jop  
 271 ICE: oke also er kann auch ganz viele sprachen nä?  
 272 DAMS: hm\_hm  
 273 ICE: <<leise> kannst dir die da noch mal angucken>  
 274 DAMS: p\_p\_p ((pustet dabei Luft durch den Mund nach draußen))  
 275 ICE: magst du englisch?  
 276 DAMS: jia (-) nich (nicht) (-) nicht so gAnz abe:r (.) wAs als  
 277 sprECHEN º (1.0)º ode:r?  
 278 ICE: sprechen (.) ja ob du englisch sprechen magst  
 279 DAMS: ich mag das nIch (nicht) aber ich hasse das auch nIch  
 280 (nicht)  
 281 ICE: hm\_hm º (1.6)º welches ist deine liebste sprache?  
 282 DAMS: SPanISCH  
 283 ICE: spanisch ja  
 284 DAMS: sie ist einfach und ich kann sie pERfEkt also º(0.6)º  
 285 besser geht\_s nicht  
 286 ICE: hm\_hm  
 287 DAMS: ich hab die f:a/ (.) ich hab das falsche vergessen (.) na  
 288 ist doch egAl  
 289 ICE: ja: das ist egal das kann kann ich erkennen was du: (.)  
 290 was du da meinst  
 291 DAMS: <<schneller sprechend> eine frage sind (.) Alle das da:>  
 292 gemacht mÄDchen?  
 293 ICE: ja [ja: ich hm\_hm]

- 294 DAMS: [ich hab das gerade gemerkt niemand hat] das ein junge  
 295 gemacht
- 296 ICE: ich hab\_n paar jungs gehabt aber die haben das nicht  
 297 so schick gemacht deswegen hab ich sie nicht mit als  
 298 beispIEle genommen
- 299 DAMS: hm
- 300 ICE: die haben: (.) die meisten jungs haben das eher so: ▫  
 301 (1.9)▫ hm so mit (-) äh hier was reinschreiben da was  
 302 reinschreiben da was reinschreiben da was reinschreiben  
 303 ((zeigt dabei auf ein Sprachmännchen im Ordner)) schlUSS
- 304 DAMS: ((lacht))
- 305 ICE: ((lacht)) und deswegen habe ich gedacht ich nehm mal  
 306 lieber beispiele mit die:\_n bisschen schöner sind ▫(1.2)▫  
 307 und das waren leider nur die mÄdchen
- 308 DAMS: hm
- 309 ICE: aber ich/was ich ganz witzig fand da war zum beispiel auch  
 310 ein junge der hat sich <<sehr leise> irgendwie ich glaub  
 311 es war lAtei:n> (.) °h hat er sich umge:/äh um\_m bauch  
 312 gema:lt (.) äm (.) mit so\_m engen gürtel ((lacht kurz)) ▫  
 313 (1.3)▫ und dann so\_n blitz
- 314 DAMS: n
- 315 ICE: weil er irgendwie latein glaube ich ganz doof fand also
- 316 DAMS: hm
- 317 ICE: also ein biSSchen mit [bildern]
- 318 DAMS: [lateinisch] auch ein bisschen doof das zu könn\_ ▫ (0.9)▫  
 319 weil das benutzt du nie in dein lEben
- 320 ICE: hm: ▫ (1.3)▫ äm hast du mal latein gelernt?
- 321 DAMS: °hh: ja ein bisschen (-) ja\_h (-) in meiner schUle wa:r  
 322 (.) ein lehrer das einma:l (.) vertretung hatte [und ein]
- 323 ICE: [hm\_hm]
- 324 DAMS: bisschen gezeigt
- 325 ICE: oke:
- 326 DAMS: und da: (.) weil wi:r in spAnien war (.) könnte: (.) fast  
 327 Alle (.) ein bisschen latEIn [auch]
- 328 ICE: [stimmt]
- 329 DAMS: die fa\_fa:st alle wÖrter wie: (.) diamAnt zum beispiel
- 330 ICE: hm\_hm
- 331 DAMS: in SPaniSCH ist das diamant ▫ (0.6)▫ abe:r in latein ist  
 332 das ah\_um musst du dA machen [diamant\_UM]

- 333 ICE: [a:h A:h] diamantUm ja klAr  $\approx (0.8)$  und\_äm du hast ja  
 334 gerade gesagt latein ist ne tote sprache nä? weil keiner  
 335 mehr sie spricht
- 336 DAMS: hm\_hm
- 337 ICE: aber gibt es noch sprachen oder gibt es noch  $\approx (1.0)$  di  
 338 sa:chen: beREIche wo man äh wo man äh latein noch benutzt?
- 339 DAMS: ich glaube man k\_ä:h man brauch (braucht) ein bisschen  
 340 latein ERSt wenn du (-) ä:h etwa:s (.) wissenschaft (.)  
 341 nicht wissenschaftler
- 342 ICE: hm\_hm
- 343 DAMS: entdeckter bi:st (.) Und etwas entdeckst ein tIE:r (.) eine  
 344 pflAnzen  $\approx (0.5)$  dann name muss in latein sein also wenn  
 345 du <<lachend> kein latein weißt>
- 346 ICE: ((lacht))
- 347 DAMS: eigentlich alle machen seinen namE und [ah\_um:]
- 348 ICE: [stimmt]
- 349 DAMS: i\_em: machen zum/
- 350 ICE: stimmt  $\approx (1.3)$  also wenn man wissenschaften oder forscht  
 351 oder so nä?
- 352 DAMS: ja
- 353 ICE: und [weiß du wo man noch]
- 354 DAMS: [oder weil auch]  $\approx (0.6)$  weil mAn: zum beispiel  $\approx (0.8)$   
 355 ich weiß nicht (.) wenn ich (-) sicher bin abe:r (-) zum  
 356 beispiel wenn man (.) in eine pyramIde ist und da muss man  
 357 etwas lEsen (.) und du übersetzt in latEIn (.) Und dAnn  
 358 seine muttersprache
- 359 ICE: a:h (-) in\_in der pyramide da [gibt es]
- 360 DAMS: [ja: da] gibt es äh [ich weiß nicht]
- 361 ICE: [dIE::se]
- 362 DAMS: wie das heißt [in dEUtsch]
- 363 ICE: [hIEroglyphen]
- 364 DAMS: ja
- 365 ICE: hm\_hm
- 366 DAMS: hyrogryphus ((spanische Aussprache)) in SPaniSCH
- 367 ICE: a:h\_ja [oke:]
- 368 DAMS: [und]\_da:s (.) übersetzt man besser in SPaniSCH/ äm  
 369 SPaniSCH latEIn [isch (ich) weiß nicht warum]
- 370 ICE [hm:\_hm] oke: und äm weiß du wo man noch\_ein latein  
 371 benutzt?
- 372 DAMS: hm: <lachend< [die schUle]>

- 373 ICE: [gAnz] ja: (.) in der schUle zum lernen  
 374 DAMS: universchitÄt (universität)  
 375 ICE: ja:(.) und zwar vIEl im bereich medizi:n  $\text{m}(1.2)\text{m}$  mit es  
 376 gibt kleine knOchen und kleine was weiß ich [alles im  
 377 körpe:r und medikamente und so]  
 378 DAMS: [medikamenten (.) müssen auch]  
 379 ICE: da hast du dann ganz viel lateinische begriffe genau  
 380 DAMS: ä:h (-) <<leise/sich selbst fragend> wo mehr,> [ich glaub]  
 381 ICE: [aber] ich hab auch nie latein gelernt ich kann das  
 382 nicht  $\text{m}(1.2)\text{m}$  wir mussten in der schUle wählen zwischen  
 383 latein Oder französisch  $\text{m}(1.2)\text{m}$  und ich fand natürlich  
 384 französisch viel cooler weil: (.) das wird ja noch  
 385 gesprochen ist ja ne [lebendige]  
 386 DAMS: [ja]  
 387 ICE: sprAche nä?  
 388 DAMS: was noch hAb ich? ich hab [noch englisch:]  
 389 ICE: [französisch hast du noch]  
 390 DAMS: russisCH SPaniSCH französiSCH  $\text{m}(1.3)\text{m}$  o:h mAn wie ist die  
 391 flagge noch? sie wAr  $\text{m}(1.8)\text{m}$  rOt blau  
 392 ICE: dA ((zeigt dabei auf ein fertiges Sprachenmännchen)) guck  
 393 mal [hier]  
 394 DAMS: [da] blau ro/ ä:h weiß  
 395 ICE: ach guck mal hier ist das andersrum aber wer weiß  
 396 vielleicht  $\text{m}(1.3)\text{m}$  hm:  
 397 DAMS: ich kann das nOch [mal suchen ((holt sein Handy heraus))]  
 398 ICE: [da da ((zeigt dabei auf ein anderes fertiges  
 399 Sprachmännchen))]  
 400 DAMS: a:h\_ja ((steckt sein Handy wieder ein))  $\text{m}(0.9)\text{m}$  blau weiß  
 401 wie dA ((zeigt in den Raum)) blau weiß rot  
 402 ICE: hm\_hm  
 403 DAMS: blau weiß rOt h°  $\text{m}(7.3)\text{m}$  und warum mach ich das?  $\text{m}(0.6)\text{m}$   
 404 nur zur frAG (frage)  
 405 ICE: hm\_hm (.) ist ne gUte frage  $\text{m}(0.9)\text{m}$  ä:m: wir haben ja  
 406 letztes mal auch über sprachen gesprochen nä?  
 407 DAMS: ja:  
 408 ICE: und (.) n paar sachen wie zum beispiel wann du welche  
 409 sprachen benutzt oder warum oder wie du ne sprache findest  
 410 oder so, das haben wir das letzte [mAl]  
 411 DAMS: [ja: ich] hab gemerkt dass dU: fast alles SCHreibst  
 412 <<lachend> was ich sage>

413 ICE: hm\_hm  
 414 DAMS: und das die kAmera auch alles n [hört ja:]  
 415 ICE: [aufnimmt genau]  
 416 DAMS: aber warUm?  
 417 ICE: weil ich ich bin ja an der uni nä? [ich bin ja]  
 418 DAMS: [hm\_hm]  
 419 ICE: an der universität und fOrsche (.) und mein  
 420 forschungsgebiet ist mEHrsprachigkeit (.) das heißt ich  
 421 sUche  $\approx(0.5)$  gAnz gezIElt schüler,  
 422 DAMS: hm\_hm  
 423 ICE: dIE: (.) viele sprachen sprechen  
 424 DAMS: oke  
 425 ICE: und möchte: (.) rAUSfinden  $\approx(1.1)$ > welche: hm hm wie wie  
 426 wie mehrsprachige ihre/mit sprachen UMgehen [wie sie die  
 427 fInden/ja was machst du da?]  
 428 DAMS: [ich mach eine sAche hier] ich mache hier ein mInus  
 429  $\approx(0.8)$  ((malt ein Minus auf Französisch)) weil ich nicht  
 430 so gUt kann  
 431 ICE: a:h ja gUt oke: dann weiß ich [was du damit meinst]  
 432 DAMS: [und das hier] auch nicht  $\approx(1.6)$  ((malt ein Minus auf  
 433 Japanisch)) auch ein mInus  
 434 ICE: hm\_hm  $\approx(2.8)$  ja  
 435 DAMS: äf: ((pustet dabei Luft durch den Mund nach draußen)) ä:h  
 436 [was nu,]  
 437 ICE: [so mal gucken] japanisch latein  
 438 DAMS: italienisch  
 439 ICE: italienisch  
 440 DAMS: aber wichtig (.) in latEIn gibt es keine l (.) flagge  
 441 ICE: nE  $\approx(0.9)$  stimmt  
 442 DAMS: wie soll ich [latEIn machen,]  
 443 ICE: [dann musst du] vielleicht irgend\_ne farbe nehmen die man  
 444 sonst nicht braucht  $\approx(0.7)$  und musst dann/musst dann  
 445 sagen dass das latein ist  
 446 DAMS: oke: ich mach erst italieniSCH hier ist  $\approx(0.8)$  gr:  $\approx$   
 447  $(0.7)$  grün weiß rOt  
 448 ICE: hm\_hm,  
 449 DAMS: grÜN weiß rOt  
 450 ICE: genau und das m für diese dIEse sprachenmännchen die sind  
 451 für mich einfach nochmal  $\approx(0.9)$  dann hab ich noch\_n

452           bisschen mehr/weiß ich nochmal\_n bisschen mehr über (.)  
453           über dEIne mehrsprachigkeit [nur von dIR]  
454 DAMS: [hm:\_hm]  
455 ICE:       und dann hab ich noch  $\approx$  (0.8) $\approx$  fünfzehn andere (.) schÜler  
456           oder zwanzig andere schÜler  
457 DAMS: hm\_hm  
458 ICE:       die dAs AUch macheN (.) und dann kann ich da:/mit den  
459           gAnzen daten kann ich dann  $\approx$  (0.7) $\approx$  ä:m: [vers]  
460 DAMS: [eine] präsentatIOn [machen?]  
461 ICE:       [versU] joar äh genau ne dOktorarbeit  
462 DAMS: hm

## Zweite Begegnung: DAMS\_3

Name des Transkripts	DAMS_3
Name des Videos	DAMS_3_Video
Länge des Videos	05:26
Datum der Aufnahme	26.11.2014
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	DAMS
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	21.08.2018: ZK Minute 00:00-05:26 in 60 Minuten Gesamt = 60 Minuten
Gegentranskription	22.08.2018: ZK Minute 00:00-05:26 in 32 Minuten Gesamt = 32 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	92 Minuten für 05:26 Minuten Video = 17,49 Minuten pro Minute Transkript

- 1 DAMS: (5,0) ((schnalzt einmal)) u:nd hier noch ein minus  
2 ((holt Stifte aus der Packung heraus, malt Minus bei  
3 Italienisch)) kann auch [sch/]  
4 ICE: [wann] hast du denn italienisch gele:rnt? was hast du mit  
5 italienisch gemacht?  
6 DAMS: ERst (.) hatte ich ein: (1,5) ich könnte: (.) ä:h als ich  
7 (.) gut von: alles (.) schon gut spanisch gelernt °h (-)  
8 hab ich angefangen (.) E:rst (.) für andere SPRaChen mich  
9 zu interessieren  
10 ICE: [hm\_hm]  
11 DAMS: [weil] ich schon vie:l wusste °h (--) u:nd ich hab einfach  
12 (1,0) flaGGen ge/reingemacht (.) und die erste flagge das  
13 ich in google (.) ge\_sehen <<sehr leise> hab> war die  
14 italienische also °h (-) hab ich ein bisschen gesehe:n  
15 (1,4) und\_ä:h (1,0) ((schnalzt einmal)) auch: (-) äh ein  
16 freund kommt aus itali[en]  
17 ICE: [hm\_hm] ((schüttelt zustimmend den Kopf))  
18 DAMS: er hat mir ein bisschen gezEIgt und so (-) [hab ich das  
19 gesagt (gelernt?)]  
20 ICE: [wie findest du italienisch?] (.) ist es\_ne coole sprache?  
21 DAMS: hm: ist eine gute sprache

- 22 ICE: ich find die auch ganz cool -
- 23 DAMS: ja: die (0,8) wenn die SPRechen (.) benutzen sie viel  
24 gefü:hl
- 25 ICE: hm\_[hm]
- 26 DAMS: [wie] zum beispiel bei spAnisch [(wenn du be/)]
- 27 ICE: [wollt] ich grad sagen (.) das macht spa/machen die  
28 spanier auch nä?
- 29 DAMS: ja:
- 30 ICE: aber spanisch (.) findest du kl/spanisch klingt besser?
- 31 DAMS: ja: (-) bei mir schon
- 32 ICE: ich find spanisch auch schöner ((schnalzt einmal)) (-)  
33 aber ich war auch mEhr in spanien unterwegs (1,0)
- 34 DAMS: [hm]
- 35 ICE: [ob]wohl du hast ja letztens mal ges/gesehen dass ich  
36 nicht besonders viel spanisch kann ((lacht))
- 37 DAMS: ja: aber du kannst mehr als viele:
- 38 ICE: ((lacht)) <<lachend> ja:> °hh (-- da ist auf jeden fall  
39 eine sprache die ich gerne nochmal lernen möchte
- 40 DAMS: ich schreibe einfach hier latein bin fertich (fertig) ((holt  
41 währenddessen einen Stift aus der Stiftepackung heraus)
- 42 ICE: oke (.) kannst ja wo/latein wo kommt denn latein hIN?
- 43 DAMS: ((zeigt auf den Arm des Sprachenmännchens))
- 44 ICE: noch in den arm, (.) hm\_hm ((nickt kurz))
- 45 DAMS: wie schreibt man latEIn? (1,2) ah\_s0 (-) wie man hört
- 46 ICE: ((zeigt auf eine Stelle in ihrem Forschertagebuch)) hm\_hm
- 47 DAMS: hm:: (2,1) <<sehr leise> latei::\_n:> (.) isch (ich) hab  
48 ein m: geschrieben schon (.) ist\_ok
- 49 ICE: ist ega:l (.) ich weiß was du meinst (-- ((schnalzt  
50 einmal)) °h und welche sprache: (-) möchtest du gerne: (.)  
51 als nächstes lernen?
- 52 DAMS: erst will ich von:: (-) enDE (.) das lernen ((zeigt auf  
53 seinen Sprachenmännchen)) (-) auch italienisch u:nd  
54 französisch (-) von\_innen (enden) (.) lernen °h (-- aber/  
55 ICE: welches ist dir wichtiger? englisch ode::r japanisch?
- 56 DAMS: nein ich w\_ill (.) die SPRachEN (.)((zeigt auf die  
57 Sprachen Italienisch, Japanisch und Französisch))  
58 durch\_ä:m von (-- [GANZ lernen]
- 59 ICE: [von anfang] (-) ganz lernen (.) ja <<leise> das kann ich  
60 gut verst/>
- 61 DAMS: abe:r wenn ich (.) die: (.) wenn [ich die] alle:

62 ICE: [((unverständlich, ca. 1 Sek))]  
63 DAMS: perfekt beherrsche die alle sprachen (.) ich weiß nicht  
64 welche sprachen noch,  
65 ICE: hm\_hm ((schnalzt einmal)) °h also ich glaube mit ef  
66 spanisch und: französisch u:nd/äh quatsch spanisch und  
67 ruSSisch und Englisch;  
68 DAMS: hm\_hm  
69 ICE: da kommst du schon so weit wie (.) kaum jemand anders (-)  
70 mit ander\_n sprachen (-) das sind drEI so: wichtige große  
71 sprachen  
72 DAMS: ja:\_h°  
73 ICE: spanisch kannst du in ganz lateinamerika (--) benutzen  
74 DAMS: spanisch ist die zweite (.) sprache mehr benutzt  
75 ICE: auf der welt nä, ((nickt kurz)) ja (-) und da nämlich  
76 englisch auch  
77 DAMS: englisch die erste  
78 ICE: <<flüsternd> weißt du welche sprache du vergessen hast?  
79 DAMS: welche?  
80 ICE: <<flüsternd> deutsch  
81 DAMS: ((schürzt die Unterlippe, zieht die Schultern nach oben))  
82 ICE: ((lacht))  
83 DAMS: <<singend> ich kann kein deu:tsch> ((holt einen Stift aus  
84 der Stiftepackung heraus))  
85 ICE: steht hier auch (nämlich?) nicht  
86 DAMS: ja: (.) isch (ich) hab das überhaupt <<lachend> vergessen  
87 ICE: ((lacht))  
88 DAMS: auch wenn ich die ganze zeit nur deutsch rede  
89 ICE: <<lachend> ja genau> ((lacht))  
90 DAMS: warte wie ist die deutsche flagge jez? (jetzt)  
91 ICE: hm\_[m:: musst du mal überlegen]  
92 DAMS: [das kann ich nich mein ernst sein] ((blättert in dem  
93 Ordner)) (2,4) schwarz ((schnalzt einmal)) (1,2) oke  
94 (.) so kann ich das nicht benutzen (1,0) sollte das auCH  
95 benutzen als/  
96 ICE: ja: [auf jeden fall]  
97 DAMS: [((unverständlich, ca. 2 Sek)) aber hier kann] (.) die  
98 kann ich nicht me:hr benutzen  
99 ICE: ja

100 DAMS: °hh das war so: (-) nochMA:L (-) schwArz (.) rot (.) gelb  
 101 ((malt sein Sprachenmännchen weiter)) <<mit sich selbst  
 102 sprechend> schwarz (5,5) rot>  
 103 ICE: spricht deine mutter deutsch?  
 104 DAMS: ja  
 105 ICE: cool (4,0) <<leise> und dann noch deutsch als noch/auch  
 106 noch eine wichtige weltsprache nä?>  
 107 DAMS: [ja:] ((verzieht den Mund und zuckt mit den Schultern))  
 108 ICE: [<<leise> du kennst\_s ja schon ganz schon viele von den  
 109 großen spra[chen]  
 110 DAMS: [auch] wenn ich das (.) I:Rgendwann vergesse (.) wer  
 111 (werde) ich da nicht wEInen  
 112 ICE: ne?  
 113 DAMS: ich mag nicht so [viel deutsch]  
 114 ICE: [deutsch fin]dest du nicht so cool,  
 115 DAMS: n:\_e: (2,8) und fe:rtich (fertig)  
 116 ICE: super (1,2) ist knalle bunt geworden  
 117 DAMS: oder hab ich etwas noch ver\_gessen,  
 118 ICE: ich glaub nicht  
 119 DAMS: ((schnalzt laut)) oke  
 120 ICE: wir können ja nochmal guck\_n (.) spanisch (-) hast du nä?  
 121 DAMS: <<zustimmend> hm\_hm>  
 122 ICE: russisch?  
 123 DAMS: <<zustimmend> hm\_hm>  
 124 ICE: englisch?  
 125 DAMS: <<zustimmend> hm\_hm>  
 126 ICE: französisch?  
 127 DAMS: ja:  
 128 ICE: italienisch?  
 129 DAMS: ja:  
 130 ICE: latein?  
 131 DAMS: <<zustimmend> hm\_hm>  
 132 ICE: japanisch?  
 133 DAMS: <<zustimmend> hm\_hm>  
 134 ICE: deutsch-  
 135 DAMS: <<zustimmend> hm\_hm> (-) fertig  
 136 ICE: alles da, (.) cool (-- ja [dann]  
 137 DAMS: oda (oder) ich weiß ja nich (nicht) (-) SPRa:CHe: daCH  
 138 (dass?) iCH niCH weiß dass iCH das weiß\_e (-) hm\_hm: oke  
 139 °hh

- 140 ICE: noch\_ne sprache die du nicht weißt die du wEIBt?
- 141 DAMS: <<zustimmend> hm\_hm> <<lachend> viellei/vielleicht  
142 (gehö/?)> ((lacht kurz)) vielleICHT
- 143 ICE: ((unverständlich, ca. 2 Sek)) vielleicht nochma so\_ne  
144 DENKsprache oder eine: (3,2) ne gemISCHte sprache (1,3)  
145 mischt du mit deiner mutter? verschiedene sprachen? (DAMS  
146 schaut währenddessen einige Sekunden in die Kamera))
- 147 DAMS: ja: spanisch und russisch
- 148 ICE: mischt ihr?
- 149 DAMS: manchmal (.) nicht immer
- 150 ICE: und wann? (-- ) kannst du: (.) kannst du sagen waNN? (-)  
151 gibt [es bestimmte/]
- 152 DAMS: [ja wenn ich nicht] mehr russisch (.) wörter (.) [weiß]  
153 ((lacht kurz))
- 154 ICE: [a::h oke] (.) dann mischt du das dazwischen
- 155 DAMS: hm\_hm
- 156 ICE: und das versteht sie dann auch genau so gut nä?
- 157 DAMS: hm\_hm
- 158 ICE: ja (2,5) °hh ja cool hh° (1,0) dann vielen daNK dafür
- 159 DAMS: bitte
- 160 ICE: möchtest behALTEN?
- 161 DAMS: nö ((schüttelt den Kopf))
- 162 ICE: ich kann\_s nämlich auch abfotografieren (-) Aber ich  
163 nehm\_s auch gerne mit
- 164 DAMS: ich brauche das ni:cht
- 165 ICE: [dann (.) ich brauch\_s auf jeden fall]
- 166 DAMS: [du kannst] du machen was dU willst
- 167 ICE: ((lacht))
- 168 DAMS: du kannst machen was du willst damit
- 169 ICE: <<lachend> super> (.) cool (-) °h ja vielen dank,
- 170 DAMS: sind wir fertich? (fertig)
- 171 ICE: wir sind fertig
- 172 DAMS: oke: ((steht auf und geht))
- 173 ICE: ((packt die Unterlagen zusammen))

## Zweite Begegnung: GOMS\_3

Name des Transkripts	GOMS_3
Name des Videos	GOMS_3_Video
Länge des Videos	17:35
Datum der Aufnahme	13.01.2015
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	GOMS
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	27.06.2015: JK Minute 00:00-17:35 in 144 Minuten Gesamt = 144 Minuten
Gegentranskription	10.07.2017: ICE Minute 00:00-17:35 in 92 Minuten 02.09.2018: ZK Minute 00:00-17:35 in 108 Minuten Gesamt = 200 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	344 Minuten für 17:35 Minuten Video = 19,83 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: ((räuspert sich)) ⌘(5.1)⌘ so ⌘ (1.1)⌘ ich glaub man sieht
- 2 die bilder nun auch
- 3 GOMS: so
- 4 ICE: kannst du/das sind hie:r ⌘(1.8)⌘nä, bis hIEr↑ (.) sind die
- 5 ⌘(1.1)⌘[das kannst du dir]
- 6 GOMS: [bIlder?]
- 7 ICE: die bilder einfach mal ankorb\_angucken, ⌘(6.0)⌘ was
- 8 glaubst du was machen die da, die schüler,
- 9 GOMS: sie: lERnen ä:h: (.) Andere: ⌘(0.7)⌘lAndE? [oder die]
- 10 ICE: [hm\_hm]
- 11 GOMS: auslAnde: (ausländer)
- 12 ICE: guck mal (.) hier (.) da: zum beispiel
- 13 GOMS: ä::h ⌘(2.5)⌘da weiß Ich nIcht
- 14 ICE: hm\_hm ⌘(1.4)⌘wir können ja nochmal wEItergucken vielleicht
- 15 kannst du dir dann
- 16 GOMS: <<leise> englIsch SPAnIsh> ⌘(3.0)⌘was l l [1:]
- 17 ICE: [l]zwei steht eigentlich für language ((englische
- 18 Aussprache)) oder longue ((französische Aussprache))
- 19 GOMS: aha

- 20 ICE: und das heißt die zweite sprache [sozusagen]  
 21 GOMS: [ja]  
 22 ICE: also l eins ist die erste l[zwei]  
 23 GOMS: [joa]  
 24 ICE: ist die zweite l drei ist die dritte  $\approx(0.9)$  und da steht  
 25 l drei auch weil sie\_s wahrscheinlich gleichzeitig gelernt  
 26 hat oder so nä,  $\approx(1.5)$  manchmal kann man das ja auch nicht  
 27 nummerieren (.) manchmal sind es so viele: oder [sie sind]  
 28 GOMS: [joa]  
 29 ICE: alle so: ((lacht)) nä, das man nicht sagen kann oh das  
 30 ist die erste und das ist die zweite oder so  $\approx(0.9)$  oder  
 31 hier\_s guck mal sIE hat das so gemacht (.) sie hat jetzt  
 32 keine nummern genannt sondern sie hat sich  $\approx(1.2)$  so  
 33 strEIFen (-) im körper  $\approx(1.3)$  genommen nä?  
 34 GOMS: joa\_h  $\approx(2.5)$  ä:h eR oder sie hat viele kULTUre (kulturen)  
 35 geLERnt oder?  
 36 ICE: hm\_m  
 37 GOMS: hm\_hm  
 38 ICE: gEnau  $\approx(0.7)$  wo siehst du da deutsch?  
 39 GOMS: ä::h  $\approx(2.5)$  hIEr ((lacht)) ne  $\approx(0.8)$  ä::h f:  $\approx(3.2)$   
 40 hm:  $\approx(2.2)$  ah hier  $\approx(0.6)$  <<leise> die fuße?  
 41 ICE: gEnau  
 42 GOMS: ja  
 43 ICE: ja:  $\approx(1.0)$  und da, kannst du da deutsch sehen?  
 44 GOMS: ja am hERz  
 45 ICE: hm\_hm im hERzen und auch im kopf nä? deutsch steht da ja  
 46 [hm\_hm]  
 47 GOMS: [ja] er denkt wie (.) ein deutscher und  $\approx(0.6)$  ER  
 48  $\approx(0.5)$  fÜHlt wie ein dEUtscher  
 49 ICE: hm\_hm  $\approx(0.9)$  gEnau (.) super  $\approx(2.4)$  ja du siehst die  
 50 machen alles etwas/(-) jeder wie er will nä?  
 51 GOMS: ja  
 52 ICE: jeder wie er will aber jeder °hh  $\approx(0.9)$  die aufgabe ist  
 53 sozusagen dass man sEIne sprAchen ma:lt  $\approx(1.2)$  << hm\_hm  
 54 GOMS: <<leise> plattdeutsch deutsch>  
 55 ICE: hm\_hm  $\approx(0.2)$  guck mal hier hat sie so (.) s0 streifen  
 56 gemacht nä?  
 57 GOMS: jo  
 58 ICE: <<sehr leise> und dA ste:ht,>  
 59 GOMS: RuSCHISCH (russisch)

60 ICE: ah ja:

61 GOMS: hm <<sehr leise> nice> ((englische Aussprache))  $\mu(2.2)$   
62 <<leise> was soll dAs bedeuten?  $\mu(1.1)$  $\mu$ also (.) dIEse  
63 bILD,  $\mu(0.9)$  $\mu$ ich habe keine ahnung>

64 ICE: hm:  $\mu(0.9)$  $\mu$ das ist glaub ich/  $\mu(0.7)$  $\mu$ ich kann es auch  
65 nicht sagen weil die  $\mu(0.7)$  $\mu$ frau hat es oder das mÄdchen  
66 hat es ja nicht daneben geschrieben nä? sie hat ja nicht  
67 geschrieben ich male das weil hm\_hm\_hm  $\mu(0.6)$  $\mu$  n\_bisschen  
68 kann man das das mal  $\mu(0.6)$  $\mu$  versuchen manchmal zu  
69 dEnke:n (.) zu interpretieren °hh  $\mu(0.6)$  $\mu$  a:bE:R du kannst  
70 auch einfach mal versuchen selber eins zu mAlen  $\mu(2.5)$  $\mu$   
71 <<zu anderer Person sprechend> hall0>  $\mu(7.4)$  $\mu$  ((lacht  
72 währenddessen kurz)) vielleicht äm:

73 GOMS: ich gLAUB e:R  $\mu(0.5)$  $\mu$ siCH FÜ:Hlt  $\mu(0.9)$  $\mu$  e::r  $\mu(1.0)$  $\mu$   
74 dEUtscher?

75 ICE: hm\_hm

76 GOMS: ein bIsschen (-) plAtt[dEUtscher]

77 ICE: [hm\_hm]

78 GOMS: ein bIssel (bisschen)  $\mu(1.4)$  $\mu$ lAtEIn, ruSCHISch (russisch)  
79  $\mu(0.4)$  $\mu$  und EngLIsch

80 ICE: hm\_hm  $\mu(0.4)$  $\mu$  und\_äm: (.) kennst du plattdeutsch?

81 GOMS: ä::h

82 ICE: weißt du was das ist?

83 GOMS: ein diAlekt oder?

84 ICE: hm\_hm

85 GOMS: ja

86 ICE: ja  $\mu(1.4)$  $\mu$  hast du nochmal bunte fARben?

87 GOMS: joa

88 ICE: vielleicht können wir ja mal einfach versuchen eins zu  
89 ma:len,

90 GOMS: oke

91 ICE: und dann ä:m:  $\mu(0.3)$  $\mu$  kannst du dir selber überle/merkst  
92 du vielleicht wie sich da dann/was sie/wAs sie wohl  
93 meinen  $\mu(0.4)$  $\mu$ ja?  $\mu(1.4)$  $\mu$  <<sehr leise> guck mal> s0  
94 sieht das aus wenn du dAs:  $\mu(3.8)$  $\mu$ ((schiebt währenddessen  
95 den Ordner zur Seite, räuspert sich einmal und legt GOMS  
96 einen Zettel hin)) wenn du das s0 siehst  $\mu(0.9)$  $\mu$  ich  
97 guck auch mal vielleicht hab ich auch irgendwelche fARben  
98  $\mu(13.0)$  $\mu$ ((beide kramen in ihrer eigenen Federtasche  
herum)) ich hab keine fARben (.) nur blau

99 GOMS: ich hab vIEle  
 100 ICE: sUper  
 101 GOMS: so hh°  
 102 ICE: und du darfst das einfach  $\approx(0.5)$  so machen (.) wie du das  
 103 (.) möchtest  
 104 GOMS: hm  
 105 ICE: hm\_hm  $\approx(158.7)$   $\approx((GOMS$  malt sein Sprachenmännchen, ICE  
 106 schreibt währenddessen etwas auf, GOMS guckt sich ein Bild  
 107 im Ordner an)) du kannst dir gerne (.) dir alle nochmal  
 108 angucken wenn du ideen sammeln möchtest  
 109 GOMS: joa (.) oke  
 110 ICE: ((räuspert sich))  $\approx(73.4)$   $\approx((GOMS$  malt währenddessen weiter  
 111 sein Sprachenmännchen, ICE schreibt etwas auf)) ((lacht))  
 112  $\ll$ zu einer anderen Person sprechend> ich glau:be gesEH:e:n  
 113 (.) habe ich oder ne: ja: gEnau ja: daher kennen wir uns  
 114 stImmt  $\approx(3.2)$  schön> ((lacht)) ((GOMS malt währenddessen  
 115 weiter sein Sprachenmännchen))  $\approx(165.2)$   $\approx((GOMS$  malt  
 116 währenddessen weiter sein Sprachenmännchen, ICE schaut  
 117 sich im Raum um))  $\ll$ zu einer anderen Person sprechend>  
 118 zeugnIskonferenzen? schon mal so\_n zwischenstand  
 119 sozusagen? ode:r gibt\_s im winter zeugnisse?  $\approx(2.2)$  ok  
 120  $\approx(14.0)$  ja klar (.) das ist ja alles  $\approx(1.0)$  ergibt sich  
 121 ja aus den:  $\approx(0.9)$  ergebnissen  $\approx(1.2)$  hm\_hm  $\approx(4.3)$   
 122 hm\_hm  $\approx(1.4)$  sieht gut aus  $\approx(3.8)$  ich hab grad ein paar  
 123 texte darüber gelesen (.) das ist total toll gerade  
 124 dieses geteilte  $\approx(0.6)$  das ist sowas ganz ganz typisches  
 125  $\approx(2.7)$  hm\_hm> ((GOMS malt währenddessen weiter sein  
 126 Sprachenmännchen))  
 127 GOMS: ich hab schon  
 128 ICE: fertIG?  $\approx(0.7)$  schÖ:n  $\approx(1.7)$  oke: mal gucken was ich  
 129 rausfinden kAnn:  $\approx(1.0)$   $\approx((räuspert$  sich währenddessen  
 130 einmal)) als0:  $\approx(1.5)$  drEI hERzen das find ich ja total  
 131 schön  
 132 GOMS: joa  
 133 ICE: ja  
 134 GOMS: SPanien bRASILIEn und dEUtschlAnd  
 135 ICE: ja [gEnau]  
 136 LK1: [ $\ll$ leise> brasilien?>]  
 137 GOMS: [joa]  
 138 ICE:  $\ll$ sehr leise zu LK1 sprechend> [das ist die] mutter>

- 139 LK1: das hast du erzählt stimmt  $\approx(1.3)$  ja
- 140 ICE: hm\_hm  $\approx(0.4)$  bist du schon mal in brasilien gewesen?
- 141 GOMS: joa
- 142 ICE: ja?
- 143 GOMS: vIEle mAle
- 144 ICE: viele mAle?
- 145 GOMS: ja
- 146 ICE: ist schön da?
- 147 GOMS: ja schön wArm ((lacht))
- 148 ICE: <<lachend> schön warm> ((lacht)) ja:  $\approx(0.4)$  das glaub
- 149 ich  $\approx(0.9)$  ja  $\approx(0.7)$  ich schreib mir ein bisschen was
- 150 dazu auf aber ich äm (.) wir sprechen da nochmal d\_
- 151 rüber  $\approx(5.2)$  ((schreibt währenddessen etwas auf)) hm:
- 152  $\approx(7.4)$  ((schreibt währenddessen etwas auf)) die drEI
- 153 sprAchen  $\approx(0.4)$  sprichst du die gleich gUt oder gibt es
- 154 eine sprache die du gAnz besonders: (.) gUt kannst?
- 155 GOMS: SPAnIen [SPAnIsch]
- 156 ICE [spanisch,]
- 157 GOMS: ja
- 158 ICE: hm\_hm  $\approx(4.8)$  und\_ä:m:  $\approx(1.8)$  gibt es eine sprache die du
- 159 mehr lIE:bst?
- 160 GOMS: hm:  $\approx(2.0)$  ja:, aba (aber) stECHt (steht) nicht dA;
- 161 hh°((lächelt))
- 162 ICE: die steht da nICHT?
- 163 GOMS: ne:
- 164 ICE: <<lächelnd> welche ist das dENN?>
- 165 GOMS: <<lächelnd> katAlAnIsch>
- 166 ICE: ja  $\approx(3.6)$  und warum hast du katalanisch nicht gemAlt?
- 167  $\approx(0.3)$  wenn du sie s0 magst?
- 168 GOMS: wEI:l (-) fast KEINER kennt katalanisch <<lächelnd> h°>
- 169 ICE: hm\_hm  $\approx(2.8)$  kAtA:lA:nIsch ja  $\approx(1.1)$  das spricht man in
- 170 katalonien nä? [und]
- 171 GOMS: [und] mallorca
- 172 ICE: und mallorca
- 173 GOMS: ja
- 174 ICE: ja  $\approx(2.2)$  ich wAr auch mal in äh (.) barcelona und wir
- 175 sind mit dem  $\approx(0.7)$  ((schnalzt währenddessen einmal)) mit
- 176 einem bus mit einem kleinen wohnmobil sind wi:r (.) die
- 177 küste runtergefAhren
- 178 GOMS: joa

- 179 ICE: äm: (.) und man hört es ja schon nä? [dass das auch]  
 180 GOMS: [ja:]  
 181 ICE: ganz anders klingt als spanisch  
 182 GOMS: hm  
 183 ICE: abe:r äm ich versteh das überhaupt nicht ((beide lachen))  
 184         $\text{ɱ}(1.5)\text{ɱ}$ ja  $\text{ɱ}(0.9)\text{ɱ}$  katalanisch oke:  $\text{ɱ}(0.7)\text{ɱ}$ und würdest du  
 185        für katalanisch noch ein herz malen wenn du: (.) des:/  
 186         $\text{ɱ}(1.7)\text{ɱ}$ oder würdest du es woanders hin\_pAcken?  
 187 GOMS: hm: pf ((pustet Luft durch den Mund nach draußen)) joa  
 188         $\text{ɱ}(0.8)\text{ɱ}$ irgendw0:  $\text{ɱ}(4.9)\text{ɱ}$  irgendw0 pf hIEr oder so ((zeigt  
 189        mit seinem Stift auf den Mund des Sprachenmännchens))  
 190        [auf den]  
 191 ICE: [hm\_hm]  
 192 GOMS: mund  
 193 ICE: beim mund, [hm:]  
 194 GOMS: [ja]  
 195 ICE: ist auch\_n/  $\text{ɱ}(1.0)\text{ɱ}$ ne: es ist schon\_ne eigene  
 196        sprAche nä?  
 197 GOMS: hm\_hm [joa]  
 198 ICE: [ist\_ne] ist\_ne selbstständige sprAche nä?  
 199 GOMS: joa  
 200 ICE: ist kein dialekt?  
 201 GOMS: ne:  
 202 ICE: hm:  
 203 GOMS: aba: (aber) mallorquinIsch Ist ein dialekt  
 204 ICE: [hm\_hm]  
 205 GOMS: [ich] spreche mallorquinisch s0  $\text{ɱ}(0.6)\text{ɱ}$  englisch  
 206        äh angelech (ähnlich) wie:  $\text{ɱ}(1.6)\text{ɱ}$  wie katalAnie  
 207        (katalanisch)  
 208 ICE: a:h echt? es ist sozusagen zwischen spanisch und  
 209        katala:nisch und dazwischen ist mallorquinisch? oder,  
 210 GOMS: ja: es: (.) mallorquInIsch ist ein dialekt dAs:  $\text{ɱ}(0.9)\text{ɱ}$   
 211        auch vo\_v0n (.) von katalAnIsch kommt  
 212 ICE: <<mit überraschter Stimme sprechend> ach nEIn>  
 213 GOMS: ja:  
 214 ICE: und aber auch sich was geli\_gelIEHen vom spanischen?  
 215        [sozusagen?]  
 216 GOMS: [ö:h n0]  
 217 ICE: nE? [also]  
 218 GOMS: [ne]

219 ICE: ist schon (.) n\_katalanischer dialekt?  
 220 GOMS: ja:  
 221 ICE: ich wusste gar nicht dass es noch\_n dialekt des  
 222 katalanischen gibt  $\text{m}(10.4)$  oke:  $\text{m}(1.5)$  ((schnalzt  
 223 währenddessen einmal)) U:nd der kopf ist spanisch nä?  
 224 GOMS: joa  $\text{m}(0.3)$  wEIL I::ch (.) auf SPAnIsch dEnke  
 225 ICE: hm:\_hm:  $\text{m}(6.2)$  ja  $\text{m}(1.2)$  Und\_ä:m:\_m  $\text{m}(0.5)$  denkst du  
 226 manchmal auch auf\_ner anderen sprache? oder ist das immer  
 227 spanisch?  
 228 GOMS: nOrmAlerwEise auf SPAnIsch aba: (aber)  $\text{m}(0.3)$  ja: ich  
 229 denke auch auf andere SPRAchen,  
 230 ICE: hm\_hm  
 231 GOMS: hm  
 232 ICE: und wenn du zum beispiel redest? äm hast du dann immer  
 233 spanisch und übersetzt sozusagen im kopf? hast du das  
 234 immer so? ist das IMMER dA:?  
 235 GOMS: ä:h nEIn eigentLI::ch (.) wenn Ich (-)auf dEUtsch rede es:  
 236 (-) kommt alleine (.) so  
 237 ICE: es kommt von alleine,  
 238 GOMS: ja: [jo]  
 239 ICE: [also] deutsch hat/macht dir keine mühe mehr auf deutsch  
 240 zu den[ken,]  
 241 GOMS: [ja]  
 242 ICE: und direkt zu [sprechen?]  
 243 GOMS: [ja]  
 244 ICE: hm\_hm  $\text{m}(0.3)$  und wie ist das mit dem:(.) ä:m:  
 245 portugiesischen?  
 246 GOMS: hm: ich\_e spreche\_immer portuguisIsch mit meiner mUtter  
 247 ICE: immer?  
 248 GOMS: ja  
 249 ICE: aber du würdest nicht sagen dass es deine muttersprache  
 250 ist, obwohl du\_s mit deiner mutter sprichst?  
 251 GOMS: j hh° ja: es ist mei\_meine mutterSPRache auch aba (aber)  
 252  $\text{m}(0.6)$  ich SPReche nur MIT meiner mUtter ((lacht))  
 253 ICE: nur mit deiner mutter?  
 254 GOMS: ja  
 255 ICE: hm\_hm  
 256 GOMS: es gibt nicht so: vIEle brAsiliAner hier  
 257 ICE: ne: h°  $\text{m}(1.7)$  ((beide lachen währenddessen)) ne: in  
 258 hambURG  $\text{m}(0.4)$  dA in hamburg ich hab ja eine zeit lang

259 in hamburg gelebt und da gab es relativ viele brasilianer  
260 «(0.7)» da hab ich in einer übersetzo/also hab ich  
261 übersetzt und [ä:m:]  
262 GOMS: [ja]  
263 ICE: dA

## Zweite Begegnung: GOMS\_4

Name des Transkripts	GOMS_4
Name des Videos	GOMS_4_Video
Länge des Videos	14:02
Datum der Aufnahme	13.01.2015
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	GOMS
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	28.06.2015: JK Minute 00:00-14:02 in 197 Minuten Gesamt = 197 Minuten
Gegentranskription	12.07.2017: ICE Minute 00:00-17:35 in 46 Minuten 02.09.2018: ZK Minute 00:00-17:35 in 84 Minuten Gesamt = 130 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	327 Minuten für 17:35 Minuten Video = 18,85 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: hab waren auch brasilianerinnen die dann auch (.)  
2 ÜBERsetzt haben und so  $\varnothing(0.8)$  hm\_m  $\varnothing(2.3)$ [und]  
3 LK1: [dann] ist auch nicht deine zweitsprache ist auch nicht  
4 portugiesisch oder so,  $\varnothing(0.9)$ oder?  $\varnothing(0.8)$ [nE?]  
5 GOMS: [ja:\_a]  
6 LK1: das:  
7 GOMS: <<Schulterzuckend> portogEsIsch (portugiesisch)  
8 katAlAnIsch  
9 ICE: hm: <<lachend> hä\_hä>  
10 LK1: ich mein jetzt für\_s zeugnis  $\varnothing(0.8)$ ich hab hIEr  
11 erstsprache spanisch  
12 GOMS: also: ein\_einfAch SPAnIsch ((winkt mit der Hand ab und  
13 verzieht den Mund))  
14 ICE: ich find das auch interessant wie man da merkt dass  
15 das so/man kann das gar nicht hierarchisch ORDnen nä?  
16 sondern es ist  $\varnothing(1.0)$  ist mehr wie so\_n  $\varnothing(0.8)$ wie so\_n  
17 domÄn: mit der mutte:r portugiesisch äh\_äh in de:r  $\varnothing$   
18  $\varnothing(0.6)$  ä:m: gesellschaft spA:nisch (.) in der schule  
19 dEUtisch und dass das [gar nicht]

- 20 LK1: [hm\_hm]  
 21 ICE: du kannst gar nicht mehr sagen das eine ist ä\_wichtiger  
 22 oder me:hr oder so sondern du hast einfach so flecken  
 23 auf der [landkarte nä?]  
 24 LK.1: [hm\_hm ja]  
 25 ICE: wenn das so vIEl ist  $\text{¤}(2.3)\text{¤}$  hm\_m sieht man ja da auch  
 26  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  du hast ja kein erstens zweitens drittens sondern  
 27 es ist  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  ((fuchtelte mit den Händen in der Luft  
 28 rum)) pf\_hhh° nä?  
 29 GOMS: joa [Oberall] (überall)  
 30 ICE: [ein]  
 31 GOMS: p:: [((pustet Luft durch den Mund nach draußen))]  
 32 ICE: [p:] ((lacht)) ja  $\text{¤}(1.5)\text{¤}$  und\_ä:m:  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$  ((schnalzt  
 33 währenddessen einmal)) sprichst du mit deinem bruder  
 34 manchmal portugiesisch?  
 35 GOMS: ne:  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  eR sprIcht kein portugIEsIsch  
 36 ICE: er er spricht kein portugiesisch?  
 37 GOMS: ne  
 38 ICE: spricht er dann mit der mutter spanisch?  
 39 GOMS: ä:h\_ja ((lacht))  
 40 ICE: ach nEIn: ((lacht))  $\text{¤}(4.0)\text{¤}$  und dein vater spricht dann  
 41 auch kein portugiesisch?  
 42 GOMS: ä::h ne  
 43 ICE: das heißt du und deine mutter ihr seid die einzigen  
 44 beiden die: miteinander portugiesisch spricht?  
 45  $\text{¤}(0.9)\text{¤}$  ((GOMS nickt währenddessen)) in der familie?  
 46 GOMS: hm\_hm  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  [ $\ll$ lachend $\gg$  ja>]  
 47 UNBK.1: [s0 dAs nenn ich] geheimsprache  
 48 ICE: ja ist echt\_ne geheimsprache  
 49 UNBK.2: das find ich gut (.) da musst du nämlich [hier hin]  
 50 ICE: [und was] glaubst du warum hat deine mutter dIr  
 51 portugiesisch beigebracht und deinem bruder nIcht?  
 52 GOMS: weil mein bruder wollte nicht  
 53 ICE: a:\_ah der hat gesagt [das interessiert mich nicht,]  
 54 GOMS: [früher wollte ich auch niCH (nicht)]  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$  ja: früher  
 55 wollte ich auch nich (nicht) aba (aber) jez (jetzt)  
 56 gefAll (gefällt) mir  
 57 ICE: ich find/ich find\_s auch totAl schön  
 58 GOMS: ja

59 ICE: ich mag\_s auch totAl gön\_gerne hören wir waren im  
60 letztes: Ɂ(0.6)Ɂne: zweitausenddreizehn waren wir  
61 Ɂ(0.6)Ɂ °hh ä:h drei monate in portugal Ɂ (0.7)Ɂund da  
62 fand ich\_s auch Ɂ(0.4)Ɂ eine GANZ schöne sprache Echt  
63 also das portugiesische äh (.) portugIE(.)sisch ist  
64 natürlich n\_bisschen [anders]

65 GOMS: [ja:\_h]

66 ICE: als das brasilianische Ɂ(1.0)Ɂ wir haben einen mann da  
67 ä:m: kennengelernt der kam irgendwo von den karabIschen  
68 inseln Ɂ(0.6)Ɂund de:r (.) sprach AUch portugiesisch  
69 Ɂ(0.3)Ɂaber ich glaube das war so\_n: (.) karibisches  
70 Ɂ(0.6)Ɂ also [das sprechen hörte sich gAnz]

71 GOMS: [ja: karIbIsches akzent ja:]

72 ICE: Anders an ((lacht)) ja: Ɂ(1.3)Ɂ oke: dann haben wir  
73 hm: dEUTSCH Ɂ(0.5)Ɂ((schnalzt einmal)) wann hast du  
74 angefangen dEUtsch zu lernen?

75 GOMS: ä:h wann Ich:: hIEr gekOmmen hABe, Ɂ(0.9)Ɂ also gekommen  
76 bIn

77 ICE: wann bist du hIErher gekommen?

78 GOMS: ein jAHrch: (jahr) Ɂ(0.6)Ɂ vo:r ein jAHrch (jahr) Und  
79 drEI vier monate,

80 ICE: <<mit ungläubiger Stimme sprechend> echt?>  
81 Ɂ(0.6)Ɂ[e:rst?]

82 GOMS: [ja] ja: Ɂ(1.1)Ɂass0:: (achso) Ɂ (0.6)Ɂ fUnftE:: Ɂ(1.3)Ɂ  
83 <<sich selbst fragend> AUgUst> Ɂ(0.4)Ɂ glaub ich Ɂ(0.6)Ɂ  
84 [äh]

85 ICE: [hm\_hm]

86 GOMS: Oder s0

87 ICE: und seit\_dem Ɂ(0.6)Ɂsprichst du UNheimlich vIEL dEUtsch  
88 <<leiser> nä?>

89 GOMS: joa ((lacht))

90 ICE: deutsch deutsch deutsch deutsch Ɂ(0.4)Ɂ und\_ä:m:  
91 Ɂ(1.1)Ɂdein dei:: ä:m: dein du hast\_n stiefvater hier  
92 der auch deutsch [spricht]

93 GOMS: [hm\_hm]

94 ICE: nä?

95 GOMS: ja

96 ICE: und mit dem sprichst du auch nur deutsch? oder kann der  
97 spanisch?

98 GOMS: ne: kann kein SPAnIsch [nUr dEUtsch]

- 99 ICE: [der kann kein spanisch?]
- 100 GOMS: nUr dEUtsch
- 101 ICE: oke:
- 102 GOMS: meine mUtter sprIcht auch mit IH:M dEUtsch
- 103 ICE: das heißt wenn ihr zuhause seid  $\approx(0.8)\approx$  alle,
- 104 GOMS: dEUtsch ((lacht kurz))
- 105 ICE: dann sprecht ihr deutsch,
- 106 GOMS: ja  $\approx(4.3)\approx$  also mEIn STIEfvAter fEssteht (verstecht)
- 107 dann manchmAl ganz vIEle (.) Worte Oder sAtze [auf äh
- 108 SPAnIsch]
- 109 ICE: [hm\_hm] ja:
- 110 GOMS: ja: mAn kann nIcht mit IHm REden
- 111 ICE: ne:
- 112 GOMS: ((lacht))
- 113 ICE: U:nd\_ä:m: wenn du  $\approx(0.3)\approx$  wenn du mit deiner
- 114 mutter zuhause  $\approx(0.3)\approx$  bist sprecht ihr eigentlich
- 115 portugiesisch?
- 116 GOMS: hm\_hm por\_to ja: portugiesisch Oder [SPANI:sch so]
- 117 ICE: [Oder spanisch also] das macht ihr wie ihr wollt?
- 118 GOMS: ja [oder katalanisch]
- 119 ICE: [ist beides,]
- 120 GOMS: sie SPRicht nIcht katalanisch aba (aber) sie verstAht
- 121 (verstecht)
- 122 ICE: hm\_hm
- 123 GOMS: ja klar
- 124 ICE: Und dann wenn dein stiefvater da ist dann sprecht ihr
- 125 dEUtsch?
- 126 GOMS: wEnn wI::r mit IH:m spREchen [wollen]
- 127 ICE: [ja]
- 128 GOMS: ja
- 129 ICE: also ihr wechselt hin [und her?]
- 130 GOMS: [ja genau]
- 131 ICE: und hört er dann mehr portugiesisch zuhause oder hört er
- 132 mehr spanisch zuhause?
- 133 GOMS: portugiesisch weil (.) wIr Immer die: (.) ä:h
- 134 [brasilianI](brasilianer/brasilianisch)
- 135 ICE: [miteinander, m]
- 136 GOMS: ne:\_ne: die brasilianer fernsEHen sEHen
- 137  $\approx(0.6)\approx$ [fernsEHen]
- 138 ICE: [ja:]

- 139 GOMS: sEHen  
140 ICE: brasilianisch?  
141 GOMS: ja:  
142 ICE: ja  $\text{¤}(1.6)\text{¤}$  also du möch/du möchtest es lieber  
143 brasilianisch nennen als portugiesisch nä?  
144 GOMS: ja  
145 ICE: weil es so Anders ist,  
146 GOMS: i:\_ja  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$ aba (aber) ich mein  $\text{¤}(0.3)\text{¤}$ die fernsEHen  
147  $\text{¤}(0.5)\text{¤}$  <<leiser> wir sEHen ist Imme:r portu>/die  
148 brasilIanIsch [fernsEHen]  
149 ICE: [hm\_hm]  
150 GOMS: ja  
151 ICE: die sprechen standardportugiesisch sozusagen nä?  
152 GOMS: ja:  
153 ICE: fAst  
154 GOMS: ja  
155 ICE: vielleicht nicht in den talkshows ((englische  
156 Aussprache)) aber so in den serien und so?  $\text{¤}(0.5)\text{¤}$ ((GOMS  
157 nickt)) ja  $\text{¤}(1.1)\text{¤}$  kannst du hier auch bra/äm  
158 portugiesisches fernsehen sehen?  
159 GOMS: ja  
160 ICE: ja,  
161 GOMS: ja Über sAtEllIt und sO  
162 ICE: a:h ja sUper  $\text{¤}(1.2)\text{¤}$  ä:m:  $\text{¤}(0.7)\text{¤}$ ((schnalzt  
163 währenddessen einmal)) oke: also dEUtsch wird viel/  
164 benutzt du auch sehr vIE:l Und\_äm (.) dir gefällt  
165 dEUtsch auch,  
166 GOMS: hm: joa  
167 ICE: joa?  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  oder ist das eine sprache bei der du denkst  
168  $\text{¤}(0.8)\text{¤}$  die muss/du/die muss ich jetzt lernen um hier  
169 zurechtzukommen, die ist einfach wichtIg jetzt,  
170 GOMS: hm\_hm  $\text{¤}(0.4)\text{¤}$ ja: [auch]  
171 ICE: [aber] sie interessiert mich nicht  
172 GOMS: ass0 (achso) es interessIERt mIch (.) also in mallorca  
173 wenn wenn wenn man DEUTSCH kAnn [kann]  
174 ICE: [hm\_hm]  
175 GOMS: keine ahnung sO EAasy ((schnipst laut mit den Fingern))  
176 ein arbeit fInden  
177 ICE: stimmt  
178 GOMS: ja

- 179 ICE: das ist richtig aber ich glaub in ganz spanien ist des  
 180 GOMS: ja  
 181 ICE: ist des gUt  $\text{¤}(1.7)\text{¤}$  °hh ä:m:  $\text{¤}(1.1)\text{¤}$ ((schnalzt einmal))  
 182 also dEUtsch ist vor allem prAktisch nä?  
 183 GOMS: joa  
 184 ICE: U:nd\_ä:m:  $\text{¤}(2.2)\text{¤}$ ((schnalzt währenddessen einmal)) hast  
 185 du vor zurückzugehen nAch mallorca? das hörte sich grad  
 186 so an als könntest du dir das vorstellen vielleicht wenn  
 187 du fertig bist mit der schule oder so?:  
 188 GOMS: ja:  
 189 ICE: um zurückzugehen? [ja?]  
 190 GOMS: [ja]  
 191 ICE: also du bist hier (.) machst deine schule fertig und  
 192 <<pfeifend> fjü:t>  
 193 GOMS: ja mei\_meine ELtern blEiben auch hier niCH (nicht)  
 194 ICE: a:h oke also  
 195 GOMS: In: (-) funf oder sechs jAHre  $\text{¤}(0.5)\text{¤}$ [sIE:]  
 196 ICE: [ja]  
 197 GOMS: sie: sie sie wEchseln nach mallorca  $\text{¤}(2.5)\text{¤}$ wenn meinE  
 198 STIEfvAter nIcht mehr ARBEIt  
 199 ICE: ja  $\text{¤}(2.2)\text{¤}$  joa das ist doch schön nä?  
 200 GOMS: jo  
 201 ICE: ((lacht))  $\text{¤}(0.6)\text{¤}$  hm: ((räuspert sich))  $\text{¤}(2.1)\text{¤}$ UNd\_ä:m:  
 202 ((räuspert sich)) hat deine: (.) mutter noch\_n haus da  
 203 oder oder wollen die dann ganz neu anfangen da?  
 204 GOMS: ä:h wIr haben noch EIn wohnUng [aba] (aber)  
 205 ICE: [hm\_hm]  
 206 GOMS: diese wohnUng blEI (bleibt) fUr mIch U:nd  $\text{¤}(0.7)\text{¤}$  fUr  
 207 mein bRUder  
 208 ICE: ja  
 209 GOMS: die wÖllen Anderes haus KAUFen  $\text{¤} (0.4)\text{¤}$  [also]  
 210 ICE: [ja]  
 211 GOMS: ein haus nicht ein wohnUng  
 212 ICE: ja: also irgendwo drauBen auf\_m land?  
 213 GOMS: ja  
 214 ICE: ja,  $\text{¤}(2.5)\text{¤}$  ja: das hört sich doch schön an nä?  
 215  $\text{¤}(1.1)\text{¤}$ ((schnalzt währenddessen einmal)) ä:m:  $\text{¤}(1.1)\text{¤}$   
 216 aber nach brasilien würde deine mutter nicht mehr  
 217 zurückwollen?

218 GOMS: <<leise/zögernd> do:ch> ♪(1.7)♪üf: oa weiß Ich nicht  
 219 ass0 (achso) ♪(0.7)♪ eigentlIch jEz (jetzt) niCH (nicht)  
 220 ♪ (0.4)♪weil dA: ♪(1.1)♪ die\_s die suti/die SITuaTION  
 221 jez (jetzt) da ist nicht so:: gUt  
 222 ICE: hm\_hm das stimmt ♪(0.7)♪ja: ♪(1.1)♪ aber ihr fahrt  
 223 dahin? ihr besucht eure familie? [da,]  
 224 GOMS: [solAnge] hier nIch (nicht) (.) [aba](aber)  
 225 ICE: [ja]  
 226 GOMS: wir bahren (fahren) ((vermuteter Wortlaut, da  
 227 undeutlich))  
 228 ICE: ja ♪(0.5)♪ wo kommt ihr/wo kommt die familie her, (.)  
 229 aus brasilien?  
 230 GOMS: ä:h minasIdEIs (portug. Aussprache) (Minas Gerais)  
 231 ICE: hm: kenn ich nicht  
 232 GOMS: ass0 (achso)  
 233 ICE: wo ist das?  
 234 GOMS: minasIdEIs (Minas Gerais) Ist wie: (.) schlEswIch-  
 235 holSTEin (schleswig-holstein) [s0]  
 236 ICE: [ja:] a:h ein ein bundesstaat?  
 237 GOMS: ja: [aba] (aber)  
 238 ICE: [ja]  
 239 GOMS: der dOrf von mEIne (meiner) mUtter heiß (heißt) ä:m XXX  
 240 (Dorf in Brasilien)  
 241 ICE: okay ♪(0.6)♪[und]  
 242 GOMS: [ja]  
 243 ICE: ist das mehr so im süden oder mehr so im norden von  
 244 [brasilien?]  
 245 GOMS: [hm::] süden glaub Ich (.) ja süden  
 246 ICE: oke: also nicht im urwald sondern eher s0:  
 247 GOMS: ja  
 248 ICE: unten atlant nicht so karibik oder so [sondern eher]  
 249 GOMS: [nEIn]  
 250 ICE: unten [hm\_hm]  
 251 GOMS: [ja]  
 252 ICE: ((schnalzt einmal)) U:nd\_ä:m: jetzt haben wir hie:r  
 253 (.) brasilianisch spanisch und DEUTsch: ♪(1.2)♪also:  
 254 brasilianisch und spanisch sind ♪(1.5)♪deine seiten und  
 255 die in der miTte ist das dEUtsch?  
 256 GOMS: ja: [mIt äh SPAn/](unverständlich)((zeigt mit dem  
 257 Bleistift auf die Beine des SP))

258 ICE: [ja] mit den beinen  
 259 GOMS: ja  
 260 ICE: ä:m: warum hast du das in die bEIne gemalt? kannst du  
 261 dir das:  $\approx(0.6)$  kannst du versu:chen das:  $\approx(0.2)$  zu  
 262 [erklÄren]?  
 263 GOMS: [wEIl] da plAtz wAr ((lacht))  
 264 ICE: ja: [ja]  
 265 GOMS: [einfAch] s0  
 266 ICE: ja:\_ja  $\approx(0.3)$  manch\_manche sagen halt auch ä:m: weil  
 267 ich damit wEItkOmme  $\approx(0.6)$  [zum beispiel]  
 268 GOMS: [ja hm\_hm]  
 269 ICE: oder s0 nä? und dass dass die bEIne [wieder die füße]  
 270 GOMS: [ja das kann auch sEIn]  
 271 ICE: ((schnalzt einmal)) oder wir hatten hier eben das fand  
 272 ich nämlich interessant bei dem  $\approx(0.4)$  dass sie dEUtsch  
 273 ja auch in die beine  
 274 GOMS: joa\_h  
 275 ICE: packt obwOHL es ihre muttersprache ist  $\approx(0.6)$  dass  
 276 man ä:h manche sehen\_s auch als fUNDAment oder als  
 277 bA:sis nä?  
 278 GOMS: hm  
 279 ICE: dass sie sagen da steh ich drauf oder so: (.) und dann  
 280  $\approx(1.4)$  ja  $\approx(1.6)$  oke: U:nd\_äm sprichst du/äh lernst du  
 281 noch eine andere sprache? was weiß ich englisch oder sch  
 282 [oder so?]  
 283 GOMS: [ja: englIsch]  
 284 ICE: englisch,  
 285 GOMS: ja: in der schUle  
 286 ICE: du lernst in der äh sch\_schule englisch aber es hat für  
 287 dich keine bedeutung?  
 288 GOMS: phh°: nö eigentlich nicht aba (aber) ich (.) wenn ich  
 289 ma:l  $\approx(0.7)$  AmerIkA: australIEn  $\approx(0.6)$  äh  $\approx(0.5)$   
 290 grIt\_brItEn (Great Britain) und so aba (aber)  $\approx(3.3)$   
 291 ich mag die SPRAche AUch  
 292 ICE: hm\_hm  $\approx(1.5)$  und\_ä:m: findest du englisch schwer zu  
 293 lernen?  
 294 GOMS: schwer?  
 295 ICE: hm\_hm  
 296 GOMS: nö  $\approx(1.6)$  vIEL einfacher als  $\approx(0.6)$  dEUtsch oder  
 297 SPAnIsch [oder]

298 ICE: [hm\_hm]  
 299 GOMS: portugIEsIsch  
 300 ICE: hm\_m  $\approx(1.6)$  ja: man kann mit wenig wörtern und mit wenig  
 301 grammatik  $\approx(0.5)$  kann man schon ziemlich viel sAgen nä?  
 302 GOMS: ja  
 303 ICE: ja: das finde ich bei englisch auch immer ganz prAKtisch  
 304  $\approx(0.9)$  es gibt nur einen artIkE::l  
 305 GOMS: ((lacht))  
 306 ICE: es gibt nUr eine pluralendU:ng ((lacht))  
 307 GOMS: gEnau: ((beide lachen))  
 308 ICE: <<lachend> ja:>  $\approx(0.5)$  äm: (-) also englisch ist relativ  
 309 leicht,  $\approx(8.0)$  hm\_hm  $\approx(1.0)$  ((schnalzt währenddessen  
 310 einmal)) oke:  $\approx(1.9)$  ja: ich glaube wenn du nicht noch  
 311 eine m (.) andere sprache hast die dU die dU:  $\approx(0.8)$   
 312 die für dich noch eine bedeutung hat,  $\approx(0.5)$  dann:  
 313 GOMS: ich SPREche kEIne SPRAche mA mEhr (.) aba (aber)  $\approx(0.9)$   
 314 ich mOchte (möchte) nO:ch  $\approx(0.4)$  oder italieNIsch oder  
 315 franSCHÖsIsch (französisch) lERnen  
 316 ICE: hm\_hm:  
 317 GOMS: Ich hab vIEle:: franzOschenfrEUnde (französische  
 318 freunde)  $\approx(1.0)$  wEIl in mallorca gib (gibt) eine  
 319  $\approx(0.6)$  eine franSCHOsische (französische) schUle,  
 320 ICE: hm\_hm  
 321 GOMS: Ich kenn vIEle leute von dA;  
 322 ICE: ja ich finde (.) äm französisch wunderschön  $(0.7)$  äm  
 323 ich dachte immer ich kann ein bisschen französisch; (.)  
 324 und wenn ich so jemanden nach dem weg frage oder so dann  
 325 geht das auch  
 326 GOMS: ja  
 327 ICE: aber: ich hab ä:h  $\approx(0.4)$  vor zwei tagen oder so ein  
 328 interview im fernsehen gesehen wo sich so  $\approx(0.6)$   
 329 erwachsene franzosen  $\approx(0.4)$  diskutiert haben ((lacht))  
 330 GOMS: da hast du [nIchts verstAndEn,]  
 331 ICE: [<<lachend> die haben] s0 schnell gesprochen>  $\approx(0.5)$   
 332 das war s0 schnell das das hörte sich gar nicht mehr so  
 333 wEIch an sondern das war richtig chr\_chr\_chr abgehAkt  
 334 GOMS: ((lacht))  
 335 ICE: dass ich dachte o:\_oh oke: ((lacht)) ich glaub ich  
 336 versteh\_s doch nicht  $\approx(0.7)$  das war sEhr schwer hm\_hm  
 337 GOMS: <leise <ja>>

- 338 ICE: und italienisch? wie (.) wieso  $\text{m}(\text{0.4})\text{m}$  wie kommst du auf  
339 italienisch?
- 340 GOMS: also wEI:l(.)italIEn gIb\_s (gibt es) s0:  $\text{m}(\text{1.7})\text{m}$  die  
341 wEtter ist s0 wIE mAllOrCA ((mit Anführungsstrichen  
342 deutet GOMS den Vergleich an))
- 343 ICE: hm\_hm
- 344 GOMS: ja und das gefall (gefällt) mIr ((lacht))
- 345 ICE: auf jeden fall  $\text{m}(\text{0.6})\text{m}$  ist echt schön dA  $\text{m}(\text{0.4})\text{m}$  das  
346 finde ich auch  $\text{^}hh \text{m}(\text{2.1})\text{m}$ oke:  $\text{m}(\text{1.7})\text{m}$  und französisch  
347 ist einfach  $\text{m}(\text{0.2})\text{m}$  äm findest du auch ist\_ne schöne  
348 sprache, [aber sie]
- 349 GOMS: [hm\_hm]
- 350 ICE: hätte sie auch eine bedeutung für dich oder würdest  
351 du sagen hm: a:h das ist au/auf mallorca auch wichtig  
352 französisch zu [können oder so]
- 353 GOMS: [nEIn]
- 354 ICE: nein, [also]
- 355 GOMS: [nein]
- 356 ICE: das wär schon englisch deu:tsch (.) und ä:m: spanisch  
357 GOMS: ja
- 358 ICE: ja  $\text{m}(\text{1.3})\text{m}$  Und\_ä:m: gibt\_s auch vIEle  $\text{m}(\text{0.4})\text{m}$  äh  
359 urlauber die  $\text{m}(\text{0.4})\text{m}$  auf mallorca die nicht aus  
360 deutschland kommen? sondern die sehr <schnell <[was\_  
361 weiß\_ich]>>
- 362 GOMS: [jo]
- 363 ICE: aus spanien kommen oder so?
- 364 GOMS: ja ja: auch aus SPAnIEn gIb (gibt) nIcht s0 vIEl aba  
365 (aber) ja auch ä:h oa  $\text{m}(\text{1.1})\text{m}$  auf ä::h  $\text{m}(\text{0.7})\text{m}$  auf\_ä:m:  
366  $\text{m}(\text{1.4})\text{m}$ <709925> ach
- 367 ICE: englisch?  $\text{m}(\text{0.5})\text{m}$  [engla/engländer?]
- 368 GOMS: [englAnd englAnd] ja: gEnau  $\text{m}(\text{0.3})\text{m}$  englÄndern:: äh  
369  $\text{m}(\text{0.5})\text{m}$  grIEchier  $\text{m}(\text{1.7})\text{m}$  das von grIEchIschlAnd  
370 (griechenland)
- 371 ICE: grIE/grIEchen
- 372 GOMS: ja: grIEch (griechen)
- 373 ICE: grIE/grIEChenland genau grIEchen (-) ja: stimmt  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$   
374 oke:
- 375 GOMS: italiEn
- 376 ICE: hm\_hm
- 377 GOMS: und so  $\text{m}(\text{0.7})\text{m}$  hm: vIEl italiEn

- 378 ICE: vIEle italiener auch?  
 379 GOMS: ja vIEle ((lacht))  
 380 ICE: oke da kann man wahrscheinlich mit der fähre fahren nä?  
 381 dann ist das gar nicht weit oder? ▫(0.3)▫< wenn man ▫  
 382 (0.8)▫ [äh]  
 383 GOMS: [ä::h]  
 384 ICE: in italien mit der fähre:  
 385 GOMS: joa  
 386 ICE: fä:hrt von westen und dann  
 387 GOMS: ja:\_ja  
 388 ICE: dann ist das wahrscheinlich (.) ist man ganz schön  
 389 schnell dA: schätze ich mal nä?  
 390 GOMS: hm  
 391 ICE: hm\_hm ▫(1.1)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) oke:  
 392 ▫ (1.2)▫< super ▫< (2.1)▫ ich überleg grad nochmal  
 393 ob ich noch EIne frage hab ▫ (0.4)▫ hm: ▫ (8.0)▫ hm:  
 394 ▫ (0.9)▫ was glaubst du welches für diCh ä:m: in der  
 395 welt die wichtigste sprAche ist? ▫ (0.2)▫< ich hab nur  
 396 grad darüber nachgedacht dass spanisch ▫ (1.2)▫ U:Nd  
 397 auch\_ä:m: portugiesisch ja welt Sprachen sind die: (.) in  
 398 sehr sehr großen ländern gesprochen werden und über die  
 399 gAnze welt ver\_verstreut sind und/  
 400 GOMS: ich glaube SPAnIsch  
 401 ICE: spanisch nä?  
 402 GOMS: ja: [<<leise> weil es gIbt>]  
 403 ICE: [ja:]  
 404 GOMS: vIEle lAnde dIE ▫ (0.7)▫ die SPAnIsch SPReCHen  
 405 ICE: ja: ▫ (0.6)▫ ja das stimmt ▫ (1.6)▫ man kann wirklich  
 406 wEIt (-) man kommt wEIt ▫ (0.3)▫ mit spanisch [nä?]  
 407 GOMS: [jo] auch mIt englIsch aba (aber) ((lacht))  
 408 ICE: das stimmt aber wenn man e:h schon gUt spanisch kann  
 409 dann: (.) ist das ja auch ▫ (0.6)▫ viel wert nä?  
 410 GOMS: ja  
 411 ICE: ((räuspert sich)) ▫ (1.2)▫ und wie du schon sagtest  
 412 bei englisch ist es ja oft so dass man wirklich dann ▫  
 413 (1.1)▫ learning by doing ((englische Aussprache)) du  
 414 kommst immer besser rein je (.) je jE mehr du einfach  
 415 sprichst nä? und unterwegs bist, weil die nicht so  
 416 schwer ist die sprache, [weil]  
 417 GOMS: [ja:] gEnau

418 ICE: komm/können wir\_n bisschen imprOvisIERen nä? ▫ (0.6)▫  
419 ((GOMS nickt währenddessen einmal)) hm\_hm ((zieht einmal  
420 die Nase hoch)) ▫ (1.9)▫ oke:↑ ▫ (1.1)▫ vIElen dAnk↑  
421 GOMS: bitteschÖn  
422 ICE: ä:m:: darf ich mir das fotografieren und dann kannst du  
423 das behalten? Oder darf ich das hAben?  
424 GOMS: dArfst du hAben  
425 ICE: super ▫ (0.4)▫ dAnke  
426 GOMS: ((lacht))  
427 ICE: schön

## Zweite Begegnung: OLUWU\_4

Name des Transkripts	OLWU_4
Name des Videos	OLWU_4_Video
Länge des Videos	17:35
Datum der Aufnahme	13.01.2015
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	OLWU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Transkription	20.06.2015: JK Minute 00:00-15:05 in 98 Minuten 21.06.2015: JK Minute 15:05-17:35 in 39 Minuten Gesamt = 137 Minuten
Gegentranskription	05.05.2017: ICE Minute 00:00-17:35 in 105 Minuten 01.09.2018: ZK Minute 00:00-17:35 in 108 Minuten Gesamt = 213 Minuten
Transkriberverhältnis gesamt	350 Minuten für 17:35 Minuten Video = 20,17 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: was glaubst du was die: schüler da machen?  $\text{m}(1.1)\text{m}$  was  
 2 [was machen die da?]  
 3 OLUWU: [ja: als0] ((lacht)) ä:m:  $\text{m}(1.1)\text{m}$  sI:e ä:m ja sie (.)  
 4 lERnen? viele sprachen\_sprAchen  
 5 ICE: hm\_hm?  
 6 OLUWU: u:nd  $\text{m}(1.2)\text{m}$  sie sind <<unsicher fragend> gebildete lEute  
 7 [((lacht))]  
 8 ICE: [hm\_hm] ((beide lachen))  
 9 OLUWU: und\_ä:h ä:h (.) manche  $\text{m}(1.8)\text{m}$  ä:h also vi:elleickt  
 10 (vielleicht) ((lacht kurz))  
 11 ICE: hm\_hm  
 12 OLUWU: äh hIer (.) äh Ist\_ä:m der mensch ä:m  $\text{m}(0.6)\text{m}$  äh aus\_er  
 13 anderer  
 14 ICE: aus einem [anderen land?]  
 15 OLUWU: [aus anderem lAnd]  
 16 ICE: [hm\_m]

- 17 OLWU: äm joa ((lacht einmal))  $\approx(0.8)$  vielleicht  $\approx(1.2)$  aus  
18  $\approx(1.6)$  ich kenne [nicht diese] ((zeigt dabei auf einen  
19 Zettel im Ordner))  
20 ICE: [das ist] schweden  
21 OLWU: asso (achso) äh vielleicht (vielleicht) aus  $\approx(0.7)$  schweden  
22 ICE: hm\_hm  
23 OLWU: aba: (aber) ä:h äh der kennt\_äh  $\approx(0.8)$  äh anderen  
24 ä:h (.) länder [anderen]  
25 ICE: [hm\_hm]  
26 OLWU: äh andere länder? und\_äm:  $\approx(0.8)$  äm  $\approx(2.4)$  vielleicht  
27 (vielleicht) äh die sprache auch.  
28 ICE: ja  $\approx(0.8)$  also  $\approx(0.6)$  wenn ich dir (.) ich sag dir mal  
29 die aufgabe die dazu gestellt wurde  
30 OLWU: [hm]  
31 ICE: [die] aufgabe wa:r  $\approx(0.4)$  mal dich mit deinen sprachen  
32 OLWU: hm\_hm  
33 ICE: also die: (.) haben die aufgabe bekommen  $\approx(1.2)$  ihre  
34 sprachen zu malen  
35 OLWU: achso: oke:  
36 ICE: und\_ä:m  $\approx(0.9)$  jeder macht das anders.  
37 OLWU: hm\_hm  
38 ICE: manche (.) malen die (.) landesflaggen  
39 OLWU: ja  
40 ICE: ä:m manche malen: (.) einfach farben  $\approx(2.0)$  manche  
41 schreiben dazu  
42 OLWU: o\_kay? ((lacht kurz))  
43 ICE: hm nä?  $\approx(0.8)$  äm  $\approx(1.4)$  die sehen ganz unterschiedlich  
44 aus  $\approx(1.4)$  und manche malen noch extra bilder, (.) wo  
45 auch noch was reinkommt  $\approx(1.0)$  oder malen hier s\_so  
46 OLWU: hm\_hm  
47 ICE: wEltkU:\_gel oder  
48 OLWU: joa ((lacht kurz))  
49 ICE: o\_solche sachen  $\approx(1.4)$  äm  $\approx(2.0)$  genau (.) manche  
50 malen auch ohren (.) oder haare ode:r (-) munden ode:r  
51  $\approx(0.8)$  also s\_ist ganz ganz unterschiedlich ((im  
52 Hintergrund ertönen Bohrmaschinengeräusche))  
53 OLWU: ja  
54 ICE: und ich wollte dich jetzt fragen ob du lust hast  
55 vielleicht so ein bild für mich zu malen  
56 OLWU: ((lacht)) oke: ä:h (.) wohe:r Ich komme ode:r äh was?

57 ICE: ne: es geht um deine sprachen [das na fit]  
58 OLWU: [asso (achso) oke:]  
59 ICE: wenn du/wenn das für dich wichtig ist woher du kommst dann  
60         $\text{m}(\text{0.6})\text{m}$  gehört das natürlich [mit dAZU]  
61 OLWU: [((lacht))]  
62 ICE: klAr nä?  $\text{m}(\text{0.5})\text{m}$  und es ist (.) so wie du das/ (.) wie du  
63        lust dazu hast [s0: (.) s0]  
64 OLWU: [oke:]  
65 ICE: soll das gerne sein (.) einfach (.) es gibt kein richtig  
66        oder falsch, (.) sondern das ist (-) s0 wie du das machen  
67        möchtest  
68 OLWU: oke  $\text{m}(\text{6.2})\text{m}$ ((holt ihre Stife aus der Federtasche und  
69        lacht einmal, ICE räuspert sich zwischendurch einmal))  
70        <<englisch ausgesprochen> s0\_rry> ((lacht)) $\text{m}(\text{535.4})\text{m}$   
71        ((OLWU malt ihr Sprachenmännchen, ICE schreibt etwas in  
72        ihr Forscherheft))  
73 OLWU: ich bin fertich (fertig) ((lacht))  
74 ICE: sUper  $\text{m}(\text{1.5})\text{m}$  o:ke:  
75 OLWU: ((lacht))  
76 ICE: schÖ::n:  $\text{m}(\text{1.1})\text{m}$  dann: erzähl mir doch mal bitte welche  
77        sprachen hast du UntergebrAcht?  
78 OLWU: ä:m (.) ich hab englisch (englisch) deutsch und (-)  
79        dÄnisch ((lacht))  
80 ICE: englisch ((ICE schreibt in ihr Forscherheft während sie  
81        die Sprachen aufzählt))  
82 OLWU: ja:  $\text{m}(\text{0.5})\text{m}$  und ukrainisch ((lacht))  
83 ICE: deutsch  $\text{m}(\text{1.9})\text{m}$  dänisch  $\text{m}(\text{3.1})\text{m}$  ukrainisch  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$  hm\_hm  
84         $\text{m}(\text{1.6})\text{m}$  °h hm::  $\text{m}(\text{1.2})\text{m}$  oke: ich seh\_ schon das klEid also  
85        der ganze körpE:R ist ukrainisch  
86 OLWU: hm\_hm  
87 ICE: ja?  $\text{m}(\text{0.7})\text{m}$  ist das weil die sprache für dich am aller  
88        wichtigsten ist?  
89 OLWU: hm: nö: also: (.) weil ich ukraInerin bIn [((lacht))]  
90 ICE: [hm\_hm]  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$  also  $\text{m}(\text{0.4})\text{m}$  du BIST ukrainerin  $\text{m}(\text{0.3})\text{m}$   
91        ja  $\text{m}(\text{5.1})\text{m}$  mit wEm sprichst du ukrainisch?  
92 OLWU: mIt meiner mUtte:r  $\text{m}(\text{0.7})\text{m}$  also: in <<lachend> dER  
93        ukraIne> sprEche Ich ukraInisch  $\text{m}(\text{2.2})\text{m}$  fREUnde  $\text{m}(\text{1.2})\text{m}$   
94        also ukrainische frEunde ((lacht))  
95 ICE: hm\_hm  $\text{m}(\text{3.1})\text{m}$  und sprichst du hier in deutschland auch (.)  
96        U\_kra\_i\_nisch?

- 97 OLWU: hm: (-) ja:: (.) ä:h mit meiner mUtter.  
 98 ICE: oke: ♂(1.2)♂ a:ber zum beispiel mit V ((Name der  
 99 Freundin)) hier in der schule (.) sprichst du russisch?  
 100 OLWU: ja: ♂(0.5)♂ wei:l ♂(0.5)♂ es ist ♂(1.0)♂ äh bäckua\_  
 101 bäckuäma (bequemer) für sie: (.) russisch sprechen  
 102 ICE: hm\_hm  
 103 OLWU: ja ((lacht))  
 104 ICE: u:nd\_ä:m hast du russisch gele:rnt?  
 105 OLWU: nein ♂(1.0)♂ [also] °hh  
 106 ICE: [also]  
 107 OLWU: ä:m: ♂(0.7)♂ äh Ich hAbe: (.) ä:m: (-) vIele: ä:h filme:  
 108 ä:h im fERnsE:hen ä:m:  
 109 ICE: hm\_hm  
 110 OLWU: russische filme: (.) im fERnsEhen (--) ä:h geGUckt und\_ä:m  
 111 ♂(0.4)♂ so hAb Ich ge<<lachend> lERnt>  
 112 ICE: oke: [und du kommunizierst]  
 113 OLWU: [ja: und\_ä:h]  
 114 ICE: auf russisch?  
 115 OLWU: ja:? [aba::]? (aber)  
 116 ICE: [das kannst du?]  
 117 OLWU: ich kann: (.) aba: (aber) (.) ich kommuniziere das ä:h  
 118 nu:r mit den (.) ä:h russen  
 119 ICE: oke:  
 120 OLWU: ja  
 121 ICE: u:nd\_ä:m: ♂(1.9)♂((schnalzt währenddessen einmal)) ver\_  
 122 verstehen die dich obwohl du fEhler machst? oder machst du  
 123 keine fehler und [und scha/]  
 124 OLWU: [ä:h (.) Ich mAche fEHLER] also↑ °h für mIch\_äh es Ist\_äm:  
 125 ♂(0.6)♂ ä:h es kOmmt\_äm: ä:h\_meine ukraini\_ukrainische  
 126 wÖrter in [rUsen]  
 127 ICE: [hm\_m?]  
 128 OLWU: äh rUss/äh rUssisch auch und\_ä:h °hh ♂(0.4)♂ ä:h man\_äh  
 129 kAnn äh AkzEnt äh fÜHlen?  
 130 ICE: ja:  
 131 OLWU: oh:\_aba: (aber) (-) eigentlICH das gEht [gut ((lacht))]  
 132 ICE: [((räuspert sich)) hm\_m oke:]  
 133 OLWU: sie kann verstEhen dAs  
 134 ICE: [äh \_und\_die/]

- 135 OLWU: [aba (aber) zum] beispIEl ((hebt den Zeigefinger)) ▫  
 136 (0.4)▫ °hh ä:h wenn ä:h hIE:r (.) ä:m ▫(0.6)▫ äh einen  
 137 ä:m: ▫(0.7)▫ austauschschÜleren (austauschschülerin)  
 138 ICE: hm\_hm?  
 139 OLWU: aus rUssl\_äh\_äh ER kömmt aus rUssland,  
 140 ICE: ja:  
 141 OLWU: u:nd\_ä:h wIr hABen: (.) ä:h Über Unsere sprACHen (.) ä:h  
 142 gesprOchen  
 143 ICE: ja:  
 144 OLWU: und\_ä:m: ▫(1.2)▫((schnalzt währenddessen einmal)) ä:m: ICH  
 145 kAnn (.) verstEhen (.) rU:ssIsch, ▫(0.9)▫ ö:h ▫(0.4)▫  
 146 und\_äh (.) Ich kAnn\_ä:m ▫ (0.9)▫ äm !SIE:! hABen gEsAgT  
 147 dass Ich hAbe: (.) alsO ein bisschen AkzEnt ▫ (1.1)▫ ä:h  
 148 aba (aber) wenn/und sIE:\_äh\_ER äh also diese ä:h diese::r:  
 149 ▫(0.6)▫ JUnGe,  
 150 ICE: war ein [junge?, hm\_hm?](schreibt in ihr Forscherheft.  
 151 Schaut auf))  
 152 OLWU: [ä:h (.) ja:] ▫(0.5)▫ ä:h ER (.) ER\_äh pRObieRTE: ▫(0.7)▫  
 153 UKRAInisch\_es zu sprEchen  
 154 ICE: ja:,(schaut OLWU an))  
 155 OLWU: und\_äh ER hATte ge\_lEsen was ich geschrieben [hAdde]  
 156 (hatte)  
 157 ICE: [hm\_hm]  
 158 OLWU: äh hAbe weil:\_äh also bÜchstAbe sInd\_ä:h fast glEIch  
 159 ICE: ja  
 160 OLWU: un (und) aba (aber) (.)iCH KANN NICHTS verstEhen was e:r  
 161 sAgte ▫(1.9)▫((beide schauen sich an und lachen)) äh:  
 162 [es Ist]  
 163 ICE: [okay,]  
 164 OLWU: es Ist ä:h äh es war äh sEHR vOlle akzEnt [und]  
 165 ICE: [hm\_hm]  
 166 OLWU: ja: ((lacht kurz)) ▫(0.4)▫ also: [ä:h Und\_äh]  
 167 ICE: [oke:]  
 168 OLWU: es wAr auch äh sItuatIon wEnn iCH\_äh mIt meine mUtte:r (-)  
 169 ä:h in tElefon gesprOchen [hAbE?]  
 170 ICE: [hm\_hm]  
 171 OLWU: Und\_ä:h (.) ER wA:r (.) in der nÄhe? ▫(0.5)▫ Und\_ä:h e:r  
 172 konnte auch nIch (nicht) verstEhen was wi:r (.) sprEchen  
 173 [ü\_von]

- 174 ICE: [oke:] also es ist schon sehr unterschiedlich  $\text{m}(\text{0.5})\text{m}$   
 175 aber wenn man ein bisschen Übt (.) und ein bisschen  
 176 russisch kaNN dann kann man  $\text{m}(\text{0.8})\text{m}$  ImprovisIERen ((macht  
 177 wedelnde Handbewegungen mit den Händen und unterstreicht  
 178 ‚improvisieren‘ durch das Anzeigen von Anführungszeichen  
 179 mit den Fingern)) $\text{m}(\text{0.4})\text{m}$  [also]  
 180 OLWU: [ja:\_h]  
 181 ICE: dann kann [man]  
 182 OLWU: [ja]  
 183 ICE: so gUt es geht sprechen.  
 184 OLWU: ja  
 185 ICE: u:nd\_ä:m  $\text{m}(\text{0.7})\text{m}$  <<sich selbst fragend> was wollt ich  
 186 dich jetzt dazu noch fragen>  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$  ach ja: warum steht  
 187 russisch nicht mit auf deinem: (.) bild?  
 188 OLWU: ((schaut auf ihr Bild, lacht und zieht die Schultern  
 189 hoch)) ((beide lachen)) als0 ((lacht einmal)) °hh ä:m:  
 190 wEIl  $\text{m}(\text{1.1})\text{m}$  <<lachend> als0>  $\text{m}(\text{1.5})\text{m}$  oke: äh Ich sprEche  
 191 äh das nIch (nicht) so vIel äh mIt [äh mIt]  
 192 ICE: [hm\_hm]  
 193 OLWU: rUssIsch und\_ä:h  $\text{m}(\text{0.6})\text{m}$  äh:  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$  iCH  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$  ma:g  
 194 diese sprAche nIch so ((lacht))  
 195 ICE: nicht so [gerne]  
 196 OLWU: [ja]  
 197 ICE: oke: [hm\_hm]  
 198 OLWU: [als0], Ich kaNN das (.) äh zeigen in meinem kOpf? [dAss  
 199 Ich das]  
 200 ICE: [hm\_hm]  
 201 OLWU: ä:h kEnne? aba (aber)  $\text{m}(\text{0.8})\text{m}$  niCHT  $\text{m}(\text{0.7})\text{m}$  nEben meinem  
 202 [hERz ((lacht))]  
 203 ICE: [hm:\_m ((schnalzt einmal)) oke:] verstehe ja:  $\text{m}(\text{4.7})\text{m}$   
 204 <<zu einer weiteren Person sprechend> entschuldigung (-)  
 205 du kriegst gleich deinen platz wieder>  $\text{m}(\text{1.6})\text{m}$ ((lacht))  
 206  $\text{m}(\text{4.1})\text{m}$  hm\_m  $\text{m}(\text{1.6})\text{m}$  oke: und um dein hERz: herum  $\text{m}(\text{0.8})\text{m}$   
 207 also. du\_du bist ukrainerin (.) und um dein hERz herum:  
 208  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$  sehe ich englisch dänisch u:nd deutsch.  
 209 OLWU: ja: [((lacht einmal))]  
 210 ICE: [hast] du die alle in de\_r (.) schule gelernt? die  
 211 sprachen?  
 212 OLWU: ä:m äh inglisch (englisch) hAbe Ich äh in der Ukraine  
 213 geLERnt  $\text{m}(\text{0.9})\text{m}$  ä:m ja: ((lacht einmal) und\_ä:h hier

- 214 hAbe\_I (ich) dÄnIsch gele\_äh\_gelERnt aba (aber) ¢(0.5) ja  
 215 °h ¢(0.5)¢ und\_ä:h ¢(1.1)¢ mEIn/  
 216 ICE: auch hier an der schUle?  
 217 OLWU: ja: dieses jAhr (.) aba (aber) [jez] (jetzt)  
 218 ICE: [hm\_hm]  
 219 OLWU: hAbe Ich dAs (.) abgegEben aba (aber) nÄchstes jA:hr mAche  
 220 Ich dAs (.) nochmAl  
 221 ICE: oke:?  
 222 OLWU: Und ¢(1.0)¢ ä:m mEIn stIEfvAter kommt aus dÄnemArk so (.)  
 223 joa: ((lacht kurz)) e:r (-) ist/  
 224 ICE: ist er däne?  
 225 OLWU: ja:  
 226 ICE: also er spricht nUr dÄnisch?  
 227 OLWU: öh ne: (-) wir sprechen Englisch, (englisch) ¢(0.6)¢ [aba]  
 228 (aber)  
 229 ICE: [hm\_hm]  
 230 OLWU: e:r kommt aus dÄnemArk und\_äh ¢(0.6)¢ ä:m ¢ (1.0)¢ äh\_  
 231 mAnchmal, pRObIEre iCH\_äh mIt ihm\_h° (.) ä:h\_m (-) dÄnIsch  
 232 sprEchen  
 233 ICE: ja:  
 234 OLWU: ja: (-) und. Ich hAb das äh hier gezEicht (gezeichnet)  
 235 wEIl °h (.) äh er ist\_ä:h (-) ä:m: (.) tEil unserer  
 236 famIlIE [und so]  
 237 ICE: [ja:] ja: und\_s so/dann ist deine familie auch ein teil  
 238 eurer familie [äh\_äh\_se\_seine sprAche hm\_hm?]  
 239 OLWU: [ja\_ja ((lacht)) ja:]  
 240 ICE: [((schnalzt einmal))]

## Zweite Begegnung: OLWU\_5

Name des Transkripts	OLWU_5
Name des Videos	OLWU_5_Video
Länge des Videos	17:35
Datum der Aufnahme	13.01.2015
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	OLWU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Zusätzliche Sprecher*innen	LK 1: Lehrkraft 1 LK 2: Lehrkraft 2 S1: Mitschülerin und Freundin mit L1 Russisch S2: Mitschüler
Transkription	21.06.2015: JK Minute 00:00-13:17 in 233 Minuten 26.06.2015: JK Minute 13:17-17:35 in 69 Minuten Gesamt = 302 Minuten
Gegentranskription	15.05.2017: ICE Minute 00:00-17:35 in 105 Minuten 01.09.2018: ZK Minute 00:00-17:35 in 108 Minuten Gesamt = 213 Minuten
Transkribierverhältnis gesamt	515 Minuten für 17:35 Minuten Video = 29,68 Minuten pro Minute Transkript

- 1 ICE: u:nd\_ä:m du hast jetzt ein bisschen dänisch gelernt in  
2 de:r (.) ä:m schule hier?
- 3 OLWU: hm\_hm
- 4 ICE: und wie findest du das? wie findest du dänisch?
- 5 OLWU: hm: ♪(0.5)♪ also:\_ä:h die grAmmAtIk Ist nIcht schWER
- 6 ICE: hm\_hm? [((lacht))]
- 7 OLWU: [aba (aber) hm] e: e: äh s0: (.) wie man (-) das sprIcht  
8 [((lacht)) dAs Ist nIcht so lEIcht ((lacht))]
- 9 ICE: [hm:\_hm: ♪(0.6)♪ die aussprache nä?] ja: ♪(1.4)♪ das  
10 stimmt die aussprache ist ziemlich schwer ♪(0.5)♪ °h  
11 und ich finde auch beim dänischen ist es et\_was so wie  
12 im ENglichen dass die: °h (.) wörter immer ganz anders  
13 geschrieben werden,(.)
- 14 OLWU: hm\_hm

- 15 ICE: aber gar nicht so [ausgesprochen werden]  
 16 OLUWU: [<<lachend> ja>]  
 17 ICE: man kann nicht (-) die buchstaben [sehen]  
 18 OLUWU: [ja:]  
 19 ICE: und sagen ah ja: so wird das ausgesprochen sondern dann  
 20 ist es plötzlich h\_ heißt es ganz anders nä?  
 21 OLUWU: ja:  
 22 ICE: ja: stimmt. ▫(1.4)▫ °h und deutsch?  
 23 OLUWU: ä:m ▫(0.7)▫ ja: Ich wOhne in deutschlAnd ((lacht))  
 24 ICE: hm\_hm. ▫(3.3)▫ und wie findest du deutsch?  
 25 OLUWU: ä:m ▫(0.7)▫ es ist\_äh ▫(0.6)▫ äm äm ▫(0.7)▫ <<lachend>  
 26 gute sprache?>  
 27 ICE: hm\_hm  
 28 OLUWU: ä:h ▫(0.7)▫ Und\_ä:h e: (-) sie Ist\_äh ▫(0.8)▫ ä:h ▫(0.5)▫  
 29 mit französisch ▫(1.9)▫ ÄHnlIch? ▫(0.4)▫ also:\_mIt ▫(2.1)▫  
 30 <<leise> aus\_sag,> ((lacht)) [oda (oder) so] (oder)  
 31 ICE: [aussprache?] ▫(0.6)▫ nEIn [oder?]  
 32 OLUWU: [ä::h]  
 33 ICE: meinst du [die aussprache?] (.)hh°  
 34 OLUWU: [also\_äh] ▫(0.8)▫ ja: aba (aber) °h ▫(0.7)▫ ä:h ((lacht))  
 35 ICE: oder [die grammatIK? oder (.) oder was erinnert dich?]  
 36 OLUWU: [Ich weiß nIcht ä:h wie ich das erklären (.) ne:] äm  
 37 ▫(2.1)▫ also ▫(0.3)▫ ES klingT ä:m: ▫(0.7)▫ es klingT äh  
 38 °h äm: (-) nIcht\_äh ▫(2.0)▫ <<englisch ausgesprochen  
 39 mit rollendem r, ‚rude‘> rU:d> ((lacht)) auf english  
 40 (englisch) [das heißt das]  
 41 ICE: [ah: oke:] ▫(0.7)▫ ((schnalzt währenddessen einmal)) also  
 42 es ist äm: vielleicht ▫(0.4)▫ es klingt e\_her ▫(1.0)▫ hm  
 43 fEin oder gebildet o:der oder hm\_m\_m erhAben oder so?  
 44 OLUWU: ja: ▫(0.3)▫ Und (.) soft ((englische Aussprache))  
 45 ICE: wei\_ch? [hm\_hm (-) hm\_hm]  
 46 OLUWU: [assO (achso) wei/ (.) ja:]  
 47 ICE: hm\_hm  
 48 OLUWU: ((lacht))  
 49 ICE: oke:  
 50 OLUWU: Und\_ä:h äm: ▫(2.7)▫ also grAmAtIk ist schwE:R? ▫(0.5)▫  
 51 aba (aber) ▫(2.3)▫ aba (aber) ich verstEH\_s. ((lacht))  
 52 ICE: grammatik ist schwer hm\_hm ▫(0.9)▫ und findest du deutsch  
 53 praktisch? also gibt es für dich (.) einen guten grund

- 54 dEUtsch zu lernen, dass du sagst ja das ist (.) ist gut  
 55 dass ich das mache?
- 56 OLWU: joa
- 57 ICE: ja:?
- 58 OLWU: hm::\_m((lacht kurz))
- 59 ICE: möchtest du hier bleiben?
- 60 OLWU: ja:  $\approx(0.5)$  also Ich blEibe hIEr ((lacht))
- 61 ICE: du bleibst hier?
- 62 OLWU: [ja]
- 63 ICE: [oke:] ja dann musst du deutsch lernen (((lacht)))
- 64 OLWU: [ $\ll$ lachend> ja:>] ((beide lachen))
- 65 ICE: u:nd\_ä:m: (-) und englisch sprichst du ja auch zu hause  
 66 nää? a\_und\_auch mit deiner mutter? oder [wEchselt ihr?]
- 67 OLWU: [ä:h als0] °h (-) ä:h wenn mein ä:h (.) stIEfvA\_dte:r  
 68 (stiefvater) Ist zu hause  $\ll$ leise> dann sprechen wir alle  
 69 inglisch> (englisch)
- 70 ICE: hm\_hm (.) oke: ((schreibt in ihr Heft))  $\approx(8.5)$  hm\_hm  
 71  $\approx(1.6)$  oke:(.) u:nd\_ä:m:  $\approx(1.8)$  spricht deine mutter  
 72 deutsch?
- 73 OLWU: ä:h  $\approx(0.7)$  sie (.) lERnt jetzt ä:h (.)((LK1 beugt sich  
 74 seitlich über OLWUS SP und lächelt, ICE lächelt zurück))  
 75 sie gEht\_äh °h (.) also↑ sie hat °hh  $\approx(0.5)$  ä:h  $\approx(0.5)$   
 76 e: (.) im septembER?  $\approx(0.6)$  [hat sie:]
- 77 ICE: [hm\_hm]
- 78 OLWU: ä:h einen prüfung: (.) b eins ab/  $\approx(0.7)$  bEstAnden
- 79 ICE: super,
- 80 OLWU: U:nd  $\approx(0.8)$  ja: das äh hAt sie gUt gemAcht (.) ((LK1  
 81 schaut zu OLWU und lacht)) Und jetzt mAcht sie: b zwei  
 82 ((lacht))
- 83 ICE: schÖ:n
- 84 LK 1: b zwei ist !ECHT! schwEr
- 85 OLWU:  $\ll$ lachend> ja:\_a:h> das hAt sie gesagt [auch]
- 86 LK 1: [Echt] schwer
- 87 ICE: ich find das !ECHT! sUpER
- 88 LK 1: ja: h°
- 89 OLWU: Und abA: (aber)
- 90 ICE: totAl gUt
- 91 OLWU: ja: aba (aber) [es ist]\_ä:m
- 92 LK 1: [hat sie schnell gemacht]
- 93 OLWU: schwE:R (.) fÜr sIE, [wEIl]

- 94 ICE: [hm\_hm]
- 95 OLWU: sie ist nIcht äh (-) <<lachend> mädchen> [äh ja:]
- 96 ICE: [ja: sie ist erwachsen meinst du nä?]
- 97 OLWU: ja: (-) Und\_ä:h/
- 98 LK 1: aber sie ist schlAU [((lacht))]
- 99 OLWU: [((lacht))]
- 100 ICE: und\_ä:m: hat sie/konnte sie vorher schon die (.)  
101 buchstaben oder musste sie auch alle buchstaben neu lernen  
102 hier
- 103 OLWU: ja: (.)also wir ham (haben)  $\approx(0.9)$  als wir gekommen (-)  
104 sI:nd? ((LK2 erscheint im Hintergrund und OLWU richtet  
105 kurz den Blick auf sie))
- 106 ICE: hm\_hm
- 107 OLWU: sollten wi:r (-) alles äh äh / $\approx(0.8)$ ((LK2 flüstert leise  
108 und unverständlich))
- 109 <<zu LK2 sprechend> asso (achso) ja: berlitz> ((lacht)) ((sie  
110 zeigt auf ihren Bleistift, der offenbar von der Sprachschule  
111 Berlitz ist))
- 112 LK2: was?
- 113 OLWU: das ist ä:h (.) berlitz [oda (oder) was?]
- 114 LK2: [nEIN!] ich guck grad deinen rOck an
- 115 OLWU: asso:: (achso) ((lacht))
- 116 ICE: ((lacht))
- 117 LK2: ich bin doch so\_n rock f: fä:n  $\approx(0.6)$  ((näht sich OLWU,  
118 beugt sich zu ihr hinunter und berührt mit einer Hand  
119 ihren Rock)) dEr sieht ja COOL aus
- 120 OLWU: danke ((lacht))
- 121 LK2: ich leih den mal wenn ich nicht mehr so viel wiege  
122 ((alle vier Personen lachen))
- 123 OLWU: hm: (-) ja:: also: was hab <<lachend> gesagt ge>?,  
124 [((lacht))]
- 125 LK2: [((unverständlich, ca. 1 Sek))]
- 126 ICE: [ehe: hat sie dich abgelenkt,]
- 127 LK2: [hat deine mutter b] b zwEI,
- 128 ICE: [gEnau ich hab gefragt nach der]
- 129 OLWU: [ja: b zwei]
- 130 ICE: schrIFT\_sprA\_che [wann I:hr/ (.) wann\_wann ihr das gelernt  
131 habt]
- 132 OLWU: [asso (achso) sch ä:h aha ä:h] als wi:r (.) gekOMmen sInd  
133 °h (.) äh könnten wiR äh gar nIchts deutsch [so: wiR hAben]

- 134 ICE: [oke: hm:\_m]
- 135 OLWU: ga\_ganz ganz neu ä:h
- 136 ICE. auch die schriftsprache [musste]
- 137 OLWU: [ja:]
- 138 ICE: komplett neu gelernt [werden,]
- 139 OLWU: [ja:]
- 140 ICE: wann seid ihr gekommen?
- 141 OLWU: ä:h Im: (-) sep\_tem\_bER (.) Ich erInnere mIch nI:cht (.)
- 142 aber Ich glaube es Ist ä:h ä:h  $\text{m}(1.4)\text{m}$  In\_äh sIEbzEHnter
- 143 sep[tembER]
- 144 ICE: [hm\_hm]
- 145 OLWU: zweitausendrEIzEhn
- 146 ICE: <<zu sich sprechend> zwanzig dreizehn> ((schreibt)) $\text{m}(0.4)\text{m}$
- 147 ((schnalzt währenddessen einmal)) oke: also anderthalb
- 148 jahre, (.) UNgefähr  $\text{m}(0.4)\text{m}$  hm\_m  $\text{m}(0.9)\text{m}$  und seitdem hat
- 149 deine mutter b eins geschafft,  $\text{m}(0.7)\text{m}$  und dU? wie weit
- 150 bist dU gerade?
- 151 OLWU: ä:h [also:]
- 152 ICE: [du bist] schon fertig [wahrscheinlich ne?]
- 153 OLWU: [ja:]
- 154 ICE: nä? ja
- 155 LK1: die hat in einem halben jahr entschuldigung dass ich mich
- 156 einmische im halben jahr b eins gemacht  $\text{m}(1.5)\text{m}$  oder,
- 157 halbes jahr? dreiviertel?
- 158 ICE: in einem halben jahr?
- 159 OLWU: ja:
- 160 LK1: halbes jahr nä? ((Lehrkraft sitzt hinter ICE und OLWU. Es
- 161 werden nonverbale Blicke und Gesten ausgetauscht)).
- 162 OLWU: ja:  $\text{m}(0.6)\text{m}$  Ick (ich) erInnere mIch nIcht wAnn [also Ich
- 163 hAbe]
- 164 LK1: [<<zu ICE> s0 schnell> ((schüttelt lächelnd den Kopf))]
- 165 OLWU: [prüfUng]
- 166 ICE: [<<zu LK1> super fleißig auch einfach nä?>]
- 167 OLWU: <<leise> gemAcht> im mAI oder  $\text{m}(0.5)\text{m}$  <<zu LK2> wann hAben
- 168 wIr prüfUng b eins gemAcht?>
- 169 ((ICE, LK1 und OLWU schauen zu LK2))
- 170 LK2: [hm::]
- 171 OLWU: [mAI?]
- 172 LK2: mai oder juni hm\_hm,

- 173 ICE: oke: also das ist jetzt auch schon fast wieder ein drei  
 174 viertel [jahr hEr]
- 175 LK1: [das ist auch schon] ((unverständlich, 3 Silben)) ((hustet))
- 176 OLWU: aba: (aber) ä:h [Ich hAbe]
- 177 ICE: [wAHnsinn:]
- 178 OLWU: äh erste: (.) äh zwEI oder drEI monA:t (.) mOnatE hAbe Ich  
 179 inglisch (englisch) gesprOchen [alsO joa]
- 180 ICE: [ja:] joar  $\approx(1.0)$  das darf man auch ((schaut dabei zu  
 181 LK1)) ((OLWU und ICE lachen))
- 182 LK1: <<zu OLWU> deine mutter ist psychologin nä?>
- 183 OLWU: nEIn also Ärztin
- 184 LK1: ärztin (.) aber war sie nicht (.) psycholOgin?
- 185 OLWU: <<lachend> nö> ((lacht))
- 186 ICE: ja\_h ärztin (.)und was äh was für eine ärztin? was  
 187 [((unverständlich ca. 1 Sek))]
- 188 LK1: [((hustet mehrmals))]
- 189 OLWU: ä:m InternIstIn
- 190 ICE: internistin ((nickt))
- 191 LK1: und ihre mutter kam und meldete OLWU an und sagte nur  
 192  $\approx(1.0)$  meine tochter ist nOch schlauer als <<lachend>  
 193 ich> ((alle drei lachen))
- 194 ICE: u:nd\_ä:m:  $\approx(0.8)$ ((schnalzt währenddessen einmal)) kann  
 195 sie hier in deutschland arbeiten?
- 196 OLWU: äh (.) als ärztIn?
- 197 ICE: ja:\_a:?
- 198 OLWU: alsO: (.) ä:m Ich dEnk  $\approx(0.5)$  also wIr dEnken dass (.)  
 199 ne:  $\approx(0.4)$ [also das]
- 200 ICE: [nEIn?]
- 201 OLWU: gEht nIcht  $\approx h$  (.) wEIl: (-) es ist  $\approx(1.3)$  es ist ((lacht  
 202 einmal)) ä:h schwER\_äh sch\_schwEREN wEg (schwerer weg)
- 203 ICE: ein schwerer wEg,
- 204 OLWU: ein schwERer wEg?\_äh ä:h zu: dieser ARbeit?  $\approx(0.8)$   
 205 wEIl (.) meine mUtter mUss erstmAl also anfAngen  
 206 deusch (deutsch) zu lERnen und dAnAch ä:h mUss sie  $\approx h$   
 207 medizInische deutsch lERnen und dAnAch mAcht sie prüfUngen  
 208 [und]
- 209 ICE: [hm\_hm]
- 210 OLWU: und dAnn kommt sie zum pEnsION ((lacht)) ((alle vier  
 211 lachen))
- 212 LK1: [<<lachend> hör auf>]

- 213 ICE: oa [wenn sie so schnell weiter macht]
- 214 LK1: [ach so alt ist sie doch] noch nicht
- 215 OLWU: Und\_ä:h (.) meine mUtter (.) gLAUBt dass es wIrd auch eher  
216 äh schwER fÜr sIE:  $\approx(0.5)$  hm wEIL in der Ukraine es ist\_  
217 äh anderes und ä:h  $\approx(0.8)$
- 218 LK1: [((aus dem Hintergrund, mit nickendem Kopf)) die  
219 gerÄte)]
- 220 OLWU: °h äh sie: zum beispIEl °h (.) ä:h in de:r (-) ARBEIt in  
221 der Ukraine hat sIE: (.) nIcht mIt dem compUter geARBEItet  
222 sie hatte [Alles]
- 223 ICE: [hm\_hm]
- 224 OLWU: als0 [selbstgeschRIEben]
- 225 ICE: [also eigentlich] müsste sie nochmal nEU [studieren (-)  
226 sozusagen]
- 227 OLWU: [ja: ja:] und\_äh (.) es Ist nIe so lEICKt (leicht)  
228  $\approx(0.3)$   $\approx$ wenn  $\approx(0.4)$  sEchsUndvIErzIch (sechundvierzig)  
229 jAHre sind äh [s s\_ist]
- 230 ICE: [och meine mutter] wird jetzt noch therapeutIN und sie ist  
231 sechsundfÜnfzig  $\approx(0.7)$  [als0]
- 232 OLWU: [echt?] ((lacht))
- 233 ICE: muss man ja auch nicht machen aber sie WILL es für sIch  
234 (.) sie will es halt unbedingt
- 235 OLWU: <<leise> ja:>
- 236 ICE: und kann deine mutter denn hier einen beruf ausüben? oder  
237 macht sie:/ (.) macht sie jetzt ga\_gar nichts damit
- 238 OLWU: [sie äh] sie ma\_ ä:h also äh sie war in einem (.) äh in  
239 einer ARBEIt
- 240 ICE: hm\_hm
- 241 OLWU: also sie pRObIErt [äh In] AltEnpflEgEn
- 242 ICE: [hm:]
- 243 OLWU: zu ARBEIten
- 244 ICE: hm:\_m?
- 245 OLWU: Und \_:m:  $\approx(0.5)$  ä:m:  $\approx(0.7)$  das wAr  $\approx(0.3)$  es wA äh das  
246 wÄren ne: das wAr zwEI tAgen pRObE
- 247 ICE: ja:,
- 248 OLWU: und\_ä:h  $\approx(0.7)$  diese a:h äh diese tAge: (.) wAr das ganz  
249 gut‘
- 250 ICE: hm\_hm‘
- 251 OLWU: Und\_ä:h (-) äm am: (-) nÄchsten tAg?
- 252 ICE: ja:,

- 253 OLWU: ä:h (.) hat sie: ä:h normAlen äh äh job ((englische  
254 Aussprache))
- 255 ICE: hm\_hm
- 256 OLWU: also als ä:h AltenpflEgerIn  $\approx(0.5)$  $\approx$ <aba: (aber)  $\approx(1.8)$  $\approx$  äh  
257 aba (aber) ä:h  $\approx(0.5)$  $\approx$  äm meine mUtter Ist ((lacht)) nIt  
258 (nicht) äh nIcht\_äh (.) grÖß ((lacht kurz)) ((macht mit  
259 ihren Armen eine Geste als wenn sie breiter gebaut wäre))
- 260 ICE: nicht so stArk [hm:\_hm: hm:\_hm:]
- 261 OLWU: [ja: nIcht so stArk] und\_äh °hh  $\approx(0.7)$  $\approx$  äm hh°  $\approx(1.0)$  $\approx$   
262 also: (.) wann es: ä:h (.) wann es (.) gÄBe nIcht ä:h °h  
263  $\approx(0.5)$  $\approx$  ä:m: äm ä:m: ((lacht kurz))  $\approx(1.0)$  $\approx$  äh ALTen lEUte  
264 äm (-) einzUchten (anziehen)((hebt ihr Hände mehrmals,  
265 macht ein fragendes Gesicht)) oda? (oder) anfassen‘
- 266 ICE: anziehen
- 267 OLWU: anzIEh\_n
- 268 ICE: hm\_hm
- 269 OLWU: ä:h (.) die sInd (.) die: äh kÖnnen nIcht bewEgen
- 270 ICE: ja [eigentlich]
- 271 OLWU: [also es Ist] ä:h äh schwE:R wEIL meine mUtter: (.) ist  
272 schlank <<leise> sehr> ((lacht))
- 273 ICE: ja:  $\approx(0.3)$  $\approx$  also es wäre eigentlich (-) wenn sie berAten  
274 könnte: (--) wenn sie in der altenpflege MIThelfen könnte  
275 aber wenn sie nicht schwer heben [m\_müsste]
- 276 OLWU: [ja:] also äh äh da wA:r äh eine: (.) frAU äh die hat gesagt  
277 dass °h ä:m: (--) vIERzEHn tAge: (.) sInd wir zusammen‘
- 278 ICE: hm\_hm
- 279 OLWU: Und danAch ä:h wiRst du ALLEIne
- 280 ICE: ja
- 281 OLWU: und\_äh ä:h (.) dEshAlb hatte meine mUtter ANgSt wEIL sie  
282 äh äh kÖnnte alleIn das nIcht schAffen  $\approx(0.3)$  $\approx$  also ä:h  
283 ((ICE klappt einen Ordner zu, der von UNBEKANNTER PESON  
284 über den Tisch geschoben wird))  $\approx(0.8)$  $\approx$  etwas an/ (.) als0  
285 Alles anderes ä:h kÖnnte sie mAchen [aba (aber) nIcht]
- 286 ICE: [hm\_hm]
- 287 OLWU: An\_äh AnzIEh\_n lEUte [als0]
- 288 ICE: [ja:]
- 289 OLWU: da da wAren vIER lEUte und sie mUsste °h äh alle vIElen  
290 lEUte <<leiser> anzIEh\_n‘>
- 291 ICE: hm:\_hm:
- 292 OLWU: joah  $\approx(0.8)$  $\approx$  [und joa deshAlb]

- 293 ICE: [ja das ist schwierig (-) wenn man klEIn ist]
- 294 OLWU: [ja: dEshAlb] hat sie: (.) ä:m:  $\approx$ (1.3) $\approx$  <<leise> absAge  
295 gesAgt,>
- 296 ICE: sich dagegen entschieden
- 297 OLWU: ja:
- 298 ICE: hm\_hm' abgesagt
- 299 OLWU: ja:  $\approx$ (0.5) $\approx$  und\_ä:h (.) lEtzte wOche hAben wir ins äh  
300 jObamt [gegAngen]
- 301 ICE: [hm\_hm]
- 302 OLWU: u:nd\_ä:h  $\approx$ (1.1) $\approx$  dA äh hat sie: äh ein <<leise> kÄrten,  
303 bekOmmen ein kÄrten,> also: äm papIEr. [ganz vIElen papIEr  
304 (.) äh die sie:]
- 305 ICE: [ja: ja:]
- 306 OLWU: ausfüllen sollte sollte [sollte]
- 307 ICE: [vielleicht] um ah dOch noch ihre ausbildung an\_AnRECHnen  
308 lassen zu können?
- 309 OLWU: <<zögerlich> jia>
- 310 ICE: ist das für die internistenausbildung in der ukraine'(-)  
311 die zettel?
- 312 OLWU: ä:h [ne:]
- 313 ICE: [kann sie] ne:?
- 314 OLWU: alsO  $\approx$  (1.0) $\approx$  Ich weiß nICht  $\approx$  (0.5) $\approx$  äm $\approx$  (1.0) $\approx$  äm also  
315 wA wAs sie mÖCHte mAchen und\_ä:h äh was äh °h ä:h fÜR eine  
316 ARBEIt in der Ukraine ist [hatte sie: °h (.) und sOWAs  
317 diese fragen]
- 318 ICE: [hm\_hm hm\_hm ja] also so eigentlich alles über ihre: (.)  
319 äh arbeits  $\approx$ (0.8) $\approx$  über ihr arbeitsleben [damit]
- 320 OLWU: [hm:]
- 321 ICE: sie vielleicht einen [guten job]
- 322 OLWU: [ja]
- 323 ICE: für sie hier finden können
- 324 OLWU: ja  $\approx$ (0.3) $\approx$ [aba:] (aber)
- 325 ICE: [ja]
- 326 OLWU: ja: äh sie mÖCHte gERnE (.) äh In AltenpflEGen ä:h (.)  
327 Arbeiten aba (aber) °h nICht wEIter ANziehen weil es ist  
328 [sch\_schwer]
- 329 ICE: [ja]  $\approx$ (0.7) $\approx$  ja (-) meine mutter die arbeitet in der/auch  
330 in der altenpflege  $\approx$ (0.7) $\approx$  die äm unteRRIChtet
- 331 OLWU: oh
- 332 ICE: ja

- 333 OLWU: ä:h unterrichtet was? ((lacht))
- 334 ICE: altenpflege.
- 335 OLWU: asso:: (achso)
- 336 ICE: hm\_mh' also sie unterrichtet die die gerne (.) altenpflege
- 337 (-) lErnen wollen
- 338 OLWU: aha:
- 339 ICE: ich überleg nur gerade aber wahrscheinlich (.) weiß deine
- 340 mutter das ja nä? dass es diese ausbildung gibt und dass
- 341 man die [hier machen kann]
- 342 OLWU: [ja: äh es]
- 343 ICE: und so: und  $\text{m}(1.7)$  ich überleg nUr gerade ob ich meiner
- 344 muttER vielleicht mal erZÄHLE davOn  $\text{m}(0.3)$  vielleicht
- 345 hat sie ja eine idee (.) vielleicht kann ich di:r (.)
- 346 nochmal  $\text{m}(1.0)$  das:  $\text{m}(0.3)$  nochmal helfen oder noch mal
- 347 informatIonen geben
- 348 OLWU: ja  $(1.0)$  und ä:m: (-) ä:h sie äh meine mUtte:r (.) äh hat
- 349 (.) mit einer frau AUch (.) äh aus ANderen stadt [in\_äh]
- 350 ICE: [hm\_hm]
- 351 OLWU: äh deutschlAnd gesprOchen also: sie kommt AUch aus der
- 352 Ukraine
- 353 ICE: hm\_hm
- 354 OLWU: und ja ä:h (.) und äh diese frau hat gesAgT dass äh sie:
- 355 °h (.) äm ARbEIt\_tEt (arbeitet) in AltenpflegE,
- 356 ICE: hm\_hm
- 357 OLWU: ä:h als\_äh (.) krAnkenschwEster?
- 358 ICE: ja:\_a'
- 359 OLWU: U:nd\_ö:h  $\text{m}(0.7)$  äm es gIbt dA äm  $\text{m}(0.6)$  äh
- 360 SPeZialische äm äh  $\text{m}(0.5)$  ä:m:  $\text{m}(0.8)$  TEchnI:k?
- 361 ICE: hm\_hm
- 362 OLWU: ä:h  $\text{m}(0.7)$  die: (.) diese lEUte  $\text{m}(0.8)$  anzieht (-- ) oda
- 363 (oder) so
- 364 ICE: ja
- 365 OLWU: ja:
- 366 ICE: oke: also das heißt die kra/die kranken:\_pfleger (.) die
- 367 machen die medizinische versorgung aber die machen nicht
- 368 (.) die ganze körperpflege vIElleicht?  $\text{m}(0.6)$  <das ist
- 369 vielleicht einmal altenpfleger und einmal krankenpfleger
- 370 OLWU: m m\_hm
- 371 ICE: und dass die einen machen medizinisch:
- 372 OLWU: ja

- 373 ICE: und die andern die machen mehr das wASCHen [Und (.)  
 374 ANziehen]
- 375 OLWU: [ja: ja]
- 376 ICE: und das körperliche: (.) nä?
- 377 OLWU: ja
- 378 ICE: ja: das glaub ich ist hier AUch s0  $\approx(0.5)$  ich frag mal  
 379 meine mutter
- 380 OLWU: ja: aba (aber) ä:h iCH\_ä:h (.) Ich sAge äh der veran  
 381 (facharzt?) äh antwOrt das ä:m:  $\approx(0.8)$  eS (.) in  
 382 verschiedenen AltenpfEgen [vielleickt] (vielleicht)ä:h
- 383 ICE: [hm\_hm]
- 384 OLWU: gIbt es (.) ä:m:  $\approx(1.2)$  äm  $\approx(1.0)$  ARbEit äh dAs\_äh  
 385 leu ä:h (-) ä:m ((lacht)) das äh ARbEIt\_a, (arbeiter)  
 386 (.) mItarbEiter  $\approx(0.3)$  äh sollen und äh äh lEUte äh  
 387 [anzIEh\_n]
- 388 ICE: [hm\_hm]
- 389 OLWU: und\_äh ä:h In anderen AltenpflEgen gIbt es also  
 390 spezialische <<leise> gerät>
- 391 ICE: ja  $\approx(0.8)$  <ja\_ja das stimmt  $\approx(0.9)$  und das gibt es  
 392 vielleicht hier in XXX (Stadt in Deutschland) nicht nä?
- 393 OLWU: Ich weiß nIcht ((lacht))
- 394 ICE: ich weiß es auch nicht (.) ich frag mal meine matte  
 395 meine mutter (.)die weiß das bESTIMMT  $\approx(1.0)$  oKE: jetzt  
 396 sind wir ein bisschen vom thema abgekommen das war deine  
 397 mutte:r'
- 398 OLWU: hm\_hm
- 399 ICE: genau'  $\approx(0.5)$  aber als internistin (.) wird sie  
 400 wahrscheinlich nicht arbeiten,
- 401 OLWU: ja sie hat angst ((lacht))
- 402 ICE: O:h schAde
- 403 OLWU: ja: h° ((lacht kurz))
- 404 ICE: das ist wirklich schade und\_ä:m kannst du dir vorstellen  
 405 später zu studIEren?
- 406 OLWU: hm:
- 407 ICE: oder weißt du das [noch nicht?]
- 408 OLWU: [Ich weiß noch] niCHt (((lacht)))
- 409 ICE: [hm\_hm]
- 410 OLWU: [aba:] (aber))8607>
- 411 LK 1: [klar!]
- 412 OLWU: [vielleickt äh] (vielleicht)

- 413 LK 2: [Ich weiß das]  
 414 ICE: [((schaut LK2 an und lacht))]  
 415 OLWU: <<lachend> doImEtschER>  
 416 LK 1: für welche sprAche denn? für alle nä? ((alle lachen))  
 417 OLWU: ne: ((lacht)) nIcht für alle  $\approx(0.4)$   $\approx$  fRAnzöIsch kenn Ich  
 418 nIcht ((lacht))  
 419 LK 1: a:h <<lachend> mensch>  
 420 ICE: hm\_hm' ((schreibt in ihr Heft))  $\approx(3.3)$   $\approx$  ja ich glaube das  
 421 ist ein spannender berUF  $\approx(0.7)$   $\approx$  hm\_hm  $\approx(1.0)$   $\approx$  und russisch  
 422 könntest du dann ja auch noch lernen  $\approx(0.5)$   $\approx$  man könnte  
 423 ja dann wenn man: (.) stu:diert  $\approx(0.6)$   $\approx$  auch noch russisch  
 424 dazu studieren und dann: (-) ((die Pausenglocke hallt durch  
 425 den Raum)) hätte russisch ukrainisch deutsch [so]  
 426 OLWU: [ja] ((unverständlich, ca. 1 Sek))  
 427 ICE: ((schnalzt einmal)) gAr nIcht mal schlEcht [nä?]  
 428 OLWU: [((lacht))]  
 429 ICE: und\_ä:m: englisch brauchst du jeden ta:g (.) hab ich jetzt  
 430 so rausgehört nä? (.) englisch benutzt du [immer]?  
 431 OLWU: also ja:: aba: (aber) (-) ich spreche (.) also vielleicht  
 432 (vielleicht) ä:h nIcht so rIcHtig aba: (aber) ((lacht))  
 433 ICE: ((lacht))  
 434 OLWU: ja:  
 435 ICE: ä:m: (-) also du benutzt es jeden tA:g,  $\approx(0.8)$   $\approx$  ä:m:  
 436 (schreibt etwas auf))  $\approx(6.9)$   $\approx$  aber sagst selber  $\approx(1.5)$   $\approx$   
 437 dass du es vielleicht mehr aus dem bAuch heraus sprichst?  
 438  $\approx(0.4)$   $\approx$  also  $\approx(1.1)$   $\approx$  s0: (-) spontA:n (.) nicht viel d\_  
 439 rüber [nachdenken oder,]  
 440 OLWU: [ass0 (achso) ne:] ((lacht))  
 441 ICE: ja? [also ein\_äh einige]  
 442 OLWU: [ja also als]  $\approx(1.3)$   $\approx$  nOrmAle ((lacht einmal)) also viel  
 443 ä:h m also wenn ich mU\_mUss was be\_äh\_antworten is es  
 444 kOmmt  $\approx(0.6)$   $\approx$  ja: also: (-) selbst raus ((lacht)) [ich  
 445 mUss nIcht]  
 446 ICE: [hm\_hm]  
 447 OLWU: dEnken  
 448 ICE: hm\_hm  
 449 OLWU: äh\_äh Und ich mUss nIcht dEnken erstMAI auf Ukrainisch Und  
 450 dAnAch U\_übER[sEtzen also]  
 451 ICE: [hm:\_hm:]  
 452 OLWU: übersetzen gEht  $\approx(0.8)$   $\approx$  von selbst

- 453 ICE: machst du das wenn du russisch ä:m (.) sprechen möchtest?  
 454 dass du °h (.) erst überlegst auf ukrainisch wie [heißt  
 455 das, und dann/](gestikuliert mit der rechten Hand))
- 456 OLWU: [als0 äh] EInIge wörter ä:m ja  
 457 ICE: hm\_hm
- 458 OLWU: dIE ICH Ä:m ♪(0.8)♪ ä:m (.) die: (-) äh von ukrainisch  
 459 Ändern sIch ♪(2.4)♪ ((lacht währenddessen einmal))  
 460 <<leise> dAnn üBERlEge Ich>
- 461 ICE: und das überlegst du dir dann? ä:m: ♪(1.7)♪((schnalzt  
 462 währenddessen einmal)) im kOPF ♪(0.3)♪ bevor du es  
 463 sprichst? ♪(0.4)♪ so A:h [das ist]
- 464 OLWU: [ja::]
- 465 ICE: gar nicht das russische wort das ist jetzt das ukrainische  
 466 [und wie ist das russische,] ((macht kreisende Bewegung  
 467 mit der linken Hand))
- 468 OLWU: [oder iCH\_äh] sprEche das ä:h (-) äh auch ä:h (-) um\_äh  
 469 (-) also: (-) ä:h rUssin oder rUSse °h ä:h miCH\_ä:m (.)  
 470 mIr hElfen könnte ((lacht)) [also↑] ((macht wedelnde  
 471 Bewegung mit der linken Hand))
- 472 ICE: [jA:]
- 473 OLWU: mIt\_äh aussprACHE ((lacht))
- 474 ICE: oke: also du sagst ich weiß nicht wie das wort richtig [äh  
 475 heißt]
- 476 OLWU: [ja: oder?] wenn Ich nIcht ä:h ä:h weiß äh dieses wort ich  
 477 sage das einfach auf Ukrainisch und viel\_lEicht äh dieses  
 478 [äh diese]
- 479 ICE: [hm\_hm]
- 480 OLWU: Leute äh♪(0.6)♪ äh kann das also in russen rUssisch  
 481 übersetzen oder ♪(1.3)♪ ja
- 482 ICE: o:de:r ä:m: (-) du umschrEIBst es, (.) weißt du was das  
 483 heißt?
- 484 OLWU: hm:: ♪(0.8)♪ Ist das bEschrEIBen oder was?
- 485 ICE: ja: sozusagen genau: das ist wenn man das genAU dAs wort  
 486 NICHT kennt aber dann sagt das ist wIE:
- 487 OLWU: ja:\_ja:
- 488 ICE: wenn man: das und das tut oder so und dann sagt derjenige  
 489 ach das ist das und das wort
- 490 OLWU: ja: mAnCHmAl ä:h mAChe Ich dAs aba (aber) n\_nIcht oft  
 491 ((lacht))

- 492 ICE: also eigentlich ist das nicht so wichtig  $\approx(0.4)$  weil man  
 493 kann sehr spontan (.) sprechen und dann findet man ein  
 494 wort das ungefähr passt
- 495 OLWU: ja °h
- 496 ICE: oke:  $\approx(1.4)$  mhm,  $\approx(4.4)$  und gibt es eine sprache die du  
 497 gerne noch lernen: (.) möchtest?
- 498 OLWU: hm:  $\approx(1.1)$  joa ((lacht einmal)) ä:h Ich möchte gern  
 499 französIsch lERnen und es gIbt äh\_auch äh in\_äh °h  $\approx(0.5)$   
 500 ä:h dIEser schule aba:(aber)  $\approx(0.6)$  es gEHt äh äh von der  
 501 fünfte klAsse oder sEchste und\_ä:h
- 502 ICE: da wArst du noch nicht hier
- 503 OLWU: <<lachend> ja: h°>
- 504 ICE: hm\_hm  $\approx(0.9)$  ja  $\approx(1.6)$  oke: und in: (.) der ukraine  
 505 hast du auch nicht französisch gelernt?
- 506 OLWU: ne  $\approx(0.8)$  ä:h Ich hatte nur englisch (englisch) aba  
 507 (aber)  $\approx(0.5)$  das wa:r in meiner schule [äh]
- 508 ICE: [hm\_hm]
- 509 OLWU: in der Ukra'ine'  $\approx(0.4)$  aba: (aber) in meinem/in meiner  
 510 stadt äh gIbt es auch andere schULEn [Und\_äh]
- 511 ICE: [ja]
- 512 OLWU: dA war auch dEUtsch Und °h ä:h vielleicht was war da noch,
- 513 ICE: war das eine groÙe stadt? oder Ist es eine große stadt?
- 514 OLWU: ä:h also:  $\approx(0.6)$  wie XXX (Stadt in Deutschland) [joa]
- 515 ICE: [Ong\_oke:] hm\_hm und ist das im osten oder im westen in  
 516 der ukraine? ((zeigt mit den Händen))
- 517 OLWU: hm wEstEn
- 518 ICE: im westen:
- 519 OLWU: ja: also
- 520 ICE: hm:
- 521 OLWU: ä:h das hEIÙt Bukowina ((Region in der Ukraine)) (-) ä:h  
 522 wenn sie wissen  $\approx(0.4)$  <<zu anderer Person sprechend>  
 523 ja:>
- 524 S2: ä:h ich weiß wo ist das;
- 525 OLWU: ((lacht))
- 526 ICE: oke,
- 527 S2: mein vAter ä:m: ts da:/'
- 528 OLWU: also ja: es ist nä\_nEben dem pölen glaub ich
- 529 S2: ja:
- 530 OLWU: nEben pölen
- 531 ICE: a:h ja oke:  $\approx(0.4)$  ä:m: wie schreibt man das? bU:/'

## Zweite Begegnung: OLWU\_6

Name des Transkripts	OLWU_6
Name des Videos	OLWU_6_Video
Länge des Videos	04:13
Datum der Aufnahme	13.01.2015
Ort der Aufnahme	im Klassenraum/DaZ-Raum
Impulsmaterial	Sprachenportrait
Proband*in	OLWU
Interviewerin	Inga Christiana Eckardt (ICE)
Zusätzliche Sprecher*innen	LK 1: Lehrkraft 1 LK 2: Lehrkraft 2 S1: Mitschülerin und Freundin mit L1 Russisch S2: Mitschüler
Gegentranskription	15.05.2017: ICE Minute 00:00-04:13 in 37 Minuten 01.09.2018: ZK Minute 00:00-04:13 in 26 Minuten Gesamt = 63 Minuten
Transkribierverhältnis gesamt	63 Minuten für 04:13 Minuten Video = 15,25 Minuten pro Minute Transkript

- 1 OLWU: ä:h Bukowina ((Region in der Ukraine))
- 2 ICE: Bukowina so? [oke:]
- 3 OLWU: [ja ja] ich glaube äj joA ((lacht))
- 4 ICE: ungefÄHr
- 5 OLWU: ((lacht)) auf deutsch ä:h
- 6 ICE: ja ɾ(0.8)ɾ ä:h
- 7 OLWU: als0 äh es Ist nIcht dIrekt (.) ä:h nEbEn p0len aba (aber)
- 8 ɾ(0.7)ɾ ä:m ɾ(1.2)ɾ hm: es gEHt s0 (-) zum bEIspIEl ä:h
- 9 hier Ist mein stAdt, ɾ(0.5)ɾ Und hier ist ä:m (.)lÄmbERg
- 10 [(lwi:w)?]
- 11 ICE: [hm\_hm]
- 12 OLWU: Und dAnAch geht äh p0lnIsche: (.) ä:h grEnze
- 13 ICE: ja (-) [oke:]
- 14 OLWU: [ja:] Und hier Ist rUmÄnien
- 15 ICE: a:h\_ja:
- 16 OLWU: Und mOldawien auch ((lacht))
- 17 ICE: oke: also sEHR weit im westen das ist noch mitten in:
- 18 europa (-) nä?

19 OLUWU: ö:h  
 20 ICE: ja: hm\_m  $\approx(0.6)\approx$  [magst du mir das mal auf]  
 21 OLUWU: [also es ist a/]  
 22 ICE: ä:m auf ukrainisch hinschreiben?  
 23 OLUWU: bukowina  
 24 ICE: ja:?  
 25 OLUWU: oke ((lacht leise))  
 26 ICE: warte (reicht OLUWU Heft und Stift herüber)) $\approx(0.6)\approx$   
 27 <<leise> so>  $\approx(8.8)\approx$ ((OLWU schreibt währenddessen etwas  
 28 auf)) oke (-) und wie schreibt man deinen namen? (.) darf  
 29 ich das auch mal sehen? [s\_das würde mich intres/]  
 30 OLUWU: [äh: auf ukrainisch?]  
 31 ICE: hm\_hm  
 32 OLUWU: also ((lacht einmal)) ä:h XXX ((Name von OLUWU))? XXX  
 33 ((Name von OLUWU))?  
 34 ICE: hm\_hm  
 35 OLUWU: ä:h (.) und ((die Schulglocke ertönt viermal)) meine  
 36 nAchnAme? oder nur (-) äh einfach äh (.) XXX ((Name von  
 37 OLUWU))?  
 38 ICE: hm\_hm'  
 39 OLUWU: oke  $\approx(3.8)\approx$ ((schreibt währenddessen etwas auf)) das Ist  
 40 XXX, (.) Und ä:h (-) es gIbt auch also e:j leute nennen  
 41 miCH einfach XXX.  
 42 ICE: oke: also das X ((Buchstabe in OLUWUS Name)) ist gar nicht  
 43 so wichtig [sozusagen, äh äh XXX ((Name von OLUWU))?  
 44 XXX((Name von OLUWU))?]  
 45 OLUWU: [ä:h (.) XXX ((Name von OLUWU)) das Ist s\_so offiziell]  
 46 ICE: XXX ((Name von OLUWU))?  
 47 OLUWU: Ich weiß nIcht wie man sch\_ä:h\_äh schrEIbt das auf  
 48 dEUtsch,  $\approx(0.7)\approx$  ((lacht währenddessen einmal)) aba  
 49 (aber) ich schrEIbe das\_äh XXX((Name von OLUWU))  
 50 ICE: oke:  
 51 OLUWU: ja  
 52 ICE: [hm\_hm]  
 53 OLUWU: [und] soll Ich das auch [jetzt oder?]  
 54 ICE: ja:\_a, ((nickt mit dem Kopf))  
 55 OLUWU: so  
 56 ICE: A:h\_ja: oke: ich sEhe (.) dann fehlt sozusagen ein  
 57 buchstabe nä?  $\approx(0.7)\approx$  hm\_hm  
 58 OLUWU: wEIl es Ist XXX: ((Name von OLUWU))

- 59 ICE: hm\_hm
- 60 OLWU: und\_äh: auf russisch äh es gEHt äh\_XXX [XXX russische  
61 Aussprache]
- 62 ICE: [ja: ja:]
- 63 OLWU: Ukrainisch is (ist) ja ein bisschen AndE:RS [also] XXX
- 64 ICE: [ja:]
- 65 S1: ha ha ha [haha\_he] ((macht einen lautlichen Witz über die  
66 Aussprache des Namens))
- 67 OLWU: ha ((alle lachen)) haha he
- 68 ICE: <<lachend> oke:> ((schaut zu S1))<sup>▫(1.0)▫</sup> gut und\_ä:m magst  
69 du ukrainisch gerne?
- 70 OLWU: hm: <sup>▫(1.2)▫</sup> als sprACHE?
- 71 ICE: ja:
- 72 OLWU: joa? ((lacht einmal)) als0: (-) in der ukraine sagt man  
73 das: <sup>▫(0.8)▫</sup> ä:m: <sup>▫(1.0)▫</sup> also unschere\_s (unsere) äh  
74 sprACHE Ist wIE: ä:m: <sup>▫(0.8)▫</sup> hm sprACHE de:r °h äh (.)  
75 ä:m (.) vÖgel aba (aber) <sup>▫(0.5)▫</sup> dIEse i::s (ist) is (ist)  
76 SPEzIALIscHe vÖgel ä:h (.) die sIngT <sup>▫(0.4)▫</sup> wissen sie?  
77 [die sIngT]
- 78 S1: [<<leise <die sINGe/>>
- 79 ICE: [die sIngvögel] ((nickt mit dem Kopf und schaut zu S1))
- 80 OLWU: ja <<sehr leise> asso> (achso/also) ja
- 81 ICE: genau (.) die sIngvögel
- 82 OLWU: aba (aber) das mag ä:h sAgt man s0: (-- ) öh (-) Ich weiß  
83 nIcht für mIch es ist äh (-)hmh/
- 84 S1: <<mit hoher Stimme> normAl>
- 85 OLWU: normalerweise ((lacht))
- 86 ICE: ja <sup>▫(0.9)▫</sup> und\_ä:m: ((schreibt etwas ins Heft))<sup>▫(6.3)▫</sup>  
87 deswegen hast du jetzt au\_auch ukrainisch nicht noch mal  
88 am herzen direkt <sup>▫(0.6)▫</sup> s0 gemA:lt' <sup>▫(0.4)▫</sup> sondern du  
89 hast ges/äh du bIST einfach (.) du bIst es einfach,
- 90 OLWU: joa
- 91 ICE: und am herzen sind die sprachen die du gelernt hast und  
92 die du magst und mit denen du was\_was verbINdest,
- 93 OLWU: hm
- 94 ICE: und ist das was gUtes? <sup>▫(0.5)▫</sup> oder gibt es auch eine  
95 sprache wo du sagst <sup>▫(0.6)▫</sup> die finde ich nicht gut?
- 96 OLWU: Ah ne: ((lacht einmal))
- 97 ICE: ne

- 98 OLWU: also ä:h das äh diesen das sInd °h ä:h die sp\_ ⌘(1.2)⌘  
 99 ALs0 oke: I\_Ich kann ä:h sAgen dass: (.) ä:m ⌘(0.8)⌘ also  
 100 arabischen ode:r [((unverständlich, ca. 0,5 Sek))]  
 101 ICE: [hm\_hm]  
 102 OLWU: das: als0 das InteressIERen mIch nIck (nicht) [dAs  
 103 InteressIERt mIch nIcht]  
 104 ICE: [oke: das interessiert dich einfach nicht] hm\_hm  
 105 ⌘(9.4)⌘((schreibt währenddessen etwas auf)) oke also ä:m:  
 106 (.) interessant sind äm europäische sprachen eigentlich  
 107 nä? französisch (--) [dänisch] (-)  
 108 OLWU: <<sehr leise> [ja]>  
 109 ICE: englisch (-) deutsch (--) ukrainisch  
 110 OLWU: <<sehr leise> ja> ((lacht kurz))  
 111 ICE: ja: ⌘(1.5)⌘ ja: sind auch schöne sprachen (.) find ich  
 112 auch (.) und man kann sehr weit damit kOMMen nä? wenn  
 113 man die sprachen kann dann: ⌘(1.5)⌘ kann man schon: h°  
 114 dolmetscherin werden ode:r (-) wEIt reisen  
 115 OLWU: hm  
 116 ICE: hm\_m ⌘(1.8)⌘ oke: ⌘(0.9)⌘ su'per ⌘(1.4)⌘ das war\_s sch0n  
 117 ⌘(1.6)⌘ ä:m ⌘(0.3)⌘ ich mach

## Transkriptionskonventionen

Das Transkriptionssystem GAT 2 (Auszug aus Selting et al., 2009, S. 392f.):

### Minimaltranskript

#### Sequenzielle Struktur/Verlaufsstruktur

[ ] Überlappungen und Simultansprechen  
 [ ]

#### Ein- und Ausatmen

°h / h° Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.2-0.5 Sek. Dauer  
 °hh / hh° Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.5-0.8 Sek. Dauer  
 °hhh / hhh° Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.8-1.0 Sek. Dauer

#### Pausen

(.) Mikropause, geschätzt, bis ca. 0.2 Sek. Dauer  
 (-) kurze geschätzte Pause von ca. 0.2-0.5 Sek. Dauer  
 (--) mittlere geschätzte Pause v. ca. 0.5-0.8 Sek. Dauer  
 (---) längere geschätzte Pause von ca. 0.8-1.0 Sek. Dauer  
 (0.5) gemessene Pausen von ca. 0.5 bzw. 2.0 Sek. Dauer  
 (2.0) (Angabe mit einer Stelle hinter dem Punkt)

#### Sonstige segmentale Konventionen

und\_äh Verschleifungen innerhalb von Einheiten  
 äh öh äm Verzögerungssignale, sog. „gefüllte Pausen“

#### Lachen und Weinen

haha hehe hihi silbisches Lachen  
 ((lacht))((weint)) Beschreibung des Lachens  
 <<lachend> > Lachpartikeln in der Rede, mit Reichweite  
 <<:-> soo> „smile voice“

Rezeptionssignale

hm ja nein nee	einsilbige Signale
hm_hm ja_a	zweisilbige Signale
nei_ein nee_e	
?hm?hm,	mit Glottalverschlüssen, meistens verneinend

Sonstige Konventionen

((hustet))	para- und außersprachliche Handlungen u. Ereignisse
<<hustend> >	sprachbegleitende para- und außersprachliche Handlungen und Ereignisse mit Reichweite
( )	unverständliche Passage ohne weitere Angaben
(xxx), (xxx xxx)	ein bzw. zwei unverständliche Silben
(solche)	vermuteter Wortlaut
(also/alo)	mögliche Alternativen
(solche/welche)	
((unverständlich, ca. 3 Sek))	unverständliche Passage mit Angabe der Dauer
((...))	Auslassung im Transkript
→	Verweis auf im Text behandelte Transkriptzeile

Zusätzliche Konventionen in den Transkripten:

/	Wort- oder Satzabbruch
XXX	Anonymisierte Namen oder Orte

